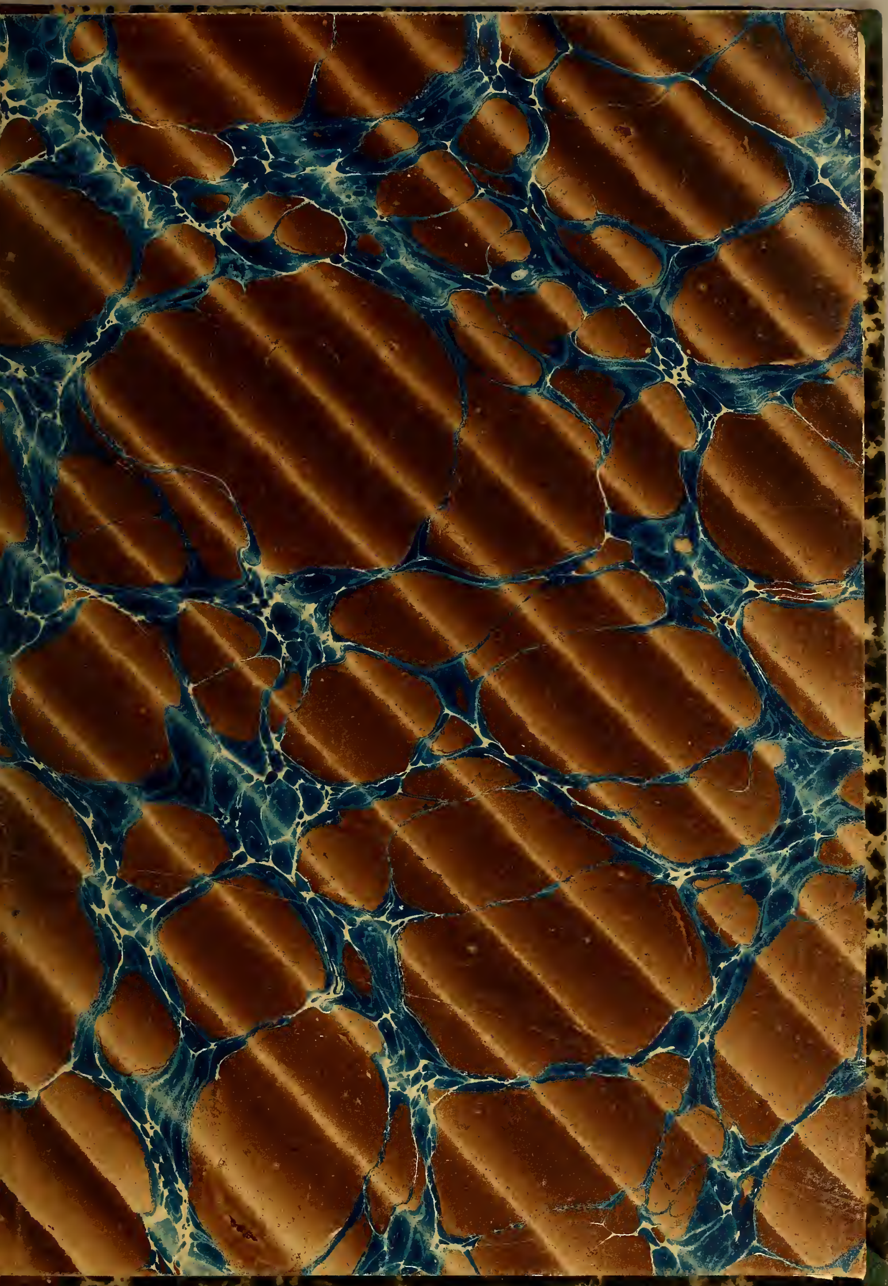



GAUDEO



Ejr. del autor —

[illegible]

anotado y firmado por el

[illegible] en el

margen por [illegible] la hoja

de [illegible] del margen —

[illegible]

9–99^4; A–I^4_2; A–Oo; A–M^2; 1 leaf Errata

Wagner copy

No 116

ARTE DE LA LENGUA TEPEGUANA,

CON VOCABULARIO, CONFESSIONARIO, Y CATECHISMO,

En que ſe explican los Myſterios de Nueſtra Santa Fè Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios, y de Nueſtra Santa Madre Igleſia.

POR EL P. BENITO RINALDINI,

DE LA COMPAÑIA DE JESUS,

Viſitador de la Provincia Tepeguana, y Taraumara antigua.

Quien en nombre de todos los JESUITAS Miſſioneros de aquella ſu Provincia lo dedica

A LA MILAGROSA IMAGEN

DE MARIA SANTISSIMA

NUESTRA SEÑORA,

Que con la Advocacion de los MARTYRES ſe venera en la Miſſion del Zape, centro de los Tepeguanes.

Impreſſo en MEXICO (con las Licencias neceſſarias) por la Viuda de D. Joſeph Bernardo de Hogal: Calle de las Capuchinas.

Año de 1743.

—Es de Tubutama año de 1778

DEDICATORIA

A LA PURISSIMA REYNA DE LOS Cielos, Emperatriz de la Tierra, Señora de los Angeles, y Madre de los Hombres

MARIA SANTISSIMA,

CUYA MILAGROSA IMAGEN SE VENERA EN en el ZAPE, centro de la Provincia Tepeguana, con la Advocacion DE LOS MARTYRES.

SEÑORA,

HAVIENDO DE BUSCAR LOS PADRES Missioneros de la Provincia Tepeguana algun poderoso asylo, â cuya sombra salgan, no expuestas â la censura, sino acreedoras â la comun estimacion sus prolixas, y continuadas tareas; cómo pudieran solicitar humanos patrocinios, q́ los protegiessen, si en ti tienen tan de antemano experimentados divinos socorros, que los alientan? Ni era necessario, que yo lo dixera, quando todas aquellas remotissimas Regiones saben, y confiessan ser el esmero tanto de tu amor con los Jesuitas, que por acompañarles en el martyrio á los primeros Padres, que passaron â llevarles el Evangelio, quisiste recibir en tu divina mexilla la herida, que hasta oy mantienes, con tan estraordinario prodigio, que ni el buril há podido de nuevo entallarla, ni menos encarnarla el pinzel, amaneciendo siempre, que se há intentado, patente la cicatriz, y en ella renovada tu fineza. Motivo por el qual viven todos los Padres Missioneros Tepeguanes tan engreidos en tus cariños, que no serian tus esti-

maciones por los que la Eſpoſa expreſſaba de ſu amante, Decía eſta allà en ſus Epitalamios, que la rodeaſſen de flores, para dar á entender, q̃ ſe hallaba cercana â la muerte de puro amor: FULCITE ME FLORIBUS::: QUIA AMORE LANGUEO. Y aqui el Docto Caſtillo: ALLUDENS AD RITŨ ANTIQUUM, NONDUM IN NOSTRA HISPANIA OBLITTERATUM, DEFUNCTORUM CORPORA FLORIBUS ADORNANDI. Pero tú, en tu Soberana Imagen de los Martyres, no ſolo cõ el roſicler de tu ſangre, ſino tambien con las roſas de tus mexillas enſangrentadas, eſtás publicando al mundo con un continuado milagro, que guſtas de repetir por tus queridos Miſſioneros muchas vezes lo que ſola una por ſu amante alegò con extraordinaria fineza la Eſpoſa: FULCITE ME FLORIBUS::: QUIA AMORE LANGUEO. Circunſtancia, que dió ocaſion â que todos te llamaſſen con el Soberano Renombre de la Señora de los Martyres. Y yo me perſuado con el grande Agricola al reconocerte herida por el amor, que tuviſte à tus Miſſioneros, que no ſolo eres la Señora, ſino la Reyna de los Martyres, pues ellos padecieron por la Fè, que es menos, reſpecto de la caridad porque tú padeciſte: ALIJ MARTYRES PASSI SUNT PROTER FIDEM: MARIA PASSA EST PROPTER CHARITATEM. Por lo qual con ſatisfacciones de queridos, y no con preſumpciones de benemeritos, dicen, que de ti para con ellos debe entenderſe à la letra, lo que de la Eſpoſa decia S. Gregorio Magno cõ los Setenta: VULNERATA CHARITATE EGO SUM. Y ſi es verdad, que por el dolor, que ſe tolera, ſe conoce el afecto conque ſe ama: NULLUS AMORE, dixo el citado Caſtillo, NULLUS AMORE MAGNO ÆSTUAT, QUI DOLORE SIT LIBER: con razon ſe aſſeguran de ti tan amados, pues te miran, repetir la ſeña de tus dolores.

Cant. 2. n. 5. Alph. Mar. ſo l. 163.

Daniel. Agric. Stell. 10. 2æ. Cor. B. Virg.

Homil. 15. in Ezech.

Ubi ſupra.

Eſte

Eſte motivo, que entre otros muchos es el ſuperior, porque nada eſtiman mas, que el amor, conque los miras, es el que principalmente los mueve, â conſagrar à tus plantas eſtas pequeñas obras de Arte, y Vocabulario en la lengua Tepeguana, que con eſſo no ſolo ſe dirà, q̃ te correſponden VERBO, & LINGUA, ſino tambien, OPERE, & VERITATE.

Ademàs (Señora) que ſi quando aquellos rebeldes, deſpues de Martyrizada, quiſieron darte ſepultura en las aguas de un profundo Pozo, que oy es perenne Fuente, ö mexorada Piſcina de la ſalud, en ellas, como al principio del mundo aſſiſtia el Eſpiritu de Amor : SPIRITUS DEI
Geneſ. 1, verſ. 2.) FEREBATUR SUPER AQUAS . Y ſiendo eſte
) todo lenguas : APPARUERUNT ILLIS DIS-
Act. Apoſt. 2. 3.) PERTITÆ LINGUÆ. No es mucho, que las de
) tus Miſſioneros enſeñadas, ê inflamadas de
) eſte miſmo Soberano Eſpiritu, ſe vuelvan â ti, como â ſu centro . Y quieras tú, Señora, por tus proprios meritos, que no ruego por otros, porque no los encuentro mayores en pura criatura, dignarte de recibir eſte tan pequeño obſequio, y â ferias de el deſatar mas, y mas las lenguas de tus hijos los Miſſioneros Tepeguanes, para que teniendo las propriedades de las de los Apoſtoles , todas aquellas miſerables Naciones los atiendan, y
Ibid. verſ. 6.) eſcuche cada una en ſu lengua : QUONIAM
) AUDIEBAT UNUSQUISQUE LINGUA SUA IL-
) LOS LOQUENTES. Que yo no dudo ſerà, para dar â conocer, el que en ti tienen amparo ſus neceſſidades, conſuelo ſus aflicciones, remedio ſus dolencias, ſocorro ſus miſerias, y comun refugio tanta multitud de calamidades, como ſon las que por allá experimentan los deſdichados Indios, y yo aqui por indecibles no puedo referir. Solo sî me conſuela, que tú las ſabes, y eſto baſta, para que las remedies: ſolo sî me alienta tener entendido, que como ellos una vez te cojan por ſu ſeguro Nor-

re

te; no hà de haver borraſca, en que peligren, no hà de haver olas, que los ſepulten; han de llegar â tomar Puerto de ſalvamento. Aſſi te lo pido, y aſſi te lo ſuplico en nombre de todos tus hijos los Padres Miſſioneros Tepeguanes, para que todos ellos, y yo con otros muchos lleguemos al ultimo, y feliciſſimo fin de la Bienaventuranza, donde, como los Serafines â Dios le clamaban: SANCTUS, SANCTUS, SANCTUS, noſotros à ti te digamos Santa por Hija del Padre, Santa por Madre del Hijo, Santa por Eſpoſa del Eſpiritu Santo, y contigo â Dios alabemos por los ſiglos de los ſiglos. Amèn.

Quien humilde adora tus ſoberanas plantas,

Tu indigniſſimo Eſclavo.

Benito Rinaldini.

PA-

PARECER
DEL DR. DON IGNACIO DE MESA,

Doctor en Sagrados Canones en la Rl. Universidad de Mexico, Abogado de la Real Audiencia de esta Corte, y de Presos del Santo Officio, Assessor del Juzgado de Testamentos, Capellanias, y Obras pias de este Arzobispado, Cura que fue de la Parrochia de la Santa Vera-Cruz, y actual de la de San Miguel Archangel de dicha Ciudad.

Ex$^{mo.}$ Señor.

NO tengo inteligencia del Idioma, en que están escriptos los dos Tomos, cuya impression se pretende: por lo que no puedo exponer à la Superior Grandeza de V. Exà. mi dictamen con la libertad, que demanda la gravedad de la materia; pero respecto de que â dichos Tomos estàn adjuntos dos Pareceres de dos Padres, q́ dicen ser Missioneros en aquella Provincia, en q́ expressan no contenerse en ellos cosa alguna opuesta à los Dogmas de Nrá. Santa Fè, buenas costumbres, y Regalias de Su Magestad, podrà V. Exá. siendo de su Superior agrado, mandar, que el R. P. Provincial reconozca dichos Pareceres, y declare si son de los Padres, q́ en ellos se enuncian; y si son inteligentes en el Idioma; y en su vista, conceder la licencia, que se pide para su impression, ô lo que fuere del Superior agrado de V. Ex. Mexico, y Enero 5. de 1743.

B. L. M. de V. Ex. su menor servidor, y Capellan.

Dr. D. Ignacio de Mesa.

Me-

Mexico 11. de 1743.

RE conociendose por el M. R. P. Provincial, ò Prepoſito de la Sagrada Compañia de JESUS las Certificaciones de Aprobacion, y expreſſando ſer las firmas de los Sujetos, que ſe mencionan, y ſer peritos, ê inteligentes en el Idioma; y aſſentandoſe aſſi por diligencia, ſe concede la licencia que ſe pide, y no de otra ſuerte.

Aſſi lo proveyó, y mandó el Sr. Dr. Don Franciſco Xavier Gomez de Cervantes, Abogado de la Rl. Audiencia de eſta Corte, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en eſta Real Univerſidad, Prevendado de eſta Santa Igleſia Cathedral, Juez, Proviſor, y Vicario General de eſte Arzobiſpado, &c. y lo firmó.

Dr. Cervantes.

Ante mi.

Antonio Perez Prucheno.

Not. May. y del S. Off.

RESPUESTA DEL P. PROVINCIAL.

HE obedecido el Superior precepto de V. Exá. y del Sr. Proviſor, de reconocer las Firmas, y Pareceres de los Padres Felipe Calderon, y Lorenzo Guera, en Aprobacion de los Quadernos, que pretende imprimir el Padre Benito Rinaldini: y los declaro conſtantes de los dos enunciados, peritos en la Lengua Tepeguana, y buenos Religioſos; y por ſerlo, debo perſuadirme, que ſu dictamen es calificado, y recto para el efecto de la licencia pretendida, ſi fuere del agrado de V. Ex. Caſa Profeſſa, y Enero 12. de 1743.

Matheo Anſaldo.

LI-



LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

EL Exmò. Sr. D. Pedro Cebrian, y Auguſtin, Conde de Fuen-Clara, Grande de Eſpaña de primera Claſſe, Caballero del Inſigne Orden del Toyſon de oro, del Rl. de S. Genaro, Comendador de las Pueblas en el de Alcantara, &c. Viſto el Parecer del Dr. Don Ignacio de Meſa, y el Informe del R. P. Matheo Anſaldo Provincial de la Compañia de JESUS, concedió ſu licencia para la impreſſion de eſte Libro: como conſta por Decreto de 14. de Enero, de mil ſetecientos quarenta y tres años.



LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Señor Dr. D. Franciſco Xavier Gomez de Cervantes, Prebendado de la Santa Igleſia Cathedral de Mexico, Juez Proviſor, y Vicario General del Arzobiſpado de dicha Ciudad, Cathedratico Jubilado de Prima en Sagrados Canones, &c. concedió ſu licencia para la impreſſion de eſte Libro, viſto el Informe, que diò el R.P Matheo Anſaldo, Provincial de la Sagrada Compañia de JESUS, como conſta por Auto de 17. de Enero de mil ſetecientos quarenta y tres años.



LICENCIA DE LA RELIGION.

MATHEO ANSALDO, PROVINCIAL de la Compañia de Jesus en esta Provincia de Nueva-España: Por la facultad, y potestad, que para esto me es concedida de N. P. Francisco Retz, General de nuestra Compañia de JESUS. Por la presente doy Licencia al Padre Benito Rinaldini, Professo de nuestra Compañia, para que pueda imprimir un Libro intitulado: Arte, Vocabulario, Confessionario, y Catechismo, con su Explicacion, en Lengua Tepeguana, por haverlo visto, y aprobado Personas doctas en dicho Idioma. En fé de lo qual di esta, firmada de mi Nombre, sellada con el Sello de mi Officio, y refrendada por mi Secretario, en Mexico, â diez y nueve de Enero del año de mil setecientos quarenta y tres.

Matheo Ansaldo.

Juan Maria Cassati.
Secretario.

PROE-

PROEMIO.

SIENDO EL PRINCIPAL CARGO, OFFICIO, y fin de qualquiera Missionero la Predicacion Evãgelica, que en sì encierra el Inſtruir, Confeſſar, y los demàs Miniſterios de Parroco, y Miſſionero, requiereſe en tal Miniſtro Apoſtolico, el medio, y la aptitud proporcionada à la conſecucion de dicho fin; y eſta, en comun ſentir de todos, es, ſaber el Idioma de aquellos, à quienes ſe dirige la Predicacion Evangelica, en tanto grado, q̃ el Profeta Jeremias no puſo otra eſcuſa â Dios para no emprender tan arduo empleo, que la ignorancia del Idioma: *A, a, a Domine Deus ecce neſcio loqui*, Pareciòle à eſte iluminado Eſpiritu no baſtar el ſer eſcogido Profeta de Dios, ſantificado en el vientre de ſu Madre para ſer Embaxador, y Miſſionero à ſus Gentes, y predicarles la Ley antigua, y Preceptos de Dios, unicamẽte por faltarle el ſaber hablar: *Domine Deus ecce neſcio loqui*. Ló meſmo debe juzgar qualquier Miſſionero, que nó ſabe el Idioma de aquellos â quienes es embiado. Por eſſo los Superiores informados, no ſolo ſer la Lengua Tepeguana una de las quatro mas dificiles de eſtas Miſſiones, por lo fecundo, metaphorico, y guttural de ſu pronunciacion, ſino tambien friſar en mucho con las lenguas Pima, y Julime, me ordenaron hizieſſe Arte, Vocabulario, Catechiſmo, &c. lo que hè executado guſtoſo, ciñendome á lo mas neceſſario de la Lengua. Ni temo, que la graviſſima dificultad del Idioma cauſe algun deſmayo en los zeloſos pechos de los nuevos Miſſioneros ; aſſi porque *Nihil eſt difficile volenti*; como porque aquel Señor, *Qui linguas Infantium facit eſſe diſertas*, y que por medio de los Superiores los embia à Evangelizar ſu Santo Nombre entre aquellas incultas gentes , facilitará la obligacion de ſus Miniſtros á la Lengua, dandoles en ella

¶¶ 2 la

la inteligencia neceſſaria para inſtruir à aquellos Neophitos en ſu Santiſſima Ley; y como en ſemejante caſo lo executó con el citado Profeta; no ſolo animandolo, mas tambien aſſegurandolo de una muy eloquente facundia, al meſmo tiempo , que alegaba ignorancia de Niño aun balbuciente: *Quoniam ad omnia, quæ mittam te ibis, et univerſa , quæcumque mandavero tibi loqueris.* En eſta ſuppoſicion, y porque la practica, y exercicio es el mejor, y mas experto Maeſtro de qualquier Arte, daré una compendioſa noticia de la Lengua, dexando à pluma mas pulida, y mexor cortada, el que ſe dé á luz una entera, prolixa, y mas perfecta Arte de eſte Idioma. Reciba mientras qualquiera Miſſionero Tepeguan eſte mi pequeño, y afectuoſo trabajo; y en él un verdadero deſeo, aſſi de aliviarle el conſiderable deſconſuelo, que ſe experimenta en no aprender breve el Idioma de ſus Feligreſes, como el de ſervirle aun deſpues de muerto en tan glorioſo empleo, y ſalvacion de eſtas Almas Tepeguanas.

PREVIAS ADVERTENCIAS PARA LA mas facil inteligencia de las Obras, que ſe ſiguen.

NOTESE lo primero, que ſiendo en eſte Idioma muy uſada la Jota, uſo de ella igualmente, que de la X. y aſſi ſe há de pronunciar eſta, como ſe pronuncia aquella, y como ſe pronuncia en romance Alexandro, y no como en latin Alexander; y aſſi ſe pronunciarà en todas eſtas Obras de la meſma manera la Jota, que la X. (v. g.) Naja, ô Naxa-- Oreja.

2. NOTA. Tambien uſa mucho eſta Lengua las dos letras S C particularmente quando hai nota de Interrogacion, y es prolixa en ſu clara pronũciacion, eſtendiendo

do algo la lengua por entre los dientes, y ſilvando; y ſe pronuncian como una, con alguna fuerza, hiriendo con toda la lengua en el paladar, y al modo, que el Mexicano la TZ, (v.g.) Tehuatzin, y el Italiano el SCI: (v.g.) SCIO.

3. NOTA. Debeſe advertir mucho, de como en eſte Idioma hai algunos vocablos tan uniformes, que apenas ſe conoce ſer totalmente diſtintos; porque ſolo ſe diverſifican unos en una letra, otros en la pronunciacion ſin diverſidad alguna de letras, y otros en duplicar la primera letra, vocal, ò ſylaba: (v.g.) Jura, es Corazon con la Jota; y Ura ſin la Jota, eſt verbum inverecundum, pronunciandoſe él primero con mas ſuavidad. y abriendo mas los labios, q̄ en el ſegundo.. En eſte otro Exemplo no hai variacion alguna de letras, y ſolo en la pronunciacion; porque Mú, la ù cerrada, y aguda dice: Se juyó; y Mu, la u abierta, y lene dice: Murió: Lo flechè.

Los Verbos, Juume--Reirſe; y Ume-- Agotarſe, ſon caſi indiſtinguibles, como algunos otros, que ſolo con el largo exercicio ſe podrán advertir; y aunque los pongo en la claſſe de los que por reduplicar la primer ſylaba ſe diſtinguen, no es porque ſea aſſi en la realidad, ſino porque caſi tiene eſſa fuerza, ſegun ſe detiene algo mas el q̄ lo pronuncia en ſu primer ſylaba, como q́ la quiere duplicar; y ſiempre, que es la mexor diſtincion, pronunciandoſe la Ju del Juume-- Reirſe, mas cerrada, ô aguda, q̄ la del Verbo Agotarſe: regla, que ſe ha de tener preſente para ſemejante univocacion de palabras.

4. NOTA. Los Verbos Lavar, y Exprimir, arreglandoſe á las Reglas del Caſtellano, no ſe diſtinguiràn: por eſſo el Vacue-- Lavar, eſcribaſe con una C, y el Vaquue-- Exprimir, eſcribaſe con Quu, hiriendo al pronunciarlo, en las uu.

5. NOTA. Se hallarà en el decurſo de eſtas Obras alguna variedad, de Letras, de Terminacion, de Tiempo, en

un

un meſmo vocablo, y en un meſmo ſentido (ſe hà pueſto con refleja eſta variedad) Originaſe yà de ſer en uſo ambas coſas, yà de la concurrencia de otra ſemejante letra en la diccion; y yá, (que es lo mas ordinario) por el Dialecto diſtinto de los Pueblos: (v. g.) Toopa, y Toofa--Pavos Indianos. La Terminacion de Cade, en lugar de Tade, en el Imperfecto del Indicativo, eſpecialmente en el Verbo Sum : (v. g.) In Oggacade, in ſaroecade--Era mi Padre: Era mi Azadon, es por Dialecto diſtincto; pero mejor es no apartarſe de las Reglas del Arte . Aqui ſe há de advertir ni ſe repitirà en adelante, q̃ quando ſe quiera ſignificar en romance por el Verbo de Ser, coſa difunta, no ſe uſa del dicho Verbo; mas ſolo ſe añade al Nõbre eſta Terminacion: Jaru, ó Jare: (v.g.) In oggajaru: In Cunaxaro: In Ducaro: In ſoigaxaro oode-- Hueſſos de mi Padre, de mi Marido, de mi Madre, de mi Beſtia; y univerſalmente hablando, como ſe verà en el decurſo de eſtas Obras, eſpecialmente en la Explicacion de lo perteneciente al Catechiſmo, y Dialogo, eſte Idioma poco ſe ciñe à la legitima correſpondencia de los tiempos, uſando promiſcuè de unos en lugar de otros, eſpecialmente del Imperfecto, y de ambos Futuros del Indicativo, aunque el romance ſea de Subjuntivo, û otro Modo.

Aunque en el Arte ſe pondràn las Reglas mas uſuales, y univerſales, con todo, no ſerá conſeguible abarcarlas todas, por lo que me remito á las Obras, q̃ ſe ſiguen immediatamente al Arte, en las que ſe pueden notar varias fraſes, y modos de decir de la Lengua, aunque no ſe ayan individuado en las Reglas del Arte.

Por lo que toca â las Letras del Alfabeto, no hai, que notar de eſpecial; ſino es, q̃ quando la ultima ſylaba acaba en L. la pronuncian algunos de manera, q̃ no ſe diſtingue de la R. por lo que parece ſe pueden eſcribir de ambos modos los vocablos ſiguientes, y ſus ſemejantes Pali, Scivoli, Novali, ó Pari, Scivori, Novari-- Padre, Miel,

Tru-

Truchas. No obſtante lo dicho, ſuena al oìdo ſer la L. mas uſada, que la R.

Aſſimiſmo, advertirè dos coſas, por ſi en el decurſo de eſtas Obras no ſe pudiere conſeguir, por incuria de las Imprentas el efectuarlas. La primera es, que uſando eſta Lengua mucho de la Figura Sinalefa, en comer las ultimas palabras en la concurrencia de vocales; y algunas veces aunque no aiga la dicha concurrencia, ſe havia de eſcribir el vocablo cō la Nota ſiguiente: Apipiſc' jimiague? Piddoruſc' tuite? Tú iràs? Pedro limpia? para dar à entender, que no ſe pronuncia la ultima vocal del Sci, que es nota de Interrogacion; pero ſe pronuncian las dos conſonantes SC con un genero de ſuſpenſion en los labios, q́ ſe conozca no acabarſe la palabra en ſola la S. al modo dicho arriba en la ſegunda Nota; que es coſa en que ſe hà de advertir para no quitarle al vocablo la nota de Interrogacion, que es caſi la unica, que tiene eſta lengua. La ſegunda es, el que en eſte Idioma es mas uſado el accento breve, que no el largo, como ſe verà en los vocablos, que eſtán accentuados al principio del Vocabulario, y en alguna otra parte, y aſſi ſe dice: Tàſcali, Vàttopa, Còſtuli... Viàvogueane, Guìttuqueane; Scìſcioque-- Tortilla, Peſcado, Camaron...Enredo yo, eſtiendo mi texido, chillar..., Los que tienen el accento largo, ſon: Teòdi-- Hombre... Soàque-- Llorar, &c.

Por lo que toca al Vocabulario, advierto, que varias veces pongo tres Tiempos, para mayor facilidad, y claridad, eſpecialmente en el Perfecto, que ſuele ſer irregular: (v. g,) Tuque-- Aſſentar... Tuanta-- Aſſenté... Daddai, daanta, daxani - Sentarſe: Me ſentè: Sientate, &c. como ſe puede vér en el Vocabulario, à Pag. 13. Aſſimeſmo, por no tener eſte Idioma Modo Infinitivo, el Verbo, que ſe pone en el Vocabulario, es de ordinario el Preſente del Indicativo, por lo que muchas vezes le poſpongo al Verbo ſu Pronombre correſpondiente: (v. g.) Scipone ane--

Diſ-

Diſparar.. Cabaratude ane-- Armar: como ſe vè â Pag. 12. del Vocabulario; aunq̃ en otras partes ſe hallarà el Verbo tan unido al Pronombre, como ſi fuera un vocablo ſolo; porque aſſi es el uſo de la Lengua: (v. g.) Suronane vupuy -Rebiento yo los ojos - Beigan dadaſe-- Bien pongo yo la coſa: como eſtà â Pag. 25. y 29. en los quales Exemplos el Pronombre Ane, eſtà embebido; y otras mas vezes ſe prefiere el Pronombre al Verbo Anean vugguimi, anean coai-- Yo colorèo: yo como. Veaſe el lugar citado, &c. y aſſi, aun quando no ſe exprime el Pronombre Yo, ni antes, ni deſpues del Verbo, ſiempre ſubintelligitur, menos en los Verbos Imperſonales. ci

Tambien uſan con alguna equivoca on de las dos vocales A, y E, quando ſe hallan juntas al fin, ó al principio de la palabra, ſin poderſe diſtinguir ſi es A, ó E: (v.g.) Saddae, ó Sadde-- Arreo. Maeitiud, ó Meitud; por lo que es bueno eſcribir el vocablo con ambas vocales: (v. g.) Maeitud-- No, &c.

Por ultimo adviertaſe, eſpecialmente en el lugar adonde ſe trata de eſto, el modo, y la colocacion de aquellas letras, que aunque nada ſignifican, con todo, ſon uſadas para ſuavizar la Oracion, para que eſta advertencia evite la confuſion de juzgar dicha letra por parte eſſencial del vocablo; y mas quando igualmente ſe uſa, y añade al ultimo de la palabra antecedẽte, ô al principio de la ſubſequente (v.g.) June nant' u maC uggue, (vel) nant' u ma Cuggue, en vez de June nant' u ma uggue-- El Maiz, que te di, eſſe. En donde la letra, que ſe añade al fin dicho, es la C. y eſta tiene igual lugar con el Verbo Ma, que con el Demonſtrativo Uggue. ¶ Todas eſtas, y ſemejantes advertencias tenga deſde ahora preſentes el Eſtudioſo, y ſe dirá de èl tambien : DIMIDIUM FACTI, QUI BENE CŒPIT, HABET.

ARTE
DE LA LENGUA TEPEGUANA.
PARTE PRIMERA.
CAP. I. Del Nombre.

EN NINGUN CASO OBLIQUO VARIA EL Tepeguan el Nombre en ſu declinacion, ſolo diſtingue el Plural del Singular, doblando la primera: (v. g.) Teodi- Varon: Teteodi- Varones: Ubi- Muger: Uubi- Mugeres.

Exceptuanſe los que empiezan en B. mejor dirè en V. Eſtos cogen en medio de la palabra la P. con alguna variedad: (v.g.) Vaio, vaio, Vapaio, vaios: Vacuanicamoe-baptizado: Vapacuanicamoe- Baptizados: Voca- Barriga: Voppoca- Barrigas.

Lo meſmo ſe entiende de los que tienen la V. en el medio: Caváio- Cavallo: Càpaio- Cavallos: Màvidi, Leon: Mavipidi- Leones: Cavaja- Duro: Capaja- Duros.

Pero los que en el Singular de por sì duplican las dos primeras ſylabas, no las reduplican en el Plural; porque ſuena mal el decir Gogoſi- Perro: Gogogoſi- Perros. En eſtos, pues, doblan, ô reduplican ſolo la primera vocal: (v.g.) Gogoſi- Perro: Googoſi- Perros.

CAP. II. Del Pronombre.

ANÉ, (vel) Aneane- Yo: Api- Tú: Egge- Aquel.

PLURAL. Atem- Noſotros: Apum- Voſotros: Eggama Aquellos.

POSSESSIVOS EN SINGULAR.

In- Mio, y mios. U- Tuyo, y Tuyos. Di, vel De- Suyo, y Suyos

EXEMPLOS.

In novi- Mi mano: In nonovi- Mis manos, ò Dedos.
U vui- Tu ojo: U vupui- Tus ojos.
Pidor vupuidi- Sus ojos de Pedro.
Parancifco Tarade- Su pie de Franciſco.

PLURAL DE LOS POSSESSIVOS.

Ut- Nueſtro: Um- Vueſtro: Di, (vel) De- De aquellos.

EXEMPLOS.

Ut júra- Nueſtro corazon : Um tugguituidaga- Vueſtro entendimiento: Soſoigade- Las beſtias de aquellos.

¶ Notaſe , que los Nombres acabados en I. de ordinario toman en el poſſeſſivo la Di; y los otros la De.

¶ Notaſe mas, que el poſſeſſivo Di, (vel) De, ſiempre ſe poſpone, Novi- Dedo: Novidi- Su dedo: Tara- Pie: Tarade- Su pie. Los otros alguna vez ſe uſan en medio, (v.g.) Soiguinhulidaraga , Soiguhulidaraga , Soiguthulidaraga, Soigumhulidaraga- Mi, Tu, Nueſtra, Vueſtra triſteza.

DEMONSTRATIVOS, Y RELATIVOS.

Iddi, (eſte; ſea hombre, ó muger)

Ic, eſte para coſas inanimadas , aunq̃ algunas veces uſan tambien el Iddi.

Hugge- Aquel.

Hugguoe- El. (relative)

Na? Què? nota interrogationis: (v.g.) Na Dora ſattagui llina? Què dices Salvador, adõde fue Helena?

Na maitipiſci cau? Què no oyes?

Eque, (vel) Uccove; aquel de coſas inanimadas.

Iddama- Eſtos hombres.

Huggama- Aquellos hombres.

Ciure, ô Sure- Alguno (v.g.) Meitciur upu- No ay nadie. Meit ſur ſòaque- Nadie llora.

An

An uggui- Yo ſolo.
Ap' uggui- Tu ſolo.
Huggue uggui- Aquel ſolo.

PLURAL.

Atem, (vel) Atum uggui- Noſotros ſolos.
Apum uggui- Voſotros ſolos.
Eggam uggui -- Aquellos ſolos.

Atum goca- Noſotros dos.
Apum goca- Voſotros dos.
Huggamgoca- Aquellos dos.
Hura ddúvia? Quien vino?
Jurat dadda? Quienes vinieron?
Quiſtú- Alguna coſa.
Sattúdo? Qué es?
Iddeſtè? Mas que es eſte?
Iſtú- Alguna coſa.

CAP. III. De los Articulos de los Nombres.

LOS Tepeguanes no uſan, ni tienen Articulo alguno; y aſſi no diſtinguen Nominativo, ni Genitivo, ni otro caſo obliquo; y dicen:

Maxani Píddor íccucuſci- Dàle à Pedro las mantas.
Pídor ſóſoigade ámot má- Dóra- Las beſtias de Pedro ſe las dieron à Salvador.

¶ Lo qual, no deja de cauſar alguna confuſion, y obſcuridad, por no ſaberſe muy bien, quien es el que dà, y à quien ſe dá la coſa. Y aſſi la particula Gal, ô Cal, de que muchos uſan, no es Articulo, ſino un modo de ſuavizar la oracion: (v. g.)

Dàddaſci gal Oóqui? Yà vinieron las mugeres?
In vàididani cal Piddor- Llameme à Pedro.
In búidani cuparaga cupiucaxarude - Traeme de la puerta la llave, ô ſu llave.
Màjani ic icuſi cal Piddoro- Dale eſte trapo à Pedro.

DEL GENERO.

Tampoco los Tepeguanes tienen genero maſculino, ô femenino, ô neutro; y aſſi dicen:

Húmojoant vacaſi mua: Matè una Res.

Húmojoant cavayo gúia: Lazè un Caballo.

Húmojoant mó tubamo- Una cabeza: Tateme.

CAP. IV. Del Nombre Perſonal, Reflexivo, ô Reciproco; y otras Advertencias.

EN propriedad no tiene la Tepeguana el Pronombre Reciproco; y aſsi en las pocas veces, que ſe le ofrece, uſa de los Pronombres poſſeſſivos: (v.g.)

Uggi, ú Age - Solo de sî habla.

Api úggi, û age- Tu ſolo de ti dices.

Apum úggi úm àge- Voſotros de voſotros ſolos hablais.

QUANDO AY CONCURRENCIA DE VOCALES.

¶ En eſte particular ſon muy prolijos los Tepeguanes; y aſsi, quando una palabra acaba en vocal, y otra empieza tambien en vocal, unas veces comen, ô quitan la ultima vocal de la primera palabra: (v.g.)

Ap' úggúi- Tu ſolo: en lugar de Api uggui.

Aúſciant' û Sóſoiga- Hurtè tus beſtias: en lugar de Haúſcianta û Soſoiga.

An' um águidague-- Yo os dirè : en lugar de Ane um aguidague.

Mèit' û Tutúgguito- No ſe acuerdã: en lugar de Meita û Tútugguito.

Id' aàli- Eſtos muchachos: en lugar de Idi aàli.

¶ En los quales Exemplos comen la ultima vocal de la primera palabra: en las que ſe ſiguen es al revés; quitan la primera vocal de la ſegunda palabra.

Dívia píps? Ya veniſte? en lugar de decir Divia apips? û pípſci? Comiſtes: en lugar de, û Apipſci.

Saptà buà? Donde lo tiraſtes? en lugar de Sa aptà.

Et ſic de alijs

¶ Pa-

¶ Para ſuavizar mas la Lengua, como conſta ſer mas ſuave el decir: Ci ſóigán húlidi- De una vez eſtoy yo triſte- Ci an àge' De una vez quiero: que no decir: Ci ſoigo ane húlidi; ci ane àge: que es coſa muy aſpera, por la concurrencia de las dos vocales.

¶ Otras veces, aunque aiga la dicha concurrencia de vocales, no las comen, ni quitan : mas sî le añaden una conſonante, que de ordinario es la G, ô la C, al vocablo, que empieza en vocal.

EXEMPLOS.

Agídani cu óga: en vez de Agidani û Oga - Dile â tu Padre.

Um túcuga búi gùt Gúcoga : en lugar de Búi ut Gucoga- Vueſtra carne cogió nueſtro Señor.

¶ De lo qual no ſe puede dar regla general: mas ſolo quando es muy aſpera la concurrencia . En otras ocaſiones dejan las vocales, como ſe vé en los miſmos Exemplos; y con la practica ſe advertirà mas.

Algunas veces à la vocal antecedente le añaden una pt, y dicen: Apipti dodde, apipt iddui- Tu lo echaſtes à perder, Tu lo hiziſtes.

CAP. V. Del Demonſtrativo Uggue, con el Relativo Na, que es lo miſmo que en latin Ille, qui.

Dén eſſa comida al Arriero, que ayer vino- Mácáuoramoe úco coadaga cal Aliro nát tàcabo día cúggue.

Quered à Dios, à él, que es tan bueno- Ojoidàuoramoe Diúſci, úggue , na ci bei túigga.

¶ Tambien uſan algunas veces del Relativo, ſin el Demonſtrativo.

Imuxati bui túpure , naant amuc úmojore dágguito- Anda trae la hacha, que dejè de la otra banda.

¶ Pero de la otra manera es mas uſado.

Aquel

Aquel, que dice.
Egge, na neoque.
Aquel de quien oî hablar mal.
Ugge nan caucomo gal queiti niddi.
Aquel, que hé recibido.
Ugge nant bui.
Eſſa es la muger, que yo digo.
Uggea ubi, nan agecug.
Eſſos ſon meramenre, los que me hurtaron.
Ugge ama puqque tut, namat in uſci cugge.
Eſſas ſon de veras las mugeres, que me ganaron al Patole.
Uggeama tut buavue uubi namot in meiti ſuligimitade.
Eſſos ſon los Caballos, que yo avia ganado al Ule.
Uggea tud capaio, nant ameitigaxatade tuliapadati.

¶ Pero quando el meſmo Relativo es Demonſtrativo juntamente varía, como ſe verà en eſtos Exemplos.

Quien vino?
A quien buſcas?
Què quieres?
De quien hablas?
En què pienſas?
Jurat divia?
Jurap gaggeimi?
Saptu age?
Urap age?
Saptuquer tugguito?

¶ Quando el Relativo es de coſa cercana, dicen:

Eſte que viene cerca-
Aquel que vés allà arriba-
Iddi na ia jimoecugge.
Ugge nap amuc damana niddi cugge.

¶ De algunos Pronombres particulares.

Dame alguna coſa para comer.
In maxani quiſtu an uggiage
Tengo una coſa de mucho valor: ó Alguna coſa de mucho valor.
Quiſtu an via ane ci namocagajamoe.
Algnno vino: quien ſería?
Humaddivia: uraſc eggexatade?
Trae- Alguna coſa
Buini quiſtu
Qué coſa? qualquiera, ſea un palo, ó una piedra.
Sattu? tu mas aliſtuvà, uſcis,

ci, sciup jodde.
Ponlos bien, cada uno de por sí.
Beigi darasa: busci jucova.
A nadie hé visto - Meitan siur niddi.

EXEMPLOS DE LOS Demonstrativos.

Este muchacho- Id alguli.
Este caxete- Hic ascoli.
Llamame aquel - In vaididani eqque.
Traeme aquel - In buidani uccove.
El lo dixo - Ugge a.
El es el palo- Uggue a tut ug ussi.
Aquellos Niños - Uggam alali.
Aquellas clines-Uggo cupa.
Essos Machos -- Eggo mumura.
Essas Rezes - Uggo vaaca.si
Esse hombre - Uggo culi.
Essa muger - Uggo ubi.
Esse libro - Uggo oae.
Essas hojas - Uggo jaaga.
Estos hijos - Id aalidaga.
Estas niñas- Iddama tutui.
Estos lazos - Ic iquisane.
Estas piedras- Ic joodde.

CAP. VI. Del Diminutivo, y Comparativo.

MUY poco usan los Tepeguanes el Diminutivo; y en nombres proprios, como Mariquita- Peruccio, nunca lo usan: en otras cosas usan del Adjetivo Alali-Chico.

Alali usci - Palo chiquito.
Alali Obaqui - Muchacho recien nacido.
Alali cauaio marad - Potrillito.

COMPARATIVO.

Este se forma del Advervio de Comparacion Iom-Mas; y dicen: In tuguidani huma parupi iom ali.
Muestrame otro mas chiquito.
Gagani chibato parupi iom gu.
Busca un cabrito un poco mas grande.

¶ En donde se vè, que siempre le añaden el adverbio Parupi- Poco, para mas harmonia, y dulzura.

SVPERLATIVO.

Para el Superlativo (que no lo tienen) usan dela particula Sci: (v.g.)

Sci

Sci cuggado -- Belliſſimo.
Sci tucu - Negriſſimo.
Sci omaliga -- Braviſſimo; que viene â correſponder al Muy de los Eſpañoles, Muy bravo, &c.
Uſan tambiẽ de otros modos: (v.g.)
Bei caxa - Bueno, ſabroſo.
Beitavaga bei caxa - Mas ſabroſo, ô mejor.
Bei caxa iddi mat eg huma. Mas ſabroſo eſte q̃ el otro.
Beitavaga gal uve -- Peor hiede.

Ci galúve id upe mat egge gal ſuli.
Mas hiede eſte Zorrillo, que no eſta Zorra.
Juquid iddi, covider butude.
Mayor es eſte; pero eſte es menor: q̃ propriamente quiere decir, que el primero es de quanto hà; y el otro es nuevo; porque no tienen la mera palabra de mayor, y menor; y por eſſo aſſi ſe explican.

CAP. VII. De los Numeros Cardinales, y Ordenales.

1. Umaduga.
2. Gócado.
3. Véicado.
4. Màcoado.
5. Sciatàmado.
6. Náddamo.
7. Cuátaxamo.
8. Momóxovade.
9. Tubuſtàma.
10. Beiguiſtàma, ô Beivuſtama.
11. Beivuſtámadam húmàduga.
12. Beivuſtama dam gócado.
13. Dan veicado.
14. Dan mocoado.
15. Dan ſciatámodo: ó Veico ſciatàma -- Tres veces cinco.
16. Dan náddamo.
17. Dan cuàraxamoe.
18. Dan momócovade.
19. Dan tubuaſtáma,
20. Húmad óbbe.
21. Húmad óbbe dan húmaduga.
22. Dan gócado. &c. & ſic de aliјs.
30. Húmad óbbe dan

be-

beivuſtàma dan hú-
maduga, &c.
40. Goc óbbe.
41. Goc óbbe dan hú-
maduga, &c.
50. Goc óbbe dan bei-
vuſtàma.
51. Goc óbbe dan bei-
vuſtáma dan húma-
duga, &c.
60. Veic óbbe.
70. Veic óbbe dan bei-
viſtàma.
80. Macoad óbbe.
90. Mácoad òbbe dan
beiviſtáma.
100. Sciatàm òbbe: q́ es
lo meſmo, que cin-
co vezes veinte.
101. Sciatàm óbbe dan
hùmaduga.
102. Dan gócado, &c.
120. Nádam óbbe.
130. Nàdam óbbe dan
beivuſtàma.
131. Nàdam óbbe dan
beivuſtàma dan hù-
maduga.
140. Cuàraxam óbbe.
151. Cuàraxam óbbe dan
beivuſtàma dam hù-
maduga.
160. Momoxovad óbbe.
172. Momoxovad óbbe
dan beivuſtàma dan
gócado.
280. Tubuſtàm óbbe.
290. Tubuſtám óbbe dan
beivuſtáma.
200. Beivuſtàm óbe, &c.
201. Beivuſtam óbe dan
umaduga.
215. Beivuſtam óbbe dan
veico ſciatama.
220. Beivuſtam óbbe dan
humad óbbe.
240. Beivuſtam óbbe dan
goc óbbe.
250. Beivuſtam óbbe dan
goc òbbe dan bei-
vuſtama.
260. Beivuſtam óbbe dan
ueic óbbe.
270. Beivuſtam óbbe dan
veic óbbe dan bei-
vuſtama.
280. Beivuſtam óbbe dan
macoad óbbe.
290. Beivuſtam óbbe dan
macoad óbbe dā bei-
vuſtama.

¶ Quiere decir diez ve-
ces veinte; y quatro veces
veinte, y diez; porque no
tienen otra manera de ex-
plicarſe.

300. Veicoha ſciatā óbbe.
310. Veicoa ſciatam òb-
be dan beivuſtama.
315. Veicoa ſciatam óbbe,
B dan

dan veico sciatama.

320. Veicoha scjatam òb-bedan humad óbbe.

340. Veicoa sciatam ób-be dan goc obbe.

& sic de alijs.

400. Maccohao sciatam óbbe.

500. Sciatamao sciatam óbbe.

600. Naddamao sciatam óbbe.

700. Cuaraxamao sciatã óbbe.

800. Mamacovaho scia-tam óbbe.

900. Tubustamaho scia-tam óbbe.

1000. Beivustamaho scia-tam óbbe.

1001. Beivustamaho scia-tam óbbe dan hu-maduga.

1020. Beivustamao sciatam óbbe dam humoc óbbe.

VEZES.

Se haze añadiendo al Numero cardinal la Hao.

100. Sciatam òbbe· Ciento.

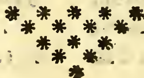
100. Sciatama hao óbbe-Cien vezes.

200. Beivustama óbbe-Docientas vezes.

215. Beivustama hao ób-be dan veicohao scia-tama- Son ciento, y quinze vezes,

Et sic de alijs, sin otra dificultad, que la dicha.

¶ De modo, que los Tepeguanes no tienen mas Numeros, que hasta diez; y para proseguir adelante usan del numero diez, añadiendole uno, ô dos, ô tres, conforme el numero, que quieren explicar; y assi dicen : Beivustama dan goca, ô Dan veica, que es lo mesmo , que si dixeran: Diez, y encima dos, ô tres ; y llegando á veinte, yà dejan el Beivustama, y usan del Humad óbbe para los otros numeros, como quiẽ dixera: Veinte, y encima dos: Humad óbbe dan goca, como se vé en los Exemplos.



DE

DE LOS NUMEROS ORDINALES.

Eſtos nunca uſan los Tepeguanes; porque no tienen el Primero, ni Segundo, ni Sexto, ni Septimo ; y aſſi para explicarſe en alguna manera , dicen aſſi : En el uno. En el dos: Humaer, Gocaer. En el tres: Veicaer. Macoaer: en el quatro, &c. Beivuſtama dan goccaer: en el doze. Naddamoere ut aguidi Diuſci: en el ſeis nos dice Dios, &c.

Otros tambien dicen aſſi : Gocaerecamóe, Veicaerecamoe, Cuaramamoerecamoe, Tubuſtamaercamoe: el ſegundo, el tercero, el ſeptimo, el noveno.

Y parece, que eſte es el mejor, aunque mas dificil, y menos uſado modo.

Otros tambien dicen: Stamadacude, Momocoadecude, Beiuuſtamadecude, con el cinco, con el ocho, con el diez: (v g.) Veicacude ut aguidi Diuſi natci niddague Miſſa. Con el tres nos manda Dios, que oîgamos Miſſa, hablando de los Mandamientos.

VEZES.

Humoho - Una vez.
Goccohao - Dos vezes.
Veiccohao.
Maccohao.
Sciatamaho.
Naddamaho.
Cuaraxamaho.
Momocovaho.
Tubuſtamaho.
Beivuſtamaho.
Beivuſtamaho

Dan humoho -- Once vezes, &c.
Humad obeho, ó Humoho òbbeho - Veinte vezes.
Humoho óbbeho daman humoho -- Veinte y una vez.
Humoo óbbeho dan beivuſtamaho-- Treinta vezes, &c.

CAPIT. VIII. De las Prepoſiciones, y Adverbios.

ES tan varia la lengua Tepeguana en el uſo de las Prepoſiciones, y Adverbios, que no ſe puede dar regla general: por lo que pondrè algunos Exemplos de lo mas comun, y uſual, para que ſirvan como de regla.

Con mi Madre vine- Quin dad humad ant divia.
Juntamente cõ Pedro- Piddor humad upu.
Yo voy contigo-- U bum imun ane.
Delante de mi, tumbó el Caballo â Pedro- In bui tagi cavaio cal Piddoro.
Detrâs de Alonſo eſtà el Azadon- Aronſo ubigui cuca ſaroe.

Quando ſignifica coſa de movimiento, uſan del Goquer.

Detrás de mi venìa el Perro - In goquer jimuitade gogoſi.
Debajo de la piedra eſtà- Jod buta da.
Allà en tu caſa : Amo vas u quiur.
Alli cerca del Gallinero (id eſt) junto - Amo buſſini tacuc quidi (mejor) Amo tacuc quidder buſſini.
Aì en mi caſa: In qui ami.
En tu caſa: U qui ami.
Aqui en mi caſa : Tami in quiur.
En la Cruz murió: Curu ſi abba mu.
En la puerta del Corral eſtà colgado : Curar quiddig abba naggiu.
En la orilla del agua: Subdagui covana, ô Subdagui jugguidana.

¶ Para denotar Tiempo, uſan de la particula CO.

El Viernes vendré, â medio dia : Vierneeſco an diviague.
A medio dia dormirè Sabado, Martes, Lunes, Jueves, Miercoles, Domingo: Dan duco an coſiague , Sappatoco , Marteſico , Luni-

nisico, Suivisico, Miercorisco, Tominoxo.

Entrè alguna cosa: Quistu zaguini.

Todo esso es palabra de Dios; yo no le entre puesto nada -- Busciaver Dius neoquid uggue, meitan istu saguin vapase ane quistu.

Entre los muertos anda- Cocoidaga saguin oimuri.

Enmedio de la Iglesia...Quiupjurana.

Dentro de tu cabeza ponla- U mo urava dasani.

Dentro del palo està clavavado- Usci urava cuca.

De la parte de allá - Ameigo a, (vel) Ameigo axoga.

De esta otra parte - Abeigo a, (vel) Abeigo axoga.

En otra parte, no sé donde anda- Scibu, vel, Scibu axoga oimuri.

Lejos anda- Muc, (vel) gamo oimuri.

Aqui cerquita anda-- Iddi mia oimuri.

Luego: de aqui â un rato- Quia arascade.

Todavia no- Meit quia.

Assi que se acaben quatro dias, despues - Quia maco tasse deivunana.

Antes de quatro dias- Meit quia auna maco tasse.

Contra de alguno- Id hum bui.

Contra de mi pariente hablè- Quin adduni bui ant neò.

Azia donde està el Padre irè-- Pali bui an jimiague.

Allà-- Amuca.

Allá arriba- Amu dana, ó Damana.

Azia S. Pablo fue- Meiñi amu at ji.

Assi; assi será- Apu; apuvuddunimucue.

Mas cerca, tantito-- Miac oma.

Mas allá tantito -- Muque oma.

Mas allà tantito del otro lado -- Muque òm axoga.

Mas acá tantito de este lado - Miacom axoga (vel) miaxo iom axoga.

Del otro lado- Haxoga.

Aqui ponlo- Tami, (vel) iá, iddo idasa, (vel) idobo.

Mas cerca de aqui- Mianor axoga, (vel) ia acoga.

Como, se parece -- Upua tuiga, (vel) upua mas-

Como Josef- Suscepe upua tuiga.
Como Juan (ó semejante) Zonniro upua masci.
Azia arriba- Tuc axoga.
Azia abajo- Coaidaxoga.
Cuesta abajo- Coaviga.
Cuesta arriba- Tutai, tucoraga, es mejor.
Mas allà-Uase oma: Mas acá-Tamioma (vel) Miacoma.
De la otra vanda del Rio-Humojore.
A la buelta. A la buelta de la casa.
Biddinigamo : Biddavaqui biddinigame.
Porquè? Salciaga (vel) Sasciaguiti?
Porquè tu? Sapagaja, (vel) Sapaguiti?
Porquè vosotros? Sapumsciagaxa, ô Sapumaguiti?
Porqué lo pondrian acá? Samusciagaxa ia dei, ô Samusciagiti?
Quando vendrás? Huscadipisci duviamucue.
De donde cayò? Battader guui?
De donde caisteis? Bapumader suli?
De donde cayeron? Bamutader suli?
De donde vienes? Bapader jimoe?
De donde venìs vosotros? Bapumader imoe.
De dõde vinieron? Babumtader dadda.
Mucho- Gupi.
Poco- Alasci.
Nada- Meitistu.
Mucho mas- Gupi apoe.
Con todo- Tume.
De veras lo quiero- Buavue an jojoidide. (ague.
Pues què dices? Sapi duc
Acaso yo lo sé? Matinsci duc ane?
Basta de pecados - Hascana sceadoadaraga.
No eches mas- Meiti ja toa.
Siempre - Busquere: Nunca- Meit sciuquidu.
En qualqnier lugar- Busco axoga.
A ratos- Vumoxo.
Al revès ponlo - Axoga i dasa.
Al revès lo hazes- Gali apaxoga isuei.
Quanto há-- Huqui, (vel) Oidigui buttudumujo.
Aora no mas vino - Cibi oma dduvia.
Frescamẽte- Butudumuco.
De dentro sacalo-- Tucavidieri busaidani.
De fuera ponlo- Quidiguer i tucca.

Den-

Dentro de la Xicara -- Jacobora er, chicali er.
Por nosotros murió- Atũ ut butuder mu. (la u abierta)
Por su muger lo mataron- Onigade bussidi muci mua.
Hasta quãdo sereis buenos? Huquidapum bei tutuigaxague
Muchas veces- Muioa.
Raras vezes- Huumojo.
A veces- Lo mesmo.
Acaso soy viejo? Culinsci, umusci.
Por esso -- Jcaitut, (vel) Icaidiatud.
Por esso yo -- An icaitut, (vel) Icaidiantud.
Por esso tu -- Copicaitut, (vel) Icaidiapitud
Por esso nosotros-- Tet icaitut, (vel) Icaidia tetud.
Por esso vosotros- Pum icaitut (vel) Icaidia pum hut
Un poco mejor hazia cintas la vieja mi Abuela-- Vappoiqui parupi cugga quiburatudamue gal oqui in ulicare.

¶ De la Preposicion Cude-- Con: de que usan mucho los Tepeguanes.

Con mi mano, ô Con mis manos- In novicude, ô Quin nonovicud.
Con mis ojos lo vi- In vupuicude nii.
Con mis pecados enojè â mi Señor-- Quinsce adaragacude vamoquitud eanta quin Gucuga.
Con mis orejas lo oî- Quin nanaxacude cauanta.

¶ De la Preposicion Iquer, y Equer, dentro de; ó En-

Iquer i toa-- Echalo aqui en este.
Iqueri basiba- En este trae: cosa liquida.
Iquer i bidda -- Echale de comer aqui, en este.
Iquer i guitta- Echelo aqui: cosa de grano no mas, como Maiz, Frixol, y Sal.
Iquer i tucca, la u, muy cerrada; y se dice de cosa molida, como Pinole, Massa, y Harina.
Equer i toida Piddoro-- Echale en esse à Pedro: se dice

ce de cosas liquidas: como Atole, Caldo, &c.
Equer in basibidani subdagui- En esse traemeagna.
Equer i bidda Manera- Echale decomer en esse à Manuel.

NOTA de algunas Interrogaciones simples, que se hazen, añadiendo al nombre Sustantivo, ó Adjetivo la particula Sci.

Oqui, oquisci? Es muxer?
Urugui uruguisci? Es Paxaro?
Joogue, jooggueſci? Es Codorniz?
Joggai, jogguisci? Es cuero?
Beibuca, beibucasci? Es soguilla?
Sosobata, sosobatasci? Es Pulsera?
Cauaxasci gu mo? Está dura tu cabeza?
Zoppolicasci gu vuivaso? Està artugada tu cara?
Buscitiqui zozoporaja? Ya todos se arrugaron?

¶ De las Particulas NA, (vel) NASCI, y CO; y de su uso.

LA particula NA, quando està sola, correspõde al modo Castellano ah, (vel) Ola: (v.g.) Na, Mira, Olá.

Quando se junta con particula interrogativa, es solo adorno: (v.g.) Na sapague? Què dices? Donde el Sa, es, Sattud; pero sincopado â Sa, y corresponde al que Castellano Interrogativo.

Quando se junta con Pronombres, Nombres, ó Verbos, significa Si: (v.g.) Napisci pulidi... Si tú quieres: Nasci Dinsci vamoquiague - Si Dios se enojare: Na duquiague- Si lloviere.

Quando se junta con el Aidi, significa Quando: (v.g.) Navaide Ducame soàque... Quando el Español llora.

La particula CO, sola, nada significa, y sirve solo de adorno: (v.g.) Con ù maquiague- Te lo darè.

Pero si se le añade la particula Sci, significa Quizá: (v.g.)

(v.g.) Cofci duqui mucue? Quizàs lloverà?

Quando fe junta con el Adverbio Aidi, fignifica Entonces: Arafci nunurajani, conaidi u maquiague-- Efpera un poco, y entonces te lo darè.

DE LAS INTERJECIONES.

La Lengua Tepeguana no tiene mas que dos Interjeciones: una para explicar qualquiera affecto de deffeo, ú amor; y es: Ah, (v.g.) Ah Diufci in ogga--O Dios mio.

Para pena: otra; y es: Ai iji Ai, (v.g.) Ai iji muliata egue in tara-- Ai Dios mio, fe quebró mi pie.

Todo lo dicho acerca de las Prepoficiones, Adverbios, y Particulas, fe verà mas bien explicado, y añadido mas abajo en la fegunda Parte de efte Arte.

CAP. IX. De los Verbos, y fus Conjugaciones.

LA mayor dificultad, que yo difcurro hai en la lengua Tepeguana, es la conjugacion de los Verbos, y formacion de fus Tiempos, por fer idioma no folo muy difufo, y eloquente; mas tambien fumamẽte irregular. Effo no obftante, procurarè dar las Reglas mas generales, que hè hallado, advertir la irregularidad, que hé notado; y efto, con la mayor claridad, y brevedad poffible.

Supuefto, que en efte idioma no folo no hai diftincion de Conjugaciones: (v.g.) Primera, y Segunda, como en la Latina la hai en Amo, y Doceo; mas ni tampoco en los Verbos regulares hai variacion de Singular, ô Plural, fino es en virtud de los Pronombres Ego, y Nos: toda nueftra advertencia ha de fer en la formacion de los Tiempos.

FORMACION, O RAIZ DE TODOS LOS Tiempos.

En la Lengua Tepeguana, el Prefente del Indicativo, es la Raiz de donde fe forman los demàs Tiempos del Verbo,

bo, que à èl pertenecen, de la manera, y terminacion, que dirè en cada Tiempo; para lo qual pondrè primero toda la Riz, ô Preſenre del Indicativo en un Verbo regular, que ſirva de Regla â todos los demás Verbos.

CONJUGACION EXEMPLAR.

Del Verbo Aguidi-- Decir á otro.

TIEMPO PRESENTE DEL INDICATIVO.

SING.	Aneanè águidi	Yo le digo â otro.
	Api águidi	Tu le dices.
	Eggue àguidi	Aquel le dice.
PLUR.	Atum àguidi	Noſotros le decimos.
	Apum àguidi	Voſotros le decis.
	Eggam àguidi	Aquellos le dicen.

Yá tenemos la Raiz de eſte Verbo ; veamos, pues, cómo de èl ſe forman los demàs Tiempos, y conquè terminacion ſe diſtingue cada uno, aſſi de la Raiz, como entre sî: de modo, que advírtiendo en la terminacion, luego pueda decir el que eſtudia: Eſta es terminacion de Preterito, ô Futuro, &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

Eſte ſe forma añadiendole â la Raiz eſta particula TADE: (v.g.) Anean aguidi-- Yo le digo (es la Raiz) Aneane aguiditade-- Yo le decia: como mejor ſe verà en todo el Tiempo.

SING.	Aneane águiditade	Yo le decia.
	Api aguiditade	Tu le decias.
	Eggue águiditade	Aquel le decia.
PLUR.	Atum àguiditade	Noſotros le deciamos.
	Apum àguiditade	Voſotros le deciais.
	Eggam águiditade	Aquellos le decian.

FUR-

FORMACION DEL PRETERITO PERFECTO.

Eſta ſe hace de dos maneras : La primera, es añadiendole â cada Pronombre una Particula, ſin mudanza alguna en la Raiz del Verbo; y en eſte modo ſe le añade al Pronombre de la primera Perſona del Singular la particula Anta: (v. g.) Aneane anta. A la ſegunda Perſona la particula Apti: (v. g.) Apiapti. A la tercera Perſona la particula Ata: (v. g.) Eggueata.

El Plural de dicho Perfecto, ſe haze añadiendole â ſus Pronombres eſta particula Eateta, ſin otra variacion, como ſe verà mas claro en la conjugacion ſiguiente.

SING.	Aneaneanta Aguidi	Yo le dixe.
	Apiapti Aguidi	Tu le dixíſte.
	Eggueata Aguidi	Aquel le dixo.
PLUR.	Atumeateta Agudi	Noſotros le diximos.
	Apumeateta Aguidi	Voſotros le dixiſteis.
	Eggameateta Aguidi	Aquellos le dixeron.

SEGUNDO MODO.

El ſegundo, y es el mas uſado, ſe haze añadiendo las miſmas partículas, con alguna variacion en las dos ultimas Perſonas del Plural, no â los Pronombres, que en eſte modo caſi ſe callan: mas sî à la Raiz del Verbo, como ſe verà claro en la Conjugacion ſiguiente.

SING.	Aguidianta	Yo le dixe.
	Aguidi apti	Tu le dixiſte.
	Aguidiata	Aquel le dixo.
PLUR.	Aguidieateta	Noſotros le diximos.
	Aguidiapumeateta	Voſotros le dixiſteis.
	Aguidiameateta	Aquellos le dixeron.

PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

No lo tienen, y lo ſuplen con los Preteritos Imperfecto, ô Perfecto.

FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Eſte ſe forma añadiendo à la Raiz del Verbo la particula Ague: (v.g.) La Raiz es Aguidi-- Yo le digo: Aguidiague-- Yo le diré: como ſe verà en la Conjugacion.

SING. Aneane Aguidiague........................Yo le dirè.
Api Aguidiague............................Tu le diràs.
Eggue Aguidiague........ ....Aquel le dirá.
PLUR. Atum Aguidiague............Nóſotros le diremos.
Apum Aguidiague.................Voſotros le direis.
Eggam Aguidiague............... Aquellos le diràn.

FORMACION DEL FUTURO PERFECTO.

Eſte ſe forma de la Raiz, añadiendole la particula Amo-cue, ſin otra variacion, como ſe verá en ſu conjugacion.

SING. Aneane Aguidiamocue.........Yo le havré dicho.
Api Aguidiamocue...............Tu le havràs dicho.
Eggue Aguidiamocue.......Aquel le havrà dicho.
PLUR. Atũ Aguidiamocue...Noſotros le havremos dicho.
Apum Aguidiamocue...Voſotros le hávreis dicho.
Eggam Aguidiamocue..Aquellos le havràn dicho.

IMPERATIVO, Y SU FORMACION.

El Preſente del Imperativo ſe forma de la Raiz del Verbo, añadiendole la particula Ana, y poſponiendole el Pronombre de cada Perſona correſpondiente: v.g.)

SING. Aguidiana ane....................................Digale yo.
Aguidiana api (vel) Aguidani.......................Dile tu.
Aguidiana eggue...........................Digale aquel.
PLUR. Aguidiana atum...................Digamoſle noſotros.
Aguidiana apum (vel) y es mas uſado, Aguidavoramoe.........) ..Decidle voſotros.
Aguidiana eggam....................Diganle aquellos.

NO-

NOTA PRIMERA,

Pero advierto, que la ſegunda Perſona del Singular del Imperatívo, ſe forma tambien, y es lo mas uſado, y comun, de la Raiz del Vetbo perdiendo eſta la ultima vocal, y tomando la particula Ani, ſin expreſſion alguna de ſu Pronombre: (v.g.) Aguidi, es la Raiz, Aguidani· Dile tu, es la ſegunda Perſona : Tuite, es la Raiz del Verbo Eſcardar. Tuitani, Eſcarda tu-- Aneane Nadde-- Yo atizo. Naddani-- Atiza tu.

Aſſimeſmo la ſegunda Perſona del Plural del meſmo Tiempo (á mas de lo dicho arriba) ſe forma tambien de otra manera mas uſada; y es, perdiendo la Raiz del Verbo la ultima vocal, y tomãdo la terminaciõ Avoramoe, ſin ſer neceſſerio expreſſar ſu Pronombre proprio: (v. g.) Aguidi-- Digo . Aguidavoramoe-- Decidle voſotros. Tuite eſcardo: Tuitavoramoe-- Eſcardad voſotros.

NOTA SEGUNDA.

Quando â las dos dichas Perſonas precede algun Adverbio, en tal caſo en medio del Adverbio, y del Verbo, ſe pone la particula Gui para el Singular, y la particula Guer para el Plural, mudandoſe la ultima vocal de la Raiz en A. Beiga gui aguida-- Dile bien tu. Beiga guer aguida-- Decidle bien voſotros-- Tuite. Eſcardar. Beiga gui Tuita-- Eſcarda bien tu: Beigaguer Tuita-- Eſcardad bien voſotros. En los quales Exemplos no ſe expreſſa Pronombre alguno, como ſe vé.

FUTURO DEL IMPERATIVO.

Eſte es el meſmo Futuro perfecto del Indicarivo, ſin otra variacion, que poſponer al Verbo el Pronombre de cada Perſona : (v.g.) Aguidiamocue ane, (vel) Api: Dirèle yo: Diraſſe tu, &c.

FOR-

FORMACION DEL OPTATIVO.

Eſte modo del Optativo en primer lugar ſe forma con la characteriſtica, de dicho modo, que es el Utinam en latin; y le correſponde en Tepeguan Diuſci pulidana: Quiera Dios: cõ la diſtincion, que el Pulidana Tepeguan ſe conjuga, y coge la terminacion, ô del Preſente, ô del Imperfecto, ó del Tiempo â que precede: (v. g.) Diuſci pulidana, con Ane aguidiana: Quiera Dios que yo le diga. Diuſci pulida guitade, con ane aguidaguitade. Quiſiera, ô quiſieſſe Díos, que yo le dixera, ó le dixeſſe. En dõde ſe vè como ſe conjuga, al meſmo modo, que el Verbo principal, tambien el Utinam, yà Tepeguanizado.

En ſegundo lugar ſe forma como el Optativo en Caſtellano, ſin que preceda el Utinam, Quiera Dios; y en eſta manera ſe forma (lo meſmo ſe entienda por lo q̃ toca â la terminacion quando ſe expreſſa en Tepeguan el Utinam latino del modo dícho arriba) el Preſente del Optativo, mudando la ultima vocal de la Raiz en Ana: (v. g.) Aguidi-- Decir. Aneane aguidana-- Yo le diga. Veaſe la conjugacion ſiguiente.

PRESENTE DEL OPTATIVO-

SING.	Aneane águidana	Yo le diga.
	Api àguidana	Tu le digas.
	Eggue àguidana	A'quel le diga.
PLUR.	Atum águidana	Noſotros le digamos.
	Apum àguidana	Voſotros le digaís.
	Eggam águidana	Aquellos le digan.

FORMACION DEL PRETERITO IMPERFECTO.

Formaſe eſte Tiempo de la Raiz de ſu Verbo, mudando la ultima vocal, ſi no lo fuere, en A; y tomando la terminacion Guitade: (v. g.) Agnidi, es la Raiz: Aneane àguidaguitade-- Yo le dixera, le diria, y le dixeſſe. Pero

ro fe advierta, que con la mefma regla, y terminacion fe hà de conjugar el Utinam en Tempeguan, quando fe expreffa, que es â menudo, como eftà advertido arriba; y en tal cafo fe dirá Diufci púlida guitade, con Ane àguidaguitade'. Pluguiera, ô pluguieffe, Ojala quifiera, ó quifieffe Dios, que yo le dixera, y dixeffe.

Pero quando fe omite el dicho Utinam, ó fu correfpondiente en Tepeguan, en tal cafo fe conjuga el Imperfecto del Optativo, al modo figuiente.

SING.	Aneane Agui- daguitade.........)	Yo le dixera, diria, y dixeffe.
	Api Aguidagui- tade...................)	Tu le dixeras , dirias, y dixeffes.
	Eggue Aguidagui- tade.....................)	Aquel le dixera, diria, y dixeffe.
PLUR.	Atum Aguidagui- tade....................)	Nofotros le dixeramos, diriamos, y dixeffemos.
	Apum Aguidagui- tade......................)	Vofotos le dixerais, diriais, y dixeffeis.
	Eggam Aguidagui- tade..................)	Aquellos le dixeran, dirian, y dixeffen.

FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAM Perfecto.

Como en el Indicativo no tiene efta lengua el Tiempo Plufquam Perfecto, affi en el Optativo no tiene el Preterito Perfecto, y lo fuple con otro del mefmo modo Optativo. Formafe, pues, el Plufquam Perfecto de la Raiz del Verbo, mudando la ultima vocal en A; y añadiendole efta terminacion Guixatade: (v. g.) Aguidi, es la Raiz, mudefe la ultima vocal, que es I, en A, y añadafe el Guixatade, y harà Aneane Aguidaguixatade.

CONJUGACION.

SING.	Aneane àguida-- guixatade	Yo le huviera, avria, y huvieſſe dicho.
	Api àguida guixa-tade	Tu le huvieras, y hu-vieſſes dicho.
	Eggue águidagui--xatade	Aquel le huviera, y hu-vieſſe dicho.
PLUR.	Atum àguidaguixa-tade	Noſotros le huvieramos, y huvieſſemos dicho.
	Apum aguidaguixa-tade	Voſotros le huvierais, y huvieſſeis dicho.
	Eggam águidaguixa-tade	Aquellos le huvieran, y huvieſſen dicho.

FORMACION DEL SUBJUNTIVO.

Para eſte modo Subjuntivo no hai mas que advertir, ſino es, que como el Utinam es caracteriſtica, ô ſeñal del modo Optativo, aſſi el Cum, y el Quando latino, (â que correſponde en Tepeguan el Adverbio Aidi) es nota de Modo Subjuntivo, y tiene los meſmos Tiempos, Terminaciones, y Reglas, que en el Optativo; y ſolo varìa en el modo de juntar los Pronombres con dicho Adverbio Aidi: como ſe verà en eſta Conjugacion del Futuro Subjuntivo, que faltaba.

FORMACION DEL FUTURO SUBJUNTIVO.

Eſte ſe forma de la Raiz del Verbo, mudandole la ultima vocal en A; y añadiendole la terminacion Guiague: (v.g.) Aguidi, decir Aneane Aguidaguiague -- Yo le dixere, ô huviere dicho.

SING.	Nanſciaidi an' agui-daguiague	Si quando yo le di-xere, ô huviere dicho.
	Napſciaidi ap' agui daguiague	Si quãdo tu le dixeres, ô huvieres dicho.

Na-

	Navaidi: ug águida) guiague.......................)	Si quando aquel le dixere, ô huviere dicho.
PLUR.	Nat ſciaidi atum) àguidaguiague...)	Si quando noſotros le dixeremos, ô huvieremos dicho
	Napumuſciaidi apũ) aguidaguiague.)	Si quando voſotros le dixereis, ô huviereis dicho.
	Namuſciaidi eggã) aguidaguiague......)	Si quãdo aquellos le dixeren, ó le huvieren dicho.

En donde hai, que advertir no ſolo la particula Na, (vel) Naſci, y el Adverbio Aidi, ya pueſtos en uſo, ſegun la advertencia dada al fin del Capit. VIII. Pag. 16. ſino tambien de còmo en cada Perſona ſe repite el Pronombre, aunque muy ſincopado; pues en lugar de decir Na ane aidi, na api aidi, na atum aidi, dice naNſciaidi, naPſciaidi, naTſciaidi-- Quando Yo, Tu, Noſotros, &c. en los quales exemplos es tan ſincopado el Pronombre, que de cada uno de los tres ſe expreſſa una ſola Letra, como las mayuſculas de los Exemplo; y es modo muy uſado, ſuave, y elegante en eſta lengua: no ſolo en el Exemplo dicho, ſino tambien en otros muchos, quando precede al Verbo algun Adverbio, ò Particula ſemejante, lo que no ſe repitirà ya en el diſcurſo de eſte Arte, por eſtàr aqui pueſto con claridad.

INFINITIVO.

Eſte Modo no lo hai en la Tepeguana, y lo ſuplen, uſando de circumlocucion con otro Tiempo, conforme la Oracion lo pidiere: (v.g.)

No puedo hablar-- Meita beiga nanſcian neòque, (id eſt) No eſtà bueno para que yo hable. Me peſa de haver pecado--- Soiguin hulide ſceadoàdaraga bùtuder nant iddui: (id eſt) Eſtoy triſte por los pecados, que hè hecho.

CONJUGACION GERUNDIVA.

El Preſente ſe forma (còmo hemos dicho en los de-

màs Tiempos) de la Raiz del Verbo, añadiendole esta terminacion, Ami: (v.g.) Aguidi-- Decirle à otro. Anean aguidimi -- Diciendole yo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este se forma, añadiendole à la Raiz del Verbo la terminacion Mixatade: (v. g.) Aneane aguidi-- Yo le digo-- Aneane agu idimixatade-- Yo le estaba diciendo â otro.

NOTA. Que los dichos Tiempos solo se usan para el Romance de estàr haziendo; porque para el Romance de Siendo, y Haviendo solos, tienen el que se sigue.

Este Tiempo de Siendo, y Haviendo, de que usa mucho esta Lengua, se forma de la Raiz del Verbo, mudada la ultima vocal en Ati: (v g.) Aguidi--Decirle: Aguidati -- Haviendole dicho.

EXEMPLOS.

Beigan àguidati Piddoro na vuavuexatade, sci uamoata-- Haviendole dicho bien à Pedro, lo que era verdad, mucho se enojó.

Ugguеatud vopponname nant ameitigaxatade tuliapadati -- Essos son los Sombreros, que yo havia ganado, haviendo ulamado.

SUPINO.

Este Supino, que corresponde al romance A decirle, se forma de la Raiz del Verbo, mudada la ultima vocal en A, y con la terminacion Mode: (v.g.) Aguidi-- Decirle: Aguidamode-- A decirle.

EXEMP. Bapa jimoe? Amuc coida àguidamode queigui. Adonde vàs? Allà abajo â decirle al Gobernador, &c.

PARTICIPIO DE PRESENTE, E IMPERFECTO.

Este Tiempo se forma, añadiendole â la Raiz del Verbo la terminacion Damue, (vel) Dame: (v.g.) Aguidi -- Le di-

digo-- Aguididamue: Dicens, (vel) Dicitor-- El que le dice, ò le decia à otro: Vacuanadame-- Lavans, (vel) Lavator; cuya Raiz es el Verbo Vacuane-- Lavar, ó Baptizar, al modo de Amans, tis, (vel) Amator, ris, El que ama ó amaba.

NOTA.

Sea lo ultimo de esta Conjugacion Exemplar el Advertir, que los Tepeguanes como Gente inculta, y de ningun estudio, ó reflexion en su modo de hablar, poco se ciñen al sentido rigoroso del romance; y assi usan de un Tiempo, y de un Modo en lugar de otro, como le correſponda en alguna manera, aunque no sea cumplidamente: (v.g.) usando del Imperfecto del Modo Optativo, en lugar del mesmo Tiempo del Indicativo; pero con esta advertēcia no se perturbe, ni confunda el estudioso apartandose de las Reglas Universales.

CAPIT. X. De las Conjugaciones Irregulares y Defectivas.

HAviendo yà puesto la Conjugacionde un Verbo Regular con toda prolixidad en cada Tiempo, y con la mayor claridad possible, para que sirva de CONJUGACION EXEMPLAR, que assi la llamarèmos quando de ella hagamos mencion, ô quando para algun Verbo nos remitamos à ella: passo â la Conjugacion de los otros Verbos Irregulares, Defectivos, y Passivos, reflexando con brevedad en lo mas particular, y vario, que tuviere cada uno; y remitiendome â la Conjugacion Exemplar, en lo que dichos Verbos tuvieren de regular.

CONJUGACION DEL VERBO SUBSTANTIVO A, Ser.

NOTA. Que en el Presente de este Verbo, se duplican los Pronombres de las dos primeras Personas, por ser esse el

el uſo, y mas ſuave modo de hablar; pero aunque no ſe repitieran los Pronombres, y ſolo ſe dixera Ane a, ſe entendiera, que dice: Yo ſoy.

PRESENTE DEL INDICATIVO.

SING.	Aneane A	Yo ſoy.
	Apiapi A	Tu eres.
	Eggue A	Aquel es.
PLUR.	Atumatume A	Noſotros ſomos.
	Apumapume A	Voſotros, &c.
	Eggame A	Aquellos, &c.

FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS.

Eſte Verbo no tiene el Preterito Perfecto, ni Pluſquam Perfecto, y los ſuple con otros Tiempos, eſpecialmente con el Imperfecto. Los demàs ſe forman de la Raiz, con la terminacion, que â cada uno correſponde, al modo dicho arriba en la Conjugacion Exemplar, anteponiendo ſiempre el Pronombre, Nombre, Adjetivo, ô Adverbio: de modo, que de la terminacion, que tuviere eſte Compueſto, luego ſe conocerà â què tiempo correſponde (como el Eſtudioſo tenga preſentes las Reglas, ó Terminaciones, que ſe han dado à cada Tiempo en la Conjugacion Exemplar.)

EXEMPLOS.

Aneancatade,(vel) Aneacade, (vel) Aneaxatade--- Yo era: que es Preterito imperfecto. Pavoraxague -- Pablo ſerà: q̃ es Futuro imperfecto -- Jovicamucue: Dulce (Adjetivo) Avrà ſido: que es Futuro perfecto -- Jotomacani-- Sè breve: que es ſegunda Perſona del Imperativo, con el Adverbio Otoma-- Brevemente.

PRESENTE DEL OPTATIVO.

Eſte ſe forma del Indicativo, como de ſu Raiz, al modo, que eſtà dicho en la Conjugacion Exemplar, ò ſin la No-

Nota del Optativo, que en latin es Utinam, ò con ella: (v.g.) Aneanecana-- Yo ſea, (vel) Diuſci palidana con aneanecana-- Quiera Dios, que yo ſea: (id eſt) Utinam ſim, & ſic de alijs, que por eſtar yà bien declarado, no pongo los demàs Tiempos.

NOTA ESPECIAL.

Adviertaſe, que lo dicho ſe entiende del Verbo Ser, ſecundum ſe; pero quando ſe junta con algun Nombre, ò Subſtantivo ſe conjuga, añadiendole al Preſente la particula Vur, ó Ver; pero en los demàs Tiempos, ſe hà de añadir al Subſtantivo la Terminacion, que requiere el romance correſpondiente, y con los Poſſeſſivos, Mio, Tuyo, &c. ſegun la Perſona fuere. Se aclararà con la Conjugacion ſiguiente.

SING.	Aneavur in ogga	Es mi Padre.
	Apiavur u ogga	Es tu Padre.
	Eggueavur oggade	Es ſu Padre.
PLUR.	Atemavur ogga	Es nueſtro Padre.
	Apumavur um ogga	Es vueſtro Padre.
	Eggamavur oggade	Es ſu Padre de aquellos.

FORMACION DEL PRETERITO IMPERFECTO.

Eſte ſe forma, ſin otra variacion, añadiendole al Subſtantivo la terminacion que pidiere, ſegun fuere el romance: Pongamos, que ſea del Imperfecto, cuya terminacion, ſegun hemos dicho en la Conjugacion Exemplar, es Tade; digaſe pues aſsi:

SING.	Anaver in oggatade	Era mi Padre.
	Apiaver u oggatade	Era tu Padre.
	Eggueaver oggatade	Era ſu Padre.
PLUR.	Atumaver ut oggatade	Era nueſtro Padre.
	Apumaver um oggatade	Era vueſtro Padre.
	Eggamaver oggatade	Era ſu Padre de aquellos.

Con

Con eſtos Exemplos, y Reglas, ni queda yá dificultad para poderſe conjugar eſte Verbo en los demàs Tiempos, ſea ſecundum ſe, ſea con Subſtantivos: ni queda que advertir coſa, que no ſe pueda ſacar de la Conjugacion Exemplar.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Los Verbos Irregulares ſe dividen en dos claſſes : La una contiene los irregulares imperfectos; porque toda ſu irregularidad conſiſte en que varían en el Plural, pero no en la terminacion ; porque todos los Verbos, aun Paſſivos, guardan la meſma terminacion de los Tiempos, como eſtà dicho en la Conjugacion Exemplar; ſino porque, ó duplican la primer ſylaba, ó toman alguna otra letra como ſus origenes de donde ſon derivados, ſegnn eſtá dicho en el Cap. 1. Pag. 1. ó porque mudan, y cogen algunas mas letras, ò menos en el Plural de las que tienen en el Singular. Veanſe, de todo lo dicho, los Exemplos ſiguientes.

Baqui-- Xacal. Babaqui-- Xacales. Baquite ane -- Hago yo Xacal. Babaquite atum-- Hazemos Xacales noſotros.

Biddavaqui-- Pared. Bibiddavaqui-- Paredes. Biddavaquite-- Hago pared. Bibiddavaquite-- Hazemos paredes.

Icuſci-- Manta. Icucuſci-- Mantas. Icuſcite-- Hago manta. Icucuſcite-- Hazemos mantas.

Bonnama -- Sombrero. Vopponnama -- Sombreros. Bonnamate -- Hago ſombrero . Vopponnamate -- Hazemos ſombreros.

Vuggui (Adjetivo) Encarnado. Vuppugui-- Encarnados.

Vugguidide -- Tiño de encarnado . Vuppuguidide -- Teñimos, &c.

Aſavade-- Compro. Aſapade-- Compramos. Buranane-- Amarro. Vupurate-- Amarramos. Vaſane-- Meto. Vapaſe-- Metemos. Vaide-- Llamo. Vapaide-- Llamamos. Vammigue- Me levanto.

Vap-

Vappaigue-- Nos levantamos. Vacuane-- Lavo. Vapacua, ne-- Lavamos. Tuvane-- Bajo. Tiape-- Bajamos.

Todos eſtos ſiguen las Reglas, que en el Capit. 1. Pag. 1. eſtàn pueſtos para el Plural de los Nombres.

Los Verbos, que ſe ſiguen, varían irregularmente en el Plural: (v.g.) Biuguimoque-- Tener hambre. (plur.) Biuguicoe. Coſo-- Dormir. (plur.) Coxoe. Cuca-- Eſtàr en pie. (plur.) Guuca. Duduvie- Venir. (plur.) Dadda. Dahe - Eſtar ſentado. (plur.) Dará. Muquimi-- Morir. plur.) Coimi. Mure-- Correr. (plur.) Voppoe. Soàque--Llorar. (plur.) Soánne. Sòſone--Puñetear. (plur) Sone. Tuſadigue-- Subir (plur.) Tutuide. Vamoque-- Enojarſe (plur.) Vajoe.

Los Verbos de la ſegunda Claſſe llamarè mos Irregulares defectivos; porque, ó carecen de algun Tiempo, ò varían notablemente en los Tiempos, como ſon los ſiguientes:

INDICAT. PRESENTE. Ane Ivuei, (vel) Iſuei -- Yo hago. Api Ivuei, &c.

IMPERF. Ane Ivueitade, (vel) Iſueitade-- Yo hazia, &c.

PRET. PERF. Ane ant iddui, (vel) Idduianta (ſegunla Regla, que hemos dado en eſte Tiempo, en la Conjugacion Exemplar) Yo hize.

Por lo que ſe vè, como yà en eſte Tiempo varía del todo el Verbo Ivuei, ò ſe muda en otro , cnya Raiz , y de ſus ſemejantes, hemos de coger del Imperativo, formando de èl â vezes ſin ninguna, â vezes con alguna variacion; pero ſiempre cō las terminaciones aſſignadas para cada Tiempo en la Conjugacion Exemplar. Se aclara en los Exemplos ſiguientes.

El Imperativo del Verbo Iddui, es Idduni-- Haz tu, y es Raiz de eſtos Tiempos defectivos. A eſta Raiz, pues, añadaſe la Terminacion del Tiempo, que ſe quiſiere, conforme las Reglas dadas en la Conjugacion Exemplar, y reſultarà el Tiempo, que ſe buſca: (v.g.) Añadamos al dicho Imperativo Idduni, la terminacion Ague, y hará Iddu-

duniague-- Harè, que es Futuro Imperfecto del Indicativo; y de esta manera, sin otra dificultad, se hallarà qualquiera otro Tiempo de este, y otros Verbos defectivos á él semejanies.

An coai-- Yo como. An coaitade-- Yo comia. (Pret. perf.) Aneantu, (vel) Vanta-- Yo comi. (Futs.) Ugguiague, (vel) Ugguimucue-- Comerè, ô Havrè comido. (Imperat.) Ugani-- Come tu, &c.

Via ane-- Tengo yo. Este Verbo no solo pertenece â la primera Classe, por variar en el Plural en que haze Vippia, mas tambien á esta; porque carece de Perfecto: en lo demàs, es regular en su terminacion; aunque los que hablan mas pulidamente le anteponen à las terminaciones de este Verbo la particula Xa: (v. g.) An viaxague, (vel) Viaxamucue-- Tendré, ó havrè tenido, & sic de alijs.

Viimi sobrar. (imperf.) Viucade- Sobraba. (perf.) Vi-At--Sobrò. Viiague, (vel) Viimucue- Sobrará, ó Havrà sobrado. (plur.) Vippivi-- Sobran, &c.

Cau-- Oîr. Caucatade-- Oîa. (pret. perf.) Aneanta quei, (vel) Quei-anta-- Oî. Cayague, icaucague, (vel) Caimomocue-- Oirè, ô Havrè oîdo. (imperat.) Caucani-- Oye tu, &c.

NOTA PARA EL VERBO IMPERSONAL U Ague-- Ser menester.

Este Verbo es de los mas defectivos, por carecer no solo de Personas, sino tambien de Plural. De ordinario no rige caso alguno obliquo, sino solo alguna parte de la Oracion: (v. g.) Sci u ague natsci Mis niddague-- Mucho importa, que oîgamos Missa. Algunas veces rige Nominativo: (v. g.) Istu sci u ague - Alguna cosa es necessaria. Sasaroe sci u ague-- Los Azadones hazen mucha falta (id est) para Escardar.

Pero por lo que toca â su Conjugacion, no es irregular;

lar; porque (excepto de los que carece, como Prcrerito Perfecto del Indicativo, y Tiempos del Imperativo) se conjuga en los demàs, al modo dicho arriba. No obstante lo dicho, los que hablan mas pulidos, suelen añadir al Adverbio, que precede, las dos vocales au, para mayor dulzura: (v. g.) Busquer sci avu aguitade, jattiqui sci avu aguiague Papali-- Siempre. mucho eran, y serán necessarios los Padres.

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Estos, independiente de los que por su naturaleza los son, como Muquimi-- Morirse. Guscimi-- Caerse. Se hazen anteponiendo al Verbo Activo el Possessivo correspondiente â la Persona: (v. g.)

SING.	Ane in guve..	Yo me azoto.
	Api u guve,,..	Tu te azotas.
	Eggue u guve..	Aquel se azota.
PLUR.	Atem ut guve................	Nosotros nos azotamos.
	Apum um guve....................	Vosotros os azotais.
	Eggam u guve.....................	Aquellos se azotan.

Algunos para mayor suavidad le anteponen al Possessivo una S. (v. g.) Ane sin guve, api suguve, eggue su guve-- Yo, tu, aquel se azota, &c. Guardando en los Tiempos las Terminaciones correspondientes â cada uno, segun la Conjugacion Exemplar.

CAP. XI. Formacion, y Conjugacion del Verbo Passivo.

ESTE se forma del Verbo Activo, como de su Origen, y Raiz, mudandole su ultima vocal, si no lo fuere, en I. y añadiendole la Terminacion Came, ô Camoe: (v. g.) Ane Jotosci, (vel) Jotosce-- Yo embio. Ane jotoscicame-- Yo soy embiado. Ane tuite-- Yo escardo. Ane

tuiticame-- Yo ſoy eſcardado, &c. Se aclararà mejor con la Conjugacion ſiguiente:

SING. Ane Jotoſcicame......................Yo ſoy embiado.
Ap i Jotoſcicame......................Tu eres embiado.
Eg gue Jotoſcicame.................Aquel es embiado.
PLUR. Atum Jotoſcicame...............................Noſotros.
Apum Jotoſcicame...............................Voſotros.
Eggam Jotoſciame...............................Aquellos.

FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS Paſſivos.

Formado yà, al modo dicho, el Preſente del Indicativo Paſſivo, facilmēte ſe formaràn de eſte, como de ſu Raiz, los demàs Tiempos Paſſivos, añadiendole á dicha Raiz las Terminaciones, que para cada Tiempo dimos en la Conjugacion Exemplar de los Verbos Activos, con la ſola mudanza, ô addiccion (à dichas Terminaciones) de una C. para unos Tiempos; y para otros de una Ca, Se aclararà con la Conjugacion ſiguienre; y en la ſupoſicion de que el Eſtudioſo tiene preſentes las citadas terminaciones.

PRET. IMPERF. Ane Jotoſcicamecatade --- Yo era embiado.
PRET. PERF. Aneant Jotoſcicame-- Yo fuì embiado.
FUT. IMPERF. Ane Jotoſcicamecague-- Yo ſerè embiado.
FUT. PERF, Ane Jotoſcicamecamucue --- Yo havré ſido embiado.
IMPERAT. Jotoſcicamecana ane-- Sea embiado yo.

De eſte modo ſe forman todos los demàs Tiempos, aſſi de eſte, como de los otros Verbos Paſſivos, ſin otra dificultad alguna, que el acomodarſe â la Raiz del Verbo paſſivo las terminaciones dichas en la Cōjugacion Exemplar del Verbo Activo, ſegun fuere el Modo, ô Tiempo, que ſe pidiere.

NO-

NOTA I. Ser muy uſado en eſta Lengua la Compoſicion de los Pronombres primitivos, y del Verbo Ser, dandole â eſte la terminacion de Preterito imperfecto, ô de Futuro, ſegun el Romance fuere, con dos advertencias: La primera, que en tal caſo, no ſe conjuga la Raiz del Verbo paſſivo: al modo, q̃ en la Latina Amatus ſum, eram, fui, &c. el Verbo Sum, es el que ſe conjuga, y no el Participio Amatus.

La ſegunda, que para los Pronombres del Preſente Indicativo todos tienen eſta terminacion Er, ó Ver, por el Verbo Ser. Se aclararà con los Exemplos.

Aneaver Jotoſcicame. Apiaver Jotoſcieame, &c, Yo ſoy: Tu eres embiado, &c. (vel) Aneaner, Apiaer.

Aneanatada, (vel) Aneaxague Jotoſciame--- Yo era, ò ſerè embiado.

NOTA II. Que en eſte Idioma cõ qualquiera Adverbio, ú otra Nota de Tiempo paſſado, ó futuro ſe junta, ſin conjugarſe, la Raiz del Verbo Paſſivo, y ſignifica el Tiempo, q̃ el Adverbio, y particula adjunta, como tambien la Perſona, que rige la principal parte de la Oracion. Eſtá claro en los Exemplos.

Oanta ali na tácabo vàcuanicame cug; co um tàſſer óamucue na ſciàrojo vàcuanicame cúggue--- Aſſentè la partida del Niño, que ayer era, ó fue Baptizado; pero otro dia aſſentarè la partida del que mañana ſerà, ó havrà ſido Baptizado; porque no ſon muy prolixos los Tepeguanes en la legitima correſpondencia de tiempos.

NOTA III. Rara vez ſe uſa en eſte Idioma del Verbo Paſſivo; porque por perifraſe ſe reduce, ó à Verbo Reflexivo, ó â Verbo Activo: (v.g.) en el Exemplo de arriba: Oanta ali na tacabo ſu vacuane cug, (vel) namot tacabo vacuani cug-- Aſſenté en el Libro al Niño, que ſe Baptizó ayer; ò al que ayer Baptizaron.

***
*

FORMACION DE LOS VERBOS APLICATIVOS, y Compulſivos.

Los Verbos aplicativos de ordinario ſe forman de los Activos, alguna vez de los Neutros, mudandoles la ultima vocal en I, y añadiendoſeles la particula De, (vel) Di; y de eſta ſuerte ſe ſuple la falta de los Articulos, ô Pronombres adjetivos, A aquel: A aquellos, &c. de que carece eſte Idioma, como tenemos dicho en el Capit. 3. Pág. 3. Exemplos Neoque-- Hablar. Neoquide- Hablar â otro. Gaſcibe-- Peynar. Gaſeibidi-- Peynar á otro. Ague- Decir. Aguidi - Decir á otro ; y por ſer eſte ultimo el Verbo, que hemos conjugado por todos ſus Tiempos, y Modos en la Conjugacion Exemplar [à mas de ſer eſto tan facil, y claro] â ella me remito.

NOTA. Que los acabados en De, hazen ſus aplicativos mudando la ultima vocal en A, y tomando la terminacion Guide: (v. g.) Cudde - Alumbrar. Cuddaguide-- Alumbrar â otro. Sadde-- Arrear. Saddaguide-- Arrear las beſtias â otro. Tuite-- Haze. Tuiſcide-- Eſcardar para otro.

Aſſimeſmo nota, que algunos Verbos no tienen aplicativos, lo que ſe advertirà del ſignificado del Verbo, ó del uſo: (v. g.) Jonite- Caſarſe el hombre. Cunate - La muger.

DE LOS VERBOS COMPULSIVOS, Y SU formacion.

Quando eſtos ſe forman de Verbos Activos, ô Neutros, ſe forman mudandoles la ultima vocal en I, y añadiendoles la particula Tude: (v. g.)

Neoque-- Hablar. Neoquitude - Hazer que otro hable. Juume-- Reirſe. Juumitude - Hazer que otro ſe ria-- Tuite-- Eſcardar. Tuititude-- Hazer que otro Eſcarde . Sciſcibe-- Eſcupir. Sciſcibitude-- Hazer eſcupir â otro.

NO-

NOTA I. Que los acabados en muchas vocales, de ordinario pierden todas las vocales, quedandose con sola la primera sylaba, quando se hazen compulsivos: (v.g.) Jiuie-- Beber haze. Itude-- Hazer beber. Sciuie-- Mamar haze. Scitude-- Hazer mamar. Exceptuase con sus semejantes el Verbo Jiai-- Orinar, q̃ sigue la regla comun.

NOTA II. Que ni todos los Verbos se hazen compulsivos, como el Verbo Quitte, que solo tiene el aplicativo Quittude-- Hazer Casa para otro, &c. ni son muy usados en esta Lengua, que se vale por perifrasi de Verbos Activos, ô Neutros.

DE LOS VERBOS NOMINALES.

Llamamos Verbos Nominales aquellos, q̃ se forman, ô de Nombres Substantivos, ô de Adjetivos, de que usa mucho esta Lengua, y significan lo mesmo que su origen. Los que son derivados de Nombres Substantivos, se forman mudandole á su origen la ultima vocal en A, ô en I, y añadiendole la particula Te, como (sin los que se pueden vér en el Cap. X. Pag. 30.) Aaga-- Hojas de Arbol. Aagate-- Echar hojas el Arbol. Curare-- Corral. Cuararate-- Hazer Corral. Mimirasci - Medias. Mimirascite-- Hazer medias. Seyvoli-- Miel, Seyvolite-- Hazer Miel. Zisaparaga-- Estacas. Zisaparagate-- Hazer estacas. Zusaxa-- Zapato. Zusajate-- Hazer Zapatos.

NOTASE. Que algunos Verbos se derivan sin mudanza de vocales en su origen, como, sin algunos de los dichos arriba. Pana-- Pan. Panate-- Hago pan. Quiso-- Queso. Quisote-- Hazer queso, &c.

Exceptuanse el Verbo Ivague: Recoger Quelites, que en todo es semejante à su origen: Ivagúe: Quelite; y solo se haze Verbo en virtud del Pronombre: Ivagueane-- Recojo Quelites. Assimesmo el Verbo Ivadate-- Reverdecer el Arbol, aunque se forma del Substãtivo Ivague,

no

no ſigue la Regla General, mas sì pierde la Raiz todo el Gue, y toma la particula Date, y haze Ivadate.

Exceptuanſe tambien los acabados en dos vocales, que tengan fuerza de dos, y no de una: Eſtos pierden la ultima vocal, para q̃ de ellos ſe forme el Verbo: (v. g.) Soae-- Frezada. Soate--- Hazer Frezada.

Los derivados de Adjetivos, ſe forman ſin mudanza alguna de ſu origen, y con la ſola addicion de la particula Dide, y ſignifica la accion de ſu origen: (v. g.) Oama-- Amarillo. Oamadide-- Poner amarillo. Toja-- Blanco. Tojadide-- Blanquear. Tuddogui-- Verde, ô Azul. Tuddoguidide-- Poner verde. Vuggui-- Encarnado, Vuggui-dide-- Poner encarnado.

Exceptuaſe el Adjetivo Tucu-- Prieto, que haze Tuculide-- Poner prieto.

Los derivados de Adverbios no tienen terminacion uniforme, â mas de ſer pocos, y no muy uſados: (v.g.) el Adverbio Jotoma, preſtamente coge la terminacion de Guide, y haze Jotomaguide-- Dar prieſa. El Adverbio Beiga bien: toma la terminacion Tude, y haze Beigatude-- Hazer bien; y ſe conjugan como los demás Verbos.

DE LOS NOMBRES VERBALES.

Aſſi como ſe derivan Verbos de los Nombres, como acabamos de decir; aſſi de los Verbos ſe derivan Nombres, aunque pocos, que ſon de ordinario los que ſignifican la accion Activa, y como Preſente: ô la accion Paſſiva, y como Preterita de aquel meſmo Verbo de donde ſon derivados. Los primeros ſe forman del Participio de Preſente de aquel Verbo de donde ſon derivados, con ſolo mudarſeles la terminacion Damue, ó Dame, en la de Daraga: (v. g.) Aguididamue, es participio del Verbo Aguidi-- Decir â otro, ſegun eſtá dicho al fin del Cap. IX. Pag. 26. Mudeſe el Damue, en Daraga, y harà Aguididaraga, que es ſu accion Activa del que dice à otro: aſſi;

Va-

Vacuanadame, hará Vacuanadaraga. Neoquidame, hará Neoquidaraga. Cunatudamoe, harà Cunatudaraga, que es ſu accion Activa del que baptiza, del que habla, de la que ſe caſa, &c.

Los ſegundos; y ſon los que ſignifican la accion Paſſiva, y como preterita del Verbo de donde ſon derivados (al modo que en Latin Mandatum, ti, Dictnm cti, es como accion paſſiva, ô execucion completa de los Verbos Mando, y Dico) ſe forman de la Raiz, ó Preſente de ſu Verbo, mudandole la ultima vocal en A, y tomando la terminacion Raga; y aſſi Vaigui, darà Vaigaraga: Mamade mamadaraga. Soàque, Soáquitaraga. Ague, Agaraga, qne ſignifica la accion Paſſiva, ó la meſma Paſſion de quien acarrea Agua, reza, llora, y dice.

Nota tres coſas: La primera, que muchos Verbos no uſan de eſtos ultimos Verbales. La ſegunda: la variacion que admiten de la terminacion comun los Verbos acabados en Que, como el del Exemplo Soaque- Llorar. La tercera: que eſtos ultimos Nombres Verbales de ordinario ſon Frequentativos, como el Soaquitaraga--Llorón.

DE LOS VERBOS COMPUESTOS.

Eſtos ſon de dos generos, aunque poco uſados: los unos, que ſignifican lo meſmo, que los ſimples; porque nada ſignifica la particula de que ſe componen, como la de Tugue; y aſſi lo meſmo ſignifica Cuſuve-- Cargar, que el compueſto Cuſuvitugue.

Otros ſe componen de dos Verbos, ambos ſignificativos, aun en el Compueſto, al modo q̃ ſi en Caſtilla fuera un ſolo Compueſto eſte Romance: Voi corriendo, ſignificara, Ir, y Correr: aſſi en eſte Idioma del Verbo Mure-- Andar apriſa, ô Correr; y de otros varios Verbos, ſe haze un Compueſto, q̃ ſignifique Hazer la coſa con preſteza: (v.g.) Vaigui mure-- Acarrear Agua apriſa. Tuitimure-- Ir â Eſcardar; pero en tal caſo ſe obſervan dos coſas:

ſas: La primera es, mudar al Verbo, que ſignifica la principal accion, la ultima vocal en I. como ſe vè en los dos Exemplos de los Verbos Veigue, y Tuite, q́ hazen Veigui, y Tuiti en el Compueſto. La ſegũda, q́ en dicho Compueſto ſolo el ſegundo ſe conjuga, que es el Verbo Mure-- Correr: (v.g.) Tuitimure ane, Tuitimuradani-- Voi á Eſcardar yo: Vé â Eſcardar tú de preſto; y ſigue yà la terminacion regular de los Verbos.

FORMACION RADICAL DEL PRETERITO Prefecto.

Sea el ultimo cumplimiento de eſta primera parte, la formacion radical del Preterito Perfecto. La llamo Radical, â diſtincion de la otra formacion del meſmo Tiempo, que le dimos en el Cap. IX, Pag. 19. quando hablamos de dicho Tiempo; porque aquella formacion era ſolo en orden á la Terminacion de eſſe, y demàs Tiempos; però aqui hablamos de la Raiz, ô del modo conque ſe forma, con tanta variedad, ê irregularidad eſte Tiempo, como hemos apuntado en algunos lugares, â diſtincion de los demàs Tiempos, que no tienen dificultad mas de la yà explicada.

No pretendo dar aqui una Regla Univerſal, que ſirva de norma para la formacion de los Tiempos Perfectos de todos los Verbos; porque á mas de ſer eſto el punto mas dificil de eſta Lengua (ſegun mi parecer) era tomarme la licencia concedida ſolo â un gran Maeſtro, qual es el Uſo. Solo intento dar alguna luz à una materia muy obſcura; y ſea

La primera Nota, que todos los Verbos aplicativos forman ſus Preteritos Perfectos de una de las dos maneras dichas en la Regla General de los Perfectos Cap. IX. Pagin. 19. La razon es, porque haziendoſe tales Verbos Aplicativos, ſolo en virtud de la terminacion De, ó Di, forzoſamente han de conſervar en todos ſus Tiempos aque-

aquella caracteristica, por la qual se distinguen del Verbo simple de que son compuestos; por lo que â semejanza del Perfecto, que està puesto en la Conjugacion Exemplar, que es de Verbo aplicativo, se forman todos los demàs Perfectos de semejantes Verbos; y assi Neoquide-- Hablar â otro, harà Neoquidi- anta Cuddaguidi-- Alũbrar para otro, harà Cuddaguidi- anta,&c. q̃ es el segũdo modo de Perfectos puesto en el lugar citado; pero si se quisiessen al primer modo, ocurrase â la mesma cita.

Exceptuase el Verbo Iitude-- Dar de beber [y los en que vale la mesma razon] que no conserva su De, y dà por Perfecto Iitue-anta; porque aun assi no puede ser confundido con la Raiz de donde es derivado: al contrario los antecedentes.

Segunda Nota. De ordinario los acabados en Dide, ó Didi, hazen el Perfecto perdiendo la ultima consonãte: estos son todos los derivados de Adjetivos, que significan Color; y assi Thoadidi-- Blanquear (lo mesmo sus semejantes) dá Thoadi- anta.

Tercera Nota. Los Verbos, que reduplican en las primeras sylabas, y mas si son trisylabos, frequentemente dàn su Perfecto, perdiendo una de las dos: (v.g.)

Cocoso-- Dormir, dà Coi-anta.
Dadague -- Manosear, dá Da anta.
Dadase -- Poner, dá Day--anta.
Gagay-- Assar, dà Gay-anta.
Guigguiai-- Lazar, dà Gui--anta.
Sasadde-- Arrear, dà Say--anta.
Sosobide-- Atajar, dá Sobi.anta.
Sosome-- Cozer, dà So--anta.
Tutupe-- Marcar con fierro caliente, dà Tupe- anta.

Exceptuanse, sin otros, Cocopigui-- Pelar, que dà Cocopi-- anta. Sosone-- Picar, dà Soso-- anta. Sciscioque-- Chillar, dà Sciscioli- anta. Tutube-- Jugar, dá Tutubi-- anta. Tutubue-- Pepenar, dà Tutubue- anta.

Quarta Nota. Los acabados en muchas vocales, suelen hazer sus Perfectos con solo la primera, como Oae-- Escribir, dà O--anta. Giai-- Orinar, dà Gi-- anta. Iuye-- Beber, dà I--anta. Sciuye--Mamar, dà Sci--anta. A estos se puede añadir el Verbo Ague-- Decir, que dà A--anta.

Quinta Nota. Hai muchos Verbos, especialmente polisylabos, que no pierden (aunque muden) sylaba alguna en el Perfecto; y este, en tal caso, se distingue del Presente, solo por su caracteristica, que lo es irrefragable la particula Ta, ó Pti, &c. (como está dicho yá) añadida al Pronombre correspondiente preferido, ô pospuesto al Verbo, como son los siguientes:

Ameite-- Ganar, Ameíti--anta.
Baggue-- Reñir, Baggue--anta.
Cusuve-- Cargar, Cusuvi--anta.
Mumure--Correr, Mumuli-anta.
Nuye-- Cantar, Nuyi-anta.
Sciboque-- Juego de bola con mano de las mugeres, Sciboe-- anta.
Sone-- Puñetear, Sone- anta.
Toccare-- Juego de bola de las mugeres, con palo, Toccali-- anta.
Tutube-- Jugar, Tutuvi--anta.
Ttuvue-- Pepenar, Tutuvue-- anta.
Vannico--Arrancar piedras, Vannico-- anta.
Vaccue-- Esprimir, Vaccue-anta.
Ubuide-- Tener miedo, Ubuni-- anta.
Vupure-- Amarrar, Vupure-- anta.

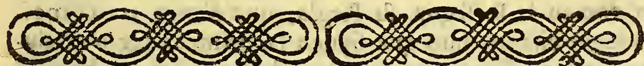
En los quales Exemplos se pospone el Pronombre, que es lo mas usado; pero anteponiendole, se dixera: Aneanta ameite, (vel) Aneanta baggue, & sic de alijs: Yo ganè: Yo reñí: como se puede vèr mas claro Capit. IX. Pagin. 19.

Sexta Nota. Igualmente, que los polisylabos antece-

cedentes haì otros, que forman ſus Perfectos, perdiendo la ultima ſylaba, como de ellos ſon los ſiguientes:

Boſcique-- Barrer, Boſci--anta.
Cappini-- Abofetear, Cappi-- anta.
Iquituque-- Acerrar, Iquiti-anta.
Jinojoide--Gritar, Jinocue-anta.
Namoque-- Encontrar, Namo-- anta.
Nunaque-- Deſpertar, Nuna-- anta.
Otea-- Gotear. Oy-ata-- Goteò
Otoſe-- Enviar, Ote--anta.
Tarani-- Eſtender, Tare--anta.
Tuite--Eſcardar, Tui-anta.
Tuſague-- Apagar, Tuſa--anta.
Tuvane--Bajar, Tuve-anta.

Ultima Nota. Quan bien ſe arguye de la variedad de dichos Exemplos la ſuma irregularidad de eſta Lengua en formar ſus Preteritos perfectos. Dificultad grande por cierto; pero no inſuperable â una prolija advertencia del Eſtudioſo, y menos al uſo atento del Idioma, â que me remito.



PARTE SEGUNDA DEL ARTE DE LA LENGUA TEPEGUANA,

En que ſe dán unos Additamentos à todo lo dicho en la primera parte; y ſe trata con eſpecialidad de la Sintaxis.

HAVIENDO YA CONCLUIDO LA PRIMER Parte de eſte Arte, que hà ſido lo mas largo, y mas dificil, paſſo à la ſegunda Parte, en la que acla-

aclararèmos todo lo dicho en la Primera, ſegun las materias de ſus Capitulos, deteniendonos yà mas, yà menos, ſegun lo requiriere la materia.

CAPIT. I. Del Nombre, Pronombre, y Demonſtrativos.

PARRAF. I. YA eſtà advertido en el Cap. I. de la Part. 1. la unica variedad de los Nombres, ſean Subſtantivos, ſean Adjetivos, conſiſtir en la diſtincion, que tiene el numero Singular del Plural; y no en los Caſos. Añadaſe aqui, q̃ en aquellos Nombres, que de por sì ſignifican Muchedumbre, no ſe diſtingue el Plural del Singnlar; y aſſi no duplican ſus primeras ſylabas: (v.g.) June-- Maiz. Bavi-- Frigol. Ore-- Arenas. Duqui-- Lluvia, &c. Puedeſe exceptuar tal qual otro, que no duplica rigoroſamente la primera ſylaba, ſino la ſegunda: (v.g.) Icuſci-- Manta. Icucuſci- Mantas.

Aſſimeſmo, no todos, ſean Nombres, ſean Verbos los que tienen la B. la V. al principio; ó la V. en medio, toman la P. ſegun ſu Regla, que dimos en el meſmo lugar citado, ſino que ſiguen la primera regla de duplicar en el Plural las ſylabas iniciales: (v.g.) Baqui-- Xacal. Babaqui-- Xacales. Biddavaqui-- Pared. Bibiddavaqui-- Paredes. Lo meſmo obſervan los Verbos de eſtos Nombres derivados.

PARRAF. II. Lo que hai que advertir en los Pronombres primitivos es, ſu numero, y ſu uſo. El primero es, de tres en el Singular, y tres en ¡el Plural, Yo, Tu, Aquel. Noſotros, Voſotros, Aquellos, como ſe vè en el Cap. I. Part. 1. Pagin. 2. y de eſtos ſe uſa ſolamente quando es Perſona, que haze: (v.g.) Ane jojoidi Diuſci-- Yo quiero â Dios. Quando ſon Perſona, que padece, û otro Caſo obliquo, uſan de los Poſſeſſivos correſpondientes: (v.g.) U ſoiga in oygudani-- Hazme gracia de tu Beſtia.

Por

Por lo que toca â el uſo, hai mas que advertir en los Pronombres; pues â mas del uſo comun, que tienen en la conjugacion de los Verbos, que eſtà bien expreſſado en la Conjugacion Exemplar Pag. 18. ſe uſan muy ſincopados en la Oracion, y Sintaxis, de tal ſuerte, que muchas vezes (expecialmente cõ Adverbios) ſe expreſſa una ſola letra de cada Pronombre (excepto la ſegunda Perſona del Plural) que viene â ſer como caracteriſtica, ô nota de aquella Perſona, à q pertenece, como hemos apuntado, â Pagin. 25. por lo que el Eſtudioſo hà de advertir en ellas; pues en ſu fuerza ſe diſtingue una Perſona de otra. Dichas letras ſon en el Singular N. P. T. en el Plural ſon T. Pum. M. como ſe verà en los Exemplos ſiguientes, adonde las letras mayuſculas ſon las que tienen fuerza del Pronombre entero.

Sing. beigaN mate-- Lo sè yo bien. mucaP daſe-- Allà tu lo pones. doraT ague-- Salvador lo dice. Plur. meitaT tuite-- Noſotros no eſcardamos. ſciarojoPum- tane-- Para mañana voſotros lo pedís. muioaM yataguidi- Muchas vezes aquellos mienten.

Eſto meſmo lo uſan mucho en medio de la palabra, que â eſte fin dividen, uſando de la Figura Tmeſis. Se aclararà en el Exemplo ſiguiente; y aſſi, adviertaſe en las mayuſculas; la palabra, que ſe hà de dividir, por la Figura dicha, es Saſcidui? Porquè?

Sing. ſaNſcidui-- Porquè yo? ſaPſcidui? Porquè tu? Saſcidui? Porquè aquel? Plur. ſaTſcidui-- Porquè noſotros? ſaPumſcidui? Porquè voſotros? ſaMſcidui, (vel) ſaMoſcidui? Porquè aquellos?

NOTA. Que en la tercera Perſona del Singular en eſte Exemplo no hai diſtincion, ò nota alguna, como la puſimos en el Exemplo antecedente; porque eſto ultimo es lo mas uſado, al fin de evitar equivocacion con el numero Plural, que tiene la meſma nota T. ô con la tercera Perſona del Preterito perfecto, que requiere con mas

fuer-

fuerza la nota T. como ſe puede vèr en la Pag. 19.

NOTA tambien el vel de la tercera Perſona del Plural, por ſer ambas coſas igualmente uſadas. Es tambien elegancia muy uſada en los Verbos Reflexivos repetir parte del Pronombre con el meſmo Poſſeſſivo, eſpecialmente en las dos ſegundas Perſonas: (v.g.) Api pin guve: Apuma pum guve; en vez de Api in guve: Apum um guve-- Tu me azotas: Voſotros me azotais; al contrario la otra repeticion de Pronombres: (v.g.) Ane ane, Api api beiamore-- Yo, Tu encoſtalas: yà no es muy uſada; excepto quando el Romance aſſi lo pide: (v.g.) Api apipti cappi-- Si tu, tu lo abofeteaſte; ô precede algun Adverbio; porque en tal caſo, la repeticion no ſolo es uſada, ſino tambien elegante: (v.g.) Butudom an nu naqueane-- Acabô yo de deſpertar yo. Pero ſiempre ſe hà de colocar el Verbo en medio de los Pronombres, como ſe vè en el Exemplo.

El modo de colocar los Pronombres en el Preterito Perfecto, ſe puede vér en la Parte I. Pag. 19. y los demàs uſos no tan notables, como los dichos arriba, los darà el exercicio.

De los demàs Pronombres Poſſeſſivos, ſe han dado Exemplos claros à Pag. 2. ſolo hai que advertir, que el Poſſeſſivo De, ò Di-- Suyo, y Suyos, alguna vez ſe añade, ò al Reflexivo, ò á la Perſona principal de la Oracion: (v.g.) Cal oaqui cud du butuder ſoaque, en vez de Cu dude, adonde propriamente tiene ſu lugar el Poſſeſſivo De. El Niño recien nacido por ſu Madre llora-- Soanad ittapoguicare in maxa, en vez de Soana ittapoguicarud in maxa-- De Juana ſu cinta deme [es aquel cordoncito conque ſe amarran los cabellos]

Adviertaſe, que en algunos Nombres, aunque pocos, â eſte Poſſeſſivo, ſe añade la particula Ga, y de otra manera no ſe dixera bien, uſando de las Reglas generales, dadas â Pag. 2. (v.g.) Sabbaſci junugade, Bavigade, jodda-

dagade, &c. Su Maiz, ſus Frixoles, ſu Piedra de Sebaſtian, en vez de Junude, bavide, joddade, q̃ no eſtà bien dicho; en que ſe advierte la mudanza de la ultima vocal en A. menos en los acabados en I. y de como no ſiempre ſe pronuncia la ultima vocal del Poſſeſſivo De, como ſe vè en los Exemplos de arriba.

Lo meſmo ſe hà de obſervar, con ſemejantes Nombres, en los Poſſeſſivos Mio, y Tuyo; y ſe dirà: In junuga, u baviga-- Mi Maiz, Tu Frixol.

Al contrario aquellos Nombres, que acaban en Ga, y tienen la D. en medio, pierden reſpective al Poſſeſſivo, Suyo, la Ga, y coge la De, conforme la Regla general, pueſta â Pagin 2. y dicen: Duraſme ibaydade-- Fruta de Duraſno; pero para los otros dos Poſſeſſivos dicen: In, (vel) U ibaydatagui-- Fruta mia, ó tuya.

Parraf. III. De los Relativos, y Demonſtrativos, no hai que notar, ſino es la Sintaxis, ò modo de uſar de ellos, qual ſe verà en eſte Exemplo: Juravug ſamonimi amuc tucave? Uggueama ſamonimi na tacabo cug, vel cuggne? Quien toca allà adentro? Reſpōdeſe: Aquellos, que tocaban ayer, eſſos. En donde ſe advierte, de como repiten, que es caſi ſiempre, y con elegancia, el Relativo al fin de la diccion: como tambien una como eſpecie de la Figura Eclipſi, muy obvia en eſte Idioma, de no pronunciarſe las ultimas ſylabas del Relativo Uggue, diciendo: Na tacabo cug, en vez de Cuggue; como tambien la Figura Synalefa mas uſada, que las demàs, en comerſe la ultima vocal, ò de la antecedente, ò de la ſubſequēte palabra, por el concurſo de las vocales, y aun el modo de interponer algo â la vocal de la diccion antecedente, y de la ſubſequente (para evitar la aſpereza unas vezes, otras para evitar la ſinalefa) valiendoſe para eſto mas frequentemente de la letra C. ò G. como ſe vè en el ultimo Exemplo de dicho Na tacabo Cuggue, en vez de Na tacabo uggue: Sci bei maſci gut duni, en vez de Sci

bei

bei masci ut duni-- Está muy linda vuestra obra: que fuera muy aspera pronunciacion.

Adviertase por ultimo, de como el Relativo, ò Demonstrativo, que se repite, no es del mesmo numero, aunque lo sea en la significacion, que lo es el Relativo principal, ó recto; y aunque sea en la realidad Singular, no obstante toma en virtud del Plural, que lo precede, y rige la significacion de Plural, como se vè en el Exemplo arriba dicho, en que el Uggama primero es Plural, y Regente, y el Uggue segundo, aunque en la realidad es Singular tiene virtud de Plural por lo dicho. En lo demàs que aqui falta, remitome á los Capitulos 4. y 5. Parte 1.

CAP. II. De algunas Advertencias para las Preposiciones, Particulas, y otras cosas notables.

PARRAF. I. UNA de las Preposiciones mas usadas, es, la Cude, (con) instrumental, y no de sociedad. (para lo qual tiene este Idioma otra, y es, Humade.) Para esto, supongo yà formado el instrumento, quando no la haiga simple, derivado de aquel Verbo, que significa lo mesmo que el instrumento; y esto se haze mudando á la Raiz del Verbo la ultima vocal en A. ò en V. y añadiendole Xare: (v. g.) Tuite-- Escardar. Tuitaxare - Cosa conque se escarda, como Coa. Quisote hazer queso-- Quisotaxare-- Aro conque se haze. Seicuane - Labrar palo. Seicuanaxare- Azuela conque se labra. Jiquite, ò Iquitugue-- Aserrar tablas-- Iquituxare-- Sierra. Jiqueane-- Cortar con tixeras. Jiquicarue-- Tixera.

Algunas vezes este derivado, significa la materia, ò lo de que se haze la cosa: (v. g.) Tohadidaxare-- Tierra, û otra cosa blanca (siendo su proprio sentido, el instrumento de blanquear) que es derivado del Verbo Tohadide-- Blanquear; y lo mesmo se hà de discurrir en los otros Verbos â este semejantes. For-

Formado yá el inſtrumento, no tiene otra dificultad el uſo de la Prepoſicion Cude, que el poſponerla al meſmo inſtrumento en el uſo, ò diccion: (v.g.) Quiſotaxarecude con el Aro. Seicuanaxarecude-- Con la Azuela, &c.

De eſta particula Cude, uſan univerſalmente, aun en los demás Nombres, aunque no ſean propriamente inſtrumentos mecanicos, como ſe ſignifique alguna accion, que ſe exercite con dicho Nombre: (v.g.) In vupuicude an nuidi-- Con mis ojos lo vi. In nanaxacude an cau-- Con mis orejas lo oî. Tataracude an jimoe-- Voi à pie: ſin mudanza alguna en el Vupui, &c.

Pero quando la Prepoſicion Con, ſignifica en Romance Sociedad, uſa eſta lengua de la Prepoſicion Bumade, ô Humade: (v.g.) Uſciacame bumad an ſuligue-- Con la Juſticia á los Naypes juego. Juanta Queygui bumade-- Comi con el Gobernador. Meitan humad coague-- No hago Leña con èl.

Quando el Con, en Romance ſignifica otra coſa: (v.g.) Contra, ſe uſa en Tepeguan de la Prepoſiciõ Buy-- Contra, ò Con, en eſte ſentido: (v.g.) In ogga bui, in Sciſcibui, Papali buy vamo-- Con mi Padre, con mi Hermano mayor, con los Padres me enojè. Alguna vez uſan del Bumade; pero de ordinario poſponen al Nombre á que pertenece la Prepoſicion.

DE LAS PREPOSICIONES ER-- DENTRO, y Quer-- Alli.

PARRAF. II. La Prepoſicion Er, como no ſea con los Pronombres; porque entonces ſignifica Ser, como eſtà dicho en ſu lugar, ſe uſa al modo dicho de las antecedentes, con ſola la diſtincion de comerſe la vocal del Nombre antecedente, por la Figura Sinalefa: (v.g.) Quiuper, Jaier-- Dentro de la Igleſia, dentro de la Holla. In quiur, In icuſcier, in ogga nacader catecade mamaſſoe-- En mi caſa, en mi manta, dentro de la oreja de mi Padre eſtaba la garrapata. En los quales Exemplos ſe vè la pe-

queña variacion, que tiene, quando el Nombre acaba en Qui.

La Preposicion Quer, significa propriamente Status in loco (algunas vezes la usan en lugar de la dicha arriba) (v. g.) Cojodade catequer-- En donde estàn los Enfermos. Tuvaguiquer dara juvapa-- En el Cielo estàn las Estrellas. Muy Capayo gucaquer. En donde estàn muchas Bestias.

NOTA. Que algunas vezes, aunque raras, para mayor explicacion, añaden el Adverbio Ami-- Alli; y en tales casos, de ordinario lo posponen â toda la diccion; (v.g.) Amucap dagguito Cavaio nau' addunidi oiopequer ami. Dexe allà el Caballo adõde sus compañeros andan.

NOTA tambien, de como se dice mejor Seigaguer, que Seiaquer; Baviaquer, que no Baviquer-- En donde hai Zacáte, en donde hai Frixoles, aunque no se dice bien Seigaer, baviaer: mas sî Seiaer, bavier-- Dentro del Zacàte, dentro del Frixol. Lo que se advertirà mejor con el uso.

La Preposicion contraria á Er: Intus, es Quiddiguer, extra: (v. g.) Quiup quiddiguer: ascoli quiddiguer: Oaxare quiddiguer i toa-- Echalo fuera de la Iglesia, del Plato, del Tintero.

Tambien se hà de advertir, que quando la Preposicion En, quiere explicar en Romance Cosa pegada, no usan de las Preposiciones dichas; sino de otra, que es Abba: (v. g.) Dius Tuturo tubupi Curusci abba zisapaxe mu-- Dios Hijo por largo tiempo clavado en la Cruz muriò. Biddavaqui abba ogguitani--En la paredestaca el cuero. Quiup quiddig ab naguie-- Fuera en la puerta de la Iglesia està colgado: que propriamente quiere decir Arrimado.

Parraf. III. DE LAS PARTICULAS.

En varias partes hemos apuntado algo del uso de algunas Particulas, y Letras, q̃ se usan en este Idioma, sin ser significa-

tivas. La Letras uſan para evitar la aſpereza, ô figura ſynalefa en las concurrencias de las vocales, como hemos aclarado ſuficientemente en varias partes. Las particulas uſan mucho, ſolamente para ornamento de la Oracion: (v.g.) Jotoma-gui nadda-- Atiza de preſto. Amuca-gui tutuidimucue-- Allà arriba ſubirémos. Us vaſe quiddiguer- I-cuſa-- Fuera de la Petaca paralo. Jaey quiddiguer- I-toa. Fuera de la holla vaciala. En los quales Exemplos las particulas Gui, I. nada ſignificã; pero ſuenan bien al oîdo.

Al contrario la particula Iddini, en los de la Sierra; y la Boz, ô ſemejantes en los otros Tepeguanes, no es ornato de la Oracion; ſino vicio, no ſolo el repetirla; mas aun ſimpliciter.

La particula, ô vocal A. antepueſta â Nombres, ô Verbos, â vezes tiene la meſma ſignificacion, que Ageno, ù otro: (v.g.) Soſoyga, ſon Beſtias. June, es Maiz. Bavi-- Frixol; y con ſolo anteponerles à eſtos Nombres la dicha vocal A. ſe hazen agenos: (v.g.) A ſoſoyga, a junuga, a baviga. Beſtias, Maiz, Frixol ageno, ò de otros. Anean maxe coadaga: Anean a maxe-- Yo doy de comer â otros. Vaigue, tuite, cannibide, es, Acarrear Agua, Eſcardar, Repartir; y con anteponer la vocal A. â dichos Verbos, le dà la ſignificacion de hazerſe aquella accion para otros: (v.g.) A veigueana-- Acarreo Agua para otros; pero eſto ni es muy uſado, ni en todos los Verbos.

Tambien hai mucho, que advertir en la particula Ja, que de ordinario ſe junta con la Prepoſicion Jupu-- Mas. (v.g.) Ja upu buſani babayboque -- Saca mas Roſarios. Ja ittani bavi upu-- Echa mas Frixol. Algunas vezes ſe uſa ſolo, ſin el Upu: (v.g.) Ja ſuſuliguimi aſani-- Mas Pitajayas vàn cayendo. En donde ſe vè el modo de uſar eſſa particula, yà junta con el Upu, yà dividida, yà ſola.

La particula Iqquia, aunque es muy uſada, no ſignifica de por sí coſa alguna, y ſolo con algun Pronombre, ú otra parte de la la Oracion, le dà mas fuerza, eſpecial-

mente de Afirmacion: (v.g.) Scibi meit beiza, juronajo anuiqquia u maquiague-- Ahora no eftá bueno, â la tarde sí te lo darè. Bonnama mei but:Saquiti igguiava -El Sombrero no pefa: El Cotón effo sí. En efte Exemplo fe mudan las qq, en gg, &c. porque de ambos modos fe ufa.

PARRAF. IV. Se dàn mas Advertencias en orden à otras Particulas.

NOTA lo primero, que la Particula Sci, no folo tiene fuerza de Interrogacion en los Nombres, como diximos á Pag. 16. mas tambien en los Verbos: (v.g.) Jupitiqui-- Yà comifte. Jupifci? Yà comiftes? Biavuta Cavaio-Enrredó al Caballo. Biavuatfici? Yá lo enrredò? Ane--Yo. Anenfi? Yo acafo? Jimoeana-- Yá me voi-- Jimonanfci? Yà me voi? Duduquiage-- Lloverá. Duduquiagefci? Lloverà? &c. Y es univerfal.

NOTA lo fegundo, que â la Interrogaciõ fuelen añadirle la Particula Na, que de por sí nada fignifica; peró fiempre, que la hai, denota pregunta, ô duda: (v.g.) Na ialiagefci? Se rodará? Na u Joigamagefci? Se efpinara? &c.

NOTA lo tercero, que la Particula Jo, (vel) Xo, tiene fuerza de fignificar Tiempo: (v.g.) Tonidi-- Caliente. Tonidaxo-- Tiempo de calor. Jupidi-- Frio. Jupidajo-- Tiempo de frio. Jubuli-- Ayre. Uburaxo-- Tiempo ayrofo. Scibi aptuigaxo-- Es ahora por efte tiempo. Juqui aptuigajoj-- Quanto hà por efte tiempo. Vafum oydiguicude aptuigojo--El año paffado por efte tiempo. Túddogui, es verde; y de ay forman Tùddajo- Tiempo de Aguas. Tomojo, es tiempo de Invierno. Gu tomojo, es el corazon del Invierno. Taxo, quando empieza â calentar. En donde fe vè como fe mudan las ultimas fylabas, ô vocal en Ajo.

NOTA lo quarto, que la Particula Xo, (vel) Jo, añadida â la Perfona del Imperativo de algun Verbo, perdiendo efte la ultima fylaba, q de ordinario es Ni: (v.g.) Tuitani - Limpia, fignifica Tiempo paffado: (v.g.) Tuita jo-

Affi

Aſſi que eſcardò. Mis buſanajo-- Aſſi que ſalga, ó ſe acabe la Miſſa. In Jimojo aquidepiqui cupa-- Aſſi que yo me vaya, cierra. Veigajo; aquide vaganı dubure. Aſſi q̃ traigan Agua, haz Soquìte, ò Lodo.

DE LA PARTICULA ATIQUI, Y IQUI.

Eſta Particula Atiqui, (vel) Tiqui, de por sì, nada ſignifican; y ſolo le añaden á las Perſonas obliquas del Preterito eſſa particula para mas fuerza: (v.g.) dice uno: No hé comido; y le reſponde el otro: Juupitiqui, (vel) Juupitiquia-- Yà comiſtes. Iipitiquia-- Yà bebiſtes. Lo meſmo es en la tercera Perſona: (v.g.) Jutiqui-- Yà comió. úútiqui-- Yá ſe reventò, en lugar de decir: Juata-- Yà comió, ùùata- Yà ſe reventó. Juapita-- Yà comiſtes-- Iipita-- Yá bebiſtes; y aſſi de las dos maneras es muy uſado.

Tambien lo uſan con el Adverbio, y con los Compueſtos: (v.g.) Chibitiqui divia-- Ahora vino. Chibitiqui mulia-- Ahorita llegó corriendo. Scibitiqui voia-- Ahora ſe açoſtaron. Muytiqui mona bavi-- Deſgranaron mucho Frixol. Muytiqui coi-- Muchos ſe murieron.

Tiene fuerza eſta Particula Iqui, de Futuro: (v.g.) Dagguiumapiqui cojoli, con Jugguiague-- Refregaràs Chile para comer yo-- In guiddapiqui quin ſoiga muvapali, con dam jimiague-- Me lazaràs mi Caballo picado, para andar en èl: en lugar de decir: Dagguivinani cojoli-- Haz Chile refregado. In guiddani quin ſoiga-- Lazame mi Caballo.

NOTA. Que en el modo ordinario de hablar, no uſan de la R; peró quando ellos quieren, en aquellas meſmas coſas, que dicen ſin la R. la ponen; y en tal caſo, el que reſponde, hà de reſponder aſſi tambien; y porque eſſo haze muy obſcura la inteligencia, pondré aqui un breve Dialogo de dos, que aſſi hablen con la R.

Bapora boy? Adonde dormiftes?

Amianer múc boynigab boy--- Allà en la Junta dormi.

Sapor tu naddaxa boy? Conquè hizifte lumbre?

Anercal upare omifaxe naddaxe boy? Atizé unos palitos de Mefquite, y dormi.

¶ En vez de Bapta, Amiane, Saptu, y Ane.

DEL VERBO UDU-- SER SEMEJANTE; y fu ufo.

PARRAF. V. Nota lo primero, que efte Verbo Udu, fe dice, para explicar la femejanza de una cofa con otra: y fe ufa de dos maneras. La primera es, como fe figue: Diavor udu-- Eftà como el Demonio. Soygo ulidadam u du-- Eftà como trifte. Vagguim u ulidadam u du-- Eftà como alegre.

La fegunda manera es, conjugando el dicho Verbo: (v.g.) Santo u ducamoe-- Es como Santo-- Soytu igame uducamecade-- Era como un pobre-- Oycam uducamoe (vel) Oycam udu-- Parece, que eftá rayado.

NOTA lo fegundo, que en lugar del Udu, ufan tambien de otro frafifmo; y es, Mulinicam u vuime-- Parece, que eftà cojo, (vel) Mulinimoda mafti oymure- Parece, que anda cojo. Duquimoda mafci-- Parece, que hà de llover. Tucaguimoda mafci-- Parece, que anochece. Tucaguimimodamafcu-- Parece q̃ và anocheciendo. Buteca mafci-- Parece que pefa. Sci vagguica mafci-- Parece, que eftà mojado.

CAP. III. y ultimo, De la Sintaxis.

PUESTO, que como eftá advertido en varias partes, en efte Idioma no hai diftincion de Cafos, Generos mafculino, ô femenino, Articulos, (ni aun en los Verbos, excepto algunos, que mudan en el Plural, fino es en

vir-

virtud de los Pronombres) toda la dificultad consiste en indagar las Reglas á la Sintaxis, dentro de estos limites: las que procurarèmos ceñir â la Construccion, ú Oracion de que usan necessariamente todas las Lenguas: unas con mucha proligidad, y orden: otras con menos, como esta.

Parraf. I. DE LA ORACION, Y CONStruccion.

La Oracion es de diversas especies; y todas estas, se dividen en seis Generales, tres Afirmativas, dos Interrogativas, y una Indeterminada, ó Impersonal.

Las Afirmativas son, ô Simples, ò con Negacion, ó Obliquas, ó simples, ó con Negacion.

Las Interrogativas son Simples, ó con Negacion.

Las Indeterminadas, toman todas las especies, como lo mostrarémos en su lugar, con toda la brevedad possible, dexando al mesmo uso el advertir las otras particularidades, que la copia de la mesma Lengua no nos dexa alcanzar.

EXEMPLOS DE LA ORACION AFIRMATIVA simple.

An u maquiague juquipisc' in tane-- Yo te darè quãto me pides.

Sci an pùlidi nansci u niddage-- De una vez desseo el verte. Advierte, que el Niddague, es Futuro Veré; pero es Frasismo, muy usado en esta Lengua.

Sasade ana casaío navin tai cug-- Arréo los Caballos, que me pidió.

Sasade ane casaio nat in tai Pali - Arréo los Caballos, que me pidió el Padre.

Duni, na via ja Dudamoe-- El exercicio, que tienen los Trabajadores.

EXEMPLOS DE LA AFIRMATIVA, CON negacion.

Meitapiti iddui egge, nant u teaicug.
No hizistes lo que te mandé.

No venistes ayer acà-- Meitapitiqui divia tami tacabo.
Tú nada me quieres-- Meitapistu in Jòjoidi.
Tú no te has acordado de mi-- Apiapi meitistu in tuguito.
Todavia no nos hemos compuesto-- Maitatet quia beiga ut dui.
Meitant sciur niiddi-- A nadie hé visto.
Meitant istu niddi, tum al humojo meitant niidi-- Ni à un solo hé visto.

EXEMPLOS DE LA ORACION OBLIQUA, y Simple.

Aunque seas el mas flojo del Mundo.
Tumápiscer abeivitocamoe tuoddaragacude: (id est) Aunque seas el mas aventajado en la flojera-- Apiatet ducate bei dui-- Assi lo hizimos bien. Apiatet ducate bus bei dui-- Assi todo lo compusimos.
Scia sceai namos bei duniague -- Dificultosamente lo compondrán.
Meitistu beiga nasci beiga u duniague-- No està bueno, para que se componga, ô no tiene composicion.

EXEMPLOS DE LA ORACION OBLIQUA, con negacion.

Aunque tu fueras solo, me avia de ir.
Tumapisci ap' ugguiga: coniqquia jimiague.
Tampoco alcanza: Para que se acabe de presto.
Tum id upu meit au: Nasciucude jotom u natoague.
Con todo, no tiene razon en hazer esso.
Tum upu, meit via nascicude idduniague: Las quales formulas, aunque no mucho, algo explican; y no hai mejor frase para explicarse.

EXEMPLOS DE LA ORACION INTERROGAtiva Simple.

Has venido oy acà? Scibipis divia tami?
Me traes lo que te hé pedido? In buipisci eggue nant u taicug?

Su Padre està en casa? Amisda ug oggade?
Salió su Madre? Buseisci Dude?
Todos vinieron sus Hermanos? Buscisci dada sciusciu-guide?
Todos comieron los Aradores? Buscatisci a ju Scicua-nadamoe?
Se fueron los Huespedes? Iisci mucader imodamoe?
NOTA. En los Exemplos ahora puestos, se vè muy bien como en la Oracion Interrogativa simple, se pospone el Substantivo al mesmo Verbo.

EXEMPLOS DE LA ORACION INTERROGAtiva con su Negacion.

No has hecho lo que te mandè? Meitipisci iddui nant u aguidic ugge?
No hà escardado nada? Meitisci istu tui?
No has visto à nadie oy? Meitipisci istu, (vel) Sciur niddi schibi hic taffer?
Nunca has hecho cosa? Meitipis sciuquido iddui quistu?
Nunca has hablado à Nadie? Meitipis sciuquide à neoquide?

DE LA ORACION INDETERMINADA, ô Impersonal.

Se habla, ô hablan de su ida: Ecovo u jimidaga ague. Esta es Afirmativa simple.
No hazen cosa-- Meitam istu vucei, es Afirmaviva con Negacion.
Assi se haze-- Apiavuvuei, es Obliqua simple.
No han de pensar en ello-- Meitistu beiga nomos masci tugguitojague, es Oracion obliqua con Negacion.
Todos lo saben? Buscatis mate? es con Interrogacion.
No han hecho lo que se les mandò? Meitimosci iddui, namoti teai vug? es con Negacion
¶ Estos Exemplos de la Oracion son los mas transcen-

 den-

tales. y comunes : pondré ahora algunos mas particulares, y explicaré algo mas el uſo, que tienen los Tepeguanes en ſu modo de hablar.

Parr. II. MODO DE USAR EL INFINITO.

Yà dixe en ſu lugar, que no tienen los Tepeguanes Infinito alguno, ni lo uſan; y en ſu lugar uſan de otros Tiempos del meſmo Verbo, peró mas de el Futuro: Meita beiga nanſci jimiague-- No puedo ir. El Verbo, es Jimoc ane- Yo voi. El que eſtà en el Exemplo, es Futuro. Jimiague-- Iré. En donde adviertese tambien, que no tienen el Verbo Poder, en el ſentido dicho; y aſſi uſan el Meita beiga; porque el Verbo Nacoge, ſolo lo uſan en ſignificar Poder en alzar alguna coſa peſada. Tambien en lugar de la fraze dicha, uſan de eſta otra Meitan imia antadaga-- Parece, que no hé de ir: el qual Tiempo todavia es Futuro; y por la vocal, que ſe ſigue al Jimiague, ſe le come toda la gue, y ſe queda ſolo la jimia. Meitan jugguiague iñulidi-- No quiero comer-- Meitan uggia antadaga-- Parece, que no hè de comer. No eſtà el tiempo para decir Miſſa-- Meitiſtu beiga oydigui namo ſc Miſſatague . Jotoſamocuè Soniro co ſaddana cafaio-- Embiarè â Juan á traer los Caballos . El Verbo es, Saſade ane-- Yo arreo: el Saddana, es primera Perſona del Preſente Imperativo, Optativo, y Subjuntivo. A la tarde podrè ir-- Jurunajo an jimiague. Aſſi ſe podrà limpiar bien-- Apiavuducate beiga namos tuitague -- En breve nos llamará Dios al Cielo â darnos el premio --- Scibi miojo ut vaidague Diuſci amuc daman ut maquimode beitadajamoe-- Tengan miedo de no caer en el Infierno â recibir el caſtigo-- Ubuidavoramoe pomota ſuli taier, (vel) Infienoer buimode ſoytadajamoe. El Verbo principal en los Exemplos es Maque-- Dar : en el uno; y en el otro Bubui-- Cojer; y eſto es muy univerſal.

DE LA PARTICULA TA-- NO SEA QUE; y del modo conque se usa.

Esta particula Ta, en Tepeguan, es lo mesmo, que en Castellano: No sea que; peró no se aplica de la mesma manera, porque en Castellano se junta con el Verbo del Subjuntivo: (v.g.) No sea, que se caiga: y el Ta, en Tepeguan siempre se junta con el Preterito Perfecto, y tiene en Romance este sentido: No sea, que se cayó: (v.g.) Beigui bui ta guui-- Cojalo bien, no sea que se caiga. El Guui, es Tiempo Preterito del Verbo guze: Jotomaguer jiime ta jurue tasse-- Vayan de presto, no sea. que se haga tarde. El Jurue, es Preterito del Verbo Jurunimi-- Hazerse tarde. Cuggaiducate jime ta nuna gal Oaqui-- Vete quedito, no despierte esse Niño. El Nuna, es Preterito del Verbo Nunaque-- Despertar, &c.

Lo dicho es para la Oracion Obliqua, ahora pondrè algunos Exemplos para la Oracion Directa: (v.g.) Beiguin daguca conta guui-- Tenme bien, no me caiga. Beigaguin bus oyna anta upimuli-- Ayudame bien, no sea que me quiebre el espinaso: viene del Verbo Mulique.- Qnebrarse; y del Upi, Espinazo; y de los dos, hazen resultar como un Verbo solo, Upimulique-- Quebrarse el espinaso. Abegue in oyda cotagare scibo in namo Bogy. Busciguin oyna anta beimo-- Ven acà con migo, no sea, que me tope un Osso. Ayudame, no me ahoge. Jotoma i guime copita u vadduitue-- Anda aprisa, no te mojes. Juronini jotoma tu taguin i aquimuli -- Passa de presto el Rio, no te ataje. Vaze guime cot u sobioli vacasci-- Quitate, no te dè de narizazos la Res. Tet ut bum jimoe copita gare scibu juq ji-- Vamos juntos, no te vayas â perder por aì-- Tet bubuaque tut maiza id qui-- Salgamonos, no nos aplaste esta Casa. Tet jugguiova cut bituga cotut voppoi súi-- Acabèmos nuestro bastimento, no nos lo quite algun Lobo. Cotet daguito, comot ut áae-- Dexemolos, no nos al-

alcancen. Sapum tu vuei? Jotomaguer, tum bagge Pali- Què hazeis? Daos prisa, no os riña el Padre. En estos Exẽplos advierta el Estudioso los varios modos de usar la particula Co- Ta; especialmente junta con los Pronombres, &c. por ser muy usado.

NOTA. Que en estos ultimos Exemplos, el Ta, no se exprime todo, por la concurrencia de la vocal, que se sigue, pro co ta um, &c. Vaidavore ecam, ta biuguico coi-- Llamen á essos, no sea que se mueran de hambre-- Vaidavor ecam alali comota taier susi-- Llamen á essos muchachos, no los tumben en la lumbre.

En todos estos Exemplos, se vè muy bien como se usa la dicha particula Ta, y que siempre quiere el Tiempo Preterito, rara vez el Futuro; y como concurriendo con la vocal del Pronombre, que se sigue, pierde la A. Co tum maiate tiai--No os golpeè el granizo, havia de decir Co ta um; pero por las dos vocales, que concurren, se quita la A. de la Ta, y se dice: Co tum.

DE LA PARTICULA NA, que significa SI, QUE, y PARA QUE; y del modo que se usa.

Esta Particula es muy usada en la Oracion; y es como Conjuncion, sin la qual no se puede formar Oracion alguna. Darè algunos Exemplos claros de las maneras mas usuales: (v. g.) Nanscian vamoquiague-- Si yo me enojo. Nanscian imiague saptuidiague? Si yo voi, què haràs? Napisci guziague tapaniague gu mo-- Si te caes, se quebrará tu cabeza. Nasci mucuna Piddoro, buscat coiagatet-- Si se muere Pedro, todos hemos de morir.

NOTA. Que esta ultima manera de aplicar la particula Na, con el Subjuntivo (q̃ parece suena mejor) como lo es Mucuna: no es muy usada: lo mas usado es, aplicar la dicha particula Na al Futuro del Indicativo, como si dixera: Si yo me enojarè: Si yo me irè, &c.

NOTA tambien, que á la particula Na, en los sentidos dichos, se le añade siempre la caracteristica de

la

la Interrogacion, que es la particula Sci, como diximos arriba; y ſe uſa, ó ſola, ô con el Pronombre: ſola es aſsi: Naſci-- Si. Con el Pronombre, es aſsi: Nanſci-- Si yo. En donde eſtà embebido el Pronombre Ane; peró por evitar la concurrencia de las dos vocales, y ſuavizar la pronunciacion, cogen ſolo la N. del Pronombre Ane, que propriamente avia de decir Na ane ſci-- Si yo. Lo qual es muy aſpero al pronunciarſe, lo que no es el Nanſci. Lo meſmo ſucede en el Napiſci: en lugar de decir Na apiſci-- Si tú, &c.

An u maquiague napiſci idduniague-- Yo te darè, que hazer. ña, (vel) Ga, (vel) Na cuſcìro napſcicude maiague-- Toma el cuchillo para q́ hagas Meſcal. An beiga u aguidague napſcicude matecague-- Yo te lo diré bien, para que lo ſepas.

Parr. III. y ult. DE LAS CONJUNCIONES.

Siendo las Conjunciones tan neceſſarias para la Sintaxis, como la union para el Compueſto, no ſe deben omitir en eſte lugar: por lo qual pondrè, quando no todas, las mas utiles, y neceſſarias, para unir los Periodos entre sì, aunque algunas tengan tambien fuerza de Adverbio, y Prepoſicion: dando de cada una, para mayor claridad, un Exemplo.

Aidi-- Entonces.
Aidi igguiava --- En tal caſo ſi.
Amider-- Y.
Appia na-- Como ſi.
Aquidi-- Quidem, verô.
Bumade-- Simul, junto.
Cat, (vel) Jattiqui - Y, tambien.
Gattoo, (vel) Goqquier--El q́ ſe ſigue, ultimamẽte.
Icaitut, (vel) Ycaidiatut--Y por eſſo.
Igguia, (vel) Iqquia-- Equidem.
Jat amider-- Tambien.
Sciupu-- O, aut.
Tume, (vel) Tumaſci--- Aunque.
Ucaidi-- Para que.

Upu-

Upu-- Tambien. Vupuga -- En primer lugar.
Uravana-- El del medio.

EXEMPLOS.

Quia dudumucue cos Aidi cuggamucue vaſſoe-- En lloviendo, ſaldrà Zacàte. Aſſeypum chibia, cojoco aydi iggiava ſoannudamocne- Bueno eſtà, agora ſe rien; pero enfermando, en tal caſo sì lloraràn.

Vupugat ameiti guin Mayoga, amider in ſucculi, jat amider in ſciſci, amider amuc gato (vel goqquier) in Boboyta-- Primero ganó mi cuñado, luego mi Hermano menor, luego mi Hermano mayor, y à la poſtre mi Tia.

¶ En eſte ſolo hai incluidos quatro Exemplos de Conjunciones.

Cuggami nunna Toſci, uravana cali Tuculi, goqquier cali Banne-- Primero deſpertó el Conejo, en medio, ó el ſegundo, la Ardilla, el tercero, ó ultimo el Coyote. Jurat uggue u mamade? Quien rezó? Franciſcoat u mamagui, Parea upu, Goli upu, Malia upu, Savira upu--Franciſco rezó, Rafael tambien, Gregorio tambien, Maria tãbien, Iſabel tambien.

Jn maxani quin biddaraga, ſciupu quin Uli tuidade-- Deme mi comida, ó la de mi Abuela.

Nanſciadi um aguidadague na puqquer vuavue, nau oaer dacug,na ague Diuſcug: aquidiapoma meitſciudui ſeiticam caucague.-- Pero quando yo os diga lo que meramente es verdad, lo que eſtà en los Libros, lo que manda Dios, eſſo: En tal caſo, (vel) Æquidem - Por ningun modo hareis caſo de lo que os digo-- Appia na um alóqui tutuquicudadame um neoquide- Como ſi una vieja ſoñadora os hablara --- Beigant um aguidiava; ucaidi, (vel) icaidiatut, (vel) icaitut apiguer idduni-- Ya os dixe bien, y por eſſo hazedlo aſſi. Tumaſci huma maſcuc um mamadague id uma meitiguer uuguide - Aunque de otra manera os enſeñe algun otro, no le creais- Apoducate igguia, (vel)

(vel) iquia bumade um daxague-- De esta suerte sì estaré con vosotros. Coris maitud amo scibo in Aquimara bumad in hulinamucue-- Y de nó, pararè por aí con mi Sobrino.

ULTIMAS NOTAS DE ALGUNAS PROPRIEdades de esta Lengua.

Independiente de la irregularidad dicha en su lugar, quando se hablò de los Verbos irregulares, hai otra que advertir; y es, la variacion conque se usa algun Verbo tan solamenre por mudar la cosa su sitio, numero, ò materia: (v. g.) si la cosa està caída en el suelo, y es una, se dirà Cat: de muchas, se dirà But; pero si està parada, y es una sola, se dirà Cuca, aunque sea cosa animada irracional; y si son muchas, se dirà Tuto, de cosas inanimadas; y Guco, de cosas animadas, ó irracionales.

Pero de cosas animadas racionales se usa del Verbo Da, en Singular, y del Dara, en el Plural; y lo mesmo de aquellas cosas, que tienen assiento, como Hollas, Caxete. Assimesmo de un Verbo se usarà para tirar una cosa sola, y de otro para muchas; y es el primero Bua; y el segundo Suligue.

Esta mesma diversidad se observa en el modo, que està la cosa, para quien la pone; porque si la hà de parar, se usa del Verbo Cucuse, ó Cuse : si se ha de poner como cosas de Libros, Palo, &c. se dice, y usa del Verbo Tutuque-- Poner. Si es cosa, que tiene algun assiento, como Holla, Plato, ó Piedra, se usa del Verbo Dadase . Si es cosa de muchedumbre, menuda, &c. se usa del Verbo Toay. Si es cosa, que esté encerrada en costal, ù otra cosa de grano, se usa del Verbo Yove, ó del Verbo Toay. Lo mesmo es respective à la Agua, que se hà de vaciar. Se aclararà con los Exemplos siguientes.

Amia cat usci-- Allì està el Palo caìdo.

Ami but uusci-- Allì estàn los Palos caidos.

Amia cuca Curusci-- Allì està la Cruz parada.

Amoe muy tutoo Cucurus-
ci-- Azia alli estàn muchas Cruces paradas.

Ami quiddiguer cuca Cavayo-- Fuera de la Puerta està el Caballo.

Curarer muy guuca Canniro-- En el Corral estàn muchas Ovejas.

Humad odame curarer da-- Un solo Hombre està en el Corral.

Muy odame quiuper dara-- Mucha Gente hai en la Iglesia.

Tami da id um jaey-- Aqui està una Holla.

Tami dara i jajaey--- Aqui hai Hollas.

Gamo bua gal him comidi--- Tira la cascara de Calabaza.

Gamo i suliga hiim cocomidi-- Tira las cascaras de las Calabazas.

Cusani Toae-- Pàra esse Encino.

Tucani usci, oae upu-- Pon el Palo, y el Libro.

Dasani muaxare, ascoli upu- Pon la piedra de amolar, y el plato.

Yquer i toa subdagui-- Vacía aqui el Agua.

Ogguier i yova bavi, june upu-- En el cuero vacia el Frixol, y el Maiz.

Uq' ayer ja upu yovani varagade-- En aquella Holla ceha mas caldo.

Ultimamente, añadase â lo que diximos á Pag. 39. otro Compuesto, yà de Nombres, yà de Verbos, con lo q̃ en este Idioma frequentemente (por lo q̃ aqui lo apunto) se significa la cosa mandada por otro, la qual cosa se expressa por uno de los Compuestos, y es el que precede; y ni se declina si es Nombre, ni se cõjuga si es Verbo: (v. g.) In soddatane Capaio. In vaidatane odame. In vassotane (id est) Me embian á harrear las Bestias; â llamar la gente; à que traigan zacàte. Los Verbos principales son Sadde-- Harrear. Vaide-- Llamar. Vassoe-- Zacáte. (Substantivo) que todos quedan aqui inconjugables. El Verbo menos principal, y que solo se conjuga es, Tane-- Pedir.

Para la mudanza de vocales de estos Compuestos, veasc el lugar citado.

(:)

POR-



PORQUE EN TODAS LAS COSAS LAS MAS dificiles ſon las que ſe han de reducir â la Practica, que no las que ſe quedan en la pura Theorica , pondrè por ultimo complemento de eſte mi corto trabajo un Dialogo, en el qual ſe vea por obra, lo que ſe hà dado por Reglas en los Capitulos antecedentes, haziendo alguna reflexa en las que juzgare mas dificiles.

Diuſi u viaxana..................	()	Dios te guarde, ô te tenga.
Diuſi uma viaxana................	)(	Dios os guarde.
Bapader imoe?.....................	()	De donde vienes?
Babuli amider an imoe.......	)(	De Baburigame yo vengo.
Urat eggue u jote?............	()	Quien te embiò?
Pali at in ote......................	)(	El Padre me embió.
Sattu agaxa ut jotte?..........	()	A què te embiò?
Oea in üapatana..................	)(	A traer una Carta.
Jurau oade?........................	()	De quien es la Carta?
Apiami in maquitana........	)(	A ti me dixeron q̄ la diera.
Ugguipiſci imoe?.............	()	Tú ſolo vienes?
Maitud , jaddunitugue-- ana..................................	)(()	No, con compañeros.
Sattuguido egge nau bum imoecugge?....................	)(()	Còmo ſe llama eſſe, que viene con tigo?
Meitan mate tutugaragade..	)(	No ſé ſu nombre.
Meitiſcer Babulier oidaxa-moe, copſicude meit ma-tecana?...........................	())(()	No es de Baburigame; para que no lo ſepas?
Meitaver Babulier oida-- xamoe.............................	)(()	No es de Baburigame.
Ba duca oidaxamoe?.........	)(	De donde es, pues?
Tataumaliaſapam age, (vel) Taraumaliaſa pamor ague.	())(	Taraumar dicen que es.
Saddo tu mas neoque?......	()	Como, pues, habla?

Oddamea neoqui, catti qui Naba neoqui, Tarauma-li neoque jupu..............	Habla Tepeguan, Mexica-no, y Taraumar.
Uaddunifci miade?..........	Es tu pariente cercano?
Mucadereava in addúni.....	De lejos es mi pariente.
Safcidoc agaxa u oidatuge?.	Porquè, pues, te figuiò?
In bus oinamu natifcicu-de faddague canniro, (vel) canniniro...............	A ayudarme, á que lleve-mos las Ovejas.
Uqquefci u tai Pali?	Effo te pidió el Padre?
Anant ugguia favali...........	Yo folo las comprè.
Urat uggue u gagali?.........	Quien te las vendió?
Dorat in gagali.............	Salvador me las vendió.
Eqques mas vipia odame?	Que effas cofas tiene la gente?
Safciagiti mei viaxana?......	Cómo no han de tener?
Anan pinulidi cos uggui Duducamoe fofoiga.......	Yo entendia, que folo los Efpañoles tenian effo.
Meitipis ducu namo boier ja afninito in fofoiga?....	No topafte, pues, en el ca-mino otras Burras mias?
Mucan dana na faraxa boi goc nanamoanta...........	Allá arriba adonde fe apar-tan los caminos, alli dos topè.
Samamafci? Tuddopa-guifci, fciup oamapaguif-ci?.......	Cómo eran? Eran medio moras, ô medio colo-radas?
Maitiud; humapa mas; huma vaiopagui, tid hum upu comapagui. (El Tid upu, es abreviado, en lu-gar de Cattiqui)...........	No. Eran otras: una era medio baya; y la otra medio tordilla.
Meitifci nacaparaga iom alido cugga?.................	No era mocha la mas chica?
Huma vigguia nacaparaga, co ug hum upu fciddo-li novo............	Una sî era mocha, y la otra era patoja.

Bava

Bava jimuitade?	Para donde tiraban?
Coaida jimuitade scibi bui-mojo, cibi jurunajo mei-tan njj............................	Para abaxo iban esta mañana, aora à la tarde no las vi.
Cos a moscibu guca, bas-cia gimuna gal coida-de......................................	Por aí estarán, adonde se han de ir essas pobres (ô essas muertas)
Iminitud, ta tucca, jad amo scibu u bui cusci (la u, muy cerrada).....................	Anda de presto, no anochezca, y por aí te coma alguna cosa.
Oimuris duc cosicude pin-doadana?..........................	Què, anda esso, para que me haga alguna cosa?
Amia umusci masci goq-quidi..................................	De una vez ay rastro allì.
Beigui guin aguida, nan imoe duquiomoague jad muague............................	Dimelo bien, que voy â rastrearlo, y matarlo.
Po duquiomatud meitiguis agatugada anan upu du-quioma goca jadaidi hu-mo mua, jadaidi hum upu mù. (la ú, muy a-guda)......................................	Anda, pues, â coger el rastro, no lo andes diciendo no mas; yo tambien rastreè dos, y uno matè, y otro se huyò.
Sattudui aidi gu muraga?..	Què se hizo entonces de tu flechado?
Meitan mate sattigiudui; muusci sciup mú. (la ú, de este mù, cerrada, ó aguda)......................................	No sé, què se hizo, si se murió, ô se huyò-
Meitipsci oi?.........................	No lo seguiste?
Vuavue nerza (mejor) nes-sa oidian, (mejor) oida-na appoe; oddaxa meit ji, (mejor) cont' ooddaxe meit ji..............................	De veras lo pude seguir; y de flojera no fui.

Dius pulidana conſciane namoague , conucude bititto imiague, (el Bitto, es per ſyncopem, havia de decir Bittoxati)...	Quiera Dios, que yo lo tope, para que me provea de baſtimento, y me vaya. (toda eſſa ſignificacion tiene el Bitto jîmiague.
Meitips do bittute amuc u qui amidiere?..............	No hiziſte, pues, baſtimento allà de tu caſa?
Ant aras bittuc ji, cot huqui jugguidaga.............	Me fui con tantito baſtimento; pero quanto hà ſe acabò.
Ucatecan tud aras quin unuga..........................	Lleva un poco de mi Maiz.
Diuſei u jatanamocaidana, vamu camoe u maxana buſtu; nidda copiti in oiguli....................	Dios te lo pague, y te dè muchas mas coſas; pues me has ſocorrido.
Imini tud jotoma, u nunuraxaſci Pali....................	Anda, pues, de preſto, que te aguarda el Padre.
Sadducu u aguidi?...........	Còmo te dixo?
Appav' in aguidi, conſciu u jotomaguidana..........	Aſſi me dixo, que te diera priſſa.
Sanducate ci jimuna, copiſqueiti in tieani..........	Como hé de ir apriſſa, que me dices, y me mandas. (en ellos ſuena bien)
Saddo tu vuei Babulier oidaxame?......................	Què. pues, hazen los de Baburigame?
Muia quiſtu iſuei, ja tuiti, ja ſcicuani, ha upu ſceicuani uuſci, ja upu vappague.........................	Muchas coſas hazen: unos limpian, otros aran, otros tambien labran palos, otros tambien riegan.
Epali duco ſattu vueitade?	Y el Padre, pues, q́ hazia?
Cucudaxarte.....................	Hazia candelas.

Sattu

Sattu cucudaxare, gui, ſci-up ſeivori cocoſode?.....	Què genero de candelas, de ſebo, ò de cera?
Seivor cocoſadecude iſuei.	Con cera las hazia.
Saſduna?....	Para què ſon?
Apia ſu u jotoſidana..........	Què, para embiartelas?
Vuavuca; beiguin aguida-ni; ſci meitiſtu viana, icaidiantud goc jucalidi meit miſſeanta?...........	Es poſſible; dimelo bien; porque de una vez no tengo; y por eſſo, dos ſemanas ha, que no di-go Miſſa.
Vuavue aſiguia u jotoſida-na................................	De veras, que te las quie-re embiar?
Uravugge pu aguidi?.......	Quien te lo dixo?
Meita ſciur pinaguidi: a-nan ug niddi avapi pud-dunidi..........................	Nadie me lo dixo, yo ſo-lo lo vi, que â ti las eſ-tà haziendo.
Juſcude aſc duco in uapi-dana, (vel) Juſcudeamus duco in uapidiana?........	Quando, pues, me las traen?
Veic ſciaracoer nanatoa-gue.............................	En tres dias las acabaràn.
Cop' api docu huquiapi ſcialidi gamo batojo.....	Y tú, pues, quantos dias has eſtado en el camino?
Veicant ſciaddi................	Tres dias.
Mucoragaſci umuſci?........	Lejos es acaſo?
Tuma mei mucoraga: ant' juggui tugguito quiſtu, jad aidi upam bui quin goqqui.........................	Aunque no es lejos. yo ſolo me acordé de una coſa, y me rebolví del camino.
An duco juquinſci ſciali-damuuce gamo battojo.	Yo, pues, quantos dias me eſtarè en el camino?
Sattucopiſci ſciſcialidiana; cibi ap' amuc diviague, napis mei huliquidague.	Còmo has de gaſtar dias? Ahora llegarás allà, co-mo no pàres.

Meitan huliquidantuda ; ſciaroco an amider noraguigue guiñhulidi.......	No pararè : Mañana bolverme quiero.
Coſciaidi ibicoina gu ſoſoiga; ſãpiſtuidana aidi..	Si entonces ſe canſan tus Caballos, què haràs entonces?
Sattudus ſciumuſcia cos bus ibicuague humoxo tud ibimuague , co ja ſuqui meit ibicuague............	Què es eſſo ? Tambien, y todo, para que todos ſe canſen, uno ſe canſarà; y otros poquitos no ſe canſaràn.
Beigaxague abvavuaxati napſi in oidatugadague, anta juc ji.....................	Eſtarà bueno , que vayas con migo, no ſea, que me pierda.
Meitips mate boi, cadicude iqueiti....................	No ſabes el camino, y por eſſo lo dices.
Chibi an humos butudumo matecague iñulidi...	Ahora eſtoy por ſaberlo: Ahora de nuevo lo quiero ſaber.
Timotuda; niddamucutſcia cut adduni, (vel) cut bũ úraxamoe. (la ú, cerrada)................................ .	Vamonos, pues; quizà verèmos nueſtros parientes; ò los que tienen nueſtra meſma ſangre.
Tetea dagguito ut cuſuvi, natciucude ob imodague................................	Vamos , dexando nueſtra carga, para que vayamos mas de preſto.
Satet ducate tucana. (la u, aguda)...........................	Cómo la pondrémos?
Ja ſacalia tutuani, co ja, na ſuſudagac, uggi ſuli daraſani ta gai huli, ca bus haſci, co eggue na meit ſudaga cugge cupulia daraſa.................................	Unas coſas ponlas de medio lado: las otras, q̃ eſtàn llenas, ponlas derechas, no ſe ladeen, y ſe derramen ; y aquellas, que no eſtàn llenas, ponlas boca abaxo.

ADVERTENCIAS SOBRE LO DICHO.

AUnque por las Reglas dadas en el Arte, y por las q̃ eſtàn cõ mas claridad executadas en eſte Dialogo, y cõ mayor extenſion en las Obritas, que immediatamente ſe ſiguen, pudiera el Eſtudioſo de por si alcanzar facilmente, y ſuperar las dificultades , que de ordinario ofrece un Idioma eſtraño, y mucho mas ſi es inculto, por falta de otras obras impreſſas en la meſma lengua ; con todo , ſiguiendo mi ſingular deſeo de ayudar juntamente, y participar de los ſudores de mis Succeſſores, advierto ſobre lo dicho al Lector lo ſiguiente.

Primeramente, en la pronunciacion ſon tan velozes lor Tepeguanes, que no ſolo no pronuncian las ultimas ſylabas, mas de varios vocablos, muy diſtinctos entre sí en el ſignificado , hazen uno ſolo : eſto, no quitandole à las figuras Sinalefa , Thmeſis , y demas expreſſadas ſu officio; y vè aqui mi dilecto Eſtudioſo un ñudo de dificultades para aprehender eſte Idioma, ſi apartandoſe de las Reglas, y del Arte, quiſiere arreglarſe, ô â lo q̃ oyere, ô â lo que por preguntas le reſpõdieren los Indios idiotas: ſolo le ſervirà de luz, y no de confuſion, quando yá medianamente enterado del Arte pueda diſtinguir Adjetivos, Subſtantivos, Pronombres, y nota de Interrogacion de tal modo embebidos, y unidos, que parezca un vocablo, y no quatro, como realmente lo ſon en la primera palabra de eſte Exemplo:

Aqueibidademuſci ut coitudamucue? Què, nos darán helotes á comer? Porque en ſolo el Aqueibidademuſci, hai quatro vocablos; y ſon: la particula A, que aqui es Nombre Adjetivo, y tiene fuerza de ageno, ſegun la regla dada à Pag. 51. Queibidade--Helote: el Pronombre Eggama, ſincopado á la ſola M. caracteriſtica de dicho Pronombre, como eſtà dicho â Pag. 45. y la Particula Sci, que es nota de Interrogacion, como eſtà dicho â Pag. 16. de q̃

ſe

ſe pueden dar muchos Exemplos en varios ſentidos, y los dexamos al Arte el enſeñarlos, al exercicio el advertirlos, al tiempo el aprenderlos con perfeccion.

Aſſimeſmo havrà advertido el Eſtudioſo, quán uſado ſea el Ablativo comun en eſte Idioma: yà con la Prepoſicion tacita, yà expreſſa, como en Latin: (v g.) Goc humigui natomocue Quiupa, (vel) Goc humiguier-- En dos años ſe acabará la Igleſia: con la meſma frequencia uſa eſta Lengua del Ablativo abſoluto, valiẽdoſe del Tiempo de Siendo, y Haviendo, ô como eſtà dicho, â Pag. 26. ò de la otra Terminacion igualmente uſada en Xe: (v. g.) Uggui pulidaxe in ma contaydi hui gagade-- Sponte ſua me la dió, y por eſſo la ſembrè ſu tierra. Uc acor taſſe avin tane huſcads baggaxe ant ma-- Tantos dias me lo pide, que en fin, regañando ſe lò di.

Hallome yà al termino de eſtas mis pequeñas Obras; y aunque no con el regozijo de dexar un hilo de oro para tan intrincado Labyrinto; pues yo lo huviera uſado para aquellas dificultades, á que no hallô ſalida mi eſtudioſo deſeo; pero sî con el conſuelo de haver dado alguna mas luz de la que havia, para no andar tan â ciegas en ſus obſcuros, y reconditos retretes: y eſpero, que ſegun aquel ordinario Proloquio: FACILE EST INVENTIS ADDERE, havrà mejor pluma, que con ſu elevado vuelo explaye, y abarque lo que â la cortedad de la mia no há ſido executable. Que todo ceda en mayor gloria del Altiſſimo, yá otras vezes conſeguida en la pericia de las lenguas: EX ORE INFANTIUM, ET LACTANTIUM, PERFECISTI LAUDEM.

Pſal. 8. ℣. 3.

(:)

COMPENDIO
DE LO MAS SUBSTANCIAL, que se enseña en el Cathecismo.
Traducido al Idioma *Tepeguan.*

ADvierto lo primero, que en la traduccion al castellano me acomodo de ordinario à la colocacion, que tiene la oracion, y diccion tepeguana (aunque no suene tan bien como pudiera al oìdo en la castellana) con el fin, de que el que no supiere bien la lengua tepeguana pueda facilmente comprehender, (y de esta suerte advertir en las reglas, que se han dado en el Arte de esta lengua, ya reducidas à practica) qual palabra tepeguana corresponde à la castellana: v. g, dice una de las preguntas del Cathecismo subsecutivo. *Samascuga Personasci Teodi u pudui, jad Santa Malia amider buse?* Cada palabra de esta oracion, ò modo de decir en la lengua tepeguana està en su lugar, y tiene su legitima colocacion; y traducido palabra, por palabra al Idioma castellano tiene este sentido: *Qual Persona Hombre, se hizo, y Santa Maria de allì naciò?* Que no suena tan bien al oìdo, como si dixera: *Qual Persona se hizo hombre, y naciò de Santa Maria?*

Advierto lo segundo, como no pudiendose explicar algunas cosas en el Idioma tepeguan, ò porque no tienen en su lengua el vocablo correspondiente, ò porque dandole el legitimo sentido, que tiene en el castellano no explica suficientemente la materia, ò substancia de la cosa, de que se trata; me

acomodo à la corta capacidad de los Indios; ya tepeguanizana do la palabra castellana, que ellos no tienen; ya usando de circumlocucion; ya dexando algunas cosas, à que por ninguno modo he podido hallar la correspondiente, y legitima explicacion en la tepeguana: aunque esto ultimo no es frequentemente, sino rara vez, como se verà en lo que se sigue.

P. *Decid amigo, quantos Dioses ay?*	P. Agani Teoqui juquiduava Diusci?
R. *Vn solo Dios Verdadero.*	R. Humadagava Diusci Vuavec camoe.
P. *Donde està Dios?*	P. Bavada Diusci?
R. *Allà arriba en su casa, y aqui sobre la tierra, en todo lugar tambien.*	R. Amuc daman quidder, jatriqui tami dubur dama, buscova upu.
P. *Quien hizo allà arriba la casa de Dios, y la tierra, y todas las cosas?*	P. Jorat uggue iddui amuc dama Dius quidde, jattiqui hic dubur, jatti buitu?
R. *Dios lo hizo Nuestro Señor.*	R. Diusciat iddui utgucugi.
P. *Quien es Dios?*	P. Joravuguer Diusci?
R. *La Santissima Trinidad.*	R. Avaer SSma. Trinidad.
P. *Quien es la Santissima Trinidad?*	P. Joravuguer Santissima Trinidad?
R. *Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo. Tres Personas distintas, y Vn solo Dios Verdadero.*	R. Diusci Oga, Diusci Tuturo, Diusci Espiritu Sto, veicadia Personasci, jattiqui humaduga Diusci Vuavecamoe.
P. *Dios Padre es Dios?*	P. Diusci Oga Diuscisci?
R. *Si es Dios.*	R. Diusciava.
P. *Dios Hijo es Dios?*	P. Diusci Tuturo Diuscisci?
R. *Si es Dios.*	R. Diusciava.
P. *Dios Espiritu Santo es Dios?*	P. Diusci Espiritu Santo Diuscisci?
R. *Si es Dios.*	R. Diusciava.

P.

P. Tres pues, son los Dioses?

R. No; sino un solo Dios Verdadero: aunque sean tres Personas.

P. Qual Persona Hombre se hizo, y Santa Maria de alli nacio?

R. La del medio, la que se llama Hijo. la que nosotros (ya hecha Hombre) Jesu Christo llamamos.

P. Quien es Jesu Christo?

R. Es Verdadero Dios, y Hombre.

P. Donde Hombre se hizo?

R. Dentro de Santa Maria Virgen por obra del Espiritu Sto. Virgen quedando y verdadera de Dios Madre tambien.

P. Por que se hizo Hombre el Hijo de Dios?

R. Porque nos perdonara Dios su Padre nuestras culpas.

P. Quando padecio, y murio en la Cruz clavado el Hijo de Dios, todo murio, o no mas aquello, que era hombre, ò tenia de hombre?

Esto ultimo no se puede explicar mejor.

R. No; porque Dios jamas muere, y assi murio aquello, que es hombre en Dios.

P. Veicadulci do Diulci?

R. Maituda: sulis humadugava Diulci, Vuavecamoe tumas Personasci veicado.

P. Sasmascuga Personasci Teodi u pudui, jad Santa Malia amider buse?

R. Juranapajamoe, na Tuturo tuguido cuggue, natet (Teodi podujo) Jesu Christo tutugue.

P. Jora vuguer Jesu Christo?

R. Avor Vuavuecamoe Diulci, jattiqui Vuavuecamoe Teodi.

P. Sava coga Teodi u pudui?

R. Santa Malia tuy uravana Espiritu Sto dunicude, Tuy, Vippindatea, cat Vuavue Diusci Dud upuava.

P. Sasciagaxa Teodi u pudui Dios Tuturo?

R. Navucaidi ut oigudadague Diusci Ogade cut sceadoadaraga.

P. Nataidi soitadajam bui, ó cadai mu upu curusci abbasisapaxati Dios Tuturo buscisci mu, sciupu eg humojo naver Teodicade?

R. Maitiud, navucaidi Diusci meitsciuquido inumucue, covucaitud mu eggue nas ver Teodi Diuscier.

ADvierto aqui para mayor claridad de lo dicho, y de lo que se dirà adelante en este Cathecismo, que no teniendo el Tepeguan vocablo tan proprio, que corresponda adequadamente al vocablo castellano *Alma*, uso yo de el que me ha parecido mas proprio de los tres, que los Tepeguanes usan, y es *Tuguitoidaga*, que propriamente quiere decir *Entendimiento*: por en quanto siendo este cosa solamente espiritual, explica mejor el *Alma*, que no el otro vocablo *Jura* Corazon, ni el otro *Ibudaguè* Estomago = de que ellos usan tambien para explicar el Alma; pero, como se vè, son equivocos con cosa material, y carnal; y de hecho el dia de oy, à lo menos en este mi Pueblo, usan mas de la palabra *Tuguitoidaga*, que de las otras dos, quizà por usar yo mucho de ella en sus Platicas, y Doctrinas; y es importante se acostumbren à ello; porque siendo los Indios tan materiales en todas sus cosas, no entiendan algo de material tambien en nuestra Alma, y en la de Christo Nuestro Señor, usando de la palabra *Corazon*, ò de la otra *Ibudague* en el Cathecismo, que ya prosigue.

P. *Tiene Padre Dios Hijo aqui sobre la tierra?*

R. *No tiene Padre.*

P. *Por què no tiene Padre?*

R. *Porque no se hizo carne por, ò con obra de varon.*

O: *Porque sola diòle su Madre essa su carne por obra del Espiritu Santo,*

O: *Porque jamàs Ntra. Madre Sta. Maria se juntò con hombre.*

Esta ultima respuesta es mas conforme, por mas usada, y clara à la corta capacidad de el Indio.

P. Oggasci Diusci Tuturo tai mi dobur dama?

R. Meira Ogga.

P. Sasciaguiti meit Ogga?

R. Navucaidi meit u tucaguite cum Teoddi dunicude.

Vel: Navicaidi ugui ma cud Dadda uque tucugade Spiritu Santo dunicude.

Vel: Navicaidi meit sciuquido gut Dadda Santa Malia humad da Teodi humad.

Y por

Y por esso no tiene Padre aqui en la tierra Dios Hijo; solamente tiene su Madre aqui en la tierra.	Icaitud meit Ogga ia dubur dama Dios Tuturo; ug humojo u Du via ia dubur dama.
P. *Porquè hombre se hizo Dios Hijo?*	P. Sasciaguiti odame u pudui Diusci Tuturo?
R. *Por nosotros los pecadores.*	R. Atum sceadoadataga Puai damoe butuder.
P. *Què hizo Dios Hijo por nuestros pecados?*	P. Sattud iddui Diusci Tuturo cot sceadoadaraga butu dec
R. *Trabajò mucho aqui en la tierra: y predicò mucho: padeciò, y luego en la Cruz muriò.*	R. Sci jat dui ia dubur dama: cat sci a neoquidi: soitadacamoe bui, jit aidi curusci abba mu.
P. *Quantos dias quedò sepultado su Cuerpo?*	P. Huquia tasse am iasapis
R. *Tres dias.*	R. Veic tasse.
P. *Adonde fue su Alma quando se sepultò su Cuerpo?*	P. Satta gui aidi tuguitoidagad de, navaidi iasapi tucugade?
R. *Allà abajo fue al Limbo assi llamado à sacar essos Santos, que allì estaban esperandolo.*	R. Amuc butan ji Limbo tugguidoquer buvaidamode uc cug Sasanto nauam butet nunurecug.
P. *A quantos dias volviò à coger su Cuerpo despues de aver salido de allà del Limbo?*	P. Huquiati tassecud upam bui cu tucuga buseijo amuc Limbo amidet?
R. *A los tres dias.*	R. Veic tassecude.
P. *Què hizo Dios Hijo quando volviò à vivir?*	P. Sattud dui Diusci Tuturo aquid upam doa?
R. *Acabados quarenta dias entonces subiò allà arriva en la Casa de Dios, y allì està sentado à la diestra de Dios su Padre.*	R. Goc obbe tasse jugguio, aidi tuse amuc daman Diusci quidder, cad am sulipader da uqque Diusci Oggade.

P. *Bajarà otra vez acà sobre la tierra?*

R. *Bajarà si: quando todo se acabe este Mundo.*

P. *Què harà en bajando aqui?*

R. *Nos darà otra vez nuestra carne; y luego aquellos, que son buenos juntamente con su carne pondrà allà en su Casa dentro de la gloria: y luego aquellos, que no son buenos juntamente con su carne echarà allà al Infierno.*

Se advierte que aunque hai la palabra cuerpo, casi nunca la usan: al contrario la palabra carne.

P. *Muere acaso el Alma quando muere el cuerpo?*

R. *No muere el Alma: unicamente muere el cuerpo.*

P. *Y essa Alma adonde irà entonces?*

R. *A recibir el premio, ò el castigo.*

P. *Y el cuerpo siempre muerto quedarà?*

R. *No: volverà à vivir en acabandose este Mundo.*

P. *Adonde irà entonces resuscitado?*

P. Tuvaniaguisci upam ta dubur daman ?

R. Tuvaniague tut: quia bus jugguiditiqui hic Oidigui.

P. Sattud duniague ia tuvanaque ?

R. Ut maquiague upam cut tucuga, cad aquidi uggue nascet beitutrigacug bus cutucuga bumade darasague amuc quider na beitadaxamaquer; cad aidi eggama na meit bei tutuiga cog bus cu tucuga bumad suligague muc Infiernoer.

P. MumuquiesciTugguitoidaga nasciaidi muquimi tucuga

R. Meita mumuque Tugguitoidaga: eque humojo tucuga mumuque.

P. Colci ugue Tuguitoidaga saba jimiague aquid.

R. Buimode beitadajame, sciup soitadaxame.

P. Colci tucuga busquerelci mucujo butecamocue.

R. Maitiud: upam doaxamocue, quia ugguidati quic Oidigui.

P. Salcia jimimocue aquid doaxaque ?

R. *Todos los buenos subiràn à la Casa de Dios*

P. *Y los malos?*

R. *Allà abajo en el Infierno cayràn.*

P. *Quantos lugares ha hecho Dios, para donde bayan los que mueren?*

R. *Quatro lugares ha hecho Dios.*

P. *Como se llaman essos lugares?*

R. *Casa de Dios, Purgatorio, Limbo, Infierno.*

P. *Quienes van derechos à la Casa de Dios?*

R. *Aquellos chiquitos, que mueren baptizados, y todos los Santos tambien.*

P. *Quienes van allà al Purgatorio?*

R. *Aquellos grandes buenos Christianos, q̄ todavia no han pagado à Dios por sus culpas.*

P. *Quienes van al Limbo?*

R. *Aquellos Niños, que sin Baptismo murieron.*

P. *Por què no van allà arriva en la Casa de Dios?*

R. *Porque no tienen la insignia de Dios no estando baptizados.*

R. Busci bei Tutuigā Dius quidder tutuidamucue.

P. Cosci Iscututuiga?

R. Gamu butana Infiernoer suliguiague.

P. Huquiat oydigui iddui Diausci, sciuquer jimiague coidade?

R. Maco oydigui Diusciat iddui.

P. Sattutoguido eggam oydigui?

R. Dius quidde, Purgatorio, Limbo, Infierno.

P. Eravog suli oiope Dius quider?

R. Uggam Aali na coicug vapacuanicame; jattiqui bus Sasanto upu.

P. Juravug oiope amuc Purgatoriet?

R. Eggam gugur cug vapacuanicame, namor meit quia Jatanamocaidi Diusci cu sceadoadaraga butuder.

P. Juravug oiopi amuc Limboer?

R. Ug Aali na meit vapacuanati coicug.

P. Sasciaguiti meiti oiopug amuc dama Diusci quidder?

R. Navuqueidi meit vippia Diusci oaragade meit vapacuani.

P. *Quienes van allà al Infierno?*	P. Eravũg oiopi amũe Infier-noer?
R. *Aquellos que no son buenos Christianos; y luego aquellos, que no creen en Dios.*	R Eggam na meit cug vapa-cuanicame cug; amidet egg gam 'na meit uuguidi Diusci neoquidi cug.
P. *Quando subiràn al Cielo los que estàn en el Limbo?*	P. Huscadisci tutuidamucue Diusci quidder, Limboet oiopi cuggue?
R. *Nunca subiràn.*	R. Meita sciuquido tutuida-mocue.
P. *Pero aquellos, que andan en el Infierno, quando saldràn essos?*	P. Cosci eggam muc Infiernoe et oiopicug huscadis bua-quimuc uggue?
R. *Jamas saldràn,*	R. Meita sciuquid buaquimo-cue.
P. *Hasta quando saldràn los que en el Purgatorio estàn essos?*	P. Huscadusci buaqui agùe na Purgatorier dara cug?
R. *Quando avràn pagado à Dios, entonces saldràn de allà.*	R. Quia jatè namocaidiague Diusci, aida buaquiague amidera.
P. *Con què se pagarà à Dios por ellos?*	P. Sattocude su atanamoicai-dague Diusci eggam bucuder?
R. *Con oyr Missas, con el rezo, y con todas las obras buenas.*	R. Mimis niddaragacude, mag madaragacude, busci cug danidaragacude upu.
P. *Pero nosotros que hizieramos à trueque de no ir al Infier-no?*	P. Cotelci satet duniague tis uqueidi meit jimiague amuc Infiernoer.
R. *No hazer pecado.*	R. Meit idduniague sceadodag raga.
P. *Si hiziere un hombre pecado que hiziera en tal caso para*	P. Nasci idduniague gum O-dame sceadoaodataga sat-

no ir al Infierno?

R. *Se confessarà bien.*

P. *Como se confessarà bien?*

R. *Diciendo todos sus pecados, y estando triste por causa de sus pecados, y juntamente no volverà mas à hazer pecados.*

P. *Si acaso dexare un pecado grande por verguenza, ò por miedo del Padre, se confiessa bien esse?*

R. *No se confiessa bien esse.* *No le perdonarà en tal caso Dios essos sus pecados: ni aun uno solo.*

P. *Si dexare uno por olvido, le perdonara en tal caso Dios sus pecados?*

R. *Si le perdonarà entonces.*

P. *Se avrà de confessar quando se acordare?*

R. *Si se avrà de confessar, para que perdone Dios.*

P. *Acabada la Confession, què falta?*

R. *Que reciba la penitencia, que se azote, ò haga otra cosa como dice el Padre.*

tut duniague aquid sciuques id meit jimiague amuc Infiernoer?

R. V- uanidadagne beiga.

P. Savuducat beiga su uanidague?

R. Bus agucimi cu sceadoadaraga; cad soigo hulidimi cu sceadoadara buscidi, cat amider meiti opam iddu-niague sceadoadaraga.

P. Nas cum dagguitoague gu sceadoadaraga sciaurajı, sciup ubuidaje Pali: beiguis u uanidi eggue?

R. Meita beiga uuanidi uggue: Meita vistu oigudadague aidi Diusci eq cu sceadoadaraga: tum al humojo.

P. Nas dagguitoag umojo meit tuggnitto, oigudaguise aquid Diusci cu sceadoadaraga?

R. Oigudagau' aquidi.

P. V- uoanidaguisci nasciaidi tuggnitoague?

R. V- uoanidague tut, ucaid oigudague Diusci.

P. Natojo uoanidaraga, sietud uiu?

R. Soitadajame nascibuiague cosci su guvadague, sciup istu iddoniague, savuducat aguei Pali.

P. *En*

P. *En què dia manda Dios el que oygamos Missa?*

P. Samas taffer ague Diufci tis niddiague Missa ?

R. *El Domingo, y aquel dia festivo, que nos dice el Padre.*

P. Tominojo, gufciaduquer upu navur aguidi Pali cug.

P. *En què dia manda Dios, que ayunen los Indios?*

P. Juquidoava taffe ague Diusci cofci fciaudurudana ug Odame ?

R. *Nueve dias en un año.*

R. Tubuftama taffe humoj hus miguier.

P. *Quales son essos dias?*

P. Saddomafcug eg taffe ?

R. *Son los siete Viernes en la Quaresma; y el Sabado Santo, y la Vigilia de aquella Pascua, en que naciò el Hijo de Dios.*

R. Avoer cuaraxamo Viernefcico Quarefcimacoquer. jattiqui Sapatoco Stos jattiqui Vigiliaco eq Pafco na uiquer bafe DiusTutuţude

P. *En que dias nos prohibe Dios el que comamos carne?*

P. Saddo nafquer taffe aut deidi Diufci natifci joguiague babaidi ?

R. *Todos los Viernes, los Sabados, las Vigilias, la Quaresma tambien, y las quatro Temporas.*

R. Bufcier Viernefcico, Sapatoco, Vigiliaco, Quarefcimaco upu jattiqui macoa Temporafci.

P. *Y los enfermos, como tambien los que no tienen comida?*

P. Cos coxoredadame, meit Vippiadame coadaga upu?

R. *No les prohibe à essos cosa de carne.*

R. Meiti deidada eggam babaydi.

P. *Quantas vezes se ha de confessar uno en cada un año?*

P. Juquio fu uanidamucue hum Odame humoj jumiguier ?

R. *Vna vez en la Semana Santa y estãdo muy malo tãbien.*

R. Humaho Gugudaquer, jatetiqui navaidi ci cojore upu

P. *Què nos manda Dios que hagamos en dia festivo?*

P. Sattud ut aguidi Diufci natis idduna Gufciaduquer.

R. *Que oygamos Missa, y tambien, que no trabajemos.*

R. Cotet niddague Missa, cat meit addunimucue upu.

P. *Què*

P. *Què es la Missa?*
R. *Es una memoria, ò señal de lo que hizo el Hijo de Dios, quando faltaba poco para morir aqui en el Mundo.*
P: *Què cosa hizo Dios Hijo entonces?*
R. *Padeciò mucho, y luego clavado en la Cruz muriò por nosotros.*
P. *Què haze pues el Padre en la Missa?*
R. *De nuevo recuerda à Dios Nuestro Padre todo aquello, que hizo Dios su Hijo en la tierra por nosotros, para que nos perdone Dios Nuestro Padre nuestras culpas.*
P. *No se llama de otra manera Dios Hijo?*
R. *Jesu Christo se llama tambien.*
P. *Adonde està Jesu Christo?*
R. *Allà en la Casa de Dios su Padre, y en la Hostia quando la consagra el Padre.*
P. *Como està en estas dos partes?*
R. *Està juntamente con su Alma, y con su carne tambien.*
P. *Què no es pan, Hostia, arina de trigo, tortilla de trigo esso quando està consagrado?*

P. Sattuder ug Missa?
R. Malcidaragavuer uq istu nat iddui Dius Tuturude, na batti io muquimitade tami dubur dama.
P: Sattud iddui Diusci Tuturu aidi?
R. Gupi soitadajam bui, cat aidi Curusci abba zizapa xati mu atum butuder.
P. Sattud vuei duco Pali Misser?
R. Hupam tutuguittoidi Diusci ut Ogga bustu nat iddui Diusci Tuturude dubur dama atum butuder, sciocaidi ut oigudana Diusci ut Ogga cut sceadoadataga.
P. Meitisci huma mas tutuguido Diusci Tuturo?
R. Jesu Christo a tugguido upu,
P. Sabada Jesu Christo?
R. Amuc daman Dius Oggade quidder, tamidier Hostier upu, nauaidi sciadutude Pali.
P. Savuducat da ic gocapaquer
R, Bus bunaxati da u tugguitoidagacude u tucugacude upu.
P. Meitiscer Pana, Hostiasci, tuligo tui, tascali tui uggue nalciaidi sciadutudicame?

R. *Na-*

R. *Nada de esso es?*
P. *Què es pues?*
R. *De Dios Hijo carne se hizo.*
P. *Pero esse Vino, què se haze quando lo consagra el Padre?*
R. *Se haze Sangre de Dios.*
P. *No es Vino entonzes?*
R. *No. Se hizo Hijo de Dios, todo esso el Vino, y la Hostia tambien.*
P. *En la Hostia està su Sangre de Dios Hijo, y su carne tambien.*
R. *Si, si en todas las dos partes en la Hostia, y en el que parece Vino està Dios Hijo entero vivo, con la Sangre, y con el Cuerpo tambien.*
P. *Como se haze esso pues, que dices?*
R. *No lo sabemos nosotros; Dios solo sabe como se haze; nosotros hemos de creerlo no mas: quando muramos lo sabrèmos: aqui en la tierra nuestro entendimiento es corto, aun para lo que vemos con nuestros ojos (v. g.) Como nace el mais recien sembrado: como sabrèmos cosas, que solo Dios hizo con toda su Omnipotencia, è invissibles: y assi sepamos, vel contente-*

R. Meitavèr uggovè.
P. Sattuder duco?
R, Diusci Tuturo tucuga ù pudui.
P. Cosc ug nàbaiti savovuei nasciai sciadutude Pali.
R. Diusci uurade ipuvuei.
P. Meitiscer nàbaiti aquid?
R. Maitiud. Diusci Tuturo u puduiata bus eggue nabaiti, cattiqui Hostiasci upu.
P. Hostier isci da ug Diusci Tuturo uuradei cattiqui tucugade upu?
R. Ju, ju busci gocaper Hostiascier, nabaitier masci upu, da Diusci Tuturo doas jame uurecude, tucugacude upu.
P. Savuducat u puvùei duco; na pague cùg.
R. Meitat mate atuma; Diusc i uggui mate saisduc iddui; atumo amos uaguidaga: natis coiague taquid matecague: tami dubur dama cut tuguitoidaga meitistu au tumus istù nat niddi cut vupuicude (v. g.) Sascidu-cat buvaque june butudum usse: sasciumuistuidiamos cùe matecague istu cos uggui Dinsciat iddui busci ugubu cadagacude, cotet

monos

monos con saber que para Dios no hai cosa alguna dificil.

P. *Crees la Santa Iglesia, llamada nuestra Madre?*

R. *Si, si Creo.*

P. *Que es essa nuestra Madre la Santa Iglesia?*

R. *Son todos los Baptizados, y los fieles.*

P. *Crees, que Dios nos perdona nuestras culpas confessandolas bien?*

R. *Si lo creo.*

meiit nuida mas upu vupuicude: covicaitud a mcset matecana co Diusci meit sciaicud ifuey bultu.

P. Uuguidips Santa Iglesiasci, cut Dada tuguido?

R. Ju, ju uuguidiana.

P. Sattudet ugguea cut dada Santa Iglesiasci?

R. Busciavot eggam Uapacuanicamoe, tuuguidadam upu.

P. Uuguidipsci cos Dios ut oigude cut sceadoadaraga matis beigat ut uanidague?

R. Hu uuguidean tut.

BREVE DECLARACION del Credo.

ADvierto aqui lo mesmo, que se dixo al principio del Cathecismo: es à saber, que lo que se dice en el Idioma Tepeguan todo està en su lugar segun el uso, figuras, colocacion, y syntaxis, que pide la lengua; pero à nada de esto atiendo en la traduccion al castellano por la mesma razon dicha en el lugar citado, y assi no estrañe el que leyere lo inculto, y tosco de el Estilo.

1. ARTICULO. Vopuga ut teane Diusci cotisci uugguidague co ut gucoga bosto nanacogue: cattiqui uggui id-

Primeramente nos pide Dios, que creamos, que Nuestro Señor es quien todo lo puede, y èl solo es quien ha hecho todo lo que

dai

duibuſci na muca daman jupucug, tami dubur dama ju puceggue upu; icaidiam tud ague covuggui humojo bus nacoxameSaddotu nanacogue atem? Iddoniaguitchi duco iſtu nameitiupucade jutu? Nacogaguetchi atem natchi buſanidague quiſtu al vaſſoe? Satchigguiadui nacogague atem alloitutuigiame; al dubur Zaccome? Diuſcia juggui ifuei zegguero atem meitiſtu miadade qui maſci.

2. AR. Daman upu ut aguidi cotſci uuggoidague co Dius Tuturo Jeſu Chriſto tuguido cug S. Malia Dud utavana tucagito Diuſci Spiritu Sto bus oynaragacude, meiti iggia Teoddi dunicude.

Matepumuſci apum ſantu aguitilquoiti? Um aguidiana co Dius Tuturo JeſuChriſto meit apodecat bute ſavuvuadate buvuaque ida Alali: ida Alali buvaquiague naſciducague, catiqui oggaxague upu; co Jeſu Chriſto meit Oggaxati buſe, ducati iggia buſea, co Oggad meit vua ; naſciucaidi tum cunaxame Dud, meitiſtu matecade Teoddi, amos apoñ dudana jad amo, jad amo gu

eſtà allà arriva, y lo que eſtà aqui en la tierra tambien, y por eſſo ſe dice que ſolo èl es todo poderoſo. Què coſa pudieramos hazer noſotros? Pudieramos hazer noſotros alguna coſa de aquello, que no huvo en el principio? Pudieramos noſotros hazer que naciera un zacatito? Como era dable que tuvieramos ſemejante poder noſotros unos pobrezitos, que ſomos un puñito de tierra? Solo Dios haze eſſo: pero noſotros no ſomos para tãto.

Tambien nos manda, que creamos, que Dios Hijo llamado JeſuChriſto tomò carne dentro de Santa Maria ſu Madre con ayuda del Eſpiritu Santo: pero no con obra de hombre.

Sabeis voſotros lo que diciẽdo os digo? Os digo, que Dios Hijo Jeſu Chriſto no naciò como nacen los demàs niños: los otros niños naceràn, ſi tuvieren Madre, y ſi tuvieren Padre tambien; però Jeſu Chriſto no teniendo Padre naciò: pero ſi teniendo Madre: Padre ſi no tiene; porque aunque era caſada ſu Madre no conocia hombre, aſsi ſe eſtaba, y de eſſa ſuerte llegò à ſu mayor edad, haſta que

Oqui

Oqui puvũddui cadaidi mu: co nas nonoajaguitade Jesu-Christo Teodi humade; amos vupua tnigaxagüe ja odame, ca aali:covicaitud juggui mare gut Dadda meit Teoddi humad; icaïdiatut potimoe Altuy meit sciuquid matecam Teoddi. Niddavoramoe Diusci ut Ogga meit via sciaicuga nascicude busanidague cum Ali tumasci meit Ogga: Cia umus gupiga id oidigui,jad iddui; daman upu beitava gupigam eggam goca ut Ogaxare solonadecugg :; co tum sci sci ai hulidi atum, ugguiat iddui Diusci meit sciacude,meit oggaxati,meit ducati upu: salciamustuidana eggue Ali viaxati cud Du, tumasci meit via cu ogga. Appiatud dui tudoDios Tuturo nat ai buse. Aidi itoteamota JesuChristo.

3. AR. V agüe upua copomusci uuguidague co Jesu-Christo soitadaxame maamota Cutusci abba mua sisaxe eggam aloamamasci cuggue jadaidi yasamota: co bus eg soitadaxame na bui JesuChristo, uggui pulidaxe bui ut butuder: nas meit buiaguitade satetestuidimucue ? Juras eggue

murió: que si huviesse concebido à Jesu Christo juntamente con hombre fuera en esso igual, y semejante à los demas hombres, y niños: por esso sola lo diò à luz su Madre sin hombre; por lo que nos compete llamarla assi Virgen, porque nunca supo de hombre. Mirad Dios nuestro Padre no tiene cosa dificil para que haga nacer un niño aunque no tẽga Padre: es cosa bien grande este mundo, y lo hizo: mayor obra son aquellos primeros dos nuestros Padres:y con todo aunque à nosotros nos parece cosa dificil, solo los hizo Dios sin dificultad sin tener Padre ni Madre: què avia de dificultar respecto de aquel Niño teniendo Madre aunque no tuviera Padre. Assi sucediò con el Hijo de Dios. Quando naciò: entonces lo llamaron Jesu Christo.

3. *AR. Es necessario tambien, que creais, que à Jesu-Christo maltrataron, y dieron la muerte clavandolo en la Cruz essos malhechores, y luego lo sepultaron: aunque todas essas penas, que padeciò Jesu-Christo por su voluntad las tomò por nosotros: que si no las huviera tomado, què huviera*

jata

jata anamucaidadamode cut sceadoadaraga butuder ?

sido de nosotros ? Quien huviera sido el resgatador por nuestras culpas ?

4. AR. V ague opu natet uugguide co mujojo tuve amuc butana busanimode eggam cug sasanto nati juqui coi cug, jat amuc botan daraxate nunuraxe namos cupiucagae amuc daman Diusci quidde ; jat veic sciaidi mucnjo upam doa, cocoidaga saguin amidet busajo.

4. *AR. Importa tambien que creamos de como haviendo muerto bajò allà abajo à sacar aquellos Santos, que quanto ha avian muerto, y allà estaban aguardando que les abrieran el Cielo; y à los tres de muerto volviò resucitado à salir de entre los muertos.*

5. AR. V ugoidiateta upu co Jesu Christo tule amuc dama Diusci quidder, jad ami Diusci Oggade sulipader da Sasciagaxa apavudu? Navucaidi Jesu Christo buiague beia tadajame eq acor soigohulidara nattami dubur dama susuidi atum butuder; daman opu navucaidi amucadet ut jotosci-dague beigohulidaraga, guguscidaraga, jattiqui bus istu juquitchi ague atum alsoitutuigame tami dubur dama. Niddavor nasci meit tusaidiaguitade Dius Tuturo amu daman, joras duco ut bos oiniaguitadeDiusOggade buitagni? Juras uggue sobidadamode soitadaxamoe na agueitade gut sceadoadaraga ? Juras eg-

5. *AR. Creamos tambien como Jesu Christo subiò à los Cielos, y allì està sentado à la diestra de Dios su Padre. Por què seria esto ? Para que Jesu Christo recibiera la gloria, y premio de tantas penas, que aqui en la tierra avia sufrido por nosotros; y tambien paraque nos imbiara de allà alegria, fortaleza, y todo aquello, que nosotros pobrezitos necessitabamos aqui en la tierra. Mirad si no huviera subido al Cielo el Hijo de Dios, quien nos huviera ayudado delante de Dios su Padre ? Quien fuera el reparador de los males que merecian nuestras culpas ? Quien huviera sido aquel que nos huviera abierto el Cielo, que estaba tan cer-*

eggue ut cupiuquidamode a: muc dama nasci cupitade? Eg homojo nacogaguitade na a- tum ut butudet mu. Covicaitud Dius Tututo amuc daman ji ut nunuraxamo narsciuquid humade viaxague beitadaxame natet aidi coiague: copomicaitud ciguet tugguitoja ba da Jesu Christo ut Buvaidadame.

cerrado? Esse solo podia hazerlo, el q̃ muriò por nosotros. Por todo lo qual Dios Hijo subiò al Cielo à aguardarnos para que nosotros juntos con èl tengamos la gloria quando muramos: y assi vosotros mucho acuerdense adonde està nuestro Libertador.

6. AR. Daman upu ut teane natetsci uuguide co Dius Tututo upam tuvaniague amuc damander maquimode beitadaxame bei tutuigame: soytadaxame upu meit bei tutuigacugge. Nidda co navaidi jugguidate id huma eggo tugguitoidagade sumepocude bubui beytadaxame, sciup soytadaxame;co tucugade amos yasapicague juscis doaxague id oydiguiʼ nalciaydi jugguiditiague id oydigui aidiaviggui ava upam doaxague tucugade, jad upam upu uggui u buuague tugguitoydade, cattiqui tucugade navicavde bus gocada ser humadugajague id odame; savuducati chibi meiti quia mus humaduga: savuducate u bunaxatade juqui nava. idi quia dodoa. Covicaitud

6. AR. A mas de esso nos pide tambien, que creamos como Dios Hijo otra vez bajarà de allà arriba à darles la gloria à los buenos: y el castigo à los malos. Miren quando muere alguno su Alma luego recibe el premio, ò el castigo; pero su cuerpo assi quedarà no mas enterrado mientras durare este Mundo: y quando se acabare este Mundo entonces si volverà à vivir su cuerpo: y luego volveràn à juntarse el Alma y el Cuerpo para que los dos sean un hombre solo, como son uno antes de morir; como estaban juntos antes quando estaban vivos. Por lo qual volverà Dios à juntarlos ambos al Alma con su cuerpo; y entonces à los buenos llevarà allà en su casa à darles la gloria; Pero

upam Diusci bunaguida-mocue busci tutuguittoy; daga cu tutucuga humade, cadaidi eggam na beitutuiga-cug uimucue amuc daman quidder maquimode beytada-xame cov eggam tucugade na meit bei tutuiga; cuggue upam doaxati sasdoadamucue Diusci? Soytadaxame maquimo-cue, amuc butan suligamocue bus bunaxamue tucugade, cat-tiqui tuguitoidade; nasciucu-de amuca butana Diddiavor bumade busquer butecague.

Pero con aquellos cuerpos, que no son buenos, haviendo ya re-sucitado què harà Dios?

Les darà el castigo; los echarà allà abajo juntos cuerpo, y Al-ma: para que allà abajo junta-mente con los Demonios para siempre estèn.

7. AR. Daman upu ot aguidi Diusci cotsci uugguide co vuggue Personasci na veica-ereccamoe SSma. Trinidad, tugguido Espiritu Sãto, Diuscia; daman upu cover Diusci vupuavaidur Diusci Ogga, Diusci Tututu vupua avaidur upu: coviggia tud meiter vei-cadu Diusci; Personasci ig-guiavor veicado, co Diusci amoser humaduga; satetducat a mamadaragaquer.

7. *AR. Tambien nos manda Dios, que creamos, que aquella Persona, que es la tercera de la Santissima Trinidad, llamada Espiritu Santo es Dios; y tam-bien que es Dios igual à Dios Padre, è igual à Dios Hijo tam-bien: pero que de ningun mo-do son tres Dioses: Personas si son tres: pero Dios es un solo como diximos en el Cathecis-mo.*

8. AR. Uuguide upuateta eggue na Sta. Iglesiasci tugguido cug; na puqquer bus Odame tuugguidaxame, Vappa-cuanicame upu, navucaidi a-tum Duducame, Odame, Ta-

8. *AR. Creemos tambien la que Santa Iglesia se lla-ma: que meramente son todos los Fieles, y todos los Christia-nos: porque nosotros los Espa-ñoles, los Tepeguanes, los Ta-*

talaumali bulci dubue dam Oydaxamoe na tuugguidaxa8 me cug apiatet tutugue Sta. Iglesiasci, sciup Quinpa: mat hic uupaze, sciup bibiddavaqui.

9. AR. Uuggoide upuateta natetci atem beitutuigaxague, covaidi bus ut oicudague Saláto cug duuidaragade, cov eggam Sasanto upu butuder meitistu sciaicati ut oygudague Diusci: conatsci meit bei tutuigaxague aydi meitiscidui ut bus oynague eggam Salanto, jat meit seiticabut uiddadague; meit sciuquido upu ut cannibidague alasci istu namicude ci nanacogue Diusci buitagui.

10. AR. Uuguide upu Vappacuanicame co upuava sceadoadaraga oygudaraga, navaidi sut oanide, navaydijbus ut jutacude soànnide sceadoadaraga butuder : icaydiatut avu ague copomosci beiga um uanidague gupi soigohulidaragacude; daman upu tuma meit um uanidague, navaydi meiti upu Pali, sciup uanidajo, apomoguer uggui loannude, tuguitoti jusciapomota vamo quitude Diusci, na ci bei tuiga

raumares, todas las gentes de la tierra Fieles Christianos assi somos llamados Santa Iglesia: no estos adobes, ò paredes.

9. *AR. Creemos tambien, q̃ si nosotros serèmos buenos, entonces nos ayudaràn los Santos con sus obras, y que por respecto de essos Santos sin dificultad nos perdonarà Dios: pero si no serèmos buenos en tal caso no serà dable, que nos ayuden los Santos, y hagan caso de nosotros; ni jamas nos participaràn algo de sus obras, con las que tanto pueden delante de Dios.*

10. *AR. Creen tambien los Christianos, que hai el perdon de las culpas, confessandonos, y de todo corazon arrepintiendonos de las culpas: por lo qual importa mucho, que os confesseis bien con grande arrepentimiento, y tambien, que aunque no os confesseis por no aver Padre, ò estàr ya confessados, que vosotros solos lloreis acordandoos, que tãto aveis hecho enojar à Dios, que es tan bueno: aquel meramente.*

cug:eggüeatũt, nã ci beiga um dunidi; eg upu na bus aytudaxe um maque, na meitiſtu upu um voppoidi quiſtu.

11. AR. Uugguideateta upu, cotet upam upu dodoague navaydi jugguiditiague id oydigui: aydiatet bulcate upam upu uiague uggui cut tucuga, uggui ut nonovi, uggui ut mo uggui ut nuunu natet vippiaxatade quia dodoaxati: naſciucaydi tucuga buiague beitadajame tugguitoydade bumade, naſci bus goca u oycudati iddui na beiga cug: ſciup ſoytadaxame naſci tugguitoidade bumade iddui uqque, na meit beiga

12. AR. Uugguide upuateta co amuca Diuſci quiddet buſquer dodoaxague Saſãto Diuſẽci humade: buſquer amoſe vagguim hulidadague meit ſcioquìdo tum parupi ſoigohulidadamucue, meit ſciuquido tatamocue tum aras ſoitadaxame, meit ſciuquid upu jugguiditimucue tum alaſci. Ajoga upu ugguelma na meit beitutuiga cug buſquer amos ſoigoducate butecague amuca na meit almuyquer: amieder upu meitſciuquid buvua=

que tanto os quierẽ; aquel que tambien os da quanto hai, y no os quita coſa alguna.

11. *AR. Creemos tambien, que otra vez hemos de volver à vivir al fin del Mundo: entonces otra vez cogerèmos nueſtro cuerpo, las meſmas nueſtras manos, las meſmas nueſtras cabezas, las meſmas nueſtras lenguas, que teniamos quãdo vivos: para que el cuerpo reciba la gloria juntamente con ſu Alma, ſi ayudandoſe ambos han hecho las buenas obras; ò el caſtigo ſi en compañia de el Alma ha hecho lo malo.*

12. *AR. Creemos tambien, que allà en la Caſa de Dios ſiẽpre viviràn los Santos en compañia de Dios: ſiempre eſtaràn en fieſta, ſin que jamas, ni aun levemente eſtèn triſtes, jamas probaràn una pequeña pena, ni jamas ſe acavarà aunque ſea tantito. Al contrario tambien los malos para ſiempre eſtaràn tirados como traſtes allà en donde no hai poco fuego: como tambien jamas ſaldràn de allì: aunque ſe acaben años no ſerà dable ſalgan de el In=*

ques

que:tumas muy humigũi pud-duy meitſcidui buvuaquiague infierno amidera. Niddavor tut chibi ſapomomaſcuga bei-go hulidi amuca daman Saſan-to, cattiqui Diuſci bumade ſci beiz hulidicis ſciup amuc bu-tana caloam toruigame humade buſquer um mumuydadati?

fierno. Mirad pues ahora, què quereis mas, el eſtàr allà con los Santos, y con Dios contentos: ò allà abajo con los deſdichados ſiempre jamas ardiendo?

BREVE DECLARACION
de los Mandamientos.

1. Vupuguer ut tiane Diuſci natet jojoidadague buſci cut juracude cut Gucuga bei-vituq buſtu, jattiqui ſeitica niddadague mat buſtu. Eque-re ut aguidi Dioſci covuggui-er ut Gucoga: covugger ut Ogga: icaidiatut u ague cotet eggue jugggui ſeitica niddada-mucue, uugguidague upu; co ja bus quiſtu meitiſtu o ague napumoſci ſeitica niddada-gue. Meitipomuſci tugguito ſattuder bus uggomaſci? Buſ-ci amoſer Diuſci dunidi: Taſ-ſe, Maſſade, Jojupa, Sciavo-gue cattiqui buſtuaqui: ſaſciga-guiadui u agadana napomoſ-ci jojoidadague iqui maſci: ſapomducat ſciulidana coſcer

1. En el primero nos manda Dios, que amemos con todo nueſtro corazon à Nueſtro Señor ſobre todas las coſas, y lo veneremos mas que quanto hai. En eſſe Mandamiento nos dice Dios que èl es nueſtro Amo, que es èl Nueſtro Padre: por lo qual es neceſſario, que à èl ſolo reſpectemos, y creamos: pero todo lo demas no debe ſer reſpectado. Que; acaſo no os acordais, lo que ſon todas eſſas coſas?

Todo es obra de Dios: el Sol, la Luna, las Eſtrellas, el Lucero, y todas las coſas: para que pues ſerà el querer à coſas ſemejantes: de donde imaginarèis ſer Dios aquello, que

Diuſci uqque na meit nia, na meit coai, na meit neoque, na meit ſu tutugguitoçug ? Navucaidi tumas niadamocue, ugguiague, neoquidadague, ſu tutugguitoague upu buſci vippia ſonnode, amoſer Diuſci dunidi upo: naſcer Diuſci cague igguiava, aidiapum igguiava jojoidadague: co meit apodu, humader Diuſci na buſtu iddui, icaidiatut u ague cotet eg humojo jojoidadague, ſeitica niddadague, danidague upu.

no vè, no come, no habla, ni es coſa racional? No porque aunque mirara, comiera, hablara, y tambien entendiera, todos tienen principio, y ſon obras de Dios. Que ſi fueran eſſas coſas Dios en tal caſo ſi; entonces ſi las aviais de querer. Pero no es aſsi, unò ſolo es Dios, el que hizo todas las coſas, y aſsi es neceſſario, que à èl ſolo queramos, reſpectemos, y adoremos tambien.

2. Goccaetecamoe vt deidi Diuſci natet ſciagade iataguicude ſuli Diuſci niddavor co meit beiga natet iatagadague Diuſci huitagui, cattiqui cug tutugaragade amos queitadague meit u ague; pumicaitut, napomus iataguidague meitiguer ueida Diuſci: nidda cover guſceadoadaraga eggue, mat eggue napomoseſiatagueamos uggui agague, meit agague aidi ſuli Diuſci. Caupomuſci anum aguidi co buſquer ſceadoadaraga napomoſci iataguide; co- nigguiava beivituque ſceadoadataga napomoſci agadague iataguicude ſuli Diuſci.

2. En el ſegundo nos prohibe Dios el jurar falſo; ò ſin neceſsidad; mirad, que no es bueno que ſe mienta delante de Dios, y que ſu grande nombre menteis ſin neceſsidad; y por eſſo quando mentìs no ateſtigueis con Dios; mirad, que es grande pecado eſſe, y mayor, q̃ el mentir ſin ateſtiguar con Dios. Ois bien, lo que os digo, que ſiempre es pecado el mentir; pero es mayor el pecado mintiendo, y ateſtiguando con Dios.

3. Veicaquerecamoe ut a-

3. En el tercero nos dice Dios,

guidi

guidi Diusci cosbei niddada-
gue gusciaduc, nunuidati Mis-
sa, mamadadati upu: beigasci
copomos meit niddadagueMi-
sa, meit mamadague upu, na-
vaidi um aguidi Diusci.

4. Macoaquetecamue ut a-
guidi Diusci cotsci seiticam
niddadague, cotci unguidada-
gue upu, cotsci ñucadadague
cut Ogga, cut duddu upu;
cattiqui Agugupagui busci:
nidda co gu dunicude ut gu-
lidi gut Oogga cattiqui cud
Duddu upu: icaidiatut u ague
cot bus oyoague cut Dud, cat
amidet cut Ogga.

5. Sciatamaquerecamoe ut
daidi Diusci cotsci coidiague
Odame, meit soivuadague u-
pu: niddavor cover ut bum
uuraxamoe cattiqui buscatea-
tet Diusci Aalidade, icaidiatu-
det gu sceadoadaraga nopo
mos coddiague uco odame,
sciup guvadague, sciup maa-
niague sciup toaxanague, sciup
humamascud soiduadague.

6. Naddamaquerecamoe um
deidi Diusci busci ja jooniga,
na meitet um oniga: Nidda-
vor copom meiter Casayo a
pum napomos ciuqueidi muy
uubi vippiajana; sciop apum

q̃ guardemos los dias de fiestas, oyendo Missa, y rezando. Està bueno, que no oygan Missa, ni rezen, quando os lo manda Dios?

4. *En el quarto nos manda Dios, que respectemos, obedezcamos, y cuydemos nuestros Padres, nuestras Madres, y los Mayores tambien todos: acordaos que con mucho trabajo nos criaron nuestros Padres, y nuestras Madres, por lo que es razon, que ayudemos à nuestra Madre, y tambien à nuestro Padre.*

5. *En el quinto nos prohibe Dios el que matemos à otra persona, ò la maltratemos: mirad que son nuestra sangre, y todos somos hijos de Dios; y asi es pecado matar à los hombres, ò azotarlos, apedrearlos, herirlos, ò de otra suerte maltratarlos.*

6. *En el sexto os prohibe Dios todas las mugeres agenas, que no son la vuestra. Mirad que no sois caballos vosotros para que tengais muchas mugeres: ò que vosotros solos, aunque*

ug-

uggui, tūmas meit jonixati, um vupunaguidague, upuave Pali nasci um onitudague.

seais solteros, escojais muger à haviendo Padre que os case.

7. Cuaraxamaquerecamue um deidi Diusci napomosci hauscidague: meiti pomosci mate cover busci atuidaga eggue: icaidiatuder gu sceadoadaraga co upucati Tuidadame amossuggui buuna.

7. En el septimo os prohibe Dios el hurtar: no sabeis, que es ageno esso: y assi es pecado que teniendo dueño, vosotros solos cojais la cosa.

8. Momocoaquerecamue um deidi Diusci busci iatagaraga; sci apoe sceadoadaraga napomos nanajaiti niddadague cum odame; covicayrue um deidi Diusci napomos imas neocadague. Beigas eggue napomosci yataguidague cum odame? Apipumusci iducate pulidi namusci iqueiti um niddadague? Napumusci apum meiti pulidi namosci um yatagadague, meitiguer a yatagada upum upua.

8. En el octavo os prohibe Dios todas las mentiras; que cierto es pecado, que engañeis la gente; y por esso os prohibe Dios semejante modo de hablar. Acaso es bueno el que engañeis à los hombres? Gustais vosotros que assi os traten? Que si vosotros no gustais que os engañen; no engañeis vosotros tambien.

9. Tubustamaquerecamue um deidi Diusci napomosci jojoidadague ja jooniga. Beigaguer cauca tuda sattu um deidi:um deidia na pomosmeit pulidadague amuc um jurer napum ilduniague sceadoadaraga ja joniga bumade; navucaidi tuma pomos meit idduniague sceadoadaraga tuma

9. En el noveno os prohibe Dios el desear la muger agena: Oìs bien lo que os prohibe Dios: os prohibe el que deseis allà en vuestro corazon el pecar con muger agena; porque aunque no hagais el pecado, ni veais, ni hableis à

po-

pŏmŏs meit niddi, tūmā pŏmos meit neoxe eggue ubi, amoſet gupi ſceadoadaraga napomos ſci tuggoitoxague, cattriqui ſci jojoiditi niddague calig a joniga. Nìddavor duco ſaſciducate meiter ſceadoadaragaxana napomos vuavue idduniague ja joniga bumade; um deiditi Diuſci napomoſci amos pum hulidadague; meitipumus niddi cover a tuidaga eggue: covicaitud gu ſceadoadaraga eggue napomoſci jojoidadague ca jooniga.

eſſa muger? es pecado grande el que acordandoos, y penſando mucho en ella la deſeeis. Mirad pues como no ſerà pecado el hazer el pecado en la realidad, prohibiēdoos Dios haſta el deſear la muger agena: no veis, que es coſa agena eſſa, y por eſſo es pecado el deſear la muger agena.

10. Beviſtamaquerecamoe ut deidi Diuſci natiſci jojoidadague ca bus tuidaga, ca ſoloiga, ca junuga, ca baviga ſciup iſtu. Meitipomos niddi co via eggue ſoſoigaxame? Meitipomos vippia apum uggui cum bus tuidaga, ucaidi ſciatuidana ca bus tuidaga? Napomos meit uippia apum uc maſci ſci- [illegible] de, jatiguer duni amuc Dudurcame quidder, pomoſciucaidi icude napom ameiti aſavadague Canniro, Vacaſci, Capayo, icucuſci ſciup iſtu napomos apum ſci joydicug. Ugguē igguiava meiter ſceadoadaraga.

10. En el decimo nos prohibe Dios, que deſeemos los bienes agenos, beſtias, maiz, ù otra coſa agena. No veis, que eſſas coſas tienen dueño? No teneis voſotros vueſtros bienes, que querais los agenos? Si no los teneis trabajad con vueſtras manos mucho, andad à trabajar allà con los Españo[illegible] para que con lo que ganaredes compreis Ovejas, Reſes, Caballos, ropa, ò aquello, que deſeais. Eſſo ſi no es pecado.

CON-

CONFESSIONARIO.

NA Sabasci: schibi va va au tasse, naviquet Diusci u Ogga soytuigiamecabu u oiddague, napis beiga u uanidaguei copicaytud busci pi agani cu sceadoadaraga ia tami Diusci u Ogga buitagui meiti iataguidaxe, meiti sciautaxe upu: copicaitut vapuga u curuscida, jadaydi u uanida.

EA Sebastian: ahora si ya ha llegado el dia, en que Dios tu Padre te mire con misericordia, si te confessares bien; y assi di todos tus pecados aqui delante de Dios tu Padre sin mentir, ni tener verguenza: y assi primero persignate, y luego confiessate.

P. Juquipisci amidet meita u vanide? — P. *Desde quando acà no te cõfiessas?*

R. Goc jumiguicude meitant in uani. — R. *En dos años no me he confessado.*

P. Sapag iiti meiti u uani? — P. *Porquè no te has confessado?*

R. Navucaidi meitiupu Pali = Meiti marecade guin neoqui = An uggui meitant in uani in biaavo um ubi = umTeo ldi buman das jitade conicaitud meitant in uani = Tuohodaxe meitant in uani. — R. *Porq. no havia Padre = Porque no sabia mi lengua. Yo solo no me confessè, me tenia enredado una muger = Estaba con un hombre, y por esso no me confessè = Por [illegible]*

P. Naptavdi u uani buscipti aguidi Pali cali u sceadoadaaraga na guddu cug: Sciupu goca meiti aguidipti? — P. *Quando te confessaste, dixiste al Padre todos tus pecados los grandes: ò dos no dixistes?*

R. Busci aguidianta beiga = Humojo meitant aguidi. — R. *Todos se los dixe bien = Vno no le dixe.*

P. Sapaguiti meiti aguidi hu- — P. *Porquè no le dixiste uno? =*

mojo? = Meitant tuguito = Sciautaxe meitant aguidi = V ubuidaxe meiti u agui.

Niddani meita beiga eggue napti gattoo aguecug, navucaidi meitia vut oigudeDiusci cur sceadoadaraga tum al humojo natet aydi apducat dadagoito homojo sceadoadaraga uanidaragaquet; tumatet uanide busci id a sceadoadaragaico vicaitut u ague copisci upam upo u uanidague busci napti uani aquid, cattiqui eggue naptisci auraxe meiti uanidicug.

1. Mandam. P. Jojoipiptiquisci Diusci beyvituque bostu?

R. Ju, ju, jojoianta.

P. Juuguidipscia eg humojo Diusci; sciup istud upu?

R. Ju: uuguidianta upu Diavoro, laiaste upu, cudaraga, sciup jiboynaraga upu, cassio upu na tucaguer cujui, quiqui ...

P. Saptud uuguidiaquid? Coscer eggam Diusci vupua aidur?

R. Maitiud, amos uuguideana coscer vuavueava bustu nam aguecug, ubuidian upu hibuynidadame.

No me acordè = Por verguëza no se lo dixe = Te tuve miedo, vel, por miedo no te lo dixe.

Mira no està bueno esso, que me has dicho al ultimo; porq̃ no nos perdona Dios nuestras culpas; ni una, quando dejamos assi una culpa en la Confession; aunque confessemos todas las demas culpas; y assi es necessario, que vuelvas à confessar todos los que confessastes entonces, y tambien aquella culpa, que no confessaste por verguenza.

1. *Mandam.* P. *Has amado à Dios mas que à otra cosa alguna?*

R. *Si, si lo he amado.*

P. *Has creido solo à Dios, ù otra cosa tambien?*

R. *Si, he creido tambien al demonio, à los malos tambien, en hechizerias tambien, en la Sorra tambien quando llora de noche, en el Cuervo quã...*

P. *Que has ... Que essas cosas son como Dios?*

R. *No, assi no mas creo, que serà verdad todo lo que essos dicen, y tengo miedo tambien à los hechizeros.*

P. Copiggiava udanidipſci (eſte verbo es el que explica mas en eſta lengua la adoracion) Diavoro, ſciup id huma ſaſaſte? Sciup mae madipſci buitagui, ſciupu ſeiticamab ni iddi ? Sciupu yagutulidipſci iſtu ?

P. *Pero ya te has encomendado, ò adorado al Demonio, ù à otro de eſſos malos ? O has rezado delante de ellos, ò reſpectadolos ? O les has ofrecido alguna coſa ?*

R. Maitiudo : buſci meitiupu eggue: amos patupi udeas nea.

R. *No: nada de eſſo hai: no mas les creia un poco, como digo.*

P. Cop api coaipſci, yueipiſte iculi napucaidi mateca gue, ſciup niddague buſtuaqui ?

P. *Pero tu comes, ò acaſo bebes el poyete para ſaber, ò, vèr quanto hai ?*

R. Ju: huanta macoaho, cattiqui upamán via ic j?. In maxani duco nanſciucaidi muydamucue.

R. *Si lo comi quatro vezes, y toda via lo tengo.*

Demelo pues para que lo queme

P. Agani upu napipti ſci uuguide cali u tutuquidataga?

P. *Di tambien ſi has creido fixamente en tus ſueños ?*

R. Hu, hu: uuguianta veicoho.

R. *Si, ſi, dos vezes crei.*

2. Mandam. In uanidi upu Pali in ogga conta a ſuli Diuſci yataguicude, muyo jimidaga igguiava. co mei ...

2. *Mand. Me confieſſo tambiē mi Padre, que dixe por Dios con mentira, muchas vezes ... jerran,*

P. Co Uſciacamue buytagui iataguidipſcia coptaidi a ſuli Diuſci?

P. *Y delante de la Juſticia mentiſteis, y dixiſteis por Dios?*

R. Meitanc yataguidi apodue cate.

R. *No menti aſsi.*

3. Mand. Pali in ogga Guſcia;

3. *Mand. Padre mio en dia de*

du-

duquer veico sciatamalioant meit nui Missa= Mucan daxatade= Cojorecatade= An uggui tuchodaxe meit nuy Missa, meitin mamagoi upu.

de fiesta quinze vezes no vì Missa= Estaba muy lejos = Estaba enfermo= Yo solo por floxera no la vì la Missa, ni rezè tambien.

P. Jat apipipsci addui gu sciaduquer meit tanidaxate Pali oygudarague?

P. *Has trabajado el dia de fiesta sin pedir licencia al Padre?*

R. Hu, hu, jatant duia goccaho meit quia tanidaxe Pali oygudarague.

R. *Si, si trabajè dos vezes, antes de pedir licencia al Padre.*

P. Boipipiscia Dius Tututo tucugade amuc gu Pascoco, humco busquer jumigui?

P. *Has tomado la carne de Jesu Christo en la Pascua grande, todos los años una vez?*

R. Meitant hu = Ucaidi meitan mate mamadaraga = sciupu: an uggui meiti pulidi.

R. *No la he comido = Porque no sè el rezo = Vel: yo solo no quize.*

R. Pali in Ogga meitant sciaindute = Nanicaidi meita via coadaga = Cojojatadeana= Sci jat vucitade &c

R. *Padre mio no ayunè= Porque no tenia que comer= Estaba enfermo = Estaba trabajando.*

R, In uanidiana upu cont hu tucugue naddamojo eque taller na deidi Diusciqur, jatiqui mamacohao huant upu urugui, bohoxosci, sasamuli: sci an biuguimo.

R. *Me confiesso tambien, que comì carne seis vezes en dias que prohibe Dios: y ocho vezes comì* Paxaritos, *Ardillas, Ratas: tenia mucha ambre.*

R. Pali in Ogga iueana nabayti contaydi tunvistamaho meimuanta= Guhianta = nabamoāra= buaanta quin tugguitoydaga.

R. *Padre mio bebo vino, y nueve vezes me emborrachè= Me caì = Me envinetè = Perdi mi sentido, ò mi juyzio.*

P. Daman upu ſaptidui natai nabamo?

R. uapadian ubi bumad uoppiague; jadaydi ſciant ſolone guin oniga vamoque.

P. U quiuruſci iuye odame?

R. Anaut humojo iddui nabaiti: humoo upu a quiquiuramot nabayti, amiquet ant i.

4. MAND. *P.* Beiguipis uuguidada cu Oga, catiqui u dada, catiqui gugopicame buſci?

R. Uugguideama: gocohao iggiava in Ogga buy neoxe; in dada upu cuaraxamaho buy neoxe.

Humoo upu meitant ſeitaca niddi in Ogga, in Sciſci, uſciacame upu; ja upu jimidaga biuguicoe guin Oga, quin dada upu, meitant ma coadagaituman bei viaxatade coadague.

Daman upu muioo neoquiſcideama in Ogga, in Dada upu: jujumiſcidi upo cali ſoiturnigame, maiſci upu cali uuſci uiquiſoligacude.

5. MAND. *P.* Muapilci cum Odame?

R, Ho, ho, muanta quin jonigi ataxalituque nabayti yiuque.

P. *Què mas hiziſte, quando te emborrachaſte?*

R. *Mulierem vocabam ſimul cupiens quieſcere; y luego aporreè mucho à mi muger enojado.*

P. *En tu caſa beben los hombres?*

R. *Yo una vez hize el vino: otra vez tambien lo hizieron en otras caſas, alli bebì.*

4. *MANDAM Bien obedeces à tu Padre, y à tu Madre, y à los Mayores todos?*

R, *Los obedezco: eſſo ſi dos vezes reſpondi à mi Padre: y à mi Madre ſiete vezes reſpondi.*

Vna vez tambien no reſpectè à mi Padre, à mi Hermano mayor; à la Juſticia tambiẽ; otra vez tambien tenian hãbre mi Padre, mi Madre tãbien, no les di la comida: aũque tenia baſtante comida.

Tambien muchas vezes quando me riñen les hablo con quejas à mi Padre, à mi Madre: hago tãbien burla de los pobres, les tiro tãbien con vazuras.

5. *MANDAM.* P. *Has matado à alguno?*

R. *Si, ſi matè à mi muger eſtãdo fuera de mi juyzio por haver bebido vino.*

In

Io uanidiana upu conta gubimi guin oniga, uuradeant bulani.

Me confiesso tambien que aporreo à mi muger, que la ensangriento.

P. Sapìtagaxe iddode?

P. *Porquè la has maltratado?*

R. Scian vamo= Juggamomoxe, contucaidi dodde.

R. *Me enojè mucho= Tenia zelos, por esso la maltratè.*

Daman upu, tumansci muague in ague ca cuna meitan muas conigguiava scian ipuliditade colsci muquiague.

Tambien, aunque queria matar al marido de una muger, no lo matè; pero esso si le deseè mucho la muerte.

P. Huquiopilsci tuguito uc masci?

P. *Quantas vezes te has acordado de esso?*

R. Humoc maslad doaxame apanducate tugguitoanta.

R. *Por un mes entero estuve en enesse pesamiento.*

Daman opu in uanide con abum cocodetade, contaidi atoaxate.

Tambien me confiesso, que peleando con otro lo heri.

P. Covaidi sascidois muutsci?

P. *Y què sucediò; se muriò?*

R. Meit mus coviggiava goc jucalidi sci cojoxatade.

R. *No muriò; pero dos semanas estuvo muy malo.*

P. Aiataguidipsci quistu sci gupi galiaxeiti cu addoni buy?

P. *Has mentido levantando falso testimonio contra su pariente?*

R. Hu, hu gocoaho.

R. *Si, dos vezes.*

Meita beiga napti a cug, icaytud upam upu nonoraguidani caliu neoqui.

No està bueno lo que has dicho: y por esso te desdeciràs.

6. MANDAM. *P.* Jonigapsci?

6. *MAND.* P. *Eres casado?*

R. Hu, hu jonigana= Meitan oniga.

R. *Si, si soy casado= No soy casado.*

P. Saptud iddoi?

P. *Quid fecisti?*

R. Macoa ubi bumant bo.

R. *Cum quatuor mulieribus simul cubui.*

P. Cucunaxamesci eggo uubi?

P. *Coniugatæ ne sunt illæ mulieres?*

R. Goc cũcuñaxãmẽcade, humojo meit cunajame, humojoſet Alituycatade contan dodde : = ſcicareanta = cupiuquideanta, na ſci cupiquer.

R. *Coniugatæ erant duæ, ſoluta una, ultima virgo, quam perdidi = Scidi = Aperui. His tribus modis utuntur in hac ſpecie.*

Daman upo in uanidi co goc uubi bumant iddui ſceadoadaraga meiti ipulidiguixatade eggam contaydi an gubuxagacude iddui.

Etiam me confiteor me peccaſſe cum duabus mulieribus ipſis repugnantibus.

P. Juquiopiſci iddui uqque?

P. *Quoties id feciſti?*

R. Beiviſtam dan macohao iddoianta um ubier, uc acor upu ig humer;cov idda in mayoga = Io comali = um ubi nane bumad iddui ſceadoadaraga ſciuguidi.

R. *Quatuordecim vicibus cum una, totidem cum alia feci; ſed hæc erat uxoris meæ ſoror = Cognata ſpiritualis = Alterius mulieris, cum qua peccaveram ſoror.*

Pali in ogga in uanide upu co veic humiguicude anviaxatade violima = cunaxamecatadeſci ? = Jonigacamecatadeſci ?

Pater mi etiam confiteor me habuiſſe tribus annis cõcubinum, vel concubinam = Erat ne coniugata? = Erat ne coniugatus? Sicuti fuerit vir, vel mulier, de quibus ſit interrogatio.

Hoc verbum Violima propriè, & unicè ſignificat concubinum æquè, ac cõcubinam.

P. Saptud iddui upu iquer Dius aguidaragaquer? Cocomitucuipſci ja uubi tumapis meiti iddui ſceadoadaraga?

P. *Quid inſuper feciſti in hoc præcepto? Amplexatus ne es aliquas, quambis non ſis fornicatus.*

R. Cocomitucueanta umoaho, goccoaho upu ſciuianta tunide, um upu ſci an jojoyditi nianta, co tum aguidiane, tuma ſci oydiane meitavin uugguidi.

R. *Amplexatus ſum ſemel, & oſculatus bis : aliam etiam vehementer amavi, quæ tamen, me urgente, & ſollicitante non obtemperavit.*

P.

P. Satoducatadeſci uggove? R. Altuicatade.

P. *Quem ſtatum habebat?* R. *Eras virgo.*

Pro Muliere confitenda.

PORque las mas preguntas, y demas modos pueſtos arriba ſe pueden aplicar aqui tambien: ſe pondrà en lo que ſe ſigue ſolo lo mas neceſſario, y de eſpecial reflexa, y modo diſtincto de decir lo meſmo, que està dicho *pro Confeſsione viri.*

P. Cunacamepiſci? R. Cunaxameana = Meitaner cunaxame = Altuyana.

P. *Eres caſada?* R. *Si ſoy caſada = No ſoy caſada = Soy Donzella.*

Hum Teoddi in namoata.

Quidã homo mihi obviam venit

P. Jonigacameſci uq culi. R. Jonigacametut.

P. *Erat ne conjugatus?* R. *Conjugatus erat.*

P. Juquioat u namo uc culi? R. Veico ſciatam dan goccoaho.

P. *Quoties tibi obviam venit?* R. *Decem & ſeptem vicibus.*

Daman upu um Teoddi meit jonigaxame in niddi.

Inſuper quidam ſolutus me vidit.

P. Juquioata u niddi? R. Humad obeaho?

P. *Quoties?* R. *Viginti vicibus.*

Daman upu um Teoddi in vayditanitade um ubi cunaxame, contaydi vaydidi goc tatucaguier.

Inſuper quidam homo, me adjuvante, aſſecutus eſt conjugatam per duas noctes.

Daman upu muanca quin mara meit quia buſeico.

Inſuper occidi puerum adhuc prægnans.

P. Sapaguici iddui? R. An uggui cudde quin mamara = Vbuidian io cuna cadicaidi mua.

P. *Quare feciſti?* R. *Ex odio in partus = Propter metum viri.*

P. Butudomapiſci nonoa, copilciai mua.

P. *Eras ne recenter prægnans, quando occidiſti?*

R. Hu, hu butundoma nonoa meit quia Joyni cantadaga = Guddoava sciau oyni contaidi iddui.

R. *Maxime: eram recenter praegnas, non dum movebatur foetus = Creverat, & movebatur quando occidi.*

Dam upo in oanide, Pali, con ane sci jojoidi id um culi, conicaytud uscitoxe neoquidi, jittapoguidimi, contai ma gui pure; conicaitut huuhali quin cuna.

Insuper me confiteor, Pater, quod adamaverim virum, inde furtivè illum alloquebar, discernebam illi crines, dedi que illi fasciolas: qua de causa meum virum odi!

Pro Confessione Juvenum.

In uanidi, Pali, con ane sci neoquidi cahutuy, daman upu an addeimi, daman upu sci dadaguaeana.

Me confiteor, Pater, quod valde alloquor, & insequor puellas, & illas contrecto.

P. Sapaguiti ivuimi; sceadoadaraga butuder duco?

P. *Quare id facis; forte ex motivo peccandi?*

R. Hu, hu, conicaitud humoo bumant vo cali altui, contigguia va meitantdodde, amos parupi dagguiuinimi, amos parupian tata, uggui pulidaxe = ugui meit pulidaxe.

R. *Maxime, & ideo simul cubui cum ipsa semel: attamen non illam perdidi, solum contrectabam parum, parumper etiam tangebam, ipsa consentiente = Ipsa repugnante.*

P. Copaidi savuddui?

P. *Quid inde?*

R. Contaydi hasciaota quin aalidaga = Quin biba = In sutocanta = Tuguito id altuy.

R. *Inde pollutionem habui, ipsam cogitando = quod tribus modis dicunt; sed secundo sapius ex appositis.*

In uanidi upu co goc Altutugant dodde = Scicateanta = Cupiuquideanta cu tuy

Etiam me confiteor, quod duas virgines perdidi = Perfodi = illis aperui claustra virginea

Cu;

Cupinanta pulidaxe iduma, coid huma meic pulidaxe tucamer, iataguidaxe cotaidava in uuggui.

P. Sapta iataguidici queiti?

R. Amos iataguidaxe jonitague in agoeiti.

Metapti beiga iddui: covucaitud ſci avuague pis jonitague cal tuy napti dodde cugsneic huma.

Na agani upu beiga napᵉ apᵉ ugui u ipigue tegguitori cuma ubi? Sciup apᵉ uggur u jojoyditi u ipigui; daman upu pis tutuguide cu ipoyga cali aligugoli na meic quia mateeng ga? Daman upu napis mamatetude calᵉ aali ſaſuvuadate u ipigadague, ſciupu ſaſuvuadate ugguiu ſuſuroenimi galali = Haſtimiami bibade = U Aalidaga.

P. U Addunisci miade eggal Tutuy?

R. Goca in addunia.

P. Savuduni?

R. Humojo ſer in Scilci, humojo ler in Duſuli.

P. Puquuſcer u Sciſci, ſciup u Cumili, ſciup u Duſuli marade?

= *illas aperui* = *Prima cōſentientes altera repugnante ſub initium, me autem decipiente, conſenſit* = *His quatuor modis utuntur; ſed ſecundo melius.*

P. *Quale fuit mendacium?*

R. *Decepi ſub promiſſo nubendi.*

Male operatus es: & ideo neceſſe eſt, quod ducas illam in uxorem: quacumque alia relicta.

Confitere etiam bene, num tu ipſe diſponas pollutionem, mulierem cogitando? Sin autem ex ſola delectatione idem facis in te ipſo: deinde palam facis id ipſum pueris, adhuc neſcientibus quid ſimile? Deinde etiam num doceas pueros modum diſponendi ſe ad pollutionem = *Hoc dicunt omnibus dictis modis appoſitis eorū idiomate: ſed penultimo frequentius utūtur.*

P. *Habes ne cum illis aliquam cognationem proximam?*

R. *Habeo cum duabus.*

P. *Qualem habes?*

R. *Altera eſt ſoror mea, Patris altera.*

P. *Eſt ne verè ſoror tua, vel potius fratris, aut ſororis Patris tui filia?* = *Sic debet fieri interrogatio: hoc enim idioma cōfun-*

R. Meit puqquer in Scifci uggue upuvuer Oggaxame eggue.

In uanidiane upu con juvoguidianta humo Altuy.

P. Sapaguiti idduy ?

R. Amos parupi oyditugueane sceadoadaraga butuder.

P. Dagguitopscia eqque masci, jattiqui bus sceadoadataga napti a cug ?

R. Buscia daguitoanta.

In uanidi Pali cont iddui sceadoadaraga Atviapuguli bumad.

P. Huquiopis mamassade bumap da Atviapuguli bumad?

R. Goc mamassade buman oymure daman al sciuq tasse.

P. Saptudor ?

R. Altuyancatade, appiavin tutugui bus eggam, coner scibi meitaner altuy, conucaidi nonoa, viajati cal viapuguli.

R. Suli ganasci napague cug copicaitut sci u ague napsci jotoma cunatague, meit quia masco.

In uanidi npu con sci neoquidi um alviapuguli, jojoyditi niddi an mamaje jitta,

fundit fratres cum filiis fratris, aut sororis Patris.

R. *Non est propriè mea soror, illa habet enim alium in Patrem.*

Me etiam confiteor, innuisse supercilio uni virgini.

P. *Qua de causa fecisti ?*

R. *Aliquomodo prosequebar illam intentione peccati.*

P. *Abstinuisti iam ab hoc, sicuti à peccatis supra confessis?*

R. *Omnia iam reliqui.*

Confiteor, Pater, me peccasse cum Juvene.

P. *Quot mensibus simul es cum Juvene ?*

R. *Duobus ab hinc mensibus aliquot insuper diebus simul vivimus.*

P. *Quem statū habes?*

R. *Virgo eram, & hoc nomine adhuc omnes me appellant, sed non sum, gravida enim evasi ex communicatione Juvenis.*

R. *Revera non bene sonat, quod refers, & ideo valde urget, quod nubas quā primum Juveni, re adhuc occulta.*

Etiam confiteor, me sæpius alloqui Juvenem, & ex amore illi impertior capillorum li-

po-

pogue, guipure: uggui upu ader in ma mo vopuraxare: cotet aydi tucaguer nat bus cocoey ut bum voppi.

P. Idduiapom osci sceadoadaraga ?

R. Meitatet iddoi; covigguia amos in cocomituquimi, an upu adet sciimimiane tunidi (ipisareanca upu) muyo upu aguidimia bustu na meit bei mascoga.

In uanidamucüe upu co bei-vustamaho dan homoahoat in namo = In dudovide = In nunuidi = In vapaidi = In maieta homoaho upu um Arviapuguli.

Daman upu in Dada in vaidatane um jonicame, contai vaididi veicoaho.

P. Cunnaxa quia gu Dada ?

R. Meita cuna: jaquiat mu.

P. Sattut upu u teani u Dada ?

R. In teaoi upu um taffer nansci quiddiguer dajate nucas daxana tucave da meit oniga, contai nucaguidi mu ioaho tasse meitant tugguito = Humoo upu in jotosci

gamina, fasciolas: ille etiam totidem mihi vittas largitur; & inde nocturno tempore, omnibus somno occupatis simul cubamus.

P. *Et jam peccatum confecistis?*

R. *Minime; sed me qui dem amplexatur, & ego illum osculor, perpetrata sum etiam inhonesta (est peccatum proprium ætatis, & loci, & more patrio, & indico plene explicatum in verbo tepehuanico apposito) & sæpe sæpius quæq̃ turpia sũ collucuta.*

Confitebor etiam, quod undecim vicibus mihi obviam venit = Ad me accedit = Me videt = Me invitat = Semel etiam me cognovit quidam Juvenis (solum hoc ultimum explicat opus)

Etiam mea Mater jubet me advocare illi conjugatum, & ter advocavi.

P. *Est ne adhuc conjugata Mater tua?*

R. *Minime: mortuus est vir.*

P. *Quid insuper à te petit Mater?*

R. *Etiam petiit altera die, ut custodirem ad januam domum, intus manente conjugato, & ideo custodivi pluribus diebus, sed non recordor quot = Aliquando etiam me mittit nun-*

aguidamode bustaqui violimade jonicame.

eiam de pluribus ad concubinum conjugatum.

P. Jarat u jotosci?

P. *Quisnam te mittit?*

R. In Dada na cunade mu cug.

R. *Mea Mater, cuius vir est mortuus.*

Niddani meita beiga egue, apier upu sceadoarag' eggue, covicaitud meitiguiduni uco masci: tum o tianiague u Dada meitigui uguide: uguidantut na beigacug: co na deidi Dinsci meitigoi seiticam caucatumas o Dad aguidar agade.

Videas, hoc esse male gestum; tibi etiam ad culpam imputatur; & ideo ne facias simile quid: quamvis tibi imperet Mater, ne obedias: obtempera in licitis; sed quæ vetat Deus, ne audias cum reverentia, quamvis sint Matris tuæ mandata.

P. Saptut tugguito upu?

P. *Quid insuper tenes præ oculis?*

R. Tugguitoanta upu, comot (uqui mat schibi) tay vupe quio iputu gal alaali meitan baggaxe maio meiti ucalidi camasci: daman upu, scibi igguiava, vattutuvimiane, tutubimiane upu galaali bumad cotet aydi buscate galqueititade.

R. *Recordor etiam, quod (non modo; sed antiquitus) inferiores vestes mihi elevabant Pueri, me non corrigente illos, & hoc sæpe sæpius, fere innumerabilibus vicibus; insuper etiam his temporibus quidem natando, & colludendo simul cum pueris, inhonesta quæq; loquimur*

Prout status Pœnitentis postulaverit.

Niddani meitapi beiga oymulimeit quia dadaguito cu violima, = Cali oqui = Cali culi = Cali Altuy = Cal'Alviapoguli = Dinsci meit oygude eg mas Odame navug mas isueicug; an upu meitan via oygu-

Videas, quod pessime te habes, nondum relicto Concubino = Concubina = Muliere = Viro = Puella = Juvene = Deus nõ ignoscit homini adhuc talia perpetrãti. Mihi etiã non est cõcessum te absolvere. Ante om-

daraga nanfciucaidi u fciadue tadague. Vapuga ſu ague coe pis dadaguito eg ſceadoadaraga navut huqui amidet u bi-biavoimi, copis meit' upam imiague u violim quiur, meit' upam neoquidague, meit ue pam niddague uq Culi = uc Oqui = uq Tuy = uq Alviapuguli; aydi igguiava u joyguè damucue Diufci. Pali upu u fciadutudamucue.

nia necesse est, ut te abstineas ab ijs peccatis, quæ te multò ab hoc tempore circumvolvunt: ut in posterum concubinæ domum non attingas, non alloquaris, non videas Amicum = Amimicam = Puellam = Juvenem; sic equidem sibi condonabit Deus, & Sacerdos absolutionem impertietur.

ALiqua ex dictis non indicant ex se opus consummatum, quale est illud: *Quidam homo mihi obviam venit, &c.* sed ex more Regionis, quem usus docebit Cofessarium: uti illud: *Sceadoadaragant iddui: peccatum feci*: sine alio additamento est antonomaticè peccatum carnis inter plurimos Tepehuanes; & inde dubitationem subortam tollet prudens interrogatio.

HIC desunt peccatum nefandum, & bestialitas, de quibus vix confitentur huius Nationis Indi, nisi ex occasione inferius dicenda, & revera sunt (saltem inter istos montanos) rariora peccata: si tamen quis confitebitur, utetur aliquo ex modis supra positis cum sola variatione, sive additione sexus, & speciei diversæ: quoniam nomine *DODDOME*, quod ab Antiquioribus accepi tanquam proprium, & unicè contractum ad hæc duo peccata, modò utuntur etiam, raro tamen, in alijs Luxuriæ peccatis; & inde æquè dicunt Viri: *Doddomeanta* (vel *doddoanta*) *um ubi*; ac *doddomeanta cali a soiga, cali um Teoddi: peccavi cū Muliere, cum Bellua, cum viro.*

PROLIXIOR fui in hoc præcepto, eo quod alij alijs utuntur modis, & ut sit Confessario copia seligendi ordinatim utiliora simul, & usitatiora, pro ut locus, & tempora postula-

verint. Nonnulla etiam, præsertim pro juvenum confessione, non solum non omnibus æquè, ac promiscue (uti rectè præcavent Moralistæ) sunt proponenda; sed etiam rarò spõte sua, vitio ætatis confitentur Pueri: sed tempus erit: quando disponente animum divino verbo, illumque excutiente tempestate aliqua morbi, timoris, vel alià simili causà Divinæ gratiæ juvenilis illa, & inculta terra dabit fructum suum per generalem aliquam, senilem, seriamque confessionem; & tunc pro peccatis quibusque audiendis, etsi obsoletioribus, iam superiùs sparsim dicta Confessariun maxime adjuvabunt.

7. MAND. In uanidamocue upu conta aausci, iime, june, bavi, queibidade, a tuqqui, a voppota bei biddinicamue, guipure, ca ipidara.

7. MANDAM, Me confiesso tambien, que hurtè calabazas, maìs, frijol, elotes, comida agena, lana bien hilada, cintas, islabon ageno.

P. Muioducatasci uggove nap ague cuggue?

P. *Era mucho, lo que dices?*

R. Alchuquicatade busci; iq humoj june goc hiscicatade. Niddani co alchuqui tum merit beiga, sceadoadataga upu; meiter igguia gu sceadoadataga; co mui aauscidi gu sceadoadataga, savuducate humoj bei mojate napei aausci cug; covaeidi u ague nasci upam maquimucue cal Bustuidaxame, cos upam noraguidamucue; sciupu jatanamocaydamocue.

R. *Todo era poco, solo el maìs eran dos medias fanegas. Mira, que el hurtar poco, aũque no es bueno, y es pecado, con todo no es pecado grande; pero el hurtar mucho es pecado grande, como fue la fanega, que hurtaste; y entonces es necessario volverselo à dàr à su Dueño, retornarselo; ò pagarselo.*

P. Saptud haausci upu?

P. *Què has hurtado mas?*

R. Haausciant upu goc Capayo a soloyga = Veic Va:

R. *Hurtè tambien dos Caballos agenos = Tres Rezes yo soñ*

cafci an ugguiant coi: goc upu in adduni bumad: hum upu butuder in veidiamota

P. Cou' eggam u adduni su vapaidi, sciup ap' uggui, ja der vapaidi?

R. Maitiud an uggui vaidi.

P. Viapisci istu, Cabayo, sciop saroe, colcet aauscidicamue?

R. Hu, hu viana cum Cabayo goc massade amidier daman oymure, conicaitud meit quia upam noragui.

Niddani duco, cou' u ague cops' otom upam noragui-dague, covicaitud napis vuavecude in maquiague cu neoqui copis upam upu noraguidamucue an u sciadotudague.

R. Hu Pali, vuavuxate an ague Dius buitagui consci upam maquimucue soigaxame.

P. Sattot upu?

R. Coddateanta guin tuturo goca vacafci; comotai goc coi: um taster upu galaali oamota hnmoj vacafci caidu, (nat ut ma cut addunidi) nasciucaidi meit agadadague oamos mua: co bus ug vacafci ser ut Dad fosoigade.

Niddani duco tumas ser joni;

lo matè: dos tambien con mis parientes: y para otra me cõvidaron.

P. *Y essos tus parientes llamaron à ti, ò tu à ellos?*

R. *No, yo solo llamè à ellos.*

P. *Tienes algo ageno, como bestia, ò azadon?*

R. *Si tengo un Caballo, y dos meses ha que ando en èl, y por servirme de èl no lo he vuelto.*

Mira pues, que estàs obligado à volverlo luego, luego, y solo dandome palabra que lo has de executar te podrè absolver.

R. *Si Padre, te doy mi palabra, delante de Dios, que luego se lo volverè à su Dueño.*

P. *Què mas hai?*

R. *Mandè à dos hijos mios, que fuessen à matar carne, y haviendo ido mataron dos Rezes; y otro dia traxeron un quarto de carne, (que nos diò un pariente nuestro) para que no dixieramos, que èl avia matado, y todas eran Rezes de la Virgen.*

Pues mira, aunque tus hi-

came

camegali u tuturo apiuguí u aguidaraga napsci jatanamocaidague: matecani upu cover goc sceadoadaraga uggue napri iddoi, haausci-daraga, cattiqui meit bei mamade gali u tuturo.

P. Meitanistu via; sainstucud ducojatanamoicadana?

R. Beigava tumapilsci meit via schibi, quiapa viaxague copiidi jatanamocaidague.

8. MANDAM. In uanidi, Pili, conta aiataguidi quin Ogga, quin Dada, cattiquin Cuna, jattiquinOniga, quin Queicoraga, Gagupicamue; api opu o iataguidi Pali.

9. MAND. Vease lo que aqui pertenece en el 6. Mand.

10. MAND. Sci an jojoiditi nii cal a bostui tade; conicaitud muyo tutucaguet oymure muamode cali afoyga couay meit uruagui cotay meit mua.

P. Juquiopisci tucaguer bose?

R. Meitan bei tugguito, con piñulidi co goccoaho busquer jucalidi humoc humiguier doajame.

Juq aquidoa guin sceadoadaraga, busciant in uani.

R. Beigava scibi gui duni u

jos sean casados estàs obligado à pagarlo tu; y sepas tambien; que son dos los pecados que hiziste: el hurto, y la mala enseñanza de los hijos.

P. *Yo no tengo cosa alguna: con què pues he de pagar?*

R. *està bien aunque no tienes ahora; en teniendo despues, entonces pagaràs.*

8. *MANDAM. Confiessome, Padre, què mentì à mi Padre, à mi Madre, y tābien à mi Marido, à mi Esposa, à mi Gobernador, à los Mayores, y à ti tambien mentì Padre.*

Lo que aqui falta vease al fin del quinto Mandamiento.

10. *MANDAM. He deseado mucho los bienes agenos, y por esso muchas vezes de noche salgo à matar algunt bestia agena, y no la hallo, y por esso no la matè.*

P. *Quantas vezes has salido?*

R. *No me acuerdo bien; pero pienso, que dos vezes cada semana en un año entero.*

Estos son mis pecados; todos los confessè.

R, *Està bien ahora hagas por tus*

scea.

sceadoadaraga butudet nan a- ne u aguidague= Sciatam Vi- ernescico u sciadutani= Goc humigoi u guguni amuc ga- gudaquer= Naddam mimissa nidda= Beivistamoaho ma- madani beibuc abba.

Daman upu matecanico tum atas meitistu namocaga gali u uanidaraga napis meiti dagui- toague cali u sceadoadaraga nap uqui amider isueicug, nap- ti muioo oanidaquer a cug. Daman upu u ague copipsci buscia juracude soigouhuli- dana busci u sceadoadaraga butuder, bus bunaxame an ague, napti iddui ali u alidaxo amidier: copicaitur apiapidu- cat agani

pecados lo que yo te dirè= Sinco Viernes ayunaràs= Por dos años azotate allà la Semana Santa= Veràs seis Missas = Diez vezes rezaràs en el Rosario.

Sepas mas, que ni tantito vale tu confession si no dexares tus culpas, que estàs cometiendo de quanto has que tantas vezes has repetido en la confession. Tambien importa, que de todo tu corazon estès triste, por todas tus culpas, de todas digo, las que has hecho desde tu niñez (hoc ultimum perutile est maximè pro infirmis) *y por esso di assi.*

ACTO DE CONTRICION.

AH Diusci in Ogga scibiant in uani, contaidi nui uc acot sceadoadaraga nanti iddui, suli m uiduava, sci gudo upu conicaytut cuicusa u buitagui Diusci in Oggi, in Dada Santa Malia, cattiqui busci Salanto buitagui sci an soiguiñuli- di busci in juracude quin sceadoadaraga butuders busci an ague, uq' aquidoro nant iddui alaliduco amidera: iq. humojo butuder soiguinhulidi cont' u vamoquitude Diusci napsci bei tuiga, napsci bei masci, napsci guddo, napsci bus Salanto bei- vitucue cali u beituigaragacude. *Sanscigguiadui umuscia* con- tiddode, conti vamoquitude, conti meit seiticam nui, conti meiti uugui, conti gup soigulidaraga ma Diusci in Oga nasci

bei tuiga cũg ? Conicaitud ſci an ſoiguin in hulidi: Ah Diuſci nas ſchibi tapaniague guin jura ſoigon hulidaxe? Tamaſcana duco Diuſci in Ogga quin ſceadoadaraga; amas jugoxana uggueima. Schibi tamidera, nan doaxague, meitiſtu upam iddu-niague: cug oddamecana, cug vacuanicamecana, cug tuugguidaxamecana copicaitut in oygudani Diuſci, meitigui tugguito nant iddui ane cuggue: eq humojop tuguito nat iddui u Tuturo Jeſu Chriſto, ucacor ſoitadaxame ſuſuidimitade quin butuder, ſanſducat ane upu eq humojo tuggito in guguſcidi-miane, uugguidimiane, matcimiana cop' api Diuſci in Ogga in oygudamucue buſci in ſceadoadaraga.

Acto de Contricion.

AH Dios mio, ahora me confeſsè, y en eſſa ocaſion vì el cumulo de las culpas, que he cometido: verdaderamente ſon muchas, ſon grandes tābien, por lo qual hincado de rodillas delante de ti Dios mi Padre, de mi Madre Sta. MARIA, y tambien delante de todos los Santos eſtoy triſte de todo mi corazon por mis culpas; de todas, digo, quantas he hecho deſde la pequeñez. De eſto no mas me peſa, que te enojè Dios q̃ eres tan bueno, tan agradable, tan grande, y que eres Superior à todos los Santos en la bondad. *Como ha ſido poſsible*, que aiga maltratado, que aiga enojado, que no aiga reſpectado, que no aiga obedezido, que aiga dado tan grande peſar à Dios mi Padre, que es tan bueno? Por eſſo mucho me peſa. Ah Dios, ſi ſe me partiera el corazon de peſar! Haſta aqui pues Señor lleguen mis culpas, aqui ſe acaben eſſas. De oy en adelante, ſi viviere, no volverè à hazerlas: ſea yo buen hombre, ſea buen Chriſtiano, ſea Fiel obediente; por lo qual perdoname Dios, no te acuerdes de lo que he hecho yo de eſſo: de eſſo no mas acuerdate, que ha hecho tu Hijo Jeſus Chriſto haviēdo ſufrido tātas penas por mi: como yo tambien acordandome de eſſo no mas, me aliento, creo, sè q̃ tu Dios mi Padre, me perdonaràs mis culpas.

Tabla de los Parentezcos.

POR ser muy varios, y prolixos los Tepeguanes en distinguir los grados de sus parentezcos, llamando diversamente à los q̃ son por linea de Varõ, y los q̃ lo son por linea de Muger, se pone esta Tabla de parẽtezcos; advirtiendo, q̃ quando no se expressare la distinccion señal es, q̃ de una mesma manera se llama el Descendiente, sea hijo de Varon, sea hijo de Muger.

Dice el Bisabuelo à sus Bisnietos.	Visoli.
Dice la Bisabuela à los mesmos.	Lo mesmo.
Dice el Abuelo à su Nieto si es Hijo de su Hijo	Bossimara.
Si es Hijo de su Hija	Bamara.
Dice la Abuela à sus Nietos Hijos de Hijo	Casci, vel, Camara.
Si son Hijos de Hija	Usci.
Dice el Padre à sus Hijos, è Hijas	Tutuco, Tuturu, alidaga.
Dice la Madre à sus Hijos, è Hijas	Mamara; mara, si es uno; alidaga.
Algunas mugeres pocas dicen	Dasci.
Dice el Hijo à su Padre	Oga, Oja, vel Ojali.
Algunos pocos Hijos dicen à su Padre	Mama (mas pocos) Avuscia.
Dice el Hijo, ò Hija à su Madre	Dadda.
Dice el Hermano mayor à su Hermano, ò Hermana menor	Succuli, vel Supidi.
Dice el Hermano, y Hermana menor al mayor	Seisci.
Dice el Tio à los Hijos, ò Hijas de su Hermano mayor	Aquimara.
El mesmo dice à los del Hermano menor	Cumuli.

 Dice

Dice el Tio à los Hijos, ò Hijas de la Hermana mayor	Tatali.
A los de la Hermana menor	Cuſcimata.
Dice la Tia al Sobrino Hijo de ſu Hermano mayor	Boboyta.
Al Sobrino Hijo de ſu Hermano menor	Duſuli, Mamaſoli.
Dice la Tia al Sobrino Hijo de ſu Hermana mayor	Diſcica.
Al Sobrino Hijo de ſu Hermana menor	Duſuli.
Dice el Biſnieto à ſu Biſabuelo, y Biſabuela	Viſuli, mejor Vippizare.
Dice el Nieto à ſu Abuelo, q̃ lo es por ſer Padre de ſu Padre	Boſcica.
Al que es Abuelo por ſer Padre de ſu Madre.	Babba.
Dice el Nieto à la Abuela, que lo es por ſer Madre de ſu Padre	Caſuli.
A la que lo es por ſer Madre de ſu Madre	Uli.
Dice el Sobrino al Tio, que es Hermano mayor de ſu Padre	Cumoli.
Al que es Hermano menor de ſu Padre.	Aquita.
Dice el Sobrino al Tio, que es Hermano mayor de ſu Madre	Cuſci.
Dice al que es Hermano menor de la meſma	Tatali.
Dice el Sobrino à la Tia, que es Hermana mayor de ſu Padre, ò de ſu Madre.	Duſuli.

Dice el Sobrino à la Tia, que es Hermana menor de su Padre, ò de su Madre	Discica.

Affinidad.

Llamase el Marido	Cuna.
Llamase la Muger	Oniga.
El Hermano menor sea hombre, sea muger dice à su Cuñado	Mayoga.
El Hermano mayor dice à su Cuñado	Cuali.
Vnos à otros los Cuñados se llaman tambien confusamente	Oteysci.
La Cuñada, para su Cuñada no tiene vocablo proprio, y dice la Muger de mi Hermano	InScifci jonigade.
Dice el Suegro al Hierno	Bamaraga.
El mesmo à la Nuera	BosimareDud.
Dice la Suegra al Hierno	Uli Ogade.
La mesma à su Nuera	Casci Du.
Dice el Herno à su Suegro	Tud ba.
el mesmo à su Suegra	Tud mu.
Dice la Nuera à su Suegro	Mar Boscidi.
La mesma à su Suegra	Mar Caluli.
Los Consuegros unos à otros se llaman	Tasci.
Lo mesmo las Consuegras.	Compali.
Los Compadres unos à otros	
El Padrino de Pila al Ahijado ò Ahijada dice Hijo, mejor, Labado	Tuturo, pero con mas especificacion, y propriedad: In Vacuana.
La Madrina à los mesmos dice Hijos pero cō mas individuali-	Mara: pero *In Vacuana* mi Labado, *id est*, Baptizado es-dad

dad les dice mi Labado id, est, Baptizado, porque declara no ser Hijo carnal.

pecifica mas ser hijo por Baptismo, lo que *Tuturo*, y *Mara*, es equivoco, y significan mas claramente hijos carnales.

Los Ahijados dicẽ à su Padrino Ogga.
A su Madrina dicen Dadda.

Advierto, que no he puesto à los Primos en los grados de parentezco, porque estos se dicen de Hermanos, y no tienen nõbre propcio, con q̃ llamarse; y quãdo es necessario saber el grado de parentezco para Casamiento, &c. se explican por Perifrasi, diciendo es Hijo del Hermano mayor, ò menor de mi Padre, v. g. *In Ogga Sciuguidi Tuturude: In Dada Suculidi Marade:* Hijo de el Hermano mayor de mi Padre = Hija de la Hermana menor de mi Madre.

Actos de Fé, Esperanza, y Caridad.

Acto de Fè.

Juuguidipsci busci uggo na ague Diusci corsciuuguidague; jat bus eggue na uuguidi bus id a Vapacuanicamue? Hu juuguideana.

Acto de Esperanza.

Pulidipsci busci u juracude nasci u oygudague Diusci, vel, uuuurasapisci nasci u oygudague Diusci, mateyti colci beitu iga? Hu Pulidiana.

Acto de Charidad.

Jojoydipipsci Diusci, busci u uracujde; mat bus quistu? Hu jojoydiana.

Acto de Fè.

Crees todo aquello, que dice Dios que creamos; y todo aquello, que creen los demas Baptizados? Si creo.

Acto de Esperanza.

Quieres de Corazon, que Dios te perdone, vel, *esperas, q̃ Dios te perdonarà, sabiendo, que es tan bueno? Si espero.*

Essa palabra en Tepehuan *Aguardo* no tiene toda la expresion, y fuerza, que la latina *spero*, pero es la mejor.

Acto de Charidad.

Amas à Dios de todo tu Corazon, mas q̃ quãto hai? Si lo amo.

VOCABULARIO EN LENGUA TEPEGUANA.

De littera A.

A

ADverbio para llamar. *Ná.*
A alguna parte. *Amo ſcibo.*
A aquel lugar *Gáre.*
A todas partes *Pùſcova.*
A entrambas partes *Bus gocapaquer.*
A eſſe lugar *Amove.*
A eſte lugar *Iquere: vel ia.*
Adrede lo hizo *Juggui puulidaxe iddui.*
A eſcondidillas *Aâguituidi.*

A ante B.

Avalanzarſe á los peligros, v. g. á paſſar el rio *Mat, uel maiti nymoe: amos jùrunana*
Abaratar, v. g. yo *Máitan ſci nàmoquitude.*
Avarca, ô ſueco de madera *Uſci ſùſaxa.*
Abarcar *Bùſci bubui.*
Abaſtecer *Bèiga bit::tugue.*
Abaſtado *Béiga bitutudicamue*
Abatimiento, v. g. de animo Dòadimodaraga.
Abatimiento, deſprecio *Máit ſeiticam niiddaraga.*
Abatir, ó echar abaxo Bút *ana buágue.*
Abatido, deſprecio *Méit ſéiticam nidditamoe.*
Abajo *Bútana.*
Abajo, aſſi abajo *Bútan àxoga*
Abajarſe al ſuelo Dúmali *guguze, udúdumaraxare.*
Avejas de la miel chica *Säivoli dùdude.*
Avejas de la colmena grande *Gùgur ſáivoli dúdude.*
Avejas de Panales *Múmuve* dúdude.
Avejones de bajo de la tierra D*àbure.*
Avejones de otra ſuerte *Juraga.*
Avertura de coſa hendida *Tàpaniga.*

A Avierta

Avierta cosa Tàpani quiſtù.
Abil *Buſtù mâtecamoe.*
Abiſmo *Sci túca.*
Abito, ò veſtido *Teaidaraga,* *uel* Teâdidaraga.
avivar, ò animar, ò alentar *Jotomaguide,* vel *òboguidi,* vel *âbunaxadidi.*
ablandar *Mòycadade.*
ablandada coſa *Moycadadicamoe.*
avogado de otro. *Buſsidi neôxadamoe.*
avogar *Bùſsidi neòxe.*
avogacìa *Bùſsidi neòquidaraga.*
abominár *Uguade, uel mëitan bei núnuidi.*
abominacion *Meit bei niidaraga:* vel *ùguadaraga.*
aborrecible *Vguadidicamoe.*
aborrecimiento *Vguadaraga*
aborrido *Oòguicamoe,* vel *oòdecamoe.*
abotonar *Sòſome, u vapaſe*
aborto *Meit cùgga mâratataraga.*
abortâr *Meit beiga mâmate,* vel *muquidade gúſe.*
abovado T*ataxaligade.*
abovar active *Tatàxalitude.*
abovarſe *Tatáxalituque.*
abrazar, amplector *Comito.*
abraſo; amplexus *Còmitudaragade.*
abrazar, incendo *Cùcuſade* vel *mumuydi.*
abrazarſe, ardeo *In mumuyidi.*
abrazo, incendio *Mùmuydaraga,*vel *cucuſadaraga* de zacate, ò de otra coſa menuda.
abrevadero *Iuicare.*
abrevar el ganado *Jitude vácaſci.*
abreviar *Otoma ifuei.*
abrigar Teàidi, vel *jucagui.*
calentarſe *jucague.*
abrigado es aqui Támia *ſci juca.*
abril, ó principio del verano. *Tàba,*vel *jucaguimi.*
abrir *Cucùpiuque.*
abrir, ò eſtender T*arane.*
abrirſe, v. g. la puerta, la pared, un palo *V cúpiuque tapane: múlique.*
anulár *Sciadodde.*
abroxo, eſpina J*oi.*
abroquelarſe, v. g. con la adarga *In buſci oini v. g. cabaragacude.*
abroquelarſe, ó deſviar la flecha *Nacogana,*vel *à joga búſanuna.*
abſolver J*oigude.*
abſolucion J*oigudaraga.*
abſtenerſe I*n ſobide.*
abſtinencia *Sobidaraga.*
abſtinente *V ſobidadamoe.*
abuelo. *Vide la tabla de los parenteſcos.*
abubado T*eòmidagaxamue.*
abuſion *Meit vuavuecamue*

A ante

A ante C.

ACà *Tami, ia.*
acá, y allà *Tami, amuc upu.*
acabar *Nato, nato anta.*
acabar, poner fin *Cuggate.*
acabar, perficionar. *Cuggalidi.*
acabarse, *Juguidate.*
asacan, mercenarius *Jat vuadamoe*, vel *jat dudamoe.*
asadon *Zaroe.*
â cada paso *Meit tascate*: vel *raro, uumoo tuque.*
à cada palabra me mienta *Busquer neoquer in ague.*
acaêció esto assi *Appiat uddui*: vel *appiare cuddui.*
azafràn, cosa con que se coloréa la comida *Guistu namicude oamadidi co adaga.*
acarrear *Ucate*, si es en las manos. *Motuigui*, si es en el ombro. *Comitutugue*, si es en los brazos. *Cusuve*, si es en el lomo. *Vaigue*, si es agua. *Binona*, si es en manta.
acarrear arreando *Jimitude*, *saddaigui.*
acatar, ó mirar *nuydi*, vel *niiddi.*
acatamiento *Niiddaraga.*
acaudalâr *Humapaguidi.*
assechar, ó mirar al descuido. *Aguituidi*,
acedo, ò agrio *Jucoli*, vel *juco.*
acedar *Jucode*,
acemilero, arriero *Jaliro.*
acepillár, alisar *Dapaxade.*
acceptar *Bubui.*
acceptacion *Buidaraga.*
acequia *Tuquisane* vel *subdague imicare, mexor jimuiquere.*
acercarse, acercate á mi *Mia duduvidi, mia guin divida.*
acertar *Cugga an vupe.*
acertar en el blanco *Amipuque vupe.*
ái meramente lo flechó, flechalo, apedrealo, &c.
Amipuqque mu, amipuqque muni, amipuqque mainani.
acertar en alguna cosa *Beiga amipuque ague.*
acertadamente *Beiga amipuq asci.*
acessar *Ybusani, a ybue.*
aceso *Ybuidaraga, ybuisanaraga*
achacar á otro *Ameigo ague.*
achacar à sí *Abeigoague.*
achacoso *Coxodade*, vel *coxoeamoe.*
achacoso enfadoso *Vavamucadamoe*, vel *Bamodadacamue.*
aclararse *Beigan ague.*
aclararse el Cielo *Jague jicome*
acozear *Cuysi.*
acetre de agua bendita *Suddagui sciadutudicamoe uainom aade.*
achicar *Adidutude.*
aclararse algun licor, v. g. la

agua

agua Tuddoguite, *u tuddoguique ſuddague.*
acoger *Vapaſe*
acogerſe *Vaquiague.*
acogida *Vapaſadaraguе.*
Azogue Tumineſci *varagade.*
acometer *Addaigui.*
acometer à traicion *Aguituiti* addaigui.
acometimiento *Addaidaraga*, vel *addaimodaraga.*
acomodarſe con alguno à travajar Bui *jat vuci âne.*
acomodado, dives *Muy via.*
acopañar *Oidi, u bumade jmoe.*
aconſejar Beiga *aguidina.*
azorarſe Todaque, *todeanta* me eſpantè.
azorado Todaquigade.
acordar á otro Tugnitoitude.
acordarſe Tuggutto *ane*, vel *in tugguito.*
acorralar, v. g. acorralen *Scicoliguer gucuaxa.*
acortar el razonamiento *Scia vuci neoqui.*
acoſtarſe *Voppoe, boyāta, boyni.*
azotar *Gube: gubadani.*
acoverdarſe Doadimuque.
acovardar á otro Doadimotude
acovardado, covarde *Doadicue.*
acrecentar *Muydadidane*, vel *muydade.*
acrecentarſe *U muydate.*
activo *Ci joyniga, u ci jotoja.*
acuchillar *Toaxare.*
acudir, ò ayudar Bus *oini.*
azucena Toa, *u texa ioſciga.*
azucar *Azucara, ſci iobicamoe.*
azucarar, endulzar Jobide *ane.*
azucarado Jobidicamoe.
azuela *Saicuanaxare.*
travajar con ella *Saicuane ane.*
acuerdo Tuguitoidague.
azufre Jodde *muydicamoe.*
acuſar, v. g. yo te acuſaré *U agague ane,*
acuſacion *Agaraga.*
acuſador *Iſtu a gadamoe*, vel *iſtu agiicue.*

A ante D.

ADalid, ó guia Boytuggadamoe, vel *tutuguidamoe.*
adarga *Cabara.*
adargarſe, û abroquelarſe *Soſobide ane gato*, vel *inſoſobide*
adarme *Alali vupua.*
adelantar *Vupuga otoſe*
adelantarſe *Vupuga jimoe.*
adelgazar *Adidute.*
adelgazamiento *Adidutararaga, u adididaraga.*
aderezar, componer *Cug bulinana.*
aderezo de cavallo Daicare *inaragade.*
ādeſtrar *Matutude.*
adeudarſe *U oatulidi.*
admirarſe

ade-

adobar, ô guizar *Vupunaguidi toadaga.*
adobo, ò guizado *Vupunaguidaraga.*
adolecer, enfermarse *Coxore.*
adonde *Baxoga.*
adoptar
adorar *Seiticam niidi.*
adormecer *Coscitude.*
adormido *Coscitudade.*
adornar *Cug hulinane*, vel *cug hulisi.*
adquirir, ó ganar *Humapagui*, vel *meitiqui.*
adrede lo hizistes *Juggui idui pitiqui.*
advenedizo *Meiti tami oidaxamoe,*
adversario *Cuidabare.*
advertir *Tugguito.*
advertencia *Tugguitoxaraga.*
advertencia passive *Tugguiteidaga.*
adulterar *Ja oniga bumade an voppoe.*
adulterino *Upuvure, aliud.*

A ante F.

AFable *Bei tuigamoe.*
afamado *Bus queidaxamoe.*
afanar *Ci jat vuei.*
afear, ó manchar *Galmascitude*, vel *tucultimade.*
afectar, ò codiciar *Ci jojoidi.*
afeitar *Buguidide.*
afeite *Buguididaxare.*
afeitado *Jigueicamoe.*
afeitar la barba *Jique tunibo.*
afeminado *Ubicovara.*
aficion *Jojoidaraga.*
afilár, ó aguzar *Moan ane.*
afirmár *Ci ague*, vel *suli ague.*
afianzar, v. g afirmar *Ague.*
afirmacion *Suli agaraga.*
afligir *Soiga ulidiitude.*
afligirse *Soiguin hulidi.*
afligido *Soiguliditudade.*
afliccion *Soiguliditudaraga.*
afliccion, que uno tiene *Soigulidaraga.*
afloxar *Dusaraxade ane.*
afloxamiento *Dusaraxaraga.*
afrentar *Sciauraitude.*
afrenta passive *Sciauraraga.*
active *Sciauradaraga.*

A ante G.

AGacharse *Anan indumaliçade.*
agacharse cayendo *Dumali an guguze.*
agallas *Toai ibaidade.*
hacerlo bien *Beigan vuei.*
á gatas andar *Bannimure.*
ageno *Atuidaga.*
agil *Jotoxa*, vel *oinigaxamoe.*
agonizar *Jugidate ane.*
aora *Scibi.*
Agosto, ú tiempo de aguas

Tuddaxo.
agoſtar *Via ane.*
agotarſe *Hume*, vel *jume. Juata ſuddagui* ſe ſecó la agua, es meneſter añadirle *Suddagui*, para quitar el equivoco del *Juata*, comiô.
agotar yo *Jume ane.*
agrio *Juco.*
agradable *Vaggiom tutuiga.*
agraviar *Vaguim tuiga.*
agraviar, ó enojar *Bamoquitude.*
agua bendita *Zuddagui ſciadutudicamoe.*
agua llovediza *Duqui.*
aguador, regador *Vapagadamue.*
agua acarrear *Vaigi*, vel *vappaigui ane.*
aguaducho, azequia *Zudagui murequer.*
aguar alguna coſa *Zuddagui bunaguidina*, vel *bunaguidiane.*
aguado *Zuddagui maſci*, vel *ci bunaga ſuddagui.*
aguardar *Nunuraxe ane.*
aguas vertientes, ò cienegas, cienega *Vappavi*; una ſola *vavi, vaviaga.*
agudo *Mucaga*, vel *muucaga.*
agudo de dos filos *Buſpader mucaga.*
de un filo *Humapader mucaga*
agudeza de ingenio *Iſtu mateidaraga*, vel *mateidaraga.*
agudeza de la viſta *Sci neadaraga.*
aguja *Duggaxam oi.*
agugero *Dugga.*
agugerar *Duggaranane.*
agugeta *Iſtu guiaragade.*
aguixonear, picàr *Suſe ane, ſuſcini.*
aguixon *Suſcicare.*
aguila *Baague.*
aguzadera, piedra de amolár *Moaxare.*
aguzàr *Moani.*

A ante H.

AHechar, cribro *Scicique* vel *ſciſque, ſciſcianta.*
ahijar *Muy mamare.*
ahijado *Tuturu vudu.*
ahinco, fuerza *Gubucadaga.*
ahirmar *Teconidi.*
ahirmarſe *Uſciſona quque.*
ahitarſe *Jaratubi.*
ahitado *Jaratubigade.*
ahogar *Baimutude.*
ahogarſe *Beimoque.*
ahogarſe *Ci, ù cucupe guin beitoxo.*
ahogamiento *Beimoquidaraga*
ahondar *Tucave dugare.*
ahondar en el arado *Tucave ſcicuane.*
ahorcar *Buline ane.*
ahorrar *Viaxe ane.*

ahumar *Cumure.*
ahumado, de la comida dicen *Cumudade Muydade*, vel *cusadade.*
ahuyentàr, espantár *Ubuquitude*, vel *tugguie ane*, vel *tuuguie.*
ahuyentâr, correr *Addeiqui.*

A ante J.

AJO *Atacabusci.*
ajustado Beiga *uducamoe*
ajornalado Jat *dunidamue.*

A ante L.

ALA de la ave *Guquio.*
ala del pescado *Anade.*
alavar Beiga, vel *bei queiti niidi ane.*
alavanía Bei *queiti niiddaraga.*
à la vuelta de la casa *Biddinigami.*
alazena Biddavaquer *dugga.*
alacran *Nanaeasure*, vel *nanacasusure.*
á la mañana *Buhimoxo.*
á la tarde Jurunaxo.
á la noche Tucaguer.
al amanecer *Scialimude.*
alamo *Opoe.*
al anochecer Tucaguimude.
á la oracion *Didiaguimude.*
á la par vá *Suvupua jimoe.*
à la partida J*imimude.*
à la postre *Gatto.*
alargar T*ubulidi ane.*
alargar, afloxar D*agguitoi.*
alaridos *Jinaxaraga.*
à las veces *Huumojo.*
alvaca, ó yerva olorosa J*uage nasci uhue.*
alvañil B*iddavaquitadamoe.*
albarda *Vuggui vacosaraga.*
alborear *Scialique.*
alborotar J*oinidi ane.*
alboroto J*oinidaraga.*
alborotador J*oinidadamoe.*
alcazar *Namiquer ú cocode.*
alcanzar *Au ane, ahini.*
alzar lo caído *Ugo dadase*, vel *tutuque.*
alzar, sustentar D*aguque.*
alzar los ojos arriba T*ucava niidi.*
aldava de puerta B*ainon cuparaga.*
Aldéa, Pueblo *Muy obagaquer.*
Aldeano *Quiucamoe.*
al rededor J*uggidana*, vel *juggidami.*
allegar *Duduvie.*
alegrarse *Vaguim inhulidi ane.*
alegria *Vaguim hulidaraga.*
alegrar à otro *Vaguim hulidítude ane.*
alentar *Guguscitude ane.*
alentarse *Anean in guguscidi.*
alexarse *An muc jimoe.*
alfiler, ó cosa de la caveza redon-

donda Joi, vel *cabulija mo-jamoe.*
alforja *Guigguiobare.*
algibe, ó ſiſterna *Vaggaganiga.*
algo *Quiſtu, iſtu.*
algodon *Toqqui.*
alguacil *Uſciacamoe.*
alguna vez *Humo.*
alguno *Uma, ſontuggui.*
algun poco *Parupi.*
alholi, ó troxe *June butecami*
alfombra, ò manta dibujada Dudubuqui *icuſi.*
aliarſe *U umapagui.*
allar *Tuggue ane.*
aliento Guguſcidaraga.
alimentar Coitude.
alimpiar Oane *ane.*
aliñado Bei *tucamue.*
aliviar Bus *oiqui ane.*
alivio Buſci *oinaraga.*
allà *Amuca.*
allanar Bupuavidi *ane.*
allanada coſa *Meit ſciaicamoe*
alli *Ami.*
allà de la otra parte *Vas ajoga.*
alma Tugguitoidaga.
allanada Gu *deoi.*
almires *Vainon aſcoli namicur toai.*
almofrez *Boicare vaſaxarude.*
almoada *Moſcare.*
almorzar Buymoco *an coai.*
aloxarſe *Anan in ulini.*
aloxamiento *Ulinaraga.*
alquilar Tanibuidi.
al revez *Galiajoga.*
al ſereno Tuu*cupa.*
al freſco, a la ſombra *Jupidi-quer*, vel *ucaguer.*
alta mar Zuddagui *ſci tucava.*
Altar *Miſſataxare*, vel *nami-quer miſſate.*
alterar, alborotar *Anean na-na iſuci*, vel *oinidi ane.*
alterarſe, turbarſe *Vamoque ane*
alterado *Vamodade.*
alteracion, ira *Vamodaraga.*
altercacion *Ubui neoquidaraga*
altercar Ubui *neoque.*
altivéz *Omaligaraga.*
altivo *Omali*
altura del cerro Oidigui *cugami*
aurora *Scialimode*, mejor *ſcia-lidaraga.*
albergarſe *In hulini ane.*
albergar *In quiur an oape.*
alumbrar *Cucude ane, cucu-danta* alumbré.
alzâr Uggo *vapaniguide*, vel *vanniguidi*, de una coſa ſola.
alzarſe *Vannigue ane, vappai-gui*, vel *ore*, levantenſe.

A ante M.

AMA, q̃ dá leche *Amar gulidadamue.*
Ama Señora *Siñora.*
amable Vaggim *tuiga.*
amador Sci *jojoidituraga.*

amenazar *Ubuquitude.*
amagar, perdonàr *Joigude.*
amamantar *Scitude; sctianta.*
amancebado *Violimacamoe.*
amancebamiento *Violimadaraga.*
amancebarse *Violimate ane, violimanta, violimantani.*
amanecer *Sciare, sciáta*, vel *mascimi.*
á manera de bestias *Capaio vnpuamàsci.*
á mano derecha *Sùlipasader*, vel *sulipaâder.*
á mano derecha *Ogui pader*, vel *oguipas àder.*
amanzar *Mansutude.*
amãzâr, ó aplacàr *Jujumitude.*
amar *Jojoidi, jojoyanta.*
amargo *Scivo.*
amarillo *Oáma.*
amarillo poner *Oámadidi ane.*
amarillo ponerse *Anan in oámadidi.*
à mas andar *Sci jotoma.*
ámas poder *sci gúbucadagacude*
amanzâr *Dagguivini.*
ambicion tener
ambicion
amenazàr *Ububuquide ane.*
à menudo *Meit ascati.*
amigo *Tiòqui.*
amilanarse *Anan doàdimuque.*
amo, que cria el niño *Alali gúl dadamue.*
amo, señor *Soigaxamode.*
amedorride *Cosciarodade.*
amonestár, ó aconsejár *Peiga nequide ane*, vel *tùgguttotai.*
amonestar en la Iglesia *Qucitude ane.*
amontonàr *Vmapiguidi ane.*
amor *Jojoydaraga.*
amortajar *Muquidade an bisape*
amortecido *Muquidade udú.*
amotinarse *Sci ù oyni.*
amparo *Búsci oynaraga.*
ampolla de mano *Basudaga.*
ampollarse *Vapasudare.*

A ante N.

ANCA del muslo *Atafora*, vel *tusoli.*
anciano *Culi, Gasci, Agupagui.*
ancianìa *Agùpagaraga.*
anciano hacerse *Culituque.*
ancho *Comâraxa.*
andâr en un lugar *Oymure.*
andar â alguna parte *Jmoe ane, jianta, jimini.*
andar sin camino *Otdiguer an oy mure.*
andar al rededor *Scicoli oymure*
andar culebreando *Tuddoli oymure.*
andar con recato *In tugguitoti an jmoe.*
andar â ciegas *Meit niadati oymure.*
andas de muertos *Coidade jimitudajare.*

andas de Santos *Sàsanto jimitudajare.*
anegarse *Baimoque.*
anegar *Beimoquitude.*
angosto *Adeydo*, vel *adido.*
angustia del animo *Soygulidaraga.*
anelito *Iboi.*
anguilla *Bausci.*
anhelar *Ibosane ane, iboanta.*
anidar *Còsate ane.*
anillo *Novi vasaxare.*
anima *Tugguitoydaga*, idest intellectus, porque no hai palabra mas propria.
animàr *Gúguscidi.*
animador *Guguscidadamoe.*
animoso *Gùguscicamoe.*
animosidad *Gùguscidaraga.*
anoche *Tucaguer.*
anochecer *Tùcagate*, vel *tucague.*
anzár *Iboe.*
ante año *Vase um humiguer.*
antes de ayer *Tacabo úpuga.*
antenado *Tona*
antenada *Tona.*
antes de anoche *Vas úm tucaguer.*
antepassados *Cucùlicaxare.*
ante todas cosas *Vupuga ù agè,*
antes *Upuga*, vel *vupuga.*
anticiparse, v. g en hacer *Vupugan ifuei.*
antigua cosa *Juquidi*, vel *avitanigade.*
antojos *Istu nàquidaraga.*
antojarse *Neque ane.*
antojadizo *Naqudamue.*
anzuelo *Babaidaxaro.*
añejo *Húmoj húmigui viaxamue.*
añejarse, hazerse mojoso *Bácomadate.*
año *Jùmigui, Oidigui.*
añudado: hecho rosa dicen *Búli: napida bupure.*
añudár *Bupure.*
antiguamente *Juqui, oidigui bùtudomojo.*
ante mi *In beitagui.*

A ante O.

A Ojâr, mirar mal *Maeit beiga huludiii njide.*
á otra parte *Gámo scibo.*
à otro deselo *Maxani cùma.*

A ante P.

A Pacentar *Núcade ana*, vel *jugguitude.*
apacentamiento *Nùcadaraga.*
apaciguar *Dòdolitude.*
apagár *Tutuzane*, vel *tuzane*, con fuerza en el *tu. Tuāta.*
apagarse *U tuzane.*
aparecerse, se aparecerá, se sabrà *U mìscide; ú mascidamucue.*
aparejar mulas *Sasalimi an dadasidi.*

apartar beſtias *Jucova an hùliſi.*
apartar coſas *Inoga an toae.*
apartarſe *Vas in huline.*
apartar á uno, hacer que dexe *Dágguitoitude.*
aparte *Ucova*, vel *vaſe.*
apaſſionarſe *Oám in hùlidi.*
apaciguar los diſcordes *Anean hùpiditude boxoidade.*
apearſe *Tuvane.*
apear à otro *Tuvanitude.*
apedreàr *Màiſce.*
apedreador *Mainadamue.*
ápedazos cayó *Saſaquigat guui*
apellido *Tutugaraga.*
apellidár, gritar *Hinaqui.*
apetecer *Jojoidi.*
á pie andar *Tataracude oimure*
aplacer, dár guſto *Beigan hulìditude.*
aplicàr remedios *Doadidaxare an tuquidi.*
apocado, eſcaſo *Iſtudadamue.*
apolillarſe *Quicomaque.*
aporcar el mais *Jaſape june ſôſonade.*
apocentar *Oapide quiur.*
apoſento *Qui.*
apoſtar *Tutuquidi, tuquidianta, tuquidani.*
apoſtema *Caboraja bicajamue.*
apoyar *Sciſape.*
apoyo *Scizaparaga.*
aprender *In mamatutude.*
apreſurarſe, date priſa *In otomoguidi*, vel *otomaguidani*; vel *ci oy muradani.*
apretar *Daguiſe*, vel *ci dagguiſape.*
apretar, hacer fuerza *Ci amaguidi.*
à propoſito, v. g. háblár *Amipuc aſci ague.*
apueſta *A tucaraga*, vel *tuquidaraga.*
apuñar *Saccome aue, ſaccoanta.*
apugnetear *Sonne*, vel *ſonnicarze.*
apuntar
apurar, exprimir *Vaqqueai, vaqqueanta, vaqqueani.*
apurador, ſevador *Vaqqueadamue.*

A ante Q.

A Qualquiera parte *Buſco ajoga.*
aquatil *Suddaguer oydaxamue.*
aqueſe *Eggovo.*
aqueſte *Iddi.*
aqui *Támi.*
aqui à eſte lugar *Iqure*, vel *iquer.*

A ante R.

ARA *Jodde namiqur miſſate.*
arar *Scicuane, ſcicueanta ſcicuanani.*
arado *Scicuanaxare*, vel *voppo:ſi*

poisi guiqui.
arador *Scicuanadamoe.*
arada tierra *Scicuanicamue.*
araña universal *Tocorore.*
arañar *Juquisci, juquianta.*
arbitrio *Apiuagaraga.*
arbol *Usci.*
arboleda *Vusciga.*
arca, petaca, o caxa *Usc vasse*, vel *vasse.*
arcabuz *Vetnomi gato*, vel *gato*, vel *sciponadamoe; sciponicare.*
arcabuz tirar *Scipone ane.*
arcabuzero *Sciponadamue.*
arcaduz de agua *Zudagui tuquisanade.*
arco *Gâto.*
archero *Mumudamue.*
arco de edificio *Nonolicamoe.*
arquear, ò hacer arco de edificio *Jodde nonore.*
arco del Cielo *Quionnoli.*
Arzobispo *Alzovisposi*, vel *gú Pali*, vel *Papalitadadamue.*
arder *Muy.*
ardor *Muydaraga.*
ardor, quando uno se quema, y tiene ardor *Ci tonida.*
ardor hoc modo *Tonidaraga.*
arena *Ore*, vel *ooe.*
arenilla *Ali ore.*
arenoso *Ci oyaga.*
argolla de fierro *Veinomi scicolica.*
argulloso

armar *Cabaratude ane.*
armarse *In cabarate ane.*
armar arco *Vanniscluna ane.*
armas pesadas *Gato gui araguidade.*
armar zancadilla, ò tras pie *yataguide ane.*
armario *Qui namiquer tutuque cábare.*
armero *Cabaratadamue.*
armilla de fierro *Alali vainom scicolica.*
arréz, ò armas
arquitecto *Biddavaquitadamoe*
arrancar *Bonne*, vel *veppone.*
arras *Tuminscigade cucunatadamue.*
arrastrar *Tuveimure.*
arraygar *Tacate.*
arrebatar *Voppoidi ane.*
arrebatamiento *Voppoidaraga.*
arrebatado *Mait nymudamue.*
arreciar, fortalecer *Ci gugusitude.*
arremeter *Mulibidi ane.*
arriba *Damana, dana.*
arribar, llegar *Divia.*
arribar, poder *Nacogue.*
arrimar, vide afirmar.
arrodillarse *Cuiquese.*
arrojar *Bupe, buanta.*
arrojado *Meit nymudamue, meit ubuidadamue.*
arromadizado *Sosomadicamue.*
arropar *Teaidi, tehaidianta.*
arroyo *Ducagui.*

arrugarse *Anean in zoppolicade*, vel *viddini.*
arrugado *Bideinicamue*, vel *zoppolicade.*
arrelyar *Sciolicade ane*, vel *scicoli nasapean.*
arruynar *Parrutude*, vel *nanadode ane.*
artejo del dedo *Novi totanade*, vel *masaqui totonagade.*
arteria *Tate.*
arteza *Usci guduggaxamue*, vel *gu coboraxamue.*
Articulos de la Fé *Diusci jugguidaraga.*
Artifice *Bustuvuadamue.*
artificio *Bustu bei dunicamue.*
artilleria *Gugur scipunicare.*

A ante S.

ASSA de caso *Nacade*, vel *daguicare.*
assadura *Vravanajamue tucuga.*
à sazon, á buen tiempo *Amipuc asci.*
asco *Vguadaraga.*
asco tener *Uguade ane.*
asqueroso *Uguadadamue.*
asqua, brasas, lugar de muchas brasas *Muy tupali*, vel *saso butequer tupali.*
asno *Asnito.*
aspero *Jiucadaga.*
aspero de cōdicion *Bámutaga.*
assir *Ci daggue.*
assador *Gaicare.*
assadon *Saroe.*
assàr *Gaggai, gayanta.*
assador de tres puntas *Gaicare veica cucuzaxamue.*
assaetear *Mumue, muanta.*
assas, satis *Jasceg axana.*
assechar *Aguituiditi midi ane.*
assegur, acha *Tupure.*
assentar palo *Tuque, tuanta.*
assentar olla, ò piedra *Dase, dayanta.*
assentar un assiento *Cuse, cuyanta.*
assentárse *Daddai, daanta, daxani*, vel *daini.*
assientame, ser assi *Apavuduva*
asserrar *Jiquiaque*, vel *jiquite, jiquitianta.*
assestar, dirigo
assi assi meramente *Apiducate: apipuducate.*
assiento *Daycare.*
assolar *Sei soidodde.*
assomarse *Nÿddi ane*,
assomarse, parecerse *Mascè quiutu, masceata.*
assomarse otro *Unasscididi huma.*
assombrarse *Anean tode.*
assombrar à otro *Toddetude*, vel *doadiquitude.*
assombrado *Doadiquitudade.*



A ante T.

ATabal, tambor *Tugure.*
atabalero *Tugure guvadame.*
atado, para nada *Altuodadadamue.*
ataduras *Vupuraxare.*
ataderas. *Totonami vupuraxare.*
atadura passive *Buraraga.*
atajár *Sosobidi, sobianta.*
atajo, cerca, ò corral *Sobidaraga*, vel *curare.*
atajo de camino *Mia boy.*
atalaya *Tuucava neadaraga.*
atalayar *Tucava jamider anniudi.*
atazcar *Dupiqui, dupianta.*
atar *Bupure, buanta.*
atemorizar, ù amedrentar. *Ubuquitude.*
atender *Beigan cacaúque.*
aterecerse
atinar *Amipue asci nunuidi.*
atizar *Anan mumude.*
atazcadero *Dupinaraga.*
atormentar *Soitadaxamue maxe ane.*
atosigar dar veneno *Quistumuquigamue maxe ane.*
atraer *An jojoydatude.*
atrancar *Scisape, scisanta.*
atràs *Bubugui*, vel *ubuigui.*
atrás viene *Goqquer jimue.*
atravesado *Gai cate.*
atravesarse *Tagguiu cuca.*
atravesar con un cuchillo *Cucirocude daivunidi ane, daivunide anta.*
atravesar, passar *Duggavune, duggavoseata.*
á trechos algo lejos pôlo *Mue eoma dasani.*
antidoto, medicina *Dodoadidaxare.*
Atril *Usci namiquer dadase Missataxare.*
atropellar *Mulitucua ane.*
atufarse, meterse en el rio *Vadduipi ane.*
aturdir *Tataxalitude ane.*

A ante V.

AVariento *Istudadamue.*
auditorio, gente *Muy odamebumapaguicamue.*
auditorio, lugar *Ami navu humapaguidi odame.*
ave, paxaro *Urugui uuggui.*
advenedizo *Muc oidaxamue.*
avenida de rio *Aquimure.*
avenirse con otro *U jojoidi bus goca.*
aventajarse *Beibituque: beibituata.*
aventar, auyentar *Tuggie, tugguianta.*
aventar â uno, hacerle ayre *Jubulitude ane.*
aventallo *Jubulitajore.*

ave-

averes Tuidade, *tuidaga*.
Cosa de comida *Ha tuqqui*.
avergonzarse *Sciaure, sciavāta*.
avergonzar á otro *Sciaur atude ane*, vel *scianuraitude*.
avergonzar, ô persuadir à que tenga verguēza *Sciauradani*
aver hambre *Biugui muqueane*.
aver sed *Tonnomocue*.
aver frio *Ubamocue*, vel *jubamoque*.
aver misericordia *Joigude*, vel *soituigamecab niidi ane*.
averiguar, preguntar *Tucaxe, tucaxanta*, vel *matecague*, lo sabré.
á vezes *Uumojo*.
avecindarse *Oidaxamate ane*.
Me avecindarè, v. g *Tami, Babulier, à baburigame*.
aviesso torcido *Tobbipi*.
avisàr, ó amonestar *Beigan ague*.
avisar, hacer saber, *Mascitude, queitude, queitudeanta* avvise.
aviso *Queitudaraga*.
avisado, providens *Sci utuguitocamue*.
aviso, cordura *Cug tügguitoidaga*.
aullár perro, ó lovo *Cuui*; *cuuianta cuuimi llorando*.
aullido *Cuuidaraga*.
augmentar *Muydadide ane*.
aun no *Mate quia*.
aunque *Tumasci*.
aun á todos digia *Um bubupuaguere aga*.
ausentarse *An aguitoydi, aguitoy*.
aurora *Scialidararaga*, vel *scialimoe*.

A ante X.

A Xorca, manilla, y todo genero de cuentas, y soguillas *Beyboque*, vel *tuydaga*.
ala de la mano dicen *Sosoba*.
ala del cuello *Beibota*.
axencios *Ivagui sciscibucamue*.
axioma, dicho *Agajaro*.

A ante Y.

A Y *Ay ji*.
ay alli *Ami*.
ayer *Tacabo*.
ayrado *Bamodade*, vel *vamoquitutade*.
ayrarse *Vamoque*, vel *vamomoque*.
ayre *Jubuli*.
aislado *Aqui saguini daxamue*.
ayuda *Busci oynaraga*.
ayuda passive *Busoynague*.
ayudâr *Busci oyqui*, vel *oyni ane, buscioyanta*, ayudè.
ayuda *Baynon doadidâcare*.
ayunár *Sciaindutude, sciandu teanta*.

ayun-

ayunque *Veinomi namiquer-sone.*

ayuntár B*upunaguidi*, vel *humapagutdi.*

ayuntamiento *Nat umapaguiquer.*

A ante Z.

AZagaya

azogue T*uminisci varagad.*

azero *Veinomi sci cavaxamue.*

azúl *Tuddogui.*

azul claro, medio azul T*uddopagui.*

B ante A.

BAcìa *Veinomi ascoli.*

bacin *Buttaxare.*

baso de la azadura *Mucade.*

baso en que se bebe *Alali jae, arali* es mejor.

baso, color algo moreno T*ucupagui.*

bao *Ibubi vausidi.*

baylar T*uddaque.*

baylador *Tuddadamue*, vel *tuddaquidadamue.*

bala *Ducame uud.*

balar ovejas *Cuuy cânniro.*

balansas *Vupuaividaxar*, vel *vuppuavidaxar.*

baldío, ocioso *Meitistu vuadamue.*

balido de ovejas *Caniro cuuydaragade.*

baldòn, improperium *Soitutudaragade*, vel *nana tutudurago.*

baldonár *Soitútude, soitutude anta* vel *nanatutude.*

balsa, tapete para rio *Vatoloi namiquer juraque sudague.*

ballesta *Gatto.*

ballestero *Gattocamue.*

bambalearse *Guiddoraque ane.*

bambalèar algo *Guiddoraquitude.*

bañar B*attutubitude*; *battutubitudeanta.*

bañarse B*attutube ane, battutubeanta.*

baños B*attutubidaraga.*

banco *Usci namiquer dadabi.*

banquete, comida J*ugguitudaraga.*

banquete, lugar adonde &c. J*ugguitudaragaque*, vel *namiquerjat coai.*

banquetear J*at jugguitude ane, jugguitudeanta.*

banquillo *Arj daicare.*

barato vale, ò vender *Meit ci namocaga. Méit ci namoquitude.*

barbaro *Meitistu matecamue.*

barca *Usci*, v. g *baqui sci guscigaxamue suddaguer.*

barquero S*uddaguer eimuradamue.*

bar-

barniz *Dapaxadaxare.*
barnizàr *Dapaxade ane.*
barnizador *Dapaxadadamue.*
b rrena D *adugarzaxare.*
barrenar *Dadugarze*, la z mui aspera, vel *dugare ane.*
barrer *Vosqui, uosciauta, uoscani*
barrendero *Voscadamue*, vel *uosciscadadamue.*
barrial *Bibidaga.*
barril de vino *Usci, jae, nabaitticude suddaxamue.*
barro *Bidde.*
barruntar, ò sospechàr *Nanaxa inhulidi ane.*
barruoto de algo, sospecha *Nanaxa hulidaraga.*
barba, mentum *Uso.*
los pelos *Tunivo.*
barranco, ò tierra caliente *Bavassagui oidigui.*
barbado *Tuñivoxamue*, vel *Tunivoxamue.*
barbar, ó tener barbas *Tunibo ane, tùnibuanta.*
b rbechàr *Scicuane ane*, vel *dubure an moyeade.*
barbero *Jibisadamue tunibo.*
barba hacer *Jibisane ane tuñibo*, vel *jique ane.*
barberìa *Nam jiquiquer.*
basta *Jascigaxana.*
bastardo, spurius *Tuturu uscidicamue.*
b st m nto *Bittuga.*
bastecido, proveydo *Beiga abituga, ci bei uia coadaga.*
bastoa *Usci nam dadaguiti oy opoe.*
batalla *Cocodaraga.*
batallàr *Cocode.*
batir v.g. chocolate *Ibidi ane, ibidianta.*
baptizàr *Vaeuane ane, vaccueanta*
baptismo *Vacuanaraga.*
baptisterio *Namquer vappacuane.*
bajàr *Tuvane ane, tubeanta.*
bajo *Dumali.*
bajo profundo *Tucave*, la v abierta, porque si no dirá alto.
bajío *Corviaga.*
bajìo syrtis *Suddag uravañagugubavaga.*

B ante E.

Becerro *Vacasi marade.*
besa, afrenta *Nanaxaiti niadaraga.*
besa, molestia *Soig hulidaraga.*
besar, ò afrentar
beldad *Ci cuggado*, vel *bei mascidaraga.*
bella cosa, bonita *Quiśtu ci cuggado: chiggia masci.*
belicoso, forzudo *Omali, guguscicamue.*
bellota *Toai ibaidaga.*
bendecir *Sceadutude, sceadutudeanta.*

bendicion *Sceadutudaraga.*
beneficio, ô buena obra *Beiga dunidaraga.*
beneficiar alguna cosa *Beigan vuei: beigan dui.*
benevolencia *Jojoidaraga.*
benigno *Cug odame, bei tuigamue.*
bersa *Ivague coomaraja jagaxamue.*
bermejo *Oam mojamue.*
bermejo ponerse *Oamare, oamanta.*
bermejo poner *Oamatude.*
berraco *Taisuli culidade.*
berruga *Upuli.*
berrugoso *Upulicamue.*
besar *Tunsciddague.*
betun *Quistu, namicude jarasapidi*, vel *jarasapidaraga.*
betunàr *Jarasapidi.*
beber *Iui, yanta, iini.*
bebida *Idaraga, tidaga.*
bebida medicinal *Idaga doadidaxamue.*
bebedor *Iudamue, ituraga,* mejor *iuituraga*, vel *iuitudadamue.*
bebedizo, veneno *Idaraga muquigamue, na muquiga.*

B ante I.

Bien *Baiga*, vel *beiga.*
bienes *Muy tuydaga.*
bienaventurado *Santo*, vel *beigabulidade.*
bien hablado *Bei neocadamue.*
bisabuelo, vide el papel de los parentescos.

B ante L.

Blanco *Toxa.*
blanco del ojo *Buy toxaligade.*
blancura *Toxaligaraga.*
blanquear *Tojadidi.*
blanquearse *Anean tojare, tojanta.*
blando *Moyca.*
blandura *Moycadaraga.*
blando maìs *javoja june.*
blando de condicion *Bei tuigaxamue.*
blandear, ó bambalearse

blandon de cera *Gu cudaxare sonnode.*
blasonár de sì *Teodigan xaiti ane.*

B ante O.

Boca *Tuni.*
boca del estomago *Ibudaga.*
boca de alguna llaga *Jiboidaga duggarade.*
bocado de comida buccella *Tunimo: aras coadaga:* és mas usado.

bocado sin hueso *Tunimo meit cocamue.*
bostezar *Tutuniaque.*
bostezo *Tutuniaquidaraga.*
bozo de barba *Tunibo butudum bubuaque.*
bodega de vino *Nabaiti quiddigade.*
bodeguero *Nabaiti viaxamue.*
bodegon *Busci coadaga gagaragaquer.*
bofes *Vacasi javoxaligade.*
bofeteár *Capisci, cappianta, cappinant.*
bofetada *Cappinaraga*, passive *Cappinaga.*
bola de madera *Usci caboraja.*
bolsa *Arali baimujare.*
bolár *Daay, daanta, dayni.*
boltéar, rodár ó de arriba á bajo, si es olla *Ajogan vupe ane yarascidi, yalidianta, yalidani; cupilian dadase.*
bolver á otro *Noraguiai, noraguidianta.*
bolver, revolber *Juane*, si es cosa aguada *bunaguidi*, vel *vupunaguidi* es mejor.
bolver, dar bueltas *Scicoli oymure.*
boltear del otro lado *Ajogan buline.*
bolver atrás *In geqquiamant upam nonorage*, vel *anean boynoragaque.*
bombarda *Gugur sciponidajare.*
bonete *Cuuugajam bonname.*
boquear *Tutuniaxe.*
buxeron del suelo *Tapanaraga*, vel *duggaraga.*
bordâr à la orilla *Ugguidane anean tutuque.*
bordár, ò pintár en la orilla *Jugguidane an oae.*
bordar *Oae ane jaram biddinicude.*
bordo de alguna cosa *Quistu tunidi.*
borde de nao *Guvattote cugade*
bordon *Jimodamoe guicade.*
borracho *Meymudade.*
borrachez *Meymudaraga.*
borrar *Sciavuci.*
borrasca, ò riña *Tugguiaraga.*
borrego *Caniro marade.*
borríco *Asnito.*
bosque *Usciaga.*
bosquexár *Anean oae.*
bota, botana *Baimojare arali cucusipocamue.*
bota, calzado *Botasci, jogui mimirasi.*
boticario *Bus istu na doadigacug viaxamue.*
botica *Qui naviquer bute dodoadidaxare.*
botidèr *Nabaiti viaxamue.*
botilleria, ò bodega
boton de fuego *Muydaraga.* Darlo *Anean mumuydi.*
boton de vestidura *Arali caxabolica.*

boton de arbol *Usci ipponida-ragade.*
bovear *Tataxaligade quiili ane, quitiianta.*
bovo *Tataxaligade.*
boyero *Vopposci viaxamue*, vel *voppoyisci.*
bozear *Jinaxi, jinanta, jinani.*
bocinglero, griton *Jinaturaga.*
bocina, clarin *Cuitudaraga.*

B ante R.

BRasada *Jucaer vupueavidicamue.*
brasear *Jucaitugue ane.*
braso *Juca.*
brasa *Tupali.*
brasero *Tupali toaxare*, vel *itaxare.*
brava cosa *Sci omali.*
bravear, enojarse *Sci an vamoque*, vel *sci an omalituque.*
breton de versa *Ivagui sonode*, vel *scisaragade.*
breve camino *Boy meit mucoragaxamue.*
brio de cavallo *Sci ibuiste*, vel *cavayo deivonidaragade.*
brioso *Sci deivoniga.*
brocal de pozo *Vagaganiga tunidi.*
brodio, caldo *Varaga.*
bronze *Oama vatnomi.*
brotar afuera *Daituse, daituscata.*
brotar los arboles *Jagate, jagueata*, vel *ivadade.*
bruxa, echizera *Cudaraxamue* vel *jiboynaraga, jiboynaragaxamue.*

B ante V.

BUche de animal *Assaquidi.*
buey *Boyisci.*
buelo *Daeidade.*
buelta de algun lugar *Noraguidaraga.*
bueltas al rededor *Scicoli oymuradaragate.*
buena obra *Bei dunidaraga.*
bueno *Beiga.*
bonito *Cagga, bei masci, chiggia masci.*
bueno, sano, vivo *Beig hulilisadamue, doaxamue.*
bufido *Soroquidaraga.*
bufido dâr *Soroque ane*, vel *ancan busciate.*
bufete, ô mesa *Usci comaraja namiquer jat coai.*
bullimiento *Joynidaraga.*
bullirse *Anan ojni, joyanta.*
bullir *Anan joyn di.*
bullir, ó manar *Deivone, deivoceata.*
burla de manos *Tutube ane.*
burlâr á alguno *Jumade ane*, vel *assude, assudeanta.*
burla *Assuduraga, jumadadaraga.*

burlár, engañár *Anean yataqu di.*
burla, ò engaño *Yataguidaraga*
basura *Bosquicarude.*
burro *Asnito culidaga*, vel *culidade.*
burra *Asnito oquidaga*, vel *oquidade.*
buscár *Anan gague, gaanta.*
buscàr, ò grangear *Vamucamoe á bubui.*

C ante A.

CAbaña *Baqui.*
cabe â otro *Uma dunidaragade.*
cabeza, cavezas *Mo, momo.*
cabeza abajo ponlo *Butana motatudani, coai motatudani*
cabezera de cama *Moscare.*
cabezudo, ò porfiado *Cayaxa moxamue*, vel *cava moxamue*
cabilvajo, está cavilvajo *Muggiadamue, muggiadaxati da.*
cabezal, almoada *Moscare.*
cabezear, nuto *Mogove, moguvianta.*
cabezear, no queriẽdo *Anean guiguidi quin mo.*
cabello *Cupe.*
cabellos crespos *Cupa sciscimolica.*
crespo *Sciscimoli mojamue.*
cabello emmarañado *Mod taquisaga.*
cabellera trenzada *Jitapoze.*
cabelludo *Muy cupaxamue.*
caber *Au*, vel *vapaque.*
cabrestro *Turovini.*
cabrestro hazer *Anoan turovinitt, turoviniunta, aneam tuveimuri.*
cabrestreador *Tuveimuliga.*
cabildo, junta de gente, v. g. Justicias *Umapaguidiraga odame*, v. g. *dudunucamue.*
cabo, ô termino *Cuggamo*, vel *cuggategaquer.*
cabrito *Cibato marade.*
cabra *Chibato oquidaga.*
cabron *Chibato culidaga.*
cabrerito, pastor *Chichibato nucadaxamue.*
cabrillas, estrellas *Muytue.*
cazar aves *Codde quistu*, v. g. *ituigui.*
cazador *Codadamue.*
caza de fieras *Cocodaraga.*
cachorro *Gogosci marade.*
calo *Veinom jae.*
cada año, id est todos los años *Busci jumiguer.*
cada cosa de por sì, v. g. ponla *Bustu juggui darasana*, vel *jucova toana.*
cada dia *Bus tasse.*
cada tres años *Veic jumiguer.*
cada qual *Buscate.*
cadena *Veinom turovini.*
cadera, ó quadril *Comi.*
cadúco *culituq; nana mas neoq;.*

caer *Guguſe, guianta.*
caer de arriba *Damadere guguſe.*
caer en alguna coſa *Anean tuguitoxe.*
caer algo de las manos, reſbalarſe *Daguidapeanta gui.*
caerſe muerto *Mucu an guguſe.*
caerſe reſbalando *Anean cuidapaſe, cuidaneanta.*
caer en la cuenta *U tugguitoe.*
calár, v. g. penetrar la agua la ropa *Buſcitiqui vaſuddage.*
cal Jod *matte.*
calavaza *Hime.*
calavaza, tripas *Hime* jijide.
calavoſo *Qui nemiquer vapaſe iſcu tutuigac egga.*
calambre *Upaidada, vapaquigade.*
calambre tener *Vapaqui.*
calar haſta alguna parte *Daivunidi, deivonideanta.*
calar los penſamientos *Na tutuguitoxe id huma buſci an mate.*
calavera de cabeza *Coidade momojarude.*
calcañar *Tucava.*
calzàr, pilar *Anean cuiſe, cuiſânta*, vel *cuvianta.*
cálzado hacer *Suſaxatude.*
calzones *Atazaiga.*
calzas, medias *Mimiraſci.*
calzado, ú empedrado *Jood vatoſicamoe.*
calzetero *Atazaigatadamue.*
calzon hacer *Atazaigate ane.*
caldera de cobre *Aali vaimõ ae.*
caldera hacer *Vainomi an jaate.*
calderero *Vainomi jaatadamue.*
caldo *Varaga.*
calentarſe *Anan ucague, jucanta.*
calentar alguna coſa *Anan jucaguidi.*
calentura *Tonidaraga.*
calentura continua *Tonidaraga mat duſalicamoe.*
caliente *Toni.*
calma, v. g. de agua *Duqui duſalicaragade.*
calor *Tonidaraga.*
calor templarſe *Parupi jubavo taſſe*, vel *parupi duſali ca tonidaraga.*
calumniar *Galmas neoque*, vel *nanaxaciti niddi ane.*
calva *Meit voppocam moxamue.*
callár *Dodoli an dadai.*
calle *Quiqui ſaguini bogga.*
callo *Capajare.*
calmâr, atorarſe *Anean ſaſauque, ſayata.*
cama *Boycare.*
camaras de ſãgre *Uure bittava*
tener las camaras *Anean uur bitave, bittavanta.*
comprar *Savade, ſavalianta, ſavadani.*

caminar *Jimue, jianta, jimini.*
camino torcer *Gamajoga an jimue.*
camino real *Gu boi.*
camino angosto *Arali boy*, vel *addi.*
camino fragoso *Gal mas boy*, vel *ci joddaga boy.*
camino, de él *Boy bussini an jimue.*
caminante *Jimudamue.*
camisa *Camisia.*
campana *Vaenomi namicude â vapaidi.*
campanario *Vappainomi naggiuquere.*
campanero *Vappaynomitadamue.*
campo raso *Deoi nameistu usciga quere.*
campo llano *Duduoi*, vel *dedeoi.*
canal *Usci oosciicare*, vel *qui oosciicare.*
cano *Motosci.*
canas de la cabeza, si son algunas *Tauli.*
canasta *Azzare.*
cancer *Jvoidaga meit doadigamoe.*
cancerarse
cancion, canto *Nuydaraga.*
candado *Vaenomi cuparaga.*
candela *Cudaxare.*
cansancio *Ibimodague.*
cansar á otro *Anean ibimotude*
cansarse *Anean ibimoque.*
cantàr *Anean nuy.*
cantar las aves *Quy.*
canton, esquina *Gui scisode.*
cantor *Muydadamue.*
cantaro *Jae arali tunicamue.*
cantera *Jojode jiquiquicamue.*
cantero *Jojode jiquiacudamue.*
cantear *Jojode anean jiquiaque.*
caña, carrizo *Gugur vapaxe.*
caña de mais *Jun bauga.*
caña de laguna *Arali vapaxe.*
carrizito *Vapaje.*
caña de comer *Junbauga.*
caña cortada *Bautuqui.*
cañaveràl *Unbauga tutuquer.*
canilla de cuba *Usci cupaxare.*
canilla de pierna *Ucaso odde.*
caño *Na jimoe suddagui.*
cañon, calamus *Ana namicudeoa.*
capa *Capota.*
capacete *Beinom bonna mo.*
capacidad de alguna cosa *Gura*
capacidad de hombre *Ci u tugguito.*
capilla *Arali quiupe.*
capitàn *Capitani.*
capon *Caponi*, vel *vippidopigamue.*
capon hacer *Anean vippidopigui, vippidopiguianta.*
cara *Vuivasa.*
cara sin verguenza *Meit sciauraxamue.*
caracol *Gaccoli.*

carbon Tupali *tuquigade.*
carcaxada de risa *Sci jumadaraga.*
carcage Boggoso.
carcel *Qui namiquer vapase meit beitutuiga.*
carcelero Galoam *tutuigame viaxamue.*
cardar lana Boppoe *an tarane.*
cardenal de golpe *Vure susudaquer.*
carecer Soygan *tuigame.*
caro *Sci namocaga.*
carga *Cusuvi.*
cargar mulas *Cucusupidi mumura ane.*
cargar yo *Anean cusuve.*
caridad Joygudaraga.
carne *Tucugue.*
carnero *Canniro.*
carniceria *Vacasi cocodaxarugaquer.*
carnicero, verdugo *Odame ácodadamoe.*
carpintero *Saicuanadamue.*
carpinteria Saicuanaraga.
carpintear *Saicuane, saicue.*
carrera *Mulidaraga.*
carreta *Usci cusuvadamue.*
carretero *Calite sadadamue.*
carretero el que la hace *Calitatadamue.*
carreta hacer *Calitate ane.*
carrizo *Vapaje.*
carrizal *Sci vapajagaquer.*
carrosa *Calite.*
carrocero *Calite tuvaimuradamoe.*
carrosa hacer *Calititeane*
carta *Oahe, vel oaei.*
cartapacio, ò libro *Gu oahi.*
casa de terrado Biddavaqui, vel *qui.*
casa de zacate *Baqui.*
casa Rea *Guqui.*
casa de moneda *Tominsci qui.*
casarse el hombre *Anean jonite, jonigianta.*
casarse la muger *Anean cunate*
casado *Jonigaxamue.*
casada *Cunaxamue.*
casar â la muger *Anean cunatude.*
casar al hombre *Anean jonitude yo caso.*
casamiento del hombre *Jonitaraga.*
de la muger *Cunataraga.*
cazcara de cosa delgada *Hulidaga.*
cazcara de cosa gruessa *Comidi.*
cazco de vaso, ù olla *Jacor ainigade.*
caseros *Oydaxamue.*
casilla *Ari baqui.*
cazpa de cabeza *Paeraga.*
cazquete de cuero *Joggui bonname.*
casta *Bum uuraxamue.*
casta cosa, ó casto *Meit ubicovara.*

castigo *Soytadaxame.*
castigar *Soytadaxame an maxe.*
castigador *Soytadaxame ama-xadamue.*
castrado [vide capon.]
catarara de ojos *Toja vucamue*
cava, vel joyo *Dugga.*
cavalgar *Cavayo daman jimoe.*
cavallo *Cavayo.*
cavallo de camino *Cavayo ji-midajamue.*
cavallo troton *Judumuliga ca-vayo.*
cavallo ligero *Mulidaga.*
cavallo para casta *Cavayo culi-dade.*
cavár tierra *Anean cobe, co-coanta.*
cavadura *Covaraga.*
caudal *Muy quistu.*
caverna *Gu dugga dubur buta.*
cauterio *Muydaraga doadi-daxamue.*
cautiverio *Soigataraga*, vel *so-soigataraga.*
cautivar *Anean sosoigate.*
cautivo *Soigascicamue.*
caxa *Usci vase*, vel *vase.*
caxoncitos *Arali usci vapa-jare.*

C ante E.

Cevolla *Atacobosci.*
cevollin *Atacobosci us-toque.*

cecina *Comali jiquitupali.*
cecinear *Cocomaraxa jiquitu-pali ane.*
cedazo *Scisaxare.*
cedazo, colâr con èl *Anean scisque, scisceanta.*
cedros *Gugur gaggaai.*
cedula *Arali oae.*
cegar rebentando los ojos *Su-ronane vupui.*
cegar teniendo los ojos *Anean vuicolite.*
cegar à otro *Vuicolitude ane.*
ceja *Jubo*
celada *Vainom bonname.*
celda *Pali quidde.*
celebrar fiesta *Anean sciadu-daguite.*
celebro *Cottava.*
cementerio *Quiupe quiddigade*
cena *Tucaguere coadaga.*
cenàr *Tucaguer an coai.*
cencerro *Vatnom beibuca.*
cendrar metal *Tuminesci an busciate.*
ceniza *Matte.*
ceniziento *Comague.*
ceniziento hacerse *Anean co-maguite.*
ceniziento hacerá otro *Anean comaguitude.*
ceñir *Bupure ane, buanta.*
ceñirse *Anean in bupure.*
cingulo *Buraxarude*, vel *bura-xare.*
ceñido, encapotado *Beiinaxa-mue.*

centella, rayo *Ducudamue.*
centella de lumbre, ò chispa *Tai sciponiduragade.*
centellear, relampaguear *Vuppùodoliqui, vuppuodoliata.*
centinela *Tucavadere neadamue.*
centro *Uravana.*
cepa *Ucoli dud.*
cepillar *Anean jiibe, jibcanta,* vel *jibanta.*
cepillo *Jibanajare.*
cepo *Usci namiquer vapasse galoam tutuigame, galoam tutuiga.*
cera *Saivoli cocosade.*
cera de la oreja *Nacabaraga.*
cerca de Pedro *Piddor buscini.*
cerca, ò muralla *Curare.*
cercar *Anean curarete.*
cercar alguna cosa, ò atajàr *Scicoli an via*, vel *sosobidi.*
cercado de maìs *June sobidaragade.*
cercenàr *Jugguipigui ane.*
cerco de enemigos *Obbe omaliga sobidaraga.*
cerda de clin *Cavayo cupade.*
cerda de cola *Baidi cupade.*
cernir *Ancan scisque.*
cerradura *Bainon cuparaga.*
cerrar *Cucupe, cuanta, cupani.*
cerrar camino *Cucupe an boi,* vel *sosobidi.*
cerrar cartas *Anan cucupe oae.*
cerro *Cabulica.*
certidumbre *Vuàvue.*
certificar *Anean vuavuetam ague.*
cervatillo, hijito de venado *Cobodiqui,* vel *suimali marade.*
cerviguillo *Cusuvasa.*
cerviz *Covatagui.*
cesped *Biddia.*
cessar *Dadaguito ane*, vel *dodolique.*
cessàr à otro *Dadaguitotude,* vel *dodolimade.*
cesta, ô festo *Ari azare.*
cevada *Basse cocosacamue,* vel *tiligo vupua mascuga.*
cevo, esca *Sontu codicare.*
cevo, tela de la panza *Voca guiguidi.*
cevo *Gui.*
cevadilla *Bisticali, bisticare.*
cevâr *Guimotude, guimotudeanta.*
cevado *Guimotudicamue.*
cevarse *U guimotude.*
cevador de trapiche *Vacuadamue.*
cevado, esprimido *Vaccueicamue.*
cebado, ó bagazo *Vaccueicare.*

C ante H.

CHamuzcar *Oamade tay.*
Chancilleria Real *Vusciacamue qui.*

chapa

chapa de metal *Vainome cupa-ragade.*
chapin *Usci susaxa.*
chapodar *Anean jiquicome.*
chico *Alali, ali.*
chillar *Sciscioque, sciscioata.*
chimenea *Cubuse boggade.*
chinela *Usci susaxa.*
chinoche *Cocomuli.*
chocàr uno con otro *Abban, ú suligui.*
chosa *Alali baqui.*
chupar *Anean dune, duduāta, duduini.*
chupar sin mascar Ba*susune.*
chupar caña, ú otra cosa B*ine, vipianta, vipinani.*
chupado, si es sigarro *Sonobare*, si es caña *Vinicare.*
si es cosa seca, v. g. trigo *Biddinigade.*
chupador de tabaco *Dunicadamue.*
chupador de otra cosa dulce *Vinicudamue.*

C ante I.

Ciego *Meit niadamoe.*
Cielo T*uvagui.*
cieno D*ubur vaggui.*
cierta cosa aliquid *Quistu.*
cierta cosa, certum *Vuavuecamoe.*
ciervo, animal S*uimali.*
cilla de mesa D*adaicare.*
cilla de cavallo D*aicare.*
cincha B*isaparaga.*
cinchar *Bibisape, b isciantа*, vel *bisanta, bisani.*
cinta *Guiburе.*
cintero *Guiburatadamue.*
circulo S*cicoli.*
cirial *Cudaxare cusajare.*
cirio *Gu cuddaxare.*
ciruela D*uy.*
cirujano *Dodoaidadamue jivoydaga.*
cisterna *Vaggaganiga.*
citara *Guittara.*
ciudad *Duducamue oidade.*
ciudadano *Ducamue.*

C ante L.

Clamar *Anean jinaxe, jinanta.*
clamor J*inaquidaraga.*
clandestino *Ustoqui.*
clara del huebo *Nono toaligade.*
claro, ó manifiesto *Mascicamue, vuavuea.*
claridad *Vuavueidaraga.*
clavar *Anan scisape.*
clavar, ó estacar cuero *Ogguite ane.*
clavos *Scizaparaga.*
clavel B*upugui yosciga.*
clemencia *Oigudaraga.*
Clerigo *Pali.*
clueca T*acue voxamee*, vel *boyssaxamue.*

Cante O.

Cobertura *Inaraga.*
cobertor de cama Boy*care inaragade.*
cobijar, ó cubrir *Anean titiadidi,* vel *teaidi.*
cubrir cosa inanimada *Anean ine.*
cobrar *Inuatulidaraga antane*
cobrè *Vainomi vuggui.*
cobrarse *Anean upam dedoaxe*
ponerse en cobro *Anean in ustoque.*
cozear, machucar *Cubibini ane.*
cozear, dar cozes *Cubisci, cuyanta.*
cochino *Taisoli.*
codicia *Jojoydaraga.*
codiciar *Sci jojoydi.*
codo del brazo *Sciso.*
codo, medida *Sciso amider vupuavidicamue.*
codorniz *Joogue.*
cofia *Toa itusi mo inajare.*
coger á uno *Anean dadague, daanta, daguini.*
coger muchas cosas *Anean uuy.*
coger una cosa *An bubuy.*
coger yervas *Anean ivague.*
cogollo, renuevo *Jpoydade.*
cola de animal *Quistu baidi.*
cola para pegar *Arasapitare.*
colchon *Boycare.*
colear, menear la cola *Beigovaxe.*
colear à un toro *Bei an buna, jadaidi buana Turu.*
colera
colerico *Sci vamotaraga.*
colera, enojo *Bamodaga.*
colgajo *Quistu naggiucamue.*
colgar *Anean nagguite, nagguianta.*
colgado *Nagguicamue.*
collado *Baibuca.*
colmar *Anean susudaguidi.*
colmar, cavezear *Mootude.*
colmo *Bei suddaxamue.*
colmena grãde *Gugur saivoli.*
colmena chica *Saivoli.*
colmillo *Cuicarude.*
colocàr *An tutuque,* vel *dadase,* segun fueren las cosas.
coloquio *Neoquidaraga.*
color pardo rosillo *Comapagui*
color frailezco *Comagui.*
color rojo *Buggui.*
color pajizo *Oamapagui.*
color morado medio azul *Buguipagui.*
color vermejo *Oama.*
medio vermejo *Oamapagui.*
color encarnado *Sci vuggui.*
medio encarnado *Bugguipagui*
color castaño *Tucupagui.*
color ceniciento *Comapagui.*
medio blanco, mortecino, ó quebrado *Tojapagui.*
colorado de alguna cosa dicen

dicen *Vuggui.*
de beſtias dicen *Oama.*
ponerſe colorado *Anean vu-guimi.*
colorear alguna coſa *Vuggui-dide.*
color quitar, limpiar *Anean oane, oayanta, oanani.*
columna *Baqui ſiſaparagade.*
eſpacio de entre columna, y columna *Saguini.*
combatir *Boybiai, boybianta.*
combate *Boybidaraga.*
combatidor *Boybidadamue.*
combidar, ſe le añade la coſa para quitar toda equivocacion *Anean, oidi coadaga, oyanta.*
convite, la accion *Oydaraga.*
convite, la coſa *Onnavadaraga.*
convite, lugar *Namiquer onnavade.*
comedido *Quiſtu bus oinadamue.*
comedirſe *Busci an oiqui, buſciant oy.*
comedor, frequenter *Sci coadamue.*
comer *Anean coai.*
comer ſavoreandoſe *Ducaxate coai.*
comenzar *Sonnutude.*
comẽzar depreſto *Obogui ifuei ane.*
comenzar â barbar *Tunibotimi*
comenzar de nuevo, v. g. â hablar *Butudomo an ague.*
comienzo, initium *Sonnode.*
cometer, encomendar *Viatude ane*, vel *viaxatude.*
cometer pecado *Sceadoadaraga ifuci ane.*
comezon, v. g. de una vez tengo comezon en la mano *Mocaguidaraga; cimocagui in nonovi.*
comida *Coadaga.*
comida, accion de comer *In Juggui.*
como, quomodo *Saſciuducate*
como fue, v. g. cayó *Sattudu guui.*
compadecerſe *Soituigamecab niidi ane*, vel *oigude.*
compañero mio *In teoqui*, vel *adduni.*
comparar, cotejar *Anean vupuavidi, vupuavidianta.*
comparacion *Vuppuavidaraga*
compáz *Vaynomi namicude ſcicolicatude*, vel *vaetnomi namicude vupuavidi.*
compeler, ô forzar *Gubucada gacude an aguidi.*
complacer *Beiga hulidatude.*
complexion buena *Cugga doaxamue: meit coxocamue.*
complexion mala *Cojoturaga.*
componer *Anean cug huliſi; cuggant huli.*
componer ordenar *Beigan dadaſe.*

cõprar *An savale, savalianta.*
compra *Savadidaraga.*
comprador *Savadiamue.*
comprometer *Anean pue aguidi quistu.*
comulgar *Dius tuturu tucugade coai ane.*
comun cosa, v. g. mais *Busquer oidaga.*
comunicar *Anean mascitude,* vel *an neoquide.*
comunmente *Busquer.*
comunicar, participar *Oidi ane, maje ane quistu coadaga.*
concavo *Amoscibu, coborajame.*
concavidad *Gu dugga.*
concebir *Antan nonono, nononoanta.*
hacer concebir *Anean nononotude,* vel *mamatude.*
concepcion *Nononotudaraga.*
conceder licencia *Anean maxe neoqui.*
perdon *Anean oigude, joygulianta,* vel *oygudaraga an maque, maje.*
consejo *Bei aguidaraga.*
consejo, lugar *Nomat age.*
consejo Cenatus *Jat cug agadidamue.*
á consejo llamar *Jat agadadamode an vapaidi.*
á consejo ir *Jat agamuna.*
concertar los discordes *Anean jupiditude cal vaxoidade.*
concertarse *In upididi.*
concha de pescado *Vaitopa cocomdi.*
conciencia buena *Cug tugguitoi iaga.*
conciencia mala *Gal mas tugguitoidaga.*
concierto *Suli ulinaraga.*
concierto guardar *Amopoducate viave.*
quebrantarlo *Scea uuei ane,* vel *scean uuei.*
concluir, ò acabar *Natelimi.*
concordar (vide concertar.)
concurrir *Muy dada,* vel *muy ù umapaguidi.*
condenar, castigar *Soitadaxamue an maxe.*
condiciõ buena *Bei tuigaraga.*
mala *Iscutuigaraga.*
conejo *Tosci.*
confessar *Anean in vanidi, in vanianta, invanidani.*
cõfessar à otros *Anean vanidi.*
confessor *Oanidadamue.*
confessado *Oanicamue.*
confianza
confiar
confirmar *Upupuan age,* vel *vuavue an age.*
confundir, ò rebolver, ò menear *Vuppunagidi, vuppunagiaianta,* vel *joane.*
confusion *Vuppunaguidaraga,* vel *joanaraga.*
congoja *Soigo hulidaraga.*

con-

congojarse Soiguin hulidi.
congojar á otro *Soigu hulidatude.*
mucho me congoja este cuydado *Sci soiguin hulidatude quistu.*
congojado *Soigo hulidadamue.*
congraciarse *An vagguime.*
congraciar *Beigan hulidatude.*
congregar, juntar *Anean humapaguidi, humapaguianta.*
congeturar
congetura
congregacion *Humapaguidaraga.*
conjuncion *Bunaguidaraga.*
conjunto *Bunaguidicamue.*
conjuncion de Luna *Massade muquidade, maßade meit suddaxamue.*
conjurar
conocer *Anean maxe, mayanta, matecani.*
conocido, sabido *In mateidaga*
conocer à uno de vista *Mucader an niddadamue,* vel *nunuidi.*
conocer, dicernir *Beigan tugguitoti mate.*
conocimiento *Mateidaraga.*
conquistar *In sultnine.*
consagrar *Sceadutude, sceadutudeanta.*
consagrado *Sceadutudicamue.*
cõsagrador *Sceadutudadamue.*
consagrarse â Dios *Dius bui an in dadaguito.*
consagracion *Sceadutudaraga*
consanguinidad *Miadde in addunidaraga.*
consanguineo *Miadde in addunt.*
conseja, fabula *Agaxare.*
consejo *Cug neoquidaraga.*
consejo tomar *An uuguide, jugguianta.*
consejero *Neoquidadamue.*
conseguir *Anean aue, ayanta.*
consentir *Anean pulidi, pulianta,* vel *ipulidi.*
consentimiento *Pulidaraga.*
conservar *Beigan via, vianta.*
considerar *Tugguitoque,* vel *sci an nunutai.*
conciderado *Sci ú tugguitojamue.*
consistir
consolar *Vagguim hulidatude.*
consolarse *Vagguim in hulidi.*
consolador *Vagguim hulidatudadamue.*
consuelo *Vagguim hulidaraga*
consonãcia de voces *Bei queydaga.*
constante *Suidadamue, gugus cidadamue.*
constancia *Suidadaraga, gugscidaraga.*
constantemẽte *Suidaragatude.*
constár, liquet *Masciava, masciata.*
constituir, v.g. justicia *Anean*

usciacamate, vel *usci an maxe*.
constreñir *Gubuxadagatude an aguidi quiſtu*.
consulta *Neoquidaraga*.
consultar *Anean tucaxa, tucaxanta*.
consultarse *Anean beiguin tutuguitoxe*.
consumir cosa liquida *Anean jume, juanta* La u abierta, porque no diga reir.
consumir cosa dura *Anean jugguitogue, jugguitoanta*.
consumirse *Jugguidate, jugguidagata* se acabo.
contar *Anean ucalidi, jucalianta*.
contador *Jucalidadamue*.
contado *Jucalicamue*.
contaminar *Anean tuculimade, tuculimanta*.
contaminado *Tuculicamue*.
contar *Jat agudi ane*.
contemplar *Sci an tugguitoti niddi*.
contemplacion *Bei niddaraga*.
contemporizar *Codducate ane ifuei*.
contienda, pelea *Cocodaraga*.
contento *Vagguim hulidi*, vel *beig hulididame*.
contentamiento *Vagguim hulidaraga*.
continuar *Appian oidi, appian oi*.
continuacion *Appia oydaraga*.
continuar, frequentar *Appian oymure*.
contorno *Biddimida*
contradecir, siempre me contradices *Bus an neoque: bus quer apin bui neoque*, vel *neoxe*
contradecirse *Anean norague quin neoque*.
contrahacer *Anean scea vuei quiſtu*.
contrario de juego *Saio*.
contrario, opuesto, enemigo *Cuddabare*.
contribuir *Anean maxe*.
contumás *Cava mojamue*.
conturbar la paz mia *Soiguin hulidttude*.
convalecer *Doadimi*.
convalecencia *Doadidaraga*.
convencer *Jugguidatude*.
Convento de Frayles *Papali quidde*.
conversar *Anean beig hulidi ti neoxe*.
convertirse *Uma an ipinvuei*, vel *ajoga in nonorage*.
convertirse de la mala vida *Anean dadaguito quin sceadoadaraga*.
copa *Yuycare*.
copero *Yitudadamue*.
copete *Scivodade*.
copia *Muy quiſtu*.
copioso *Muyducamue*.

cora-

corazon *Jura* con la jota.
corazon del arbol *Usci jurade*
coraza *Dayoare tnaragade.*
corrioso, liso *Dapaje*, vel *moyca*
corchete de vestido *Arali gagacoliga vacinomi.*
corcho *Javomali.*
cordel *Art turovini.*
cordero *Gannire mamara.*
cordialmente *Juracude.*
coro *Nuydaragaquer.*
corona *Guico.*
corona de Rey *Reysi guicode.*
corona de flores *Jioscigui guico.*
corona de ramas *Uusci jaaga guico.*
coronar á otro *Guicotude ane*, *guicotudeanta.*
coronado *Guicocamue.*
coronilla de la cabeza *Modam jiqui arasci.*
corporal *Alali icusci sciadutudicamue.*
corral *Curare.*
correa *Arali jiquisane.*
corredor de casas *Qui masci ucagadamue.*
corredor *Mulidagaxamue.*
corregir *Tutuguidi ane.*
corregir enmendar *Anean suli bulini, bulianta.*
corregir, atajar *Anean sobide, sobianta, sobidani.*
correo *Jotoscamue*, *oae ucatecamue.*

correr *Mumure, muanta.*
por todas partes *Buscova.*
para abajo *Coayda an mumure.*
cuesta abajo *Coaviga an mumure.*
correr la agua *Zaddagui mumure.*
correr á alguna parte *Amoscibu ajoga an mumure.*
de arriba á abajo *Damader an mumure.*
corrida, carrera *Mulidaraga.*
correr á otro *Anean addeygui addeanta, addeini.*
correr á otro, motejandolo *Sciauraguitude.*
corrido *Sciaureava.*
corrilio de gente *Alchuqui osame.*
corzo, ó bayle *Tuddaquidaraga.*
corromperse *Dubaque*, vel *sciatuidaque.*
corromper *Dubaguitude ane.*
corrompido *Dubaligade.*
corto amarrelo *Tupuli*, vel *cabuli bulisani.*
cortedad *Nasci tupuli.*
cortar *Jiquituque, jiquiteanta, jiquitini.*
cortar al rededor *Scicoli an jiquituque.*
cortar a pedazos *Ararasci an jiquituque.*
cortar para otro *Anean jiquitude.*

cortadura *Jiquitudaraga.*
corrrle, espantarse *Toddag̃.*
corte, ó filos *Mucaga.*
corte del Rey *Gu queigui oydagade.*
corto, escaso, mesquino *Tuday, tudadamue.*
corto, escaso *M u au camasci,* vel *tupuli,* vel *cabolica.*
cortès *Cug odame,* vel *bettuniddadamue.*
corte, ó trasa dár *Mamade ane.*
corto de animo *Alali juraxamue.*
de palabras poco platicador *Meit jat aguitoi.*
cortina de cama *Boycare tagguini inajare.*
corva de la pierna, ò pantorrilla *Battuli,* vel *bascia.*
corva cosa *Tuddure,* vel *gaccoli.*
corcovado hombre *Toposci.*
corcovado palo *Tudduli usci.*
cosa res *Istu,* vel *quistu.*
cosario *Uscivo.*
cocer *Sosome, soanta, sosomani.*
cocer uno con otro *Abbana an sosome.*
cosecha de maìs *June iovaraga.*
coso de toros *Tuturu curarade.*
costa de la mar *Gu suddagui juggui.*
costado *Ucasaniga.*
costal *Baeymoxare.*
costear un rio, o la mar *Suddage covan oxmure.*
costilla *Jonnoma.*
costra *Comidi.*
costura *Sosomaraga.*
çota de malla *Bairõ vasaraga*
cotejar *Vuppuavidi.*
cobarde *Doadicui, doadicoi.*
cobardemente *Doadicodaragacude.*
cojin de silla *Ari daycar masçuga.*
coxear *Muliqui, muliquiata.*
coxera *Muliquidaraga.*
coxo *Mulirigade.*
cosquillas *Cusuquidaraga.*
cosquillas hacer *Anean cusuquidi, cusuquidianta.*
coyunda *Voppoysi guiaragade.*
coyuntura, v. g. de hueso *Oodadaraquer.*
cocer *Aneanjidore,* vel *iddore.*
cocer la comida el estomago *Uravana babai coadoga.*
cocedura *Jiddoraraga.*
cocina *Cuscini.*
cocinero *Cuscinero.*
zozobra *Soigulidaraga.*
zompo *Meit tatarajamue.*
con cuidado *Bei ducate,* vel *cudducate.*
con todo corazõ *Bus juracude.*
con fuerza *Gubucadagacude.*
con amor *Jojoidaragacude.*

***

C ante R.

CRecer *Anean gure, guanta, gurani.*
crecer à otro *Gulidi, gulidianta, gulidani.*
creciente de rio *Aqui tusaycamue.*
crecer el rio *Zuddage tutusade tuse.*
crecimiento de rio *Tuzadidaraga.*
crecimiento de arbol, ù hombre *Gulidaraga.*
crecido, grande *Guddo.*
creer *Anean jugguidi, jugguianta, juggutdani.*
creencia *Jugguidaraga.*
credulo *Otoma jugguidadamue*
crepusculo de la mañana *Scialidaraga*, vel *tasse mascidaraga.*
crepusculo de la tarde *Didiaguidaraga.*
crespo *Cupa sciscimolicamue*, vel *cupa vionigaxamue.*
cresta *Sciboda.*
criar *An gulidi.*
criar, sustentar *Jate an maxe.*
criado *Alidaga.*
crimen, ò delito *Sceadaadaraga*
crines *Cavayo cupade.*
crisma *Sorcbidaraga sciadutudicamue.*
cristal *Bainomi mascugsci tonnoraxe.*
Christo *Jesuchisto, Dius tuturu tucuga viaxamue.*
christiano *Vacuanicamue.*
crivar *Anean jogguier scisque.*
crivo *Sciscaxare.*
crucificar *Curusi alban sciz spe ane.*
crucificado *Curusi alba scizapicamue.*
crudo, no cocido *Doycamue, doy*
crudeza *Doydaraga.*
cruel *Meit tu oygudadamue, sci omaliga.*
crueldad *Omalidaraga.*
cruelmente *Omalidaragacude.*
Cruz *Curusi.*
Cruz hacer, persignarse *Anean in Cucurusciude*; mejor *in Curusidi.*
Cruz, hacer que otros se persignen *Cucurusitude ane.*
cruelecerse, ser cruel *Anean omalituque, omalituanta.*

C ante V.

CUBA *Usci hae, jae.*
cubero *Usci jaatadamue.*
cubrirse *Anean tutui, tuyanta, tuini.*
cubrir à otro *Tuaidi*, vel *teaidi*
cubrir, tapar *Anean ine, inanta.*
cubrir con barro, embarrar *Biddasape, biddasapanta, biddasapani.*

cubierta *Inaraga.*
cuchillo *Cuscito.*
cuchilladà Toaxanaraga.
cuchillada dár *Anean toajarse, toajarseanta.*
cuchara *Cusciare.*
cuelliergnido
cuello *Cuscivo.*
cuello de camisa *Camiscia cuscivode.*
cuento, ô numero Jucalidaraga.
cuenta hacer, contar *Anean jucalidi, jucalianta,*
cuentas de rezo, ô Rosario *Curusci baibuca.*
cuentas Tuidaga, vel *baibuca.*
cuento, historia J*at agaraga.*
cuento, fabula *Agaraga, jat agaraga meit vuavueicamue*
cuerdas de istrumento *Guittare guiguiaragade.*
cuerdas floxas Dusaraxa *guiguiaragade.*
cuerdo *Bei tugguitoxamue,* vel *bei gu utuguitoxamue.*
cuerdamente *Bei tugguitotude*
cuerno *Aga.*
cuero de animal Joggui, *hulidaga.*
cuero curtido *Oggui oamadicamue,* vel *vugguidicamue.*
cuerpo *Tucuga, jonna.*
cuerpo muerto *Tucuga muquidade,* vel *muquidade* tolo.
cuerpo sin cabeza *Meit mojamue.*

cuervo Coconi.
cuesta *Tucoraga.*
cuesta arriba *Tutoi.*
cuesta abajo *Coaviga, coaidaggaposa.*
cueva *Teove, cuivaga.*
cueva, nido *Cosade.*
cuezco de fruta *Durascima queidi,* vel *caidi.*
cugulla de Frayle *Comaguibonname.*
culantro *Juage uhuecug.*
culebra *Cooy.*
culebra de cazcaveles *Jaddaga*
culebra casera *Mamare, mammare.*
culebra colorada *Tuquisci,* vel *vugui cooy.*
culebra coralillo *Comagui cooy.*
culebras de la agua *Vacosuli,* vel *bidde cooy.*
culebrear *Scicoli oymuri.*
culpa *Sceadoadaraga.*
por tu culpa *A piuqui u duni.*
culpar à alguno *Huma ameigo age ane.*
culpado *Sceadoadaraga viaxamue.*
cultivar *Cuggan hulini dubure.*
cumbre *Guiddaga.*
cumplir la palabra *Anean aytude in neoqui, ayteanta.*
cumplimiento *Aytudaraga.*
cuna *Obaqui boycare.*
cuña para hender *Usi tapanajare.*

cuñado, vide la tabla de los parentezcos.
cundir *Teavigue, teavigiata.*
cura de enfermedad *Doadidaraga.*
Cura de Iglesia *Pali vapacuznitadamue.*
Curador de menores *Alali meit oggaxamue nucadadamue.*
curar *Anean dodoadidi,* vel *doadidi, doadianta.*
curioso *Bastuaqui matecamue.*
curtir *Joggui an vugguidi, vugguidianta.*
Custodia *Dius tuturu tucugade quidde.*
cuydado *Tugguitoxaraga.*
cuydadoso *Sci nucadaxamue,* vel *bei niddadamue.*
cuyo es *Jura tuidade,* vel *jucode.*
zumo *Baraga.*
zumoso *Baragasèamue.*
curtidor *Joggui vugguidadamue*
zurron *Ari b: imojare.*
cuitado *Parrarade.*
cuitarse *Anean parrade.*
cirujano, sangrador *Gottadamue.*

D ante A.

DAdivoso *Istumaquigamue*
dadiva *Maquigaraga.*
dag?.
danza *Tudaquidaraga.*
danzar *Anean tudaque, tudaquianta.*
danzador *Tudaquidadamue.*
dañar *Soigan vuci,* vel *soigan doade.*
dàr *An maxe, maanta, maxani.*
dar palabra *Anean maxe quin neequi.*
dàr en rostro, aborrecer *Anean uguade, ugualianta.*
dár en cara, improperar

dàr prisa *Jotomaguidi.*
darse prisa *In otomaguide.*
dar el parabien
dar parte, hacer saber *Matitude, mascitude, tugguide.*
dár de cozes *Anean cuisce.*
dar el voto *Juuguide.*
dar pesadumbre *Asoigulidatude.*
dar esfuerzo *Gubujadagatude,* vel *guguscitude.*
dar de mano *Dagguidase, dagguidaseanta.*
dar sentencia *Appian age.*
dar satisfaccion *Beigan hulidatude.*
dar la ventaja *Anean goqqui r oymure*
dar por libre *Anean cug busaidi.*
dar de palos *Usèitude an gube, guguanta, guguni.*
dar de pezcozones, pugnetes,

K ò pal.

ô palmadas *Sonne, ſoſoanta, ſoſonnani*, vel *cappiſci, cappianta*.

dar de pedradas *Anean maiſe, mayanta, mainani*.

dar liberrad *Anean maxe joygudaraga*.

dar la vida *Duggavunidi muquidaga amider*.

darle uno de cuchilladas *Jugguí u toaxararze*.

D ante E.

DE prepoſicion ex de algun lugar *Amidere*, vel *dere amoſcibudere*.

de adonde *Bavader*.

de alli *Amo oidere, amider*.

de aqui adelante *Chibi idder*, vel *chibi tamider*.

de arriba *Damadere*.

de abajo *Butadere*.

de arriba à abajo *Damader, butader upu*.

de aqui á pocos dias *Chibi ider alchuqui taſſecude*.

de valde *Jugguí*.

debatir *Anean bua, buanta, buani*.

de bajo *Butana*.

de buena gana *Beig buliditi*, vel *buſei juracude*.

debujar *Anean oae*, vel *oaydaraga*.

deſcender *Anean tuvane, tuvenia, tuvanini*.

de cerca *Miadere, miade*.

mas cerca poulo *Miajo guiom daſa*.

declarar *Beigan mamaſcidi*.

declaracion *Maſcidaraga*.

decorar *Ooaere ane in mamade*.

decrepito *Juquid odame*, vel *juqui buſan icamue*, vel *ſci culi*.

dedal *Nonovi vaſaxare namicud ſoſome*.

dedo pulgar *Gu maſſaquiga*.

dedo junto al pulgar *Gu maſſaquiga buſcin queajamue*.

dedo del medio *Maſſaquiga uravan cucaxamue*.

dedo anular *Arali novi buſcini queajamue*.

dedo chiquito *Arali novi*.

de donde quiera *Buepadere*.

de las dos partes *Bus gocapadere*.

defender, hablar por èl *Anbuſei oiqui buſeidi an neoq̃*.

defender la entrada à alguno *Sobidi vaquigaragade*.

defraudar *Itoguidian uſcididamude*, vel *voppoidi, voppoyanta*.

de frente caer, v.g. *Cobaba: guſſu cobaba*.

de afuera *Quiddiger*, vel *quiddigabader*.

de adentro *Tucavader*, vel *tucavader*.

difunto *Muquidade*.

degollar *Beytojan jiquiaque.*
de grado libenter *Busci jura-cude.*
de improviso *Meit ascate.*
delante *Buyragut.*
delantero *Vupugaxamue.*
delantera, primer lugar *Vapu-ga quere.*
delantera de casa *Quibeitagui.*
delegar *Anean cuma aguidi,* vel *tanidi.*
deleytarse *Beitadaxamue an bubui,* vel *vaggim in bulidi.*
deleytar á otro *beig bulidatude*
deleyte *Beygulidaraga; beyta-dajamue.*
de lejos *Mucadere.*
delgado palo, &c. *Addido.*
delgado lienzo, &c. *Comalica.*
delgadeza *Adidaraga.*
deliberar *Tugguitoxe, tuggui-toanta.*
deliberacion *Tugguitojaraga.*
delicado *Meiti ugugusida-xamue, meit gubucajamue.*
delito *Sceadoadaraga.*
del todo *Busci.*
de mala gana *Meit beig buli-diti.*
demandar *Tanidi, tayanta.*
demandar, mendigar *Tubey-moque, tubeymeanta.*
demãdador *Tubeymodadamue.*
demanda *Tanidaraga.*
demasiado sin numero *Sci; meit ujucalidi antadaga.*
demasiado importuno *Meit utugguitoxamue,* vel *ibimo-tudadamue.*
de mediado *Tajucamue, jura-nucamue.*
demonio *Diavoro, saeiti, seiti, tutub jutucamue,* vel *vut-vartu di amue u galvuivare.*
demonstrar *Tugguidi, tuggui-aianta tugguidani*
demudar *Huma mascite.*
dentera *Tatajo.*
dentro *Uravana.*
denunciar a Pedro *Anean age Piddoro.*
denunciar delante del Juez *Usciaxamue buitage an ague.*
de nuevo *Butudamo.*
de nuestra patria *Utooyder oyda-xamue.*
de oy á mañana *Scibi, seiup sciarojo.*
de otra manera *Humap-ducate*
de otra parte *Amojoga,* vel *amo scibu ajogadere.*
de palabra *Neoquicude.*
de palo lo mirê *Jimodati niidi*
de pies à cabeza lo azotò *Ta-tara amidere gugu.*
depositar *Anean viuxatude.*
deprender *In mamatutude.*
de puntillas andar *Tupian oy-mure.*
de qualquier manera *Tumeas-ci,* vel *tumasci.*
de que manera *Sadducate, sas-cidacate.*

de quien, ó cuyo *Jura soigade, jucudo.*
de raiz *Sonno amidere.*
derecho *Sult, sulını, sulicamue.*
derechamente hazlo *Suligui idduni.*
derramarse *Ha aste, jasciata.*
derramar *Anean jaaste, jasceanta.*
derrengar *Comitape.*
derretir *Jagtai, jagianta.*
derretirse *Jageque, jagtata.*
derretido *Jagicamue.*
derrivar *Bupe, buaanta.*
desabrido *Meit bey caxa.*
desabrimiento *Soighulidaragá.*
desabrido mal contento *Bamomocadamue.*
desabrigado nudus *Meit tuucamue.*
desacato *Meit seitica niddaragá.*
desacordar las vozes *Meitan avupua nuuy.*
desacompañado *Jugguí.*
desafiar à pelear *Vapaide cocodamode.*
desagradecido *Meit sciauraraga viajamue.*
desauciar *Agucana cos meiti doajague.*
de essa parte *Amoaddere.*
desaliñado *Meit beiga uducamue.*
desalmado ex cors *Jurapiguicamue, jurapigade.*
desalmado imperterritu *Gujuraxamue, meit ubuidacamue*
desamparar *Dagguitoque.*
desanimar *Juqui an vupuitude gugusciddaragade.*
desañudar *Jupaque ami na buliquere.*
desarraygar *Tacabone, tacaboneanta.*
desarraygar, quitar las rayzes *Tucapigui.*
desarmado *Meiti via quistu nasitude amuage.*
desarmar *Voppoidi coddaxarude.*
desapercebido *Meit beiga uducamue.*
desapropriarse *Quin busci tuidaga an dadagutto.*
desassossegado, delirando hablar *Meit doddoli voxamue*, vel *nana jattadamue, nana jagadamue.*
desassossegado, andador *Meit dodoli hulinadamue, dajamue, buscoa oymuradamue.*
desaparecer *Juqui oymure.*
desatar *Anean jupaque, jupeanta, jupanani*, vel *bulioque, bulioanta, bulıucani.*
desatinado *Sci joynadamue.*
desatinar *Scian joyni meitin tugguitoti.*
desbalizar las cargas *Jupaquidi cucusupi.*
desbaratar descomponer *Scean*

uuci, sciadodeanta, sceadoadani.
desbarbado lampiño *Meit tunivo amue.*
desbaratar los enemigos *Buscova tugguie.*
desbocado maledicus *Nana masci ncoxadamue*, vel *galmas. &c.*
desbocado cavallo *Cavayo sei gubuca tuntdi*, vel *cuscibode.*
descavezar *Moopigui, moopiguianta.*
descabullirse *Anean aguituidi, aguitudeanta.*
descavellado *Sciboli moxamue.*
descalabrar apedreando *Macynaxe an iape moode, maisci ane.*
descalzarse *Jupaquean susaxe.*
descaminado *Gamo a ojmuradamue.*
descansar *Ibuiste, ibuisite, ibusiteanta.*
descanso *Ibuscitaraga.*
descarado *Meit sciauradamue.*
desvergonzado *Nanaxa tutudadamue,*
descargar *Teapiguidi, teapiguidianta.*
descargarse del oficio *Duni dadaguito.*
descender, baxar *Teafane, teapane, teafeanta.*
desterrajár *Baenomi cuparaga an tapani.*
descomedido *Meit bui cinigamue.*
descompuesto *Meit biigai dacamue.*
descontár, desquitar *Anean in sultni.*
descortês *Meit seiticã niddamue*
descortesia *Meit seiticaba niddaraga.*
descortezár *Hulipigui, hulipiguianta.*
desollar *Buume, bumanta.*
descozer *Sosomiocue.*
descrecer *Alidotoi, alidetoanta.*
descubrir *Mascidi, mascidianta*
descubrir secreto *Mascidian na uscitoquirade*, vel *uscito quicamue an mascidi.*
descubrirse *U mascidi.*
descuidarse de algo *Meit bei ducate via quistu.*
descuidado *Meiti u tugguitojamue.*
desculpar *Busidi bey neoque.*
desde ay *Amoydere.*
desde niño *Ali oti amidere*, ve *alidojo amider.*
desde el mismo lugar *Amoyder puqque.*
desde quanto ha *Juqui amider*
desde arriba *Damadere.*
desde abajo *Butadere.*
desdentado *Meit tatamojamue*, vel *tamosali.*
desdecirse *Upam noraguidi ane quin neoqui.*

desembarcarse *Tutusade gu suddagui amider.*
desdeñar *Parutudean, parutuanta.*
desdicha *Soituigaraga.*
desdichado *Soituigame.*
desembarazarse *Juguidate quin duni.*
desembarazar *Cuggan hulini.*
desembolver *Matavoque.*
desemboltura *Jotojaraga.*
desembuelto *Sci jotoja.*
desemejarse *Meit vupua mascire*, vel *masci.*
desemejansa *Meit vupua mascaraga.*
desempegar *Anean cocoase*, vel *anean coane, coayanta, coanani.*
desempeñar *Quistu in tuidaga anean busaidi.*
destonar *Nuidaraga aneã sciavuei.*
desencajar algun huesso *Deivaque.*
desencadenar *Jupaquean vainome.*
desenfadar *Beigan hulidistude.*
desenfadarse *Beiguin ulidi.*
desenfrenar *Upaquean guiajare.*
desenfrenado indomito *Sci omaliga.*
desenfrenado *Meit cucui guiaxare.*
desenfrenamiẽto *Omalidaraga*

desengañar *Sulicam aguidi ane.*
desenseñar *Scianvuei mamadaraga.*
desenterrar *Yabioque, yabioanta.*
desentrañar *Jurapigui*, vel *jiipigue ane.*
desembaynar *Anean busaidi*, vel *busanidi mascite.*
desesperar *Juqui an vupe quin nunuraxaraga.*
desfallecer *Mumuque.*
desfavorecer *Mettan bus oiqui.*
desfigurar *Galmasci uvivascitude*, vel *sciavuei.*
desflorar *Scicane ane, sisareanta*, vel *cupiuque cu tuy.*
desgarrar *Jugguidapigui ane.*
desganado *Meit ugguiamo hulidadamue.*
desgraciado mal acondicionado *Omali, meit beiga hulidadamue.*
desgustado con otro *Uvacoidadamue.*
desgusto, ô pena *Soigo hulidaraga.*
desgustar à alguno *Soigan hulidatude.*
deshacer lo que otros hacen *Scian vuei ca duni.*
deshacerse de pena *Anean jugguidate soigo hulidit.*
deshacer algo con palabras *Scian vuei quistu neoquicude.*

deshollinar *Bosq tai turadade.*
deshonesto *Mat sciauradamue*
deshonestidad *Meit sciauraraga.*
desigual *Meita vupua masci.*
desierto *Oydigui meit obbagaxamue.*
designio *Oaraga.*
desladrillar *Coanean jupase mumuydicamue.*
desleir *Suddaguer an jaguidi*, vel *vapague.*
deslindar *Taranane.*
deslisar, esconder *Aguitoydi.*
deslomar *Upimulitude*, vel *comitapatude.*
deslustrar *Humamastude.*
desmayarse *Sciauliqui ane, sciaulianta.*
desmayar á otro *Sciauliquitude.*
desmayo *Sciaulinaraga.*
desmayado *Sciaulincamue.*
desmedrar *Alidot que.*
desmemoriado *Maiti u tugguitojamue.*
desmelenado *Maeit cupajamue.*
desmenuzár *Dagguimune*, vel *moone, moveanta*
desmochar arboles *Mamarapigui.*
desmontar *Iquitome*, vel *sonicomaque.*
desnudarse *U tuapigui, cocoase ane, cocoasianta, cocoasani.*
desnudar á otro *Cocoasitude*, vel *cocoasidi*, vel *tu apiguidi.*
desnudêz *Tuapiguidaraga*, vel *cocoasidaraga.*
desnudo *Meit bei tuucamue.*
desobedecer *Maitan juguidi.*
desocupado *Mait viaxamue cu duni.*
desojar elotes *Uli pigui, ulipiguianta.*
desojar ojas *Japigui, japiguianta.*
desojarse en mirar *Sci an nunuidi, nianta.*
desordenar *Scian vuei, sciadodeanta.*
desordenarse en comer, beber, &c. *Meita yatugguiteti coay, iui.*
despachar mensagero *Anean otose, joteanta, jotosani*
desparecer, esconderse *Juquiajimue*, vel *in aguituidi.*
despavilar candela *Turap igue.*
despeado *Tatarade coxojamue.*
despearse *Tatarade coxoque.*
despechado *Maiti nimadamue.*
despedazar *Anean sasasaque, sasasanta, sasaqueanta.*
despedirse *N amoque.*
despedir, hechar de sì *Gamo joteze.*
despedir, salir el sumo *Bus busaque varaga.*
despeñadero *Babaga*, vel *babaga.*

despenar *Beiguin huliditude.*
despender algo *Caanidi, caanianta.*
despensa *Qui bustuaqui coadaga viajamue.*
despensero *Coadaga nucadamue.*
desperdiciar *Gamo an suligui.*
despertar solo *Anean nunaque, nunanta, nunani.*
despertar á otro *Nunaquitude, nunaquitudeanta, nunaquitudani.*
despierto *Nunaquitamue.*
desplacer, y si es comida *Meitan jojoydi, meytan naque.*
desplegar *Tarane, tareanta.*
desplumar *Voppopigui, voppopiguianta.*
despoblado *Oydigui meit obagajamue.*
despoblar *Dadaguitoque quiqui*
despojar *Tuapigui*, vel *vopoydi icucusci.*
despreciar *Nanaxan queiti nidi*, vel *meit seitican nidi.*
despues *Quia va.*
despuntar *Moatapare, moatapareanta, moataparani.*
desear *Scian pulidi*, vel *jojoydiane, jojoyanta, jojoydani.*
deseo *Pulidaraga*, vel *jojoydaraga.*
desemejante *Meit vupua masci*
desollar rezes *Bujume, bujuanta.*
desollar cosas de oja *Ulipigui, ulipianta.*
destemplado, intemperatus *Meiti u sobidicamue.*
desterrar *Gamo an otose.*
desterrado *Gamo joiosicamue.*
destreza *Mateydaraga.*
destetar *Scitoque*, vel *scitone.*
destetarse *U scitoque.*
destrozar *Nanan isuei*, vel *naxan vuei*, vel *scian vuei.*
desvanecerse *Jaaque, jaata*, id est, se derritió, vel *juqui eymure.*
desbanecerse de la cabeza *Mei muque, meimuanta.*
desvariar *Nanaxan queiti.*
desvario *Nana jeitadaraga.*
desvelado *Meit cocosojamue.*
desvelarse *Anean meit cocose.*
desvergonsado *Meit sciauradamue.*
desverguensa *Meit sciauraraga*
desviarse *Vase an oymure.*
desviate *Vase guime.*
desviarse á un lado *Vase an cuque, vase cuca.*
desviar *Vase an dadase.*
desbrigar *Anean natoli.*

desunir *Jueovaga dadase.*
de tal manera, assi *Apoducati.*
detenerse, tardar *Meit obo isuei ana.*
detenerse, esperarse *Nunuraxe, nunuraxãta nunuraxani.*

de tarde en tarde *Humojo jurunajo.*
detener, hacer esperar *Sosobidi*, vel *nunuraxatude.*
de todas partes *Buscoadere.*
de todo pũto *Beigami puc asci.*
detrás de uno *Goqquier*, vel *bubugui.*
detrás de la casa *Qui bubugui.*
de través *Gat, gabuli ader.*
devanár *Caboraxade ane.*
deuda *Uatulidaraga.*
deudor *Uatulidadamue.*
dever *Vatulidi, uatulidianta.*
de una, y otra parte *Buscovaddere.*
del otro lado *Jadder.*
deveras *Buavue: suli iggiava.*
de una misma manera *Vupua masci.*
devitar *Mucader an nunuidi.*
devoto *Mamadadamue.*
dejár *Dadaguito.*
desamparar, no tener lastima *Meitan tu joygude.*
dejar de hervir *Totopoliuque.*
dejar el cargo *Duni an dadaguito.*
dejo, ô remate *Cuggaidaraga.*
decir *Ague, aanta, aagani.*
decir â otro *Aguidi, aguidianta.*
decir sumariamente *Meit ascate aguedi.*
decir de burlas *Meit vuavuecam ague.*
decidor *Agadamue.*
dezmar *Bustam amider humojo an maxe.*

D ante I.

DIA *Tasse, tonnoli, sciarajo.*
dia, y noche *Tatabojo, tucagui upu.*
dia de fiesta *Sciaduco.*
dia de entre semana *Tasse namucur jat vuei.*
dia del Nacimiento *Tasse naiquer buse.*
dia de Difuntos *Yataraga*, vel *cocoydade tassagade.*
dia de ayer *Tacabo.*
dias hà *Alchuqui taße pudduiata.*
dia despues de mañana *Sciaroco humacude.*
diablo, vide demonio.
dicha, felicidad *Beitadajamue.*
dicholo *Cug bulidadamue.*
disciplinarse, vide azotarse.
diente *Tatamo.*
diestra *Novi sulipader.*
diestro *Sci matecamue.*
diezmos *Jagataraga.*
disfamàr *Galia mas neoque.*
diferenciar uno de otro *Buvaide.*
dificil *Scibai.*
dificultar, dudar *Sciaicam hulidi.*

difinir *Apan aque.*
diforme *Oamaſci, galmaſci.*
difundir, eſparcer coſa que no ſea agua *Suligui, ſulianta.*
coſa aguada *Anean jaſte, jaſceanta.*
difundir, eſtender *Vannitaſaſe, vannitanta.*
difundirſe, arraſtrarſe *Vannimure, vannimuata.*
digerir *Anean beidi, beidianta.*
digeſtion *Baydaraga.*
digerirſe *Betaque.*
digno, neceſſario *Puc u age.*
dignidad, cargo *Dunidaraga.*
dilatar *Meiti ovoyni.*
dilatarſe *U ſoſobide.*
dilatar, eſtender *Tarane, tareanta.*
diligente *Sci jotoxa, ſci joynigajamue.*
dilubio *Gu ſuddagui tuſadidaraga.*
diminuir, achicar *Suquitude*, vel *alchuquitude, alalidutude, alalitudani.*
dineros *Tuminſci.*
Dios *Diuſci, ut gucoga.*
Dios eſtá en todas partes *Buſcova da Diuſi.*
diſciplina *Mamadaraga.*
diſciplinarſe *In gube, guguanta.*
diſciplinar à otro *Gube, guguãta, guguni.*
diſcipulo *Butudomo u madadamue.*
diſcorde *Meit neoquidi.*
diſcordar *Meiti u vupua queiti.*
diſculparſe *Vuavuean queiti.*
diſculparſe, hechando la culpa à otro *Buan queiti.*
diſcurrir, penſar *Anean tutuguttoje.*
diſcurrir *Buſcova oymure.*
disforme *Gu ſumopocude.*
disfraſarſe *Humapan invuei, humapant indui.*
diſminuir, vide diminuir.
diſponer *Cuggan hulini, cuggant huli.*
diſcenſion *Cuddabaraga.*
diſſimular *Meiti maſcide.*
diſſipar los bienes *Scian vuei ca buſtuidaga.*
diſſoluto *Iſcutuigame.*
diſuadir *Quin neoquicude aneã ſoſobidi.*
diſtante, diſtancia *Mucoraga.*
diſtancia *Jusciga.*
diſtilarſe *Ooſci, ote.*
diſtilar *Oſcidi ana.*
diſtinguir, diferenciar *Humapan vuei*, vel *jucovan hulini*
diſtraer, alborotar, enſeñar malas coſas *Nana maſci tutuguitoidi.*
diſtraerſe el corazon *Nana maſci au tutuguitoje.*
diſtribuir *Anean acanidi, acanidianta.*
diſtribuir igualmente *Vupuagan acanide.*

diver-

diverso, diferente *Meit Vupua masci.*
divertirse, pasearse *Ajojoydia-ne*, vel *vagguim in hulidi.*
dividir por medio *Taxo an maxe*, vel *taxo an jiquiaque.*
division Taxo *tapanaraga.*
division, particion *Canidaraga.*
division de voluntades *Huma mas puulidaraga.*
division por medio *Tajucame.*
divina cosa *Diusci dunidaraga*
Divinidad *Diuscicamue.*
dibulgar, propalar lo secreto *Buscovan azue*, vel *uscitoja-mue an masciui.*
dixes de niños *Ali beibucade.*

D ante O.

DOblada cosa *Nasapi.*
doblado, mentiroso *Jatabo*, vel *tataboe.*
doblado, malicioso *Nana juulidadamue.*
doblado, sospechoso *Juggamadamue.*
doblar *Nasape, nasanta.*
doblar, hacer dos *Gocadidi.*
doblado, dosdoblês *Goccoa nasapi.*
docil *Bei tuigame, meit omaligajamue.*
docto *Matecamue.*
doctor *Mamatutudamue*, vel *mamatutudadamue.*
dolerse compassive *Joigude, joiguliania.*
dolerse, enfermarse *Cojore, cojoanta.*
dolor *Cojedaraga.*
dolerse, entristecerse *Soiguin ulidi, soiguiñulianta.*
domár *Mansotude*, vel *beituigatude.*
domador *Mansotutudadamue*, vel *beitutuigatudadamue.*
domestico *Quiur oydajamue.*
Domingo, fiesta *Tuminojo.*
donâr *Maxe, maanta.*
don, donacion *Maquigaraga*, vel *meygaraga.*
donayre *Chiggia masci.*
donoso *Vagguim tuigamue.*
donde, quo *Battader.*
donde, ubi *Bava.*
donde quiera, ubique *Buscova.*
doncella; id est virgo *Altui; meit, quia matecamue teodi.*
dorar *Tuminscude oamadidi ane.*
dormir *cocose, coyanta, cosini.*
dormir profundamente, id est de una vez *Scioma an cocose.*
dormir á otro *Coscitude.*
dormilon *Coscudamue.*
dormitar *Parupian cocoze.*
dos juntos *U bum dara*, vel *goca u bum dara.*
de dos en dos hechen las ovejas *Gogoxa buvuaidavoramue canniro.*

dos veces mas barato *Goccoa meit sci namocagajamue.*
dos veces mas vale *Goccoa beitagui namocaga.*
dos tantos, ú otro tanto *Goccoaho iq basci*, vel *ja upu.*

D ante V.

DUdar *Meitan in mate*, vel *meit quia suli mate.*
dudoso *Meit bei matecamue.*
duda *Meit bei mateidaraga.*
duelo, duellum *Goca coicdaragade.*
duelo *Soygulidaraga.*
dueño *Soygaxamue.*
duende *Saste*, vel *tucaguer oyopodamue*, vel *oddam cuddabarude.*
dulce, y salado tambien *Iobi.*
dulce hacer *Iobite, iobituanta.*
dulzura *Iobidaraga.*
duplicar *Gocatude, gocatudeãta.*
duro *Cavaja.*
dureza *Cavajadaraga.*
dureza de corazon, vel duro de corazon *Cavaj juraxamue.*
durable *Sei cavajamue.*
durar *Tubupi an doaxe, tubupiant doa.*
duracion *Tubupi doaxaraga.*
duracion de tiempo *Muyjumiguiamidere.*

* * *

E ante A, B, C.

EA pues *Oboguituda*
echarse *Bope, boyanta.*
echar, arrojar *Bupe, buaanta, buani* de una cosa.
echar, derramar *Suligue, sulianta* dicese de muchas.
si es cosa aguada *Aste, hascianta.*
echar á fuera à alguno *Busanidi, busanianta, busanidani.*
echar assia atràs *Bubugui addere anau bupe.*
echar agua *Toae, toanta, toani.*
echar de sí *Gamoan otoze.*
echar lexos *Muca an tugguidi, tugguianta, tugguiani.*
echar, ò poner debajo *Butana an tutuque, tuanta*, vel *didase*, vel *toae*, vel *iove*, vel *cucuse*, &c. á conforme son las cosas.
echar mano de alguno *Dadague, daanta, daguini.*
echar los arboles *Jateimi uusci*
eclipsarse la Luna *Maßade mumuque.*
eclipsarse el Sol *Taße mumuq̃.*
eclipse *Tasse mumuquidaragade.*

E ante D.

EDificar casas *Quiquite*, vel *quite.*

edificar jacales *Babaquite.*
Iglesias *Quipate.*
edificacar de nuevo *Bututudettude.*
educar *Gulide*, vel *mamade.*
educacion *Gulidaraga*, vel *mamaderaga.*

E ante F.

EFectuar, cumplir *Ifuei, iddutanta, iduni, aytude.*
efecto *Dunidaraga.*
eficaz *Sci jat agadamue*, vel *joynadamue*, vel *bustusqui aytudadamue.*

E ante L.

ELada *Cubaynaraga.*
elarse *Cubapane, cubeata.*
eligir *Muy sagguini amidere humo bubui ane.*
elevarse *Uggo in hulisi.*
elocuente *Sci bei neoxe*, vel *cu neocadamue.*
elotes *Queibide*, vel *queibidade*
elado *Cubanigade.*
el hecho *Dunidi.*
elegante *Cugga.*
elegantemente lo haces *Cuggapi ifuei.*
è, ella *Egge.*
ellos *Uggama.*



E ante M.

EMbarazarse *Muy an via in duni.*
stupeo *Toddaque.*
avergonzarse *Scian ure, sciauanta.*
embarazar, ò avergõzar *Sciauratude.*
embarazar, impedir *Sosobidi*, vel *deidi.*
embarazo *Sobidaraga.*
embarcar *Gu suddager an dadaguito quistu.*
embarcarse *Gu suddagere an oymuee.*
embarcacion *Gu vattote.*
embargar *Anan via ca tuydaga.*
embargar, empedir *Daguitcitude.*
embarnizar con lodo *Biddasape.*
embevecerse *Sci an niidi.*
embeber, sorbeo *Vasusune*, vel *vine.*
embeber, empapar *Anean vapacate, vacateanta, vacatan.*
embiar *Otose, joteanta.*
por delante *Vupuga an jotose.*
embidia *Ojoydi nidaraga.*
embidiar *Ojoydi an nunuide.*
embidioso *Tu ojoydadame.*
emblanquecer *Toadidi*, vel *toxadidi.*

emblanquecerse *Tojare, tojareata.*
embolver *Nasape, nasanta*
embolver, torcer *Tobipe, tobipianta.*
emboltorio, passivè *Nasaraga.*
emboltorio *Nasapicamue.*
emboscarse *Anan in aguituidi usc saguini.*
embotar *Tupodaxe.*
embotarse *U tupodaxe.*
embovarse *Todde, toddeanta.*
embovado *Toddaquicamue.*
embovamiento *Toddaquidaraga.*
embravecerse *Scian omalituĝ. vel vamomoque.*
embriagarse, emborracharse *Meimuque, meimuanta.*
embriagar à otro *Meimutude.*
embriaguèz *Meimudaraga.*
embriagador *Meimutadadamue, vel ameimutudadamue.*
embudo *Vainomi arali tunucamue, namiude toai.*
embutir *Saguin vapase.*
emmendar, corrigo *Sosobidi.*
emmendar *Cugan hultni.*
emmudecer *Dadagutto quin neoque.*
empacho, verguensa *Sciauraraga.*
empacharse *Jaratubigui, jaratubianta.*
empacho *Jaratubidaraga.*
empezar *Butudum in ague.*
empeyne, roncha *Cuaga.*
empeyne del pie *Tara osolidi.*
empellar, arrempujar *Nuytucove, nuytucovanta.*
empellon *Nuytucovaraga.*
empeñarse, vide deber.
empeorar *Bapusi cojore.*
empeorar en malo *Vapusi an galtuigate.*
Emperador *Sci gu Queigui.*
emperezar *Tuoodde.*
empinar *Cucuse, cuyanta.*
emplasto *Quistu dsadigajamue.*
emplear, comprar *Asavade, asavalianta, asavadani.*
emplumar *Vopotude, vel anatude.*
empobrecer *Soytuigate, soytuygajeanta.*
emponsoñar, envenenar *Pateimade.*
emprenta, ô letra *Vainomi, namicude tsuei oai.*
emprestar à otro *Anean atanibuidi, atanibuideanta.*
emprestada cosa *Tanibuidaraga.*
emprestado *Tanibuidicamue.*
empujar *Nuttocue nuiticoanta.*
empujon *Nuitucovaraga.*
emanar *Deivune.*
embarado de frio *Jubamodade.*
embajada *Jotosidaraga.*
Embajador *Jotosicamue.*
embaynar, v. g. tixeras *Cosatuae jiguttare.*

embestir *Sob obune, sobitlianta, sobtobunani*, vel *add igui, adeanta.*
embestiar *Cavayo an in vusi.*
embidiar *Atuidaga sci an jojoidt.*
embidioso *Atuidaga sci jojoidadamue.*
embite *Vei araga.*
embolsado Bus *tucamue.*
embolsarse Bus *in teadi.*
embocar, encostalar *Vayamo, vaiamoanta.*
emboscado *Sci uscigo.*
emboscarse Anean *nusci saguin vapeque.*
emboste *Jiatagaraga.*
empadronar *Humapaguid*, vel *oseri an dadase tutagaragade*
empañar T*uaidi, tuaidianta.*
emparejar *Vupuav di.*
emparejado *Vupuavidicamue.*
empedernido *Sci cavaxamue.*
empedernirse *Sci capaxare, capaxareata.*
empedrar *Joodde an darascidi.*
empeñar, engañar *Anean yataguidi.*
emperrarse *Anean in gogoscitude.*
empollarse el huebo *Tacucutimi.*
empolverar *Duburamagu*.
empreñar *Amamatu e.*
empreñada *Gu uocajamue, mamatudicame.*
empreñarse *Gu uocate, nonoatemi.*

E ante N.

ENagenar lo ageno *Atuidaga anean maxe.*
en algun modo *Api ugguimate.*
en algun tiempo *Sciuquide.*
en algun lugar *Amo sitbu.*
enamorarse de algo *Anean jojoidit nidd'*, vel *jojoydi.*
enamorado *Jojoydadamue.*
enano *Cucubuli*, vel *zapa.*
enhastar la lanza *Ussigatude vainomi.*
en breve *Meit ascate*, vel *jotoma.*
encadenar *Vainom cude an vupure.*
encalar la pared *Tohadide.*
encallar la nao *Sasaque battetoi.*
encaminar *Tutuguidi boy.*
encanecer, encaneci, voy encaneciendo *Motosite, motositoanta, motositimi.*
encapotado ceñudo *Bamodade uducamue.*
encarcelar *Usci uravanan vasape.*
encarecer alguna cosa *Sci an namoquitude quisto.*
encarecerse *Sci namoque.*
encarecer con palabras *Neoqui;*

quicude anean gupitude.

encargar algo *Nucalitude.*

encargarse de algo *Nucade qu ſtu*, vel *ja deni an bubui.*

encarnarſe el Hijo de Dios *Tucugote Dios Tuturu.*

encajar *An vapaſe, vapaſianta, vapaſani.*

encenegado *Biddamagui*, vel *duburamagui.*

encender lumbre, candela *Nanade, cucudage.*

encenderſe *Mumuy, muyata*, vel *cucuſade.*

encendido, v. g palo, candela, ó zacate *Muycamue*, vel *cuddaguicamue*, vel *cuſadadamue.*

encendimiento *Muydaraga.*

encerrar *cucupe, cuanta, cupani.*

encerrar entre paredes *Bidaſape*; v. g. *june.*

encia *Addamo.*

encima Damana, vel *dana.*

encoger *Scipolicade*, vel *ſcipolicana.*

encogimiento *Scipolicaraga.*

encogimiento, verguença *Sciauraraga.*

encolar *Araſapidi.*

encomendar *Vtaxatude*, vel *nucalitude.*

enconar la llaga *Cuſejiboidaga.*

encontrar *Nanamo ardi.*

encontrarſe *Unonamocaid.*

encorvarſe de biejo *Topeſcicate ane*, vel *culitoje.*

encorbarſe un palo *Tuddulcare*, vel *tuddoliqué.*

encorbado, corcobado hombre *Toppeſcicamue.*

ſi es palo *Tuddoli uſci.*

encreſpar ropa, cavellos *Zoppolicade*, vel *ſciſcivolitude.*

encreſpado, enmarañado *Meit u gaſcibadamue.*

encreſpado el cavello *Sciboli mojamue.*

encrucijado, v. g. camino, v. g. palos *Boy ſaraxa: uuſci u daman butecamue.*

encrudeerſe en el eſtomago la comida *Meit babai coadaga amue in uraue.*

encrueleccerſe *Omalituque*, vel *naſciagate.*

encubrir *Uſtoque.*

encuentro *Namocaraga.*

encumbrar *Tutuſade, tuſeanta.*

endemoniado *Diavor*, vel *diavor vi ajamue.*

enderezar *Anean ſuliſce, ſulianta, ſulinani quiſtu tuddulica.*

en derredor *Scicoli.*

endulzar *Yovide, yovideanta.*

endurecer *Cavajade.*

endurecerſe *U cavajade.*

en el meſmo lugar, en el mero *Ami paqque.*

enemigo *Cuddabare, obbe.*

enemiſtad *Cuddaraga.*

ene-

enemiſtarſe, pelearſe *Anean in tugguiar*, vel *anean cudde.*
enriſarſe U *ſcivoreque.*
enfadar á otro *Scioaman bulidiude.*
enfadarſe *Scioam in bulidi.*
enfado, paſſive *Sıcam bulidaraga.*
enfadoſo de otro *Scioama bulidamue.*
enfado, active *Scioam bulidaga.*
enfermar *Cojore ane, cojoanta.*
enfermar à otro *Cojotude, cojotudani.*
enfermo *Cojodade, cojocamue.*
enfermedad *Cojodaga.*
enfermizo *Meit aſcati cojore.*
enfermedad de ojos, ó mal de ojos *Buivitalidaraga.*
enflaquecerſe *Gaqquimoq ane.*
enflaquecer à otro *Gaqquimutude.*
enfrenar al cavallo *Cuitude ane guiaxare, cuitudani.*
enfrenar los malos deſeos *An ſoſobidi ſceazoadaraga jojoidaraga.*
enfrente, è conſpectu, enfrente de mi *Buy*, vel *taguin in buy cuca in tagguin cucaj egge.*
enfriar *Vpidi, jupianta, jupidani.*
enfriarſe, ſe enfria la comida *Anean in upidi, u jupidi coadaga.*
engañar *Jatague.*
engañar á alguno *Jataguidi, tataguidianta.*
engaño, mentira *Jataguidaraga.*
engañador *Jataguidadamue*, vel *jatavo.*
engendrar *Tuturute*, dice el hombre, la muger *Mamate.*
engerir *Sarajaer uſci um upu ſaguin uapaſe.*
engordar à otro *Guimotude.*
engordar *Guimoque.*
engordador, es eſte zacate *Sci guimotudaraga ic uaſſoe.*
engrudo *Jiddore jaraſapigajamue.*
engrudar *Jiddore an tuquide.*
engullir *Vatame, vaianta.*
enechizar *Cudde, culianta*, vel *jboini, iboianta.*
enechizador *Jiboinadamue, cuddarajamue.*
enechizaria *Jiboinaraga, cuddaraga.*
enredar *Bibiſaque.*
enlazar *Guiguiai, guianta.*
para otro dicen *Guigguiade ane guiddianta, guidani.*
enlodar *Duburamade*, vel *biddamade.*
enloquecer *Tataxalituque ane*
enlozar el ſuelo *Jojoddecude an vacoſcide.*
enlucir la pared *Biddabogui an toadidi*, vel *tojadidi.*
enlutado *Tuc tucamue.*

enmaderar una caſa *Vuſcicude an mamaiſape.*
enmaderamiēto *Vuſcicude mamaiſaparaga.*
enmaſcarado *Scite vuivaſude.*
en mucho lo tengo *Gupican niddi.*
ennegrecerſe *Anean in tuculimade, in tuculimadeanta.*
ennegrecer á otro *Tuculimade.*
en ninguna manera ſerà, ô harà *Meitiſcidui pudduntaque.*
en ninguna parte *Meit ſcibu ajoga.*
ennoblecer *Gupitude ane.*
enojarſe *Bamomoque.*
enojar á otro *Bamoquitude.*
enojadizo *Mait aſcate vamomocadamue.*
enojo *Bamoquidaraga.*
en otra manera *Unapoducate.*
en otra parte *Amoſcibu.*
en otro tiempo *Juqui.*
enquadernar *Oae an ſome.*
enramar *Ucuſate.*
enramada, ſombrio *Veaga.*
empallar, ó colgar la Igleſia *Icucuſicude tuggan hulini.*
enredar, torcer *Tobbipi, tobbipianta.*
enredado, torcido *Tobbipicamue.*
en realidad *Vuavue.*
enriquecerſe *Anean tuidage, tuidaxatade.*
enriquecer á otro *Tuidaxatude, tuidaguitude.*
enronquecer *Savalique, vel ſavalicate.*
enronquecido *Savalicade.*
enroſcarſe *Sciddolicare, ſciddolicata.*
enroſcadura *Sciddolicaraga.*
enruviar, flavum reddere, *Oamatude.*
enſayarſe *In mamatutude ane.*
enſanchar *Tarani, vel comaraxade, comaraxadeanta.*
enſangrentar *Vuramade, vuramadeanta, vel vuramagui, vuramoguianta.*
enſalzar *Gupitude quin neoquicude.*
enſartar *Guiguiaraguidi, guiaraguidanta.*
enſeñar *Mamatutude, vel matutude, vel mamade.*
enſeñanza *Mamatudaraga.*
enſeñorearſe *Buſtuaqui buimi.*
enſillar cavallo *Daycare an dadaſide, vel vacoſidi.*
enſobervecerſe, embravecerſe *Omalituque.*
enſordecerſe *Meitan tucaidate.*
enſordecer á otro *Tucaiſolitude, vel meitan tucaidagatude.*
enſuciarſe *In ſorabi, vel in tuculimade,*
entallar *Vuſci cojomarajacude an bei vuei.*
entallar *Vainomicude an oae.*

en tanto que *Quiapa.*
entender *Cauque, cavanta.*
entendido *Ilu matecamue.*
entendimiento *Tugguitoidaga.*
entera cosa, y tambien viva *Doajamue.*
enternecerse de compassion *So tuigamecab niddi ane.*
enterrar *Jasape, yasanta, yasani*, vel *yasapant.*
entibiarse lo caliente *Jupidi parupi.*
entibiarse en el travajo *In dusalicade.*
entierro *Muquidade yasaparagade.*
entonces *Aidi*, vel *aquide*, vel *covaidi, covaquide.*
entoldar *Icusicude an iine.*
entumecerse *Coxore*, vel *muquidatadaga.*
en todo lugar *Buscova.*
entrada *Vaquidaraga*, vel *vaquigaraga.*
entrar *Vapaque, vaanta, vaquini.*
entrar, ó meter adentro *Vapase, vayanta, vasani tucave.*
entrar a escondidas *Aguituidi an vapaque.*
entrambos à dos *Gocaduti.*
entrañas *Uravanacamue.*
entrañablemente *Busci u juracude*
entre, inter *Saguini.*
entre dia *Tatabojo.*
entre cuero, y carne me duele *Comali an tojo.*
entregar *Maje, maanta.*
entremeter *Saguidi an vapase.*
entre oyr *Parupian cau.*
enlacar, entrelacar cosas animadas *Saguini amider bubuaidi.*
de cosas inanimadas, y menudas *Saguini amider an tuboi.*
entretener *Quiaguide.*
entretejer ceda encarnada *Saguida an vapasidi vugui biddini.*
entervenir *Sagguin neoque.*
entristecerse *Soigan inulidi.*
entristecer á otro *Soigan ulidatude.*
enturbiar la agua *Comaguidi.*
enturbiarse *Comaguite.*
en vano *Suggut.*
embarazarse *Gubucate.*
embainar la espáda *Vapase anegubisanajare.*
embejecerse *Anean culituque* dice el hombre. *Oquituque*, dice la muger.
envelecerse.
enjambre de avejas grandes *Muy seivoli dudude caboli darajamue.*
engerir, ó engerir

enjugar *Anean ia gaqquidi.*
enjugar á otro *Gaqquitude.*
enjundia *Tacucu guiguide.*
enjuto *Gaqqui*, vel *gaqquidade.*

en-

cariño *Toay.*

embustero *Jatavo?.*

E ante P Q R.

EPistola, carta *Oai jotoscia-mue.*

equinoccial *Tasse ie asci juca-mue, juscia uggo tucagui.*

Era *Curare namiquer cuiane,* vel *cuiate.*

erisado el cavello *Cupe sciscidolicamue.*

errado andar *Juqui an in vupe.*

errar el camino *Boy juquian vupe.*

ervage *Bustu nana mamasci ivagui.*

ervolario *Bustu doadidaraga matecamue.*

E ante S.

EScabelo, escaño *Ari usci nami dadaiquere.*

escabullirse *Deivune, deivo-seata.*

escala *Cuse,* vel *tus. dicare.*

escalon *Nami tuca care.*

escalentarse el mais, ó frixol, &c. *Connibidi, connibid ata.*

escalentarse, ò calentarse *Uca-gue, jucageanta.*

calentar algo *Ju aguidi,* vel *to-nidi.*

escama de pescado *Coscmidi.*

escamar pescado *Tulisome ane.*

escaparse, salir bien *Cuggan buse.*

escaramusa *Vopoidaga.*

escaravajo *Bit ottat ad imoe.*

escardar *Tuyte, tuianta, tu-itani.*

escardillo *Tuitaxare.*

escarmentar *Ubuidi, ubuinian-ta.* vel *tugguitoti an in via.*

escarnecer, hacer mofa *Anan asse, assudeanta.*

escarnecedor, mofador *Assu-damue.*

escarvar *Cove, cocoanta, coconi.*

escarva dientes *Tatam scicucui-dajare.*

escarvar, ó limpiar los dientes *Scicocomidi quin tatamo tu-curagade.*

escaso *Alasci á macadamue.*

escaso, que no alcanza *Meit aucamue.*

escarvar las uñas *Scicocomidi quiñutu tucuragade*

escarvar, ablandar *Moycade, moycadeanta.*

esclarecer *Scialimiava, sciata.*

esclarecer *Maaicite, masciata.*

esclarecer, blanquear alguna cosa *Amuca massavagate.*

de lejos *Mucad r.*

esclavo *Soiga.*

escoba *Boscare.*

escoger, vide elegir.

escenderse *In aguituidi.*

escondidamente *Aguituiti.*
esconder *Uscitoque.*
escondrixo *Ustoquiquere.*
escoplo *Vainomi duggarajare.*
escritorio *Alali vasajare.*
escrivano *Oadamue.*
escrupuloso *Busci quistu ubuidadamue.*
escrivania *Namiquer toai oae.*
escrivir *Oai, oanta, oani.*
escuchar *Cayame*, vel *cayamo*, *cayanta*, vel *cayomanta.*
escudilla *Arali ascoli cubidaxa.*
escudo *Vainomi cabara.*
escudo hacer *Cabaratude.*
escudar *Beinomi cabaracude an in busoique*, vel *oini.*
escudriñar *Bus istu na-ustoqui anean atucaxa.*
escuela *Mamatutudaxare.*
esculpir en piedra, &c. *Oae ane joddere.*
escupir *Sciscibe*, *sciscibanta*, *sciscibani.*
escupir à otro *Sciscibidi.*
escuro *Tucagamo.*
escurecerse *Tucagare*, *tucata*, vel *tucagate.*
escuridad *Tucaguidaraga.*
escusarse *In neoquicude an in busaide.*
exequia *Coidade Missatarragade.*
esforzar à otro *Gubucadagacude anean iddunitude.*
esforzarse, alentarse *Aneanin gugusciti.*
esfuerzo *Gugusciidaraga*, vel *gubucadaraga.*
esgremir *Su cocode.*
esgrimidor *Cocodamue.*
eslavon de cadena *Arali vainomi scicolica.*
eslavon de acero *Ipidare.*
espacio, ò intervalo *Uran viu.*
espacio, tardanza *Cuducati.*
espacioso *Meiti oboguiga.*
espaciarse *Oymure.*
espada *Gubisanaxare.*
espalda *Uppi.*
espantar burlando *Doadimotude*, vel *ubaquitude*, *an sugguì*: assi no mas.
espantarse *Toddaque.*
espantar à otro *Toddascidi.*
espanto *Toddascidaraga*, vel *doadidamoiaraga.*
espantable *Ubuidaragaxamue.*
esparcir *Suligui*, *suliauta*, *suligani.*
esparcirse *Suligue*, *suliata.*
espectaculo *Quistu ubuidaragaxamue.*
espejo *Buicneidaxare.*
espeluzarse *In bonneane.*
espender, repartir *Acannidi*, *acannianta.*
esperanza *Nunuraxaraga.*
esperar *Nunuraxe*, *nunuraxanta.*
esperar en alguno, v. g. en

Dios

Dios *Diwei abban tugguitoe*
esperezarse *In sulisiane.*
experimentar, provar cosa de comida *Duduque, duanta, du ani* (la u aguda)
experimentar otra cosa *Tatame, tatanta.*
espesar *Jaramade, jaramadcanta,* vel *jaramadide.*
espesa *Jarama.*
espesura de monte *Sci usc gã.*
espiar *Aguituiditi an itidi.*
espia *Aguituiditi nitdadamue.*
espiga de mais *Muradadejune.*
espigar el mais *Muraiaiate.*
espina *Joi.*
espinoso *Joidaraga.*
espino, arbol, uña de gato *Upare, cooi tatamade.*
espinar *Joigamatude.*
espinilla *Nosaja,*
espinazo *Comi.*
espirar *Jugguidate.*
espiritu, aliento *Ibuttaraga.*
Espital *Cojodade quidi.*
espolear con espuela *Aneansuse, susunta suiscarucude.*
esponja, piedra *Tuvali.*
esponjoso *Javoja.*
esportilla *Aralli azzare.*
espolas *Vappi omi nonoui vup puxaxare.*
espuela *uiscare.*
espuma *Totosaga.*
espumoso *Totosagaxamue.*
espuma hacer *Totosagate.*
esquadra de gente *Muy oddame bum paguidi amue.*
esquadron de cavallos *Cavaio daman oiopodamue.*
esquila *Mura bi ibocade.*
esquina de casa *Qui scizode.*
esquina *Scizo.*
esquinada *Scizocamue,* vel *scisziocamue.*
esquitar à alguno *Vase an jimitana.*
esso *Eggoue.*
estable *Caveja, cuajamue.*
estable en su parecer *Meit uqui vupe cu tugguitoidaga.*
establo *Cafzio quidde.*
estaca *Usci scizaparaga.*
estado de hombre casado *Onicamue,* vel *jonticamue.*
estado de muger casada *Cunajamue.*
estambre, alambre *Vainomi turovini.*
estampar *Bai omicude an oae.*
estancar en el lodo, atorarse: *Duburer,* vel *bidder an sasavaque.*
estaño *Meit cavejamue vainomi.*
estanque de agua *Gu dugga suddegui viajamue.*
estar hablando *Anan vope, boyanta.*
estar delante *Taguinda, bai cuca.*

estar sentado *Anda, daivanta, daivani, daxani.*
estar en pie *Cuca, cuanta, cuaxani.*
estar en derredor *Sciceli an oymuri.*
estar obligado, dever *Uatulidi, uatulianta.*
estar obligado, ser necessario *Uage.*
estar mejor *Parupian beigan iñul di.*
estar bueno *Beigan iñulidi.*
estar perplejo *Meitan bei mate.*
estar ocioso *Meitan istu vuei.*
estar colgado *Quistu saucamue*
estar atonito *Todde, toddeanta.*
estar amarillo *Oama, oamanta.*
estender à lo largo *Ancan juligue.*
estera, petate *Maine.*
estercolar *Bibuamade.*
esteril tierra *Meit uuscigajamue, vel meit ibaidajamue.*
esteril, non pariens *Meit mamatadamue.*
esteva del arado *Scicuanajare baide.*
estevado de piernas *Napisci.*
estiercol *Bitte.*
estirar los pies *Mumuque ane.*
estimar *Stidai, daanta.*
estimar en poco *Meit stucabi nudi ane.*
estio *Ali ducoi gu tabbi.*
estocadas dar *Ancan toaxare, toaxareanta.*
estomago *Ibudaga.*
enfermo del estomago *Ibodaguer cojocamue.*
estoque *Gubianaxare.*
estoraque, saumerio *Cubibinaxare.*
estornudar *Bistique.*
ser bestia *Turove.*
estornudo *Bisticaraga.*
estorvar *Sobidi,* vel *sosobidi.*
estorvo *Sobidaraga.*
estado *Na dadai uubiquer.*
estragar, corromper *Scian vuei, sciantidodde.*
estrago, matanza *Coydaraga.*
Estrangero *Gamo mucader oydajimue.*
estrañar el paiz *Meitan beig haltditi dadai.*
estrechura *Adidaraga.*
estrecha cosa *Adidaga.*
estrechar *Adidatude ane.*
estrellas *Jujupa.*
estrellado *Jujupaga.*
estremado *Sciggi.*
estrivo *Cuqquionajare.*
estrivar *Cucuisciape.*
estrivo arrimo, ó puntal *Scisaparaga.*
estrivo, ù atrancamiento *Tutuonitaraga.*
estropiezo, tropiezo *Jutubaraga*
estruendo *Turonidaraga.*
estruendo hacer *Turone.*

estrujar esprimir *Dagguivini, dagguivianta.*
estuche *Cusciro vasaxarude.*
estudiar *An mamade.*
estudio *Mamadaraga.*
estufa *Qui bei jucaxamue.*
estupro *Scicararagade altuy meit pulidaxe.*
estuprar *Scicarare ane altuy meit pulidaxe.*

E ante T, V, y X.

ETernidad siempre durable, siempre será assi *Busquer doaxague, busquer jupucague.*
eternidad, ò siempre es assi *Busquerisci apouvuei.*
eterno *Busquer doajamue.*
evacuar, acavarse *Jume, juata.*
examinar *Beigan tucaxe.*
examinar al testigo *Beigan tucaxe eggue na niidi.*
exceder, sobresalir *Daituse.*
exceder, no caver *Beivitoque.*
exclamar *An jinaje, jinanta, jinocoidani.*
excluir *Gamo an otte.*
eje de carreta *Gu usci calete uravanajamue.*
executar, acabalár *Aytude, aytuianta.*
exemplo, muestra *Oaraga.*
exemplar hõbre *Puecug odame*
exercito *Jadudaraga.*
exercitar *Jat vuei.*
exercito *Muy sandaro humapaguidicamue.*
exercito de à cavallo *Muy sandara cavaio daman oiopodamue.*
exercito de á pie *Muy sondaro utataracude oiopodamue,* vel *jimudimue.*
exalaciones de la tierra *Oydigui cubuidade.*
experimentar *Anan tatame.*
explicar, decir bien *Beiga ami puc hasci an aguidi.*
explorar *Sci an niiddi.*
exprimir *Vaqquai, vaqqueanta, vaqquani.*
Extremauncion *Sorobidaraga sciadutudicamue,* vel *quistu namicude sorabidi cojodade.*
extrema pobreza *Busci meitistu viaxamue.*
dár la Extremauncion *Sciandutude baio mucugga.*

F ante A.

FAbrica *Biddavaqui dunidi*
fabricador *Biddavaquitadamue.*
fabricar *Biddavaquite.*
fabula *Agajare.*
facil *Meit sciaicamue.*
facilidad *Mait sciaicudaraga.*
facinoroso *Omaligajamue.*

faculad, licencià *Neoqui.*
falda de vestido *Tua daraga jugguidade.*
fallear, engañar *Jatagu di.*
fallsamente *Meit vuavuecamue*, vel *iataguidaragacude.*
falso, mentiroso *Jatabue.*
falsa cosa *Meit vuavuecamoe.*
falta, ó culpa *Sceadoadaraga.*
falta de cosas *Meitistu jupucamue.*
faltar *Jugguidate*, vel *jume, juata, jumimi.*
faltar la palabra *Jugguidate neoqui.*
fama *Beiga agaraga.*
fama, ò rumor *Quistu queidaga.*
famoso *Beigam queiti niidi.*
familia, genus *Bumecamue.*
familia antigua *Juquide agugupaguı.*
familiar cosa *Busquer apodu.*
familiar *Qutur oydajamue.*
fardo, fardelage *Icucusi cusivi.*
fatiga *Ibimoque, ibimoanta.*
fatigar à otro *Ibimotude.*
fatigado cansado *Ibimodade.*
favor *Busci oinaraga.*
favorecer *Busci oyque.*
faja *Guibure.*
fajar *Guiburacude an vuppure.*
fas, cara, rostro *Vuivase.*

* * * * *
* *

F ante E.

FEA cosa *Quistu galmascamue.*
fealdad *Galmascaraga.*
Fè, ô creencia *Vuguidaraga.*
Fé Christiana *Suli tuugguidaraga.*
fecundo, tierra *Sci muydaragajamue* (con la u avierta)
fecundo, prolifico *Mamaiadamue.*
felíz *Beig bulidadamue.*
felicidad *Cug bulinaraga.*
ferias *Bustu gagarajarequer.*
feriar *Ancan agagalidi.*
fertil, vide fecundo.
ferviente *Sci tonicamue.*
fervor *Tonidaraga.*
fervoroso *Cug odame*, vel *sci mamadadamue.*
fervor causar *Gugusciitude.*
fervor causar, calentar *Jucaguidi.*
feros *Galmasci.*

F ante I.

Flebre *Tucuga tonidaragade*
fiel de peso *Bupuavidajare uravana cuajamue.*
fiel *Meit usciivogajamue.*
fiel Christiano *Beiga tuugguidajamue.*
fiera *Saiti.*
fiera cosa *Quistu galmascamue.*

fiereza *Omalidaragà.*
fieros hacer *Ubuquitude.*
fiesta *Sciaduco.*
fiesta, convite *Vagguimadaraga.*
fiesta hacer *Sciadudaga ifuei.*
fiestas, juegos *Tutubidaraga.*
figura *Quittu ubuidaraga.*
figura, v.g. con almagre *Anean oae, jutecude.*
figuras de tapizes *Iusi oisamue.*
fixar *Cucuse, cuianta.*
fixar, firmar *Guguscidi.*
fixar los ojos *Sci an nunuidi.*
filos de cuchillo *Mucaga.*
fin, ò termino *Cuggami, sonnami.*
fin, ó bordo *Jugguidami.*
fin, ô muerte *Muquidaga.*
final *Cuggami.*
finalmente lo hallé *Puq upu tuanta.*
fingir *Me't vuavuecam ague.*
firmeza *Covajadaraga.*
firme de corazon *Cavaja jurajamue.*
firmeza de animo *Gabujadaraga.*
Fiscal *Piscali.*
fistola *Jiuoidaga meit doadigajamue.*

F ante L.

FLaco *Gaqquinigade.*
flaco, ò sin fuerzas *Gaqquinìgade meit gubucajamue.*
flaqueza *Meit gubucadaraga.*
flaqueza *Gaqquimoidaraga.*
flauta *Cucuitudajare.*
el que la toca *Cucuitudadamue.*
flechar el arco, arcum intendere *Guiguiaq̃ gato, sciddide.*
flechero *Mumudamue*, vel *uupadamue.*
arco flechado *Gato bei guicamoe, sciddidicamoe.*
flema *Oam sciscivaraga.*
flete *Namotagaragade.*
flor *Joscigue.*
florecer *Joscigate.*
florida cosa *Joscigajamue.*
flota *Muy oddame sudduguer oiopodamue.*
flojo *Tuodadamue.*
flojedad *Tuodaraga.*
flojear *Anean tuodde*, vel *odde oddeanta*, vel *ogguianta.*
flojo, no apretado *Dusaraja.*
flueco *Guisaicamue.*
flujo *Uur bittavoidaraga.*

F ante O.

FOgoso *Sci teodigamue.*
forasteros *Gamo mucaderoidajamue.*
forzar *Gubucagadacude anjaddunitude.*
forcejar *Sci an joiniga.*
formar, ò figurar *Anean oae.*
fortaleza *Gubucadaga.*
Fortaleza arx *Cocodajaraquer.*

fortalecer, apuntelar *Gubucatude*, vel *stizape*.
foza, cequia *Tuqquisani*.

F ante R.

FRagata *Arali us qui suddager oymuradamue.*
fragoso *Boy sci joddijamue.*
franco, ligero *Jottojamue.*
franco, liberal *Tumaquigamue*, vel *mettistu dadamue.*
franqueza, liberalidad *Tumaquidaraga.*
frasco *Tuddogui jae.*
Frayle *Pali comagui tucamue.*
fregar *Vacuane.*
freir *Jaguidi.*
frente *Coba.*
freno *Guiaxare.*
frequentar *Muiova an ifuei quistu.*
frequentemente *Muiova.*
fresco *Jupidi*, vel *jubaova.*
fresno *Pittai.*
frio *Jupidi.*
frio tener *Jubamoque*, *jubamoanta*, *jubamoni.*
temblar de frio *Jubamocati an guiguiboque.*
frizar el paño *Gascividi icusi.*
frizar una cosa con otra *U vupuaga*, *u vupua mamasci.*
frito *Jagidicamue.*
frontal *Quiupe icusidi comaraja*
fruslería, ineptiæ *Nanaja queitidaraga.*
fruta *Vusci ibaidade.*
frutal *Vusci ibaidajamue.*
frutos de la tierra *Bustu ibaidade.*
fructificar *ibaidate.*

F ante V.

FUelles *Busciataxare.*
fuego *Tay.*
fuente *Suddagui deivonigaquer.*
fuera, foris *Quiddiguer.*
fuerza, violencia *Gubucadaga.*
fuerzas, robur *Gubucudaga.*
fuerte *Sci gubucajamue.*
fuerte, alcazar *Cocodajaraquer.*
fuertemente *Gubucadagacude.*
fundar *Sonnotude*, *sonnotudeanta.*
fundamento *Qui sonnotudaragade.*
fundir metales *Tuminsci an busciate.*
fundicion *Tuminsci busciatadaraga.*
furioso *Sci omaligajamue*, *nana mas ifuadamue.*

G ante A.

GAvilla de vellacos *Omaligajamue umapaguidicamue.*
gazapo, conejo *Tosci.*
gafo de pies, y manos *Bus gu-*

bu-

bucajamue nonoui catt'qui tatarade, vel *sciſtidolicamue.*
galan Bei *tucamue.*
gala *Cu tuaidaraga.*
galardon *Namucatdaraga.*
galardonar Jat *namocaidi.*
galapo, teſtudo *Muli*
galeote, ò remador *Suddager oymuradadamue.*
gallina de caſtilla T*acoco.*
gallina de la tierra *Tova.*
gallinero T*acoco quidde.*
gallinero, que las cuida *Tacoco nucodajamue.*
gallo de caſtilla T*acuc culidade*
gallo de la tierra T*ova culidade.*
galope del cavallo *Cavaio mulidade.*
galopear *Mumure.*
galopear hacer *Mumulitude*, vel *mulitude.*
gana Pu*lidaraga.*
gana, antojo *Naquimodaraga.*
gana, deſeo J*ojoydaraga.*
gana tener, ó antojo *Anean naque.*
ganado menor *Canniro, cattiqui cicibato.*
ganado mayor Ba*caſti.*
ganadero, ó comprador *Aſoſoiga aſapadadamue.*
ganar *Anean amaitiqui ameitianta.*
ganancia *Meitiquidaraga.*
ganancioſo *Ameiticadamue.*
ganar por la mano *Vupugan oymure*, vel *abeitagui an oymure.*
ganar ſueldo *Quin dunicude an ameitiqui.*
ganapan T*uodadamue*, vel *buſcova-oymuradamue.*
gancho de paſtor *Cuivanajare*
ganzo *Aa.*
ganzua *Vainomi namicude cucupiucaduti auſcidi.*
gañir *Ibimoque.*
garabato *Voinomi tuddoli*, vel *gaccolica, namicure ſaſaitude*
garañon *Cav io culi ade.*
garza Ba*coni.*
garzo color *Vaconi upua maſcamue.*
gargagear *Sciſcibe, ſciſcibianta*
garganta *Beitojo.*
garlito para pezcar *Babaidajare.*
garrafa *Aſcoli.*
garrapata *Mamaſoe.*
garrocha *Scitucubicare*, vel *ſcitucubaxare.*
garrochear *Scitucubaque, ſcitucobanta.*
garrote dar B*ulineque, bulianta, buliquianta.*
garroba, ſilaqua T*oai ibaidade.*
gaſtar J*uggioaque, juggioanta.*
gaſtador J*uggiovadamue.*
gaſtar bien, ô mal el tiempo *Beiga*, vel *meii beigan juggiovaque tonnoli.*

gaſ-

gastar escasamente *Aras an juggiovaque*, vel *dadati an acamdi*.
gasto *Juggiovadaraga*.
gato *Misto*.
gavilan altanero *Vipicoli*.
gavilan de la tierra *Tobavi*.

G ante E.

GEmir *Soaque*.
gemido *Soaquidaraga*.
generacion *amaraiaga*.
generar, engendrar *Mamatude*.
General de exercito *Gu Capitani*.
general cosa *Buscova apoduecamue*.
generoso, noble, dadivoso *Gupicamue*, vel *tumaquigamue*.
gentio *Muy odame*.
gente, ò nacion *Odame*, vel *obbe*.
gente de á pie, esquadron *Oddame u tataracude saccali gucajamue*.
gente de â cavallo *Muy sandaro cavaio daman saccali gucajamue*.
gente hacer para la guerra *Mui odame humapaguidi coco adamode*.
gentil, no baptizado *Meit vacuanicamue*.
Gentil hombre *Ducame si bei tucamue*.
gergon *Boycare*.
gestos hacer *Nanaxan in vuci*.

G ante I, L.

GIgante *Tub oddame*.
girifalte *Gu bipiculi*.
giron, falda *Jugguidade*.
gloria, laus *Beiga agaraga*.
gloria falsa, assi no mas *Beiga agaraga masci, meit sulicamue*.
gloriarse *Ugui u ooidi*.
glorificar *Beigan aguidi*.
glorioso *Bei agueicamue*.
glozár *Anean nuui*.
gloton *Tu nacudamue*.
glotoneria *Tu nacuidaraga*.

G ante O.

GOlondrina *Vippidomali*.
goloso *Tunacudamue*.
golpear *Sonitapage*, vel *sonne, sonipianta, sosoanta*.
golpe *Sonitaparaga*.
gordo *Giucamue*.
gordura *Guigui*.
gorgojo *June mamarade*.
gorgear las aves *Butudum queidaxaimi vuggui*.
gorrion *Vavaitusci*.
gota *Oosci*.
gotear *Ote*, vel *oscidi*.
gota à gota *Umoja otte*.
gotacoral *Uravana cojodaga*

ses

sci muquigajamue.
gotera *Oscidaraga.*
governador *Queiggui, queicoraga.*
governador hacer *Queiggui ancan* dadaze.
governar *Queiggui iddunidi ancan isuei.*
gozo *Beig ulidaraga.*
gozoso *Beigo hulidadamue.*
gozque *Arali goggosci.*

G ante R.

GRacia, hermosura *Bei masçidaraga.*
gracia de alguno *Cug meigaraga.*
gracioso en hablar *Sciguiam queidaxam neocadamue.*
gracia en hablar *Sciguiam queidaxamue neocadaraga.*
gracioso, ó de valde *Suggui amajadamue.*
grada, ò puesto honroso *Cug duni.*
grajo, ó cuervo *Coconi.*
grama *Arali vassoe.*
grana *Vuggui quistu.*
granada *Vuppugui caucamue.*
granzas *Oridade.*
grande, nombre *Gu*, vel *agu*, vel *agupicamue.*
grandeza *Gu quistu.*
grandeza de corazon *Gu jurajamue.*
grangear, vide adquirir.
granizo *Teai.*
grano, ó pepita *Caidi.*
gratificar *Noraguidi*, vel *jatenamocaidi.*
grave cosa, molesta *Quistu soigulidaraga.*
gravar, vide esculpir.
grave cosa, importante *Quistu sci u agadamue.*
greta *Tominsci cocosade.*
grillo *Tucusuli, tucaguisora.*
grillos de pies *Be nomi tatara, vupuraragade.*
gritar *Jinaxe, jinanta, jinani.*
gritar a otro *Jinojoidi, jinojoidianta, jinojoidani.*
gritar, ó correr á alguno *Sciauraitude.*
grito *Jinojoydaraga.*
grosura, rusticidad *Tatajalidaraga.*
grosura *Guizui.*
grueso *Gu.*
grulla *Cocore.*
gruñir *Toroque.*
grupera *Bei ubugui tuquicare.*

G ante V.

GUadaña *Jiquitanajare.*
gualdrapa *Icusci daicare inaragade.*
guante *Noui inaragade.*
guarda *Nucadimue*, vel *viajamue.*

guarda ropa Tuaidaraga *viajamue.*
guardador Bei *dadasadamue,* vel *bei visjamue.*
guardador mesquino T*udadamue.*
guardar Bei *dadse, bei daianta,* vel *viaxe, vianta.*
guarda de ganado *Vacasi viajamue.*
guardarse de los peligros *Beigan in via.*
guarida *Aquitoidajare.*
guarecerse *In aguitoidi,* vel *in bus oyni.*
guarida, castillo *Cocodajarequer,* vel *bus oynajare.*
guarnecer *Sandaro an dadase.*
guarnicion *Sandaro, muy sandaro humapaguidicamue.*
guero huevo *Nono dubaligade.*
guerra *Cocodaraga.*
guerrero *Cocodadamue.*
guia Boy *atutuguidadamue.*
guia, cosa que se arrastra *Quistu vannimoligajamue.*
guiar, mostrar el camino T*ugguidi,* vel *atutuguidi boy.*
guiar, traer *Vapane, vapeanta,* vel *vaveanta.*
guindas *Uvagui ibaidade.*
guiñar, boltear *Nunnavaque,* vel *jagan yalidi.*
guirnaldas de flores J*oscigui guico.*
guirnaldas hacer J*oscigui guicote ane.*
guizar *Vupunaguidi, vupunaguidianta bustaqui cal coadaga.*
guizado *Coadaga vupunaguidaragade.*
gula T*unaqueidaraga.*
gusano *Vattopadaga.*
gustar algo *Duduque, duanta, ducani.*
gusto D*ucaraga.*
gustar de algo, v.g. de los ulamados J*ojoidi Tuliasadamue*
gusto, eodem sensu J*ojoidaraga*

H ante A.

HAbitar *Anean quiu, quiuanta, quiucani.*
hablar *Neoque,* vel *neoje, neoanta, neocani.*
hablar entre dientes *Sasavaque solo,* vel *anean neoque sasavacadati.*
hablar boverias *Nanaxam jeiti, nanaxan atutude.*
hablador *Nana jeitadamue.*
haca, cavallo pequeño *Ari cavaio.*
hacina, ò haz de leña *Coague humo bulicamue.*
hacha de armas *Sandro Sonanicucumicarude.*
hachear *Sonnituque.*
hacha *Tupure.*
hacha de luz *Gu cuddajare.*
halagar D*agguiome.*

halagos *Dagguicmaraga.*
hallar *Tuggue, tuanta, tuggani*
halléle con el hurto en la mano *Quia haufcidimi, contai tu.*
hallar à uno desapercebido *Meit quta beigo u du contai tu.*
hambre *Biuguimudaga.*
hambre tener *Anean biuguimuque, biuguimuanta.*
hartar la hambre *Anean tafcona, tafcovanta.*
hambriento *Biuguimodade.*
haragan *Tuodaeamue.*
harina *Tuligo tuy.*
harnero *Scifsajare.*
harnear, ó limpiar con harnero, ô cedazo *Scifque, fcifceanta, fcifc ini.*
harmonia *Cug nuydaga*, vel *beiqueidajam nuddamue.*
harona, bestia floja *Parrurade cavaio*, vel *tuodadamue.*
harpa *Gato mafcamue favajare.*
hartarfe *Tatafcone.*
harto *Tafconicamue.*
hartar á otro *Tafcontde, tafconitude.*
hartura *Tafconidaraga.*
hartar la hambre *Biuguimudaga an tafconide.*
harto, fatis *Jafcigaxana.*
hasta los ombros *Guguqquio amafci.*
hasta aqui *Tami afci.*
hasta aora *Hic afci.*
hasta quando *Huquido.*
hasta que venga *Hu cad ifci multvagere.*
hasta que yo coma *Jufc d nfci an augutague.*
hastío *Uguadaraga.*
hato de ganado *Afofoiga*
havas *Duducamue lavigade.*
hafaña *Cug duni.*
hanse estendido tus hechos por todo el mundo *Bafcova quetdaga gu duni.*
hacer *Anean ifuei, iddaianta, idduni, iddunaague.*
hacer, ò penfar algo *Anean tutuguitoje, tugguitoanta.*
hacer alguna justicia *Ufaiacamui an d dafe.*
hacer lo que uno debe *In duni an aytud.*
hacer caso de algo *Beigan nidi*, vel *feticam nuddi.*
hacer placer *Biga hulidatude.*
hacer fombra *U cagate.*
hacer buena obra *Na puqque u age anean ifuei.*
hacer ventaja *Beivituque.*
hacer del ojo *Ajubeguidi, ajuboguidianta.*
hacer pefar *Soigan bulidituds.*
hacer pefada *Buteitude.*
hacer alarde *Saccali an in ulini.*
hacer voto *Vuavucude an maje Diusci quin neoqui.*
hacer de varro *Biddaicude an ja-*

jaate, vel *ascolite.*
hacer su oficio *Induni an isuei.*
hacer alberoto *Scian quetti.*
hacer mal *Meit beigan isuei.*
hacer centinela *Anean nucade.*
hacer saber *Meteitude, queitude.*
hacer traicion *Aguituiti an codde*, vel *isuei quistu.*
hacer cuenta *Jucalidi, juquialideanta, juqutalidani.*
hacer alianzas *Gocapader odame au humapaguidi.*
hasta adentro *Tucavader.*
hasta abajo *Coaidader.*
hasta arriba *Tacader.*
hasta la mano izquierda *Oggaipaga jadder.*
hasta la mano derecha *Sulipas ader.*
hasta do *Bavajoga.*
hasta donde quiera *Amos setbu.*
hasta atràs *Goqui amader.*
hasta adelante *Taggui amader.*
hacienda de otro *Atuydaga. bus tuaqui.*
hacienda *Tuidaga muy tuminsci.*
hacienda tener *Tuydaga, tuydajatade.*
gastar mal la hacienda *Atuydaga an scian vuci.*



H ante E.

HEbra *Ali tupuli jiro.*
hechicero *Cuddarajamue*, vel *jiboinarajamue.*
hechizar *Cudde, cultanta, cuddani*, vel *jibone, jibotanta.*
hechizado *Cuvilicamue, cuulicamue.*
hecho *Duni.*
hedor *Gal uguaraga.*
heder *Gal ugue, gal ugueata.*
heder hacer *Gal uguettude.*
hembra *Ubi.*
hembra de corchete *Arali bainomi scoolicamue.*
helecho, yerva *Istud ivague.*
henchir *Susudaguidi.*
henchirse *U susudaguidi.*
hender palos *Tatase*, vel *tapane.*
henderse *U tapaque, u tapeata.*
hendedura *Tapanaraga.*
hendida, cosa rajada *Us tataseicamue.*
heredad, ager *Gaga.*
heredar *Anean bubui in addunicare bus tuidade.*
heredero *Cocoidajare bus tuidade buddamue.*
herege *Meiti tujugguidajamue tum vacuanicati.*
hermano *Scisci*, vease la Tabla de los Parentezcos.
dicen los hermanos mayores á los mayores *Succuli*, vel *supidi.*

heregia *Meit u jugguidaraga.*
herida, ó golpe *Toaxaraga.*
herir *Toaxare, toaxar anta.*
herida, ô llaga *Jiboidaraga.*
herir, ò llagar *Jiboidatude.*
herirse *Anean in jiboidate.*
herirse, ô golpearse una cosa con otra *U abban u guve.*
herirse, ò luirse una con otra *U abban u fuligui.*
herir abriendo, ò picando *An suse, suianta.*
hermoso *Cuggade, bei mascamue, chiggiamascamue.*
hermosura *Chiggia mascaraga.*
hermosear *Cuggan bulini.*
heroyco hombre *Sci teodigaxamue.*
herradura *Bainomi susaxa.*
herrar la bestia *Susaxaitude cavaio.*
herrar ganado *Tutupaque, tutupanta, tupani.*
hierro de errar *Tupaxare.*
herar esclavos *Tucu a soiga anean tutupaque*, vel *oae.*
erramienta *Vappainomi namicude jat vuei.*
herrero *Vappainomi cug bulinadamue.*
herreria *Vappainomi iddunicaruguaquer.*
herrumbre *vapainomi.*
hervir *Totopoque, totofoliata.*
hervir hacer *Totopoquitude.*
herviente *Totoporadamue.*
hervor *Totopocadaraga.*
hervilleta *Arali vatnomiesvidaxe.*
heje *vatnom sciscolicamue.*

H ante I.

HIEL *Cadde.*
hierno, veaſe la Tabla de los Parentezcos.
hierro *Bainomi.*
hierro de herrar *Bainomi tupaxare.*
hierto, tieso *Gubucajamue.*
hierto ponerse *In gubucade.*
higado *Numad.*
higo *Igosci.*
higuera *Igosci dud.*
hijo, ó hija *Tuturu*, vide la Tabla de los Parentezcos.
hilar *Biddine, biddianta.*
hilo *Biddini.*
hincar, ò clavar *Cucuse, cuianta*
hincharse *Beigovoque, beigovata.*
hinchar à otra cosa *Beigovotude.*
hinchar soplando *Copodajatude*, vel *copadajade.*
hinchazon *Beigovadaraga.*
hinchazon de podre *Cabolica vicagacude suddaxamue.*
hinchazon de tolondrones *Caxabolicaxamue.*
hipocrita *Yatabue.*

his-

historia *Juquide agajare.*
historiador *Juquid quiſtu agadamue.*

H ante O.

HOZ para ſegar *Vaſsoe jiquijarude.*
hoſico de animal *Dacade cavaio v. g.*
hogar *Naddajarequer.*
hoguera *Gu muyquer.*
hoja de arbol *Jaga.*
hoja de coſa que ſe deſoja, v. g. mais *Jun hulidade.*
hojas hechar el arbol *Jagate, jagateata.*
hoja de lata *Vainomi comalica.*
hojaldre
hojuelas *Tuligo taſcali, alali comalica.*
holgarſe *Vagguima hulidi ane.*
holgarſe *Ibuſite, ibuiſcite, ibuſcitteanta.*
huelgo *Ibuſcitaraga.*
holgura oblectatio *Vagguim hulidaraga.*
hollar, hacer raſtro *Cucuiſciape*, vel *goqquite.*
hollejo *Hulidade.*
hollin *Turarade.*
hombre, varon *Teedi.*
hombre de bien *Cug oddame, ducame, &c.*
hombre malo *Odame iſcutuigamue.*
hombre de altos penſamientos *Odame cug tutuguitojamue.*
hombro *Guquio.*
homicida *Acodadamue.*
honda *Bagguivinajare.*
tirar con ella *Bagguivinajarecude anean maetſci.*
honda hacer *Bagguivinajarate*
honda coſa *Sci tucajamue.*
hondura *Tucaraga.*
hondon *Ata.*
haſta el hondon *Ata ami.*
hongo *Jiora.*
honeſto *Meit nana mas iſuadamue.*
honra, honor *Beiga tutugaraga.*
honrar à alguno *Beigan nuidi.*
hombre honrado *Sci ſciauradamue.*
hombre ſin honra *Meit ſciauradamue.*
honrar, levantar á honra *Guupitude.*
ſer levantado á honra *Gu dunni in mamaje.*
hora
horca *Nagguiadaraga.*
hormiga la que pica *Arumpa.*
hormiga la harriera *Momoſali*
hormiga, la chiquilla *Totoni.*
horno, hornaza *Muydajare.*
horno de tatema *Tubamajare.*
horno de pan *Panatajare.*
hornero *Panatadamue.*

hor-

horro, liber *Meit viajamue eu duni.*
horror *Todaidaga.*
horror tener *Todag, todeata.*
hortiga *Bivuli.*
hosco *Oamapagui.*
hosco poner *Oamapaguide.*
hosco ponerse *Oamapaguite.*
hospedar *In quiere an vapase odame.*
hostigar *Vamoquitude*, vel *tamite*, si es herida.
hoy *Scibi.*
hostigarse apurarse *Sci in oyni.*
hoyo *Gu dugga, gu coberaja.*

H ante V.

HUeca *Gu scicali.*
hueco, cavus *Uravan duggajamue.*
huelgo *Ibubi.*
huella, patada *Goqqui.*
huerfano *Meit* dusamue.
huerto, vergel *Bus tuaqui iuage tutuquer.*
hueste de gente *Muy odame humapaguidicamue.*
hueso *Oò.*
huevo *Nono.*
humanidad *Bei tuigararaga.*
humano hombre *Bei tuigamue*, vel *bei tu nuydadamue.*
humanidad para con otros *Bei tu nitdadaraga.*
humedad *Vagguidiraga.*
humedo *Vaggui.*
humedo hacer *Bagguitude.*
humear *Cubuse, cubuiata.*
humear hacer *Cubuytude.*
humildad *Meit neoquigaraga.*
humilde *Meit neoquigamue.*
humillarse *Meitan neoquiga.*
humo *Cubusci.*
humoso, ahumado *Cubimudade.*
hundirse la tierra *Dupique, dupiata.*
huron, viento *Sci jubuli.*
hurtar *Uscidi*, vel *kauscidi auscidianta.*
hurto *Hauscidaraga.*
hurtado *Hauscidicamue.*
huso para hilar *Biddinajare.*
huir *Anean mumure*, *muanta*, con la u cerrada.
huida *Mulidaraga.*

J ante A, E, y I ante D.

JAez de cavallo *Daicare.*
Jardin *Sci iosciga quer.*
Jardinero *Joscigui viajamue.*
Jarro *Jac nacajamue.*
Javali *Oidiguer taisoli.*
Jaula *Uuggui quidde.*
Idolatrar, vide ydolatrar.
JESUS *Sesus.*
Jesu-Christo *Sesu-Christo.*

I ante G, y L.

IGlesia *Quitupe*, vel *Quiupa*.
Iglesia Christiana *Cug quitupa*, vel *bus tuuguidajamue*.
Iglesia *Dius quidae*.
ignominia, vide afrenta.
igual *Vuppua masci*.
igualar *Vuppuavidi*.
igualar, allanar, alisar *Dapajade ane*.
ijada, ijares *Ibisona*, vel *jibisona*.
dolor de ijares *Jibisciona cojodagade*.
ilicita cosa *Quistu sci daeidaga*.

I ante M.

IMagen *Santo*.
imaginar trastraviar *Nanaxa masci tutuguitoxe*.
imitar *Niidditi isuei*, vel *apiãducate isuei*.
imitar, remedar *Neoquiscidi*.
immenso *Busquerecamue*, vel *buscova aucamue*.
immortal *Meit sciuquid muquiague*.
immortalidad *Meit sciauquido muquidaraga*.
impaciente *Meit avunajadamue*, vel *meit suidadamue*.
impaciencia *Meit avunajadaraga*, *meit suydadaraga*.
impedir *Daidi*, *daidianta*, vel *dagnitoitade*, vel *sosobidi*, *sobianta*.
imperio *Muy a oydaga viajamue*.
imperio dilatar *Muy a oydaga an tuydagate*.
impetracion *Maquigaragade*.
impetrar, alcanzar *In maxe*.
impetu *Sci gubuca*.
importar *Sci u ague*.
importancia *Sci ù agaraga*.
importuno *Tu tanicudamue*.
impossible *Sci sceai*, vel *meiti u duni antadaga*.
impotente stultus *Tatajaligade*, vel *meit u tuguitojamue*.
imprimir *Cavajade*.
imprimir libros *Vainomicude anean oahe*.
improbable *Meit vuavucca masci*.
imprudente *Meit ú tuguitojamue*.
impetuoso *Sci gubucadagacude isuadamue*.
implacable *Meit sciuquido ú jupidadamue*.
importunar *Sci tu tanico*, *sci tutanicoxatude ane*, *idesera*.

I ante N.

INcapaz *Meit u metecamue*, vel *meit u aucamue*.
incauto *Meit bei tugguiteti oymuradamue*.

incierto *Meit matteguiam masci*, vel *meit matega masci.*
incitar *Aquitude*, vel *dunitude.*
inclinarse asia abajo *Parupi an domarajade.*
inclinarse, aficionarse *Jojoydi.*
inclinar algo *Domarajade.*
incomodo *Meit beiga du.*
incomprehensible *Meit aucamue in tugguitoydagacude.*
inconsideracion *Meit ú tugguitocude.*
inconsiderado *Meit ù tugguitojamue.*
inconstante *Meit sulicam agadamue.*
incontinente
incorregible *Sci cavaja mojamue.*
incorrupto entero *Doaxamue.*
increible *Sci sciaicamoe.*
indecente *Meit bei masci.*
indicio *Parupi ú mate*, vel *parupi queidaga.*
indigesto *Doydade via coadaga.*
indigesto mala gracia *Oam ulidamoe.*
indignarse *Bamuque.*
indignacion *Bamodaraga.*
indignado *Bamodade.*
indiscreto *Mait bei tuniddadadamue.*
indisposicion, ê indispuesto *Parupi cojocamue*, vel *parupi cojo.*
indocto *Meit tu matecamue.*
indomito *Scis omiliga.*
industria, industrioso *Sci matecamue saisducate iddaniage.*
Indulgencia, perdon *Joygudaraga.*
inducir *Sci an aguidi*, *jugguidatude.*
inducimiento *Tujuguidaraga.*
inducidor *Sci agadamue*, vel *sci jat agadamue.*
industriar *Mamadetude.*
inexorable *Mat*, vel *meit tu joygudadamue*, vel *mait sciuquido ujupidadamue.*
inestimable *Muy namocagajamue.*
infamar *Meit bei queiti a niiddi ane.*
infamia *Mait bei queti a niddaraga.*
infame
infante *Obaqui.*
infanteria *Muy sandaro ù tataracude otopodamue.*
infeliz desdichado *Alsoituygame.*
inferir uno de otro *Quistu amider an mate.*
infernal *Sci mait leiga.*
infiel, no leal *Meit bei tuiga*, *hauscibue.*
infiel, vide gentil, vide herege.
infierno *Tucaguipi*, *gupi tai daquere*, *muydaquer*, vel *gup soytadajamue daquer.*

in-

infinito *Quiſtu ſci muydo.*
inflamar *Muydi, muydianta muydani.*
informar Tutuguide, *tutuguideanta; maſcide, maſcideáta.*
informarſe de otro Tucaxe, *tucaxinta.*
infundir Toze, *toanta, toani.*
ingerir *Quiſtu an bunaguide.*
ingenio *Tugguitoidaraga.*
ingrato *Meit ú tuguitojamue.*
inabil *Meiti matecamue.*
inabitable *Meitiſtu ú* dadai *antadaga.*
inhumano *Meit tu joigudadamue.*
injuria, vide agravio.
injuriar *Anean galiatutude, galtantutude.*
injuſto *Meit apoducat beiga.*
inocente *Meit quia ſceadoadaraga viajamue.*
innovar *Butudeitude.*
innumerable, que no podemos contarlo *Mait ú jucalida antadaga.*
inopinando *Quiſtu nan meitiſtu tugguitoje.*
inquietar à uno Joynidi, *joynidianta.*
inquirir *Scian tucaxe.*
inſanable *Mait ſciuquido doadiague.*
incenſato *Tatajaligade*, vel *maitu cojocamue*, vel *mait tu tatajamue.*
incenſible *Meit ſu tataraga.*
inſiſtir, porfiar *Sci an oidi oiáta.*
continuar *Apian quia oidi*, vel *iſuei*, vel *apian quia ituidigui.*
inſtable *Meit ſuidadamue*, vel *mait avunajati dadai.*
inſtar *Sci an aguitoidi.*
inſtrumento *Quiſtu namicut jat vuei.*
intencion, animus *Tugguitojdaga.*
intentar algo *Tutuguitoje ane quiſtu iddunimede.*
interceder *Butuder an atane.*
interceſſor *Id huma buſsidi an atane.*
interceſſion *Id huma butudere neoquidaraga.*
interior *Uravanajamue.*
interponer *Saguini an dadaſe.*
interpoſicion *Saguida vapaſidaraga.*
interpretar, explicar *Humojo neoqui an muydadide.*
interpretacion *Aneoqui ca agaraga.*
interprete *Aneoqui aguidadamue.*
interrumpir al que habla *Aneã taguin neoque.*
intimo mio *Scier in teoqui.*
intitular, nomen ſcribere *Tutugaraga an oae oaier.*
intolerable *Meit ſuidada antadaga.*

intratable *Meit à bum agadame*
inventar *An uggui in tugguitoidagacude ifuei.*
invernar B *ibitoá tami tomojo.*
invierno Gu *tomojo.*
invisible *Meit mastamue.*
inusitado *Meit apovuadamue.*
inutil *Meit tu matecamue*, vel *meitistu namucagajamue.*
invocar Dane, *daneanta, danidani.*

J ante O, P, R, y V.

Jornada de un dia *Humo tasecude aiage.*
Jornal *Humo tase meitiquidaraga.*
Jornalero Jat *dunidadamue.*
Joya *Cug beiboca*, vel *beiboca sci namocagajamue.*
Ir *Jimoe, jianta, jimini, jimivore.*
Ir de prisa *Mumure, muanta, murani.*
Ir delante *Beitavagui an jimue*
Ir detràs Goqquier *an jimue.*
Ir al lado Buscini *an jimoe.*
Ira Bamoquidaraga.
Irse de algun lugar *Dadaguitoque qui; daguitoanta.*
Irse al desierto *Oydigui sonnoaba an oymure.*
Irse á acostar, à dormir, à bañar, & sic de alijs Boymo, *boymoanta, boymoni; coscimo, coscimuanta; batutubimo, batutubimuanta.*
Irritar herida Tamite, *tamiteanta.*
Irritar, enojar Bamoquitude, vel *bamctude.*
Isla *Aqui saguini ali oydigui cuca.*
Isopo J*atuidaxare.*
Jubileo Busci *sceadoadaraga jotgudaraga.*
Jubon *Saqu ta*, vel *vasaraga.*
Judio *Iudio.*
Juego *Tutubidaraga.*
Jugar *Tutube, tutubeanta, tutubini.*
Al ule jugar Tuliafe, *tuliafanta, tuliafani*
Al palo de las mugeres Toccare, *toccaltanta, toccarudani.*
Al palo de los hombres Jutusci, *jutuscianta, jutuscidani.*
Al patole, y â los naypes *Suligue, sulianta, suligani.*
A la pelota *Anean capisciate*, vel *bocosoli an guve.*
A las flechas *Vupe, vupeanta, vupadini.*
A las cañas *Vapajecude, an tutube.*
Juego de la ulama Tuliafaraga.
el mesmo ule *Oli.*
Juego de los Patoles *Suligarague.*
Patoles solos J*utascare.*

Jue-

Juego de la bola *Toccaïdaraga.*
La meſma bola con que ſe juega *Bocoſoli.*
Juego de las flechas *Vuparaga.*
Jugar con otro en contra *Namamocue, namoanta.*
Jugar con otro en compañia *An bumade tutube.*
Lugares adonde juegan al ule *Tuliafarequer.*
Al patole *Suligaragaquer.*
A la bola *Toccarudaragaquer.*
A donde juegan *Tutubidaragaquere.*
A las flechas *Vupadaragaquer.*
Jueves *Suiuiſci.*
Julepe *Iddaraga dodigajamue*
Juntar *Umapaguidi, humapaguianta.*
Juntar en lugar *Umapaan humapaguidi.*
Juntamente llevalo *Bunaguidi, buicani.*
Juntar uno con otro *Bunaguidi, bunaguidianta.*
Juntar ganado *Vacaſci an humapaguidi.*
Jurar *Suli Diuſci an ague.*
Jurar falſo *Yataguidaragacude ſuli Diuſci an ague.*
Juſta coſa, y juſto es *Puqque beiga u du*
Juſticia *Beigacugge.*
Juſticiero que caſtiga *Soitadajame á majadamue.*
Juſticiar *An tatatude ſoytadaxame.*
Juſtificarſe *In bus oyqui quin necquicude.*
Juventud moſo en ſu mocedad murió *Viapuguli, vel quia viapugulicati mu.*
Juicio, parecer en juicio *Nam tucaxequer an oymure.*
Juicio *Tugguitoy daga.*
Juicio perder *Juqui an vupe quin tuggu toidaga.*
Juzgar mal *Nana maſci tutuguitoxe.*

L ante A.

LAbrar piedras *Jòode an ſuline.*
labio *Tuniculiga.*
labor *Duni.*
labrador *Uſſadamue.*
labranza *Uſſadaraga.*
laçayo *Alidaga.*
labrar la tierra *Scicuane.*
lacio *Muquidade, vel battalicame.*
ladera *Juravana.*
ladrar *Cuui, cuuianta, cuudani.*
ladrido *Cuudaraga.*
ladrillo *Jupaſe muydade.*
ladrillar *Ari jupaſe an toze.*
ladron *Uſciboe.*
lagaña *Vuivaraga.*
lagarto *Turoxe.*
lagarto, ó caymán *Caymani.*
lagartija *Tuſcibagui.*
lagrima *Oógga.*

lagrimal del ojo *Vuppui oozgade.*
laguna *Vaiquien.*
lamentar *Aaygui, aayguianta.*
lamentacion *Aayguidaraga.*
lamentable *Aaygadarajame.*
lamber *Vinome, vinoanta, vinomani*, vel *túpiſcione.*
lamina *Santo.*
lampara *Vainom cuddajare.*
lamparones *Upudaga jivojdaga.*
lampiño *Miit tunibojamue.*
lana *Vopoe.*
lanza *Uſci cugguer daſidicamue vainomi.*
lanzada *Suſcidaraga.*
lanzar *Gamo an vuppe, buanta.*
lanzear *Toacare*, vel *toacaraſe.*
lanceta *Scicotojare.*
lande, glans *Toai ibaidade.*
lanterna *Cuddajare daſajare.*
lapidario *Jojodde cug hulnidamue.*
largo, dadivoſo *Tumaquigamue.*
largueza *Tumaquigaraga.*
larga coſa *Quiſtu tubudu.*
largura *Tubudaraga.*
largura de tiempo *Tubupi oydigui.*
largo, ó alto *Tubudu*, vel *cavidaja.*
laſtar, ſer caſtigado *Soitadajam an bubui.*
laſtimar *Muliſiane.*
laſtima, compaſſion *Soituigamecab niidaraga.*
latin *Papali neoquidi.*
laton moriſco *Bainomi toja.*
lavar *Bacuane, vacucenta, vacuanani.*
lavandero *Vacuanadamue.*
lavadero *Nam vacuanequer.*
lavajo, ó cenegal *Biddagaquer.*
lavatorio *Vacuanadaraga.*
lazo *Biſapare*, vel *biſaparaga.*
lazar *Anean guigguiai, guianta, guiani.*
lazar para otro, *Guiddiane.*
lazerado meſquino *Tudadamue*
lazeria, meſquindad *Tudadaraga.*
lazerado, ô pobre *Soituigame.*
lazeria, ô pobreza *Soituigameidaraga.*

L ante ante E.

LEAL *Sci tujugguidajamue*
lealtad *Sci tujugguidaraga.*
lebrel *Gu gogoſci.*
leccion *Mamadaraga.*
leche *Bibei.*
lecho *Boycare.*
lechon *Taiſoli marade.*
lechuga *Jvague doidade ú coai cugga.*
lechuza *Cucubuli.*
leer *Mamade, mamadeanta.*
legado, Miſſus *Jotoſcicamue.*

le-

legislador *Atianudamue.*
leyes *Aguidaraga.*
legista *Bus tuequi matecamue.*
legitimar *Upuvure odame antā in tuturu puvuei.*
lego *Odame meiti puqquer palicamue.*
legumbre *Bustu nanamas bavi.*
legua *Ic bas mucoraga.*
lengua *Nunu.*
lengua de cada region *Neoqui.*
lenteja *Arali scisciccoli bavi.*
leña *Coagui.*
leñador *Coagadamue.*
leña hacer *Coage, coanta, coaguini.*
leon *Mavidi.*
leon pardo *Comigui mavidi.*
leonado, color fulvus *Comapaguia mascamue.*
lepra, ô bubas *Teomidaga.*
lepra tener *Teomidague, teomidaganta.*
leproso *Teomidagajamue.*
lerdo, pesado *Buttcam mumuradamue*, vel *meit jotoja.*
lector *Oaer mamadadamue.*
letrina *Bittajare.*
levadura *Jucode.*
leudar *Jucotude tuui.*
levantar una cosa del suelo *Uggo an bubui*, vel *cucuse, cuianta*, vel *vapaniquide.*
levantarse uno *Vappanigue*, vel *cuque, cuanta.*
levantar à otro *Vanniguide, vanniguidianta.*
levantar à alguno â honra *Gupigatude.*
levantarse alzarse *Uggo an in vappaniguide.*
levantar testimonio *Suggui queiti an niiddi*, vel *yataga-ragacude an sciavuei cugga â tutugaraga.*
levante, oriente *Na tutusade tasequer.*
levante, viento *Jubuli amucader na busani tasse camider.*
lejia *Mate oscidi.*
lejos *Muca*, vel *mucoraga.*

L ante I.

Limon *Ali jucoli.*
lima, arbol *Jucoli dud.*
limite *Cuggami, jonnoami, jugguidami.*
limosna *Tubaimi.*
limosna dàr *Tubaimi anean amaje.*
limosna pedir *Tubaimoque, tubeanta, tubaimonani.*
limpio *Me't tucoragajame, bei mascamue.*
limpieza *Bei mascaraga*, vel *oanaraga.*
limpiar *Oane, oaianta, oanani.*
linage, ò familia *Bumicamue*, vel *jadduni.*
linaza *Tota icucusci mucader oydajamue caidi.*

linde, confinium *Jugguidimi.*
linde de costura *Somaragaquer*
lino *Mucader icusi.*
lino delicado *Icucusci*, vel *icusci sci momoicajamue.*
lirio blanco *Toa posciguì.*
lirio cardeno *Vugguì posciguì.*
liciar *Soyg in vuet.*
licion *Soy vuadaraga.*
lizo *Dapajamue.*
lizar *Dapajade, dapajadeanta.*
listar *Oaier dadase oddame tutugaragade.*
liviano *Mait butecamoe.*
liviano hacer *Meit in butaitude.*
liviano, inconstans *Tatajaligade*, vel *meit sulicam agadamue.*
livianos *Javojaliga.*

L ante L.

LLaga *Jivoidaga.*
llaga antigua *Juquid jivoidaga.*
llagar *Jivoidagate, jivoidagateanta.*
llama *Muy.*
llamar *Vapaidi, vayanta, vaidani.*
llamar aparte *Jucova an vapaidi.*
llamar á la puerta *Anean sone ca qui cuparagade.*
llamar á junta *Umapaguidi ane*

llano *Deobe*, vel *Deoga.*
llano hacer *Deogate.*
llanura *Deogaraga.*
llanto *Soaquidaraga.*
llanto hacer *Soaxe, sosoanta, sosaquini.*
llave *Cupiucajare.*
llegar *Duduviai, duvianta, diviani.*
lleno *Suddajamue.*
llenar *Susuddaguide, suddaguideanta.*
llenarse *Ususudaguide.*
llevar *Ucate*, vel *bucate, buqueanta, bucatecani.*
llevar al derredor *Scicoli an jimitude.*
llevar ganado *Saddaigui*, vel *saddaiguitugue.*
llevar guiando *Uannimulimi, vannimulianta.*
llevar mal *Meitan suidade.*
llorar *Soaque, sosanta, soacadani.*
llover *Ducue, duduata.*
dexa de llover *Duquiovaque, duquioata.*
lluvia *Duqui, duquidaraga.*

L ante O.

LOar *Bei queiti niiddi.*
lovanillo en el cuerpo *Baigugudaraga.*
lobrego *Maitistu quoidagajamue.*

lobo

lobo *Zui, zu-i.*
loco *Tataxaligade*, vel *maiti u tuguitojamoe.*
locura *Tatajalidaraga.*
losano, gallardo *Gtucamue*, *mait cojocamue.*
lodo *Bidde.*
lodóso *Biddamaguicamue.*
lombris *Vanomadaga.*
lomo *Upi*, vel *ojoti.*
longaniza *imoydi.*
longura *Tubudaraga.*
longo hacer *Tubulidi.*
loriga *Vatnomi vasaraga.*
loro, que tira á negro *Tucupagui.*
lozado *Jojodaraga.*

L ante V.

LUchar *Adadague*, *adaanta. adaguini.*
lucha *Adadaguidaraga.*
luego de presto *Jotoma*, vel *oboguí.*
luego de alli á un rato *Quia arascade.*
lugar, adverbio *Scibbu.*
en ningun lugar *Mait scibu ajoga.*
en todo lugar *Busco ajoga.*
en dos, en tres, en quatro lugares *Gocapa*, *baicapa*, *macoapaquer.*
en otro lugar *Humapaquer.*
enfrente de tal lugar, v. g. del ule *Tulipajare bui.*
de todas partes, y lugares *Bascoadere.*
de un lugar à otro ponlo *Humapader buy*, *cad amo vas dasa.*
lumbre, fuego *Tai*, *ta-i.*
lumbre, luz *Vugguidaraga*, vel *vugguiga.*
lumbre hacer, illustrare *Anean vugguide*, *vugguideanta.*
lumbrera *Ali istu duggajame nam amider cucudague.*
luna *Massadaga*, vel *Massade.*
lunar *Alali quistu tucujamue.*
lustre *Bai masci.*
luto *Tue tuucamue.*
luxuria *Uubi jojoydadaraga.*
lujurioso *Uubi jojoidadamue.*
luxurioso ser *Sci an jojoidi*, *jojotanta.*
luz *Mascidaraga*, *bugguidaraga*
cosas antes de la luz *Scialimude.*
lucero de la mañana *Sciavogue*
lucillo, sepultura *Hiasapajare.*

M ante A.

MAza de maìs *June tu-i*: maza, maceta *Usci sosonojare.*
maza de carreta *Usci gu duggalicamue.*
macerar *Anean taai*, *tuianta.*

ma-

maciso *Cavijamue.*
macho en cada especie *Teodi*, vel *culi.*
machucar *Sonitapague, sonitapagueanta.*
madera *Usci.*
maderar *Uusci an tutuai, tutuanta.*
madrastra *Dutudaraga.*
madre de otro *Dudu.*
madre mia *In dada.*
madrina de los despozados, y baptizados *Dudu jonigajamue*
madroño, arbol *Opidamo.*
la fruta *Ibaidade.*
madrugar *Quia buimoco an vamigue.*
madrugada *Quia buimoco*, vel *scialimude.*
maduro *Baidicamue*, vel *beidade.*
madurarse *Babai, beiata.*
madurar hacer, y cocer *Beidatude, beidatudeanta.*
maestro, que enseña *Amamadadamue.*
maestro oficial *Biddavaquitadamue.*
maestro de carpinteria *Uusci sei quanadamue.*
maestro ut sic *Suli ulinadamue*
magnifico liberal *Tu canidadamue.*
magnanimo *Gu jurajamue.*
magro *Gagquinigade.*
magullar *Quittane.*
majar *Sonitapague, sonitapagueanta.*
majadero, mortero *Sonitapacadamue.*
majada de ganado *Umapaguidajarequer.*
majuelo, viña *Jucoli dud.*
mal, malum *Mait beiga.*
mal aventurado *Soituigame.*
mal acondicionado iracundus *Mait tascati vamomoquidame.*
maldad *Galmasci duni.*
maldicion *Scioam agaraga, gal agaraga*, vel *gal queitadamue.*
maldecir *Anean scioam ague*, vel *tutude*, vel *galtan tutude.*
maldiciente *Gu bu istu nana mas agadamue.*
malevolencia *Cuddaraga*, vel *uguadaraga.*
malhechor *Bustn gal mas ifuadamue, galtvuadamue.*
maleficio *Cuddaraga.*
malicia, fraus *Jataguidaraga.*
malicioso *Sci gal mas tugguitojamue.*
mal maduro *Mait bei beicamue.*
malo *Mait cuggadajamue.*
mal querer *Scioam tñulidui niiddi.*
malquisto *Mait bei niddicamue*
malsin delator *Tu agaboliga.*

maltratar *Soigan vuei.*
malva Sciſcicoli *jagajamue.*
malvado *Meit bei tuigamue, Aloam tuigame.*
mamar Aſciue, *ſcianta, ſciini.*
manantial Zuddagui *daivoniquer.*
manzano *Sciſcicoli ibaidaga dud.*
manzana Sciſcoli *ibaidaga.*
mancebo ſin barba *Vtapuguli mait tunivogajamue.*
manceba meretrix *Violima.*
mancebo in eodem ſenſu *Violima.*
manchado *Aras tucuragajamue.*
manchar, emporcar Tuculimade, *tuculimadeanta.*
manco *Mulinigade*, vel *noviſciali.*
mandar Teane, *teaianta, teanini.*
Mandamientos de Dios *Diuſci aguidaragad*.
mandon *Tu tianicudimue.*
manga *Quiſtu vajarague novidi.*
mango de cuchillo *Cuſciro deſaragade.*
manida ſtatio *Gucaquer.*
manifieſto *Maſcicamue*, vel *buſcova u matecamue.*
manifeſtar *Maſcitude*, vel *queitude*, vel *matitude*, vel *tugguide.*

manillas *Soſobate*, vel *tuydaga ſoſobate.*
maña, engaño *Jataguidaraga.*
maña, deſtreza *Tu mateidaraga*, vel *joynidaraga.*
mañoſo *Tu matecamue*, vel *tu joynigajamue.*
mañana *Sciarajo, ſciorojo.*
de mañana *Quia buimojo.*
deſpues de mañana *Sciarojo humacude.*
mañera ſterilis fœmina *Meit mamatadamue.*
mano *Novi*, vel *mitaja.*
mano derecha *Sulipaser novi.*
mano ſurda *Ozguipaſader novi.*
mano de papel *Hamo bulicamue oae.*
mano de almirez *Vainomi tupagade.*
eſtender la mano *Ancan ſuliſse novi ſulianta, ſulinini.*
manocear *Dagguivine, dagguivianta.*
manojo *Humojo bulicamue.*
manſedumbre *Bei tuigaraga.*
manſo *Bei tuigajamue*, vel *mait naſciagajamue.*
manta de la cama *Icuſi boicare inaragade.*
manteca *Gui.*
manteles *Icucuſci namiqur jat coai.*
manteo *Pali capotade.*
mantener hijos *Gulide, gulianta, gulidani.*

man-

mantener familia *Beigan jat maxe quin a alidaga coadag.*
mantenimiento *Coadaga.*
manto *Sinora tacu icusidi.*
mansera *Scicuanajare dasaragade.*
mansilla *Aras sicoli tucuraga.*
mar *Gu duoer suddajamue.*
mar alto *Gu zuddagui sci tucajamue.*
mar alborotado *Gu zuddagui vamodade.*
marabilla, marabilloso *Quistu sci cuggadacamue.*
marabillarse *Chiggiaman huliditi niiddi.*
marchitarse *Bateimi.*
marchito *Battajaligade.*
margen *Jugguidade.*
marido *Cuna.*
marinero *Batotoi daman jimodamue.*
mariposa *Totoquimara.*
marisma *Gu zuddagui covade.*
marino *Gu zuddaguer oymuradamue.*
marmol *Cug dapaja jodde.*
maroma *Gu jitapogue.*
marta, mostella *Arali bobojosci*, vel *tutupa.*
martillar *Sone, sosoanta.*
martillo *Veinomi sonicare.*
martyr *Santo gupi sottadajamue maquisicamue Dios butuder.*

mas *Ja upu.*
mascar *Quivare, quivanta, quivani.*
mascado *Quivanidicamue.*
mascara *Sani vuivasude.*
mascarado *Joggui vuivasucamue.*
mas cercano *Miaco ioma.*
masa de maiz, ó de trigo *Mateimade tu-y, tuligo tuy dagguivinicamue.*
mas tarde *Parupi iom jurunajo.*
mastin de pastores *Gogosci canniro viajamue.*
mata *Quistu vassoe cucajamue.*
matar *Mumuai, muanta, muani.*
matar â puñaladas *Toajare, toajarcanta.*
matar á traicion *Aguituiditi an mumuay.*
matarse à si mismo *An uggui in mumuay.*
materia *Bicaga.*
matizar Imagen *Anean sci bei uuei*, vel *bututude Santo.*
matraca para hacer ruido *Usci cacabolica sa muydejare.*
matricular, listar *Oacr dadase atutugaraga.*
matrimonio de parte de la muger *Cunataraga.*
de parte del hombre *Xonitaraga.*
mayor *Agupagui.*
mayor comparativo *Beiuito*, vel

vel *beitagui bujanicamue.*
maiz *June.*
masmorra *Dubur butà qui.*

M ante E.

MEcha de candil *Cudajare toqqui biddini.*
media, ô medio *Tujucamue,* vel *uranucamue.*
á medio tanate alcanzarà *Uranucamue beìmojare ay muque.*
mediano *Iom ali,* vel *ali.*
mediar entre algunos *Sosobidi,* vel *taguin neoxe cocodadamue.*
medianero *Neocadamue,* vel *ajupitudadamue.*
medicina *Doadidaraga.*
medida *Vupuavidajare.*
medio, ô corte *Uage nasci abua oynague.*
medio dia *Dan duco.*
media *Mirasci.*
medir *Vuppuavide, vuppuavianta.*
meditar *In tugguito idagacude an tutugguito.*
medra, ó provecho *Gulidaraga.*
medrar *Gure, guanti, gurani.*
medroso *Doadicudamue.*
mejor *Beitavaga beiga,* vel *vapue cuggado.*
mejorìa de enfermo *Parupi beigulidaraga.*
mexorar el enfermo *Parupi dusaraje cojodaga.*
mejorar alguna cosa *Abeitavagui bei vuei.*
melancolìa *Soygulidaraga.*
melancolico *Soygulidadamue.*
melcocha *Sancaca maitsu beicamue.*
mellado *Tupodacacame.*
mellar *Tupodaque.*
mellado de dientes *Tamosali.*
mellizo *Saraja.*
melocoton *Durascima oamajamue.*
melon *Mironìsci.*
melonar *Mironisci tutuquer.*
membrillo *Javoja quistu usci ibaidade.*
memoria *Tugguitoidaraga.*
traer â la memoria los años passados *Juqui beivituidade oydigui an tugguito.*
mencion, hacer mencion *Aneã sciure tugguito.*
memoria faltar, olvidarse *Quin tugguitoidaga anean juqui vupe.*
mencion hacer de algo *Anean quistu tugguito.*
mendigar *Tubeimuque.*
mendigo *Tubeimodamue.*
mendiguez *Tubeimodaraga.*
mendrugo, ò pedazo *Jainigade.*
mendrugo de pan *Pana jaynigade.*

menearse *Anean joyni.*
menear *Joynide.*
menear al derredor *Scicoli an juane.*
menguante de Luna *Massade upam nonoragudamue*, vel *maßade jugguidateimi.*
menguante de la mar, y creciente *Guzuddagui jumaraga, cattiqui tuzadidaraga.*
mengua, ô pobreza *Soygatuydaga*, y mejor *soytuygaraga.*
menguar *Juume, juata.*
menester es *U-ague.*
menesteroso *Soytuygame, meitu viajamue.*
menor *Jomali.*
menoscavar *Jugguidate.*
menospreciar *Maitan seiticam niiddi.*
menosprecio *Meit seiticam niddaraga.*
menoscabo *Jugguidaraga*, vel *sciavoadaraga.*
mensagero *Jotoscicamue.*
mensage *Neoqui.*
mentir *Yatague, yataanta.*
mentira *Yataraga.*
mentiroso *Yataboe*, vel *yatavogamue.*
menudo *Quiftu arali.*
por menudo *Meitascate.*
meollo de la fruta *Quiftu ibaidade uravanajamue.*
meollo, tuetano *Obaga.*
mercar *Asavade, asavalianta asavadani*, vel *asapaae.*
mercadear, vendiendo, y comprando *Asapade, cattiqui agagarade.*
mercader *Asavadadamue*, vel *agagaradamue.*
mercaderia *Asavadaraga*, vel *agagaradaraga.*
mercaderias Gagalicare, vel *savalicare.*
mercado lugar *Nam bustuaqui gagalidiquer*, vel *savaligaquere.*
merito
merecer, ganar *Amcitiqui.*
merienda *Jarunajo coadaga.*
mes *Máßade.*
faltarà un mes *Huma massade viucague.*
mesa *Usci comaraja*, vel *comalica.*
meson *Daiviquer bus jimodamue.*
mesonero *Jimodadamue nucadajamue.*
mesarse *Baigan* ducate *in via.*
mesurado Bai *ducate u-viajamue.*
metal *Tuminsci joddagade.*
meter *Vapase, vaianta, vasani.*
meterlo todo á barato *Busctan a canidi.*
mexilla *Cama.*
mezclar *Vuppunaguide, vuppunaguidianta.*
mezclarse *V vupunaguide.*

mez-

mezcla *Vupunaguidaraga.*
mesquino T*udadamue.*
mesquino pobre *Soytuigame.*
mesquindad, trabajo *Soytuigameidaraga.*
mesquindad, laceria *Tudadáraga.*

M ante I.

MIedo *Doadimodaraga.*
miel *Saivoli.*
miembros T*ucugade bius tuidaga.*
membrum virile *Via*, vel *ura*, la u cerrada.
mulicbre *Musci.*
mierda *Bitte.*
miesse *Vassoe ibaidade jiquicamue.*
migas *Jiddore.*
miaja, migaja *Moonigade.*
milagro *Quistu sci sceaicamue.*
milano *Vippiculi.*
milicia *Sandáro humapaguidicamue.*
militar *Sandarote.*
miembrera *Aqui sci uscigajamue.*
mina debajo de tierra *Dubur buta duggojamue.*
mina de metales *Tuminsci cobicare.*
minar *Cobe, cocoanta, coconi*: para minas de metal *An duggare, duggareanta, duggarani.*
minero, ò venero T*uminsci cobicarugaquere.*
minero *Tuminsci covadamue.*
mio *In.*
mirar *An nunuydi, nianta, niiddani.*
mirar atrás *In goqquiama neai*
mirador, de donde se mira *Neadajarequer.*
mirar tuerto G*abbuli an neai.*
mirar guiñando *Anean jubоguidi.*
mirar con mal ojo *Meitan beiga hulidiu nunuydi.*
mirar con ojos lascivos S*ci jojoiditi an niidi.*
mirar por sì *An uggui in via*
miserable, ú mesquino

misericordia J*oygudaraga*, vel *soytuigamecab niiddaraga.*
misericordioso J*oygudadamue*, vel *soytuigamecab niidadadamue.*
miseria padecer *Soytadajam tatame, tatanta.*
Missa *Missa.*
Missal *Missatajàre.*
mitigar J*upidatude.*
mitigarse *Dusarajade, dusarajata.*
mitra *Ovispósci guicode.*

M ante O.

MUchacho *Alguli, ali, arali.*

muchacha *Altui*, vel *buttude ubi.*
mozo mancebo *Viapuguli.*
mozo de servicio *Alidaga.*
mozo sin barba *Viapuguli mait tunibogajamue.*
mocion *Joynidaraga.*
modelo *Niid dajare.*
moderar *Jupitude*, vel *sobide.*
modesto *Dodolidajame.*
modorra *Coscidaraga.*
mofar *Gal quetti niiddi*, vel *aasse, aasciante.*
mohina Bamudaraga.
mohina dár *Bamoquitude.*
mofa *Aascidaraga.*
moxecerse *Connividi, connividiata.*
moxecerse hacer *Connividite*, vel *connividitude.*
mojo *Connividaraga.*
mojoso *Connvidicamue.*
mojar *Vadduide*, vel *vaddeide, vaddaidianta.*
mojarse *In vaddeidi.*
mojado *Vaggui*, vel *vagguicamue.*
mojon, linde *Vupuavidicamue.*
moler *Toay, tutanta, tutani.*
molestar *Soygan hulidatude.*
molestia *Soygo hulidatudaraga.*
molesto, pedigueño *Soygulidatudadamue*, vel *tu tanicoe.*
molino de caña *Vagquajare.*
molino de trigo *Mulini.*
molinillar, batir con molinillo *Ibide, ibidianta, ibidani.*
molleja de ave *Torade.*
mollera *Moycatug.*
mollete *Avoja tumaiti.*
mollir *Dagguivine.*
quando es cuero *Moycade, moycadeanta.*
momento *Mait ascate.*
cosa de poco momento *Mait namotagajamue.*
mono *Alistu algojosci mascamue.*
monocordio *Vase alali sasavajare.*
mondar, quitar cazcaras *Hulipigui, cocopigui*, dicen del istamal: *Jipigui* dicen del desentrañar.
mondaduras *Uliparaga*, vel *cocopigaraga.*
moneda *Tuminsci.*
moneda falsa *Tuminsci mei ter vuavuecamue.*
moneda batir *Tuminscite.*
hacer batir moneda *Tuminstude.*
Monasterio *Papali quidde.*
Monge *Pali.*
Monja *Ubi meit sciuquid cunatadamue.*
monstruo *Saitud; quistu sci gal mascamue.*
montar à cavallo *Tutazade, tuzeanta, tuzadeini.*
monte *Cabolic oydigui.*
montaña, montes espesos *Oydigui*

diqui saygajamue.
montañez *Oy iguer quiucamue*
monteria, ò caza de venados, &c. *Bustuaqui coddiraga.*
monteria, andar cazando *Aneã codde, coianta.*
monton de maiz *June cabuli butecamue.*
monton hacer *Cabolica andadase.*
monton de tierra *Dubure cabolt dajamue.*
moral *Cobi.*
moral, fruta *Cobi ibaidade.*
morar *Dadai, daanta, daxani.*
morcielago *Naca muli.*
morsilla *Uure imuydicamue*, vel *uure imuydi.*
morcillo del brazo *Toscia.*
mordàz *Icug*, vel *nana mas neocadamue.*
morder *Cúúy, cuianta, cuyni.*
mordedura *Cuydaraga.*
moreno *Tucupagui.*
morir *Mumuque, muanta*, la u abierta.
mortaja *Cocoidade teaidaragade.*
mortajar *Cocoydade an teadi, teaidianta, tuaidani.*
mortal, ponsoñosa *Muquigajamue.*
mortal, cosa que hà de morir *Muquimudamue.*
mortandad *Coydaraga.*
mortero *Sonnivicareaquer.*
morteeino *Muquidade uducamue.*
mortificarse *An uggui in guve*, vel *an uggui in sosobidi.*
mosca *Muvali*
mosquear *Mava pali an tugguiai.*
moscardon *Gu muvali.*
mosquitillo *Ari muvari.*
mosquito picador *Muvali cuidagajamue.*
mosquito nocturno el sancudo *Vamogue.*
mostaza *Arali queituque sei cojocamue.*
mosto *Nabayti doicamoe.*
motejar, û mofar

motin levantarse *Muy odame sci u joini vaxoidati.*
mover *Joinidi, joinideanta.*
moverse *In joini, joianta, joinani.*
mover la muger malparir *Mucujo an mare.*
movediza cosa *Quistu joinigajamoe.*

M ante U.

MUchacho *Arali*, vel *araliguli.*
muchacha *Arali túy*, vel *tùy*
muchas veces *Muyova.*
muchedumbre *Muy.*
mucho *Gupi.*

muchos *Muy.*
mudar Umaer *an tutuque, tuanta.*
mudar platica *Umap masci neoque.*
mudable *Buscoa tugguitojamue.*
mudo *Meit neocadamue.*
muela *Tamosaraga.*
muela para moler *Tuycare.*
muela de gente *Tamosaraga.*
muelle de casa, ò ajuar *Quiddaga.*
muerte repentina *Muquidaga meit ascati acodadamue.*
muerte violenta *Muquidaga sci cojocamue.*
muerto *Muquidade.*
muertos *Coidade.*
muestra, ò indicios *Tugguidaraga,* vel *atugguidaraga.*
muger *Ubi.*
muger soltera *Ubi mait cunajamue,* vel *macit cunna.*
muger casada *Ubi cunajamue,* vel *cunava.*
muger para casar *Ba io cunatadamoe.*
doncella casadera *Tmy baio cunatadamue,* vel *tuy beiga u aitudajamue.*
mugeril, cosa de muger *Uubi dunidaragade.*
mugerado *Ubicoaraga,* vel *ucoaraga.*
mula *Mura.*
muladar *Bus toequi toaxare gamo quiddiguer.*
mulatero, mulero *Mumura viajamoe.*
mulo, macho *Mura culidade.*
multar, castigar *Soytadaxamoe an mamaje.*
multar en dinero *Tuminsci an atane soytadaxam butuder.*
multiplicar *Muydadide, muydadeanta.*
multitud *Muydadidaraga.*
mundo todo *Bus oydigui.*
muñecas de muchachas *Sosoygate.*
murmurar *Neoquiscidi,* vel *nanajam tútúide,* vel *nanajetti nuidi.*
murmuracion *Neoquivaraga, nana jaiti niddaraga,* vel *neoquiscidaraga, &c.*
murmurador, que hace burla *Aneoquiscidadamue,* vel *nanajaiti tu neoquidamucue a niddadamue, &c.*
murmullo *Seaqueitidaraga.*
murmullo hacer *Seanqueiti, sea jeitianta.*
muro *Jojodde biddavaqui.*
murear *Jojodecude an biddavaquite.*
musica *Nuuidaraga.*
musico *Nuudadamue.*
muslo *Caay.*
mustio *Parupi vamotudade.*
mui mucho *Pim muydu,* vel *gupiga.*

mui, valdè *Pim piman*, vel *sci an cojore*: estoy mui malo.

N ante A.

NAVO *Cajabolica tacajamue.*
nacer *Busaque, buscanta, busanini.*
nacer de rio *Aqui uiogade.*
nacido, ô postema *Cavusuliga*
nacimiento *Busanidaraga.*
nada *Meitistu.*
nada avia *Meitistu upucade.*
nadar *Guguze, guuianta, gusci-ni.*
nado *Gucidaraga.*
passar á nado *Guzidati an juroque*, vel *tútùzade.*
nadar debajo del agua, sambutirse *Badupique, badupianta, baddupini.*
nadie *Meitisciur.*
nalga *Tufuli.*
nao *Batotoy*, vel *u qui subdaguer oy moradamoe.*
naranjo *Jucoli dud.*
naranja *Guggur jucoli.*
nariz *Daca.*
narigon *Gu dacajamue.*
naza, arganas *Cucute*, vel *guiobare.*
naturaleza
natural *Ut apiulidaraga.*
natural, ò patria *Oydajamue.*
nava, ó campo llano *Duduoga meit saigajamue.*
navaja de barba *Cusciro jivanajare.*
navaja sencilla *Arali cusciro.*
nave, û nao
navegar *Batotoy uravana anjimue.*
navegar con remos *Batotoy uuscicude an jimitude.*
navegacion *Batotoy jimitudaragade.*
echar las ancoras de la nao *Vappainomi gagacolicude scisapaque batotoy.*
dar la nave en roca *Batotoy gu baboi abba guguse.*
Irse á fondo *Dupique, dupiata.*
Navidad *Tasse naviquer buse.*
Navidad, pascua *Gu pasco natiquer buse Dios tuturu.*

N ante E.

NEbli, gavilàn *Tobbavi.*
neblina *Jicome.*
necedad *Tatajalidaraga*, vel *mait u mateiti agadamue.*
necio *Mait u mateiti neocadamue.*
necessario *Quistu sci u agadamue.*
necessidad, importancia *Sci u agadaraga.*
necessidad, pobreza *Soytuigamedaraga.*
necessitar, forzar *Sci an oydine.*

necessitar, pobrecer *Meitan istu via.*
necessarias, ó privadas Bibita-*jare.*
negacion U*scitocaraga*, vel *mait agaraga.*
negar la verdad *Anean uscitoquidi vuavuecug.*
negligente T*uoddadamue*, vel *mait u tugguitojamue.*
negocio *Quistu dunidaraga.*
negociar *Quiŝtu an ifuci.*
negociar, ù mercadear

negro, prieto T*uco*, *tucu.*
negro de Guinea *Odame tucujame.*
negro un poco T*ucupagui*, medio prieto.
prietas vestiduras T*ucu teaidaraga.*
negreguear, ponerse prieto *Anean in tuculimade*, *in tuculimantâ.*
poner prieto à otro T*uculimadeitude*, vel *cuculimade.*
nervio T*atte.*
nervioso T*attajamue.*
nevada G*u coboja cubaini.*
nevar G*u cubaine*, *cubeata.*

N ante I.

NI por no *Maitiud*, vel *maitudo.*
ni á una parte, ni á otra T*um humer*, *tum amo scibo ajoga.*
ni aqui, ni alli quiero *Meitan pulidi tum tamì sciup amo scibo ajoga.*
nido C*osade.*
nidar C*osate*, *cosateanta*, *cosatani.*
niebla J*icome.*
nieto, ó nieta, vide la Tabla de los parentezcos.
nieve G*u coboja cubay.*
ninguna cosa *Meitistu quistu.*
ninguno *Meiti sciure.*
niña del ojo *Oddame.*
niño, ò niña, que no habla *Ali mait neocadamue.*
niño álgo mayor *Ali parupi guddo.*
niño pequeño *Ali butudum buseicamoe.*
niño que mama *Aliquia sciudamoe.*
niñèz *Alidojo.*
nivel B*iddavaquitadamoe vupuavidajarude.*
nivelar V*uppuavidaxarecude biddavaquite.*
ni uno, ni otro T*um oggue tum eggue hum upu.*

N ante O.

NO *Maitiud*, vel *maitudo.*
no hai *Maitiupu.*
no hai, pregũtãdo *Meitisciupu?*
que no hai, v. g. respondiendo

do de otro, que dice no aver la cosa *Mettasupu.*
no acostumbrada cosa *Meita apouvuadamoe.*
noble *Cug ducamoe.*
noche *Tucagui.*
cosa de noche *Quistu tucaguer puvuadamue.*
cosa de dia *Quistu tatabojo puvuadamoe.*
al primer sueño me despertaron *Umo in cosojo innunuitiamota.*
entre dos luces, al amanecer *Scialimude.*
al anochecer *Diddiaguimude,* vel *tucaguimode.*
á media noche *Gu uravan tucaguer.*
nochecer, anochece *Diddiagate, diddiata,* vel *tucaguite, tucaata.*
và anocheciendo *Tucaguimi, diddiaguimi.*
al reir de la alva *Scialimi.*
nogal *Upioe.*
nogal, lugar de nogales *Upioagaquer.*
nombrar *Tutugue, tuteanta, tuteugani.*
nombre *Tutugeraga.*
nones *Mait busci gogocado,* que son todos â dos.
no pensado sucediò *Meit tugguitoti puddui.*
no poder, se dice de cosas pesadas *Maitan nanacogue maitant naco.*
no poder en otra cosa, v. g. ir *Mattistu beiga nansci jimtague,*
no querer *Maitan pulidi, maitant puli.*
noria *Zuddigui busaidaraga,* vel *tuzadidaraga.*
no sabiendo lo hize *Mait mateiti idduianta.*
no lo sé *Maitan mate, mait, maianta,* vel *maitant mai.*
no solamente esso *Mat eg humojo.*
nota afrenta, vide afrenta.
notar, ó sugerir *Tutuguide, tugguidianta, tugguidani.*
notar, reparar murmurando *Neoquiscidi, neoquiscidiãta.*
notar reflexando *Beigan in tuguitoti nunuydi.*
notablemente valdè *Sci,* vel *puqque.*
notable *Puq egga,* vel *puqquea cuggadu.*
noticia *Queidagaraga.*
noticiar *Queidagatude, queidagata.*
notoria cosa *Buscova u matecamue.*
novedad *Quistu queidaga.*
novelero *Bustuagui agadamoe,*
novillo *Noviro,* vel *turu uippidopigamoe.*
novio *Ba io jonitadamoe.*

N ante V.

NUblada Jicome.
nube *Ari jicome*, vel *jicome amue daman naggui-camoe.*
nublado *Coboja jicome.*
nublado Cielo *Amue dana bus ji omagajamoe.*
nuera *Cas dud.*
nuero, id est, yerno *Juli ogga.*
nueva cosa *Buttude qustu.*
nuevamente *Butuduma.*
nuevas *Quistu quetidaga.*
nuez *Upioe ibaidade.*
nunca *Mait sciuquido.*
nudo *Bulisapt.*
nudo del dedo *Novi dadara-quer.*
nudo de caña *Vepaje totonade.*
nudosa cosa *Totonajamoe.*
numero *Juquialidajare.*
numerar *Jucalidi, jucalidianta, juquialidani.*
numero, ó cuenta *Juquialida-raga.*

O ante B.

OVel *Sciupu.*
obedecer *Jugguidi, jug-guienta, jugguidani.*
obediencia *Jugguidaraga.*
Obispo *Obispesci.*
Obispado *Obispo duburagade.*
obispo de puercos *Gabidase.*
obiea *Oae jerazapajare.*

obligar *Gubucadagacude an aguidi*, vel *tane*, vel *jat du-nitulide.*
obligacion *Dunidaraga.*
cumplir con su obligacion *Aytude quin duni, aytianta, ay-tudani.*
tener obligacion con uno *Mai an oatulidi, oatulianta.*
obligacion, ô escritura hacer *Dunidaraga caier dadase.*
obligarse uno *Amaxe quin necqui.*
obra *Dunidarago*, vel *duni.*
obrar bien, o mal *Baigan, mait baigan ifuei, idduianta, id-duni.*
obras, hechos *Dunidarage.*
obrero *Jat aunidadamue.*
obscurecer *Tuculimade, tucu-limadeanta.*
obscurecerse *Tucagate, tuca-ata.*
obstinado *Mait tungguidaja-moe*, vel *cavaja mojamoe.*

O ante C.

OCasion
aora hai ocasion *Sci baviqtava, mait dagguttoni.*
facilmente hoy la ocasion *Quia alascade mait baiga jigue.*
ocasionado à riñas *Meit as-cati bamamocadamoe.*

occi-

occidente *Na dupiquere tasse.*
ocioso *Mattistu vuadamoe*, vel *tuoddadamoe.*
ocioso desocupado *Cu duni mettistu viajamoe.*
ocultar *Aguituide, aguituidianta, aguituidani*, vel *ustoquide.*
ocultamente lo hice *Aguituiti idduiana.*
ocupar *Jaduwitulidi.*
ocupado *Mait sciuquidu ibucitadamoe*, vel *sti javucadamoe.*

O ante D, y F.

ODIO *Vguadaraga*, vel *eudaraga.*
odio tener *Uguade, ugualianta, uguadani*, vel *iudde.*
odioso activè *Uguadadamoe.*
odioso passivè *Uguadicamoe.*
odre *Joggui babaimojare.*
ofender a Dios, id est, hacer pecados *Sceadoadaraga isuti iddutanta, iddani.*
ofensa, ò pecado *Sceadoadaraga.*
ofensa, ó agravio *Soygulitudaraga.*
oficial *Quistu matecamoe.*
oficio *Duni.*
hize mui bien mi oficio de Alcalde *Batgant dui quin duni*, vel *ufitucamoe dunidi.*
meterse en oficio: geno *Anean ca duni bubui.*
ofrecer dar *An maje.*
ofrecer, dico *Yagate, yagatiãta, yagatani.*
ofrenda *Yagataraga.*

O ante G, J, y L.

OGÑO *Jumigui.*
o ear moscas *Muapali guvita na iamue.*
ogeriza ú odio
ojal de jubon *Vasaraga dudugajamoe.*
ojo *Buy.*
ojos sacar *Vupuipigui*, vel *vupui an jupaquiat.*
ojos cegar *Mamaisape vupuide*
oyr *Came, caianta, caucani.*
oydo *Tacaidaraga.*
oyr con atencion *Beiguin tuggitoit an cau.*
ola de la agua *Zuddagui joynidaragade*, vel *tutuzaai daragade.*
oler, hacer oler *Jubaquitude.*
oler, recebir, dar *Jubapaguidi, jubaguianta, jubaguidani.*
olor *Jubaguidaraga.*
oleo, aceyte *Quistu gui masca moe.*
olla *Jae.*
olmo *Opoia.*
olorolo *Chggiam oydi vgue*, vel *uguadaraga.*

olvidar *Maitan tutuguitoje*, vel *juqui vupe quiſtu tuquitotamoe.*

O ante M, N, P.

OMbligo *Jico.*
onza, animal *Cuccoli.*
ondear *Zuddagui joynidaraga*, vel *joynide.*
ondoſo *Zuddagui ſacali oymúradamoe.*
opinion mia *Pinulidaraga.*
oponerſe á alguno *Daidi, daidianta*, vel *uma mas an pulidi.*
oportuno *Eggue na puc beiga.*
oportunidad, idem ut ſupra.
oprimir, apretar *Sci dagguizape, daguizanta.*
oprimir, vejar *Soygan bulidatude.*
oprobrio *Galiatutudaraga.*
opueſto, contrario de juego *Saio.*
opueſto, enemigo *Cuddabare.*

O ante R.

ORacion *Danidaraga*, vel *mamatutudaraga.*
orar, ó rogar *Dane, daianta.*
orar, ò decir *Anague.*
orden *Cug bulinaraga.*
ordenàr *Euggan buliſci.*
ordir tela *Guittequimi, guitteanta.*
ordir, entretejer *Vapaſcidi, vapaſcidcanta.*
ordeñar *Surone, ſuroeanta, ſuronani.*
orear, poner al ayre *Dubate, dubateanta*, vel *dubateidi, dubateidianta.*
oregano *Uvacaſci.*
organo *Muy nuuydaga viajamoe.*
organiſta *Muy ſaſamoydadamue*
oriente *Taſſe buſanequer.*
origen *Sonode*, vel *cuggami.*
origen, ò fuente *Zuddagui deivovigaquere.*
orilla *Jugguidade.*
orina *Ji.*
orinar *Jiai, jianta, jiani.*
orinal *Jiajare.*
orin de yerro *Vainomi connividaraga.*
ornamento *Cug bulinaraga.*
ornamento Sacerdotal *Miſſa tuaydaragade.*
orla, orlo *Jugguidade.*
ornamentos de Igleſia *Quiup icucuſcidi.*
oro *Oama tuminſci.*
oruga
ortaliza *Ivaqui bus iuaqui coadag jamoe.*
ortelano *Ivagui tutuquer nucadajamoe.*

* * *

O ante S.

OSadia *Mait nimaraga.*
osado *Mait nimajamoe.*
oscuridad *Set tucagamo.*
ospedar *In quiure an hulinatude.*
ó si viniera *Ah puqque*, vel *ah puqqueisci diviana.*
ô si lloviera *Ah puqueisci dudua*
ò si utinam *Dius pulidana.*
osso Bobi, vel *boohi.*
ostion *Coroque.*
ostia *Ostiasci.*

O ante T, V, X, Y.

OJear *Tucavider an niidde.*
ojero Tucavider *niiddajare.*
otoño tiempo de pizcas *Tomojo*, vel *iovajo.*
otorgar *Maxe*, vel *joygude.*
otorgar escrituras *In neoqui*, vel *in oygudaraga oaer an amaje.*
otra vez *Up, upu.*
otro entre muchos *Humojo muy saguida.*
otro tanto, ó tantos Up *upu ic aqui*, si es cosa dura: *Up upu ic hasci* si es cosa aguada, ò molida.
oveja *Caniro.*
ovejero *Caniro sosoygajamoe.*
ovillo, bola *Caboraja.*
ojalá *Puqquisci*, vel *puccaisci.*
ojear fieras *Susuimalt tuggiai ane, tuggianta.*
oy *Scibi*, vel *ic tasser.*
oydo Tucaydaraga.
oyr, v. oìr *Caiome.*
oydor, oyente *Caiomadamoe.*
solo de oydas, no de vista *Santes quei*, vel *cai, mettan nide.*
aora lo oygo la primera vez *Scibi an butudomo cau.*
oyr escuchando *Aaguituiti an cau.*

P ante A.

PAcer *Jate an coytude*, vel *jate an jugguitude.*
paciencia Suidadaraga.
llevo con paciencia la molestia *Auunajati an suydade soygulidaraga.*
pacientemente *Auunajati*, vel *suydadati.*
pacificar *Doddolicade, doddolicadeanta*, doddolicadani, vel *jupitude.*
pacificarse *Anean in doddolicade*, vel *iñupitude.*
pacificador *Dodolicatudadamoe*
pacifico *Mait joynigajamoe.*
pacificamente *Cudducate.*
padecer Soigan *tatame, soitatanta*, vel *coitadajam bubuy, buyanta.*

padecer con paciencia *An ſuidide quiſtu cojodaga.*
padraſtro *Oggatudaraga.*
padraſtro de uña *Juto ſaſaquigade.*
padre *Ogga.*
padre Santo *Gu pali agupagui.*
padrino de bodas *Cucunatadamoe ogade.*
padrino de Baptiſmo *Vacuanicamoe oggade.*
padron, catalogo *Buſci oddamoe tutugaragade u dadaſequer.*
pagar *Jate nanamocaidi, jat nomocaidianta.*
paga *Jat namocaidaraga.*
pagar dia à dia *Bus taſſe an jatnanamocaidi.*
pagano *Mait vacuanicamoe.*
pago de viñas *Jucoli oydagaquer*
page *Alidaga.*
paja *Vaſſoe.*
paja de trigo *Tuligo cocoſade,* vel *vaſſoe cuivinicamoe.*
pajar *Vaſſoe toaxare.*
palabra *Neoqui.*
palabra empeñar *Vuavuecamoe an aguidi,* vel *neoqui ſuli an maxe.*
palabrero *Muy neocadamoe.*
palacio Real *Gu queigui quidde.*
paladar *Nunucota.*
palanca *Vainomi yaraxare.*
palenque *Cocodacareaquere.*
palillo para tocar pſalterio *Saſavoycare.*
palma de la mano *Novi matajade.*
palma, arbol *Saguali.*
palmada *Cappinaraga.*
palmada dàr *Cappiſci, cappianta.*
palmo *Novi vupuavidajare.*
palmatoria *Uſci mataca gubicare.*
palo *Uſci.*
paloma *Guiodaga.*
paloma torcàz *Oydiguer guiodaga.*
palomar *Guiguiodaga quidde.*
palpar *Tatame, tatanta.*
palpitar, brincar *Toddaque, toddeanta, toddani.*
pan *Pana.*
panadero *Panatadamoe.*
panal de avejas *Mumuve,* vel *mumuque.*
pandero *Tugure.*
panera, ò troxe *June toaxare.*
pañales *Obaqui icucuſci.*
pañetes *Toxa ataſaiga,* vel *ataſagui.*
pañizuelo de narizes *Soſoe oanajare.*
pañizuelo de meſa *Ari icuſci nam daman jat coai.*
paño de lana, ó lino *Icuſci.*
paño de lienzo *Jcuſci.*
panſa *Voca.*
pantorrilla *Battuli.*

papa *Gu pali asonno.*
papahigo
papagayo, perico *Cucuito.*
pericos grandes de la Sierra *Quiaquia.*
papera de aves *Turorade.*
papel *Sontu namiquer oai.*
papirote dàr con el dedo *Tubinaraga.*
darlo *Anean tubisce, tubianta, tubinani.*
par de cosas *Goca.*
dos pares de cosas *Gogocado quistu.*
Parayso *Amuc daman*, vel *Dius quidde*, vel *beitadaquer* vel *sci bei masquer*, vel *na bus Sasanto dadaraquer.*
paramento *Icucusci cug hulinicamoe*, vel *naggiucamoe.*
paramentar *Cug icucusci an nagguiai*, vel *biddavaqui*, vel *quiupa cuggan hulisce.*
paramo *Oydigui mait obagaxamoe*, vel *mait quiquiucamoe.*
para qué? Ad quid? *Samosduni?*
parar en mal *Mait baiga udui.*
pararse colorado *An vugguidate.*
de verguenza se puso colorado *Sciaurajati vugguiata.*
pararse blanco *An toxate.*
pararse negro *An tucute, tucuteanta.*
pararse *Cúque, cuanta, cucani guccavoramoe.*
parar algo *Cúcùsce, cùianta, cusani.*
para siempre durarà *Busquer doaxague.*
parcial *Baitavagui an jojodi humojo.*
pardo, color de paño *Tucupagui, comapagui.*
pardal, ò gorrion *Vnnue.*
parecer, sentēcia *Apulidaraga.*
parecer dár *In apulidaraga an tugguide*, vel *maucide.*
parecer diferente de otro *Huma masci an tutuguito, mat eq masci nap tugguito api.*
no me agrada tu parecer *Meita biiga in vuei eu apulidaraga*, vel *maitan bei niiddi gu apulidaraga.*
traer â otros á su parecer *Anean apipulidatude*, y mejor *apipuhulidatude.*
apartar á otro de su parecer *Human masci ipulidatude*, vel *daguitotude cu apulidaraga.*
dexar su parecer *Dadaguito quinapulidaraga.*
estar siempre en su parecer *Busquer an apipuqque iñulidi.*
refutar el parecer de otro *Ja apulidaraga an dadaguito*, vel *scianvuei.*
parecer bueno, ò bien *Anean baigan in ducate oymure.*
pared *Biddavaqui.*

parejo, ó igual *Vupua mamascicamoe*, vel *u vupua juggocamoe*, vel *uvupuavaga.*

parentezco por sangre *U bum uurajamoe.*

pariente por casamiento, vide la Tabla de los parentezcos

pergamino *Oggui oae.*

parir *Mamate*, vel *marate.*

parlero *Muy neocadamoe.*

parla *Muy neoqui.*

Parrocho *Pali odame jonitadamoe.*

paroxismo *Cejodaga ba io muquidadamoe*, y mejor *muquimudadamoe.*

parpados de los ojos *Juvo uvocolta.*

parrillas *Bainomi batotoy namiquer gagai bus taqui.*

parte *Ja*, vel *tapanigade.*

partera *Mamatadamoe bus oycudamoe.*

participar *Ja an maje.*

particular *Humojo apoducamoe.*

particular cosa *Quiftu meittupucamoe*, vel *maitipuqque buscova jupucamoe.*

partida *Jimidaga.*

partir en dos, tres, ó quatro partes *Gocapa*, vel *veicapa*, vel *macoapa an tapane, tapeanta.*

partido en dos, ó tres partes *Gocapa*, vel *veicapa tapanicamoe.*

partir en partes *Jiquitape, jiquitapeanta.*

particion *Tapanaraga.*

partirse *U tapane.*

parto *Marataraga.*

parto sin tiempo *Marataraga mait quia attudaxamoe.*

Pascua de Navidad *Dios tuturu busse caquido.*

Pascua de Resurreccion *Dios tuturu doaxaragade.*

Pascua de Espiritu Santo *Espiritu Santo sciadudagade.*

pazmo *Quiftu pim cuggadocamoe.*

pazmado de admiració, y pazmarse *Pim an in tugguitoti nuddi.*

pazmarse el que tiene herida *Baigovoque, beigovoanta.*

pazmo de este modo *Baigovodaraga.*

passa, uva passa *Gaqquididade jucoli.*

passa assi el negocio *Apiaducat jimue*, vel *apiavuducat jimue*, vel *appiavudu.*

passagero *Jimucamoe.*

passar el dia sin hacer nada *Duggavose tasse, meitiftu vuadati.*

passar algun rio *Juroque an zuddague, juroeanta.*

passar el dia sin comer *Jugguidati tasse, jad aquido mait quia à ju.*

passar

paſſar de la otra párte *Anan juroque amuc umoxorę.*
paſſar à otra parte à vivir *Amo ſcibu an quite.*
paſſagero, navegante *Zuddagui jurucudamoe.*
paſſearſe *Paſceare, paſcialianta, paſcearini,* vel *vagguim hulidit i oymure.*
paſſeo *Paſcealidaraga.*
paſſeo, lugar *Paſcealitaxare.*
paſſion, ó pena *Soytadaxam buidaraga*, vel *ſoygo hulidaraga.*
paſſion de la alma *Jura ſogoulidadamoe*, vel *jura ſoygo hulidaragade.*
paſito â paſito *Cuducate.*
paſſo, vèr de paſſo, ó de corrida *Jimudatin idenuide.*
paſſo, ò en donde ſe paſſa para alguna parte *Juruniga*, v. g. *amuc coaida ſci-cug juruniga.*
paſtilla *Quiſtu ſciſcoli ſci iovicamoe.*
paſtel *Tumaiti uravan daſcidicamoe quiſtu.*
paſto *Baſſoe*, vel *vacaſi coadagade.*
paſto, comida grande *Cug coadaga.*
paſtor *Soſoyga nunucadadamoe.*
pata *Tara.*
patada, ó huella *Gogque*, vel *cavaio gogquidi.*
patear *Taraguve, taraguveanta, taraguvini.*
patear en disfavor
patena *Arali ſcitoli vainomi namicure miſſate.*
patio *Amo quiddiguer.*
entre columna, y columna *Qui ſcizaparagade ſaguini.*
pato, ò ganzo *Bajaigui.*
patron, ó defenſor *Buſci oynadamoe.*
pavellon *Arali icuſci qui.*
pavilo *Toqui biddine.*
pavo *Amucader oydaxam tova chiggiama maſcamoe.*
pavor *Doadimodaraga.*
pavor tener *Doadimoque, doadimoanta, doadimoqueanta.*
pauſa en leer, ò hablar *Ibuibiti an oai*, vel *neoque.*
pauſa tener *Ancan ibuſcite,* vel *cudducate an iſuei quiſtu.*
pajaro *Vugui.*
paz *Dodolidaxaraga*, vel *jura beigulidaragade.*

P ante E.

PEal de rez *Babaſcia burajare.*
peana de Santo *Saſanto tutuajare*, vel *cucuſajare.*
peca del roſtro *Aliſtu al muvapali maſcamue à vuivaſer dajamue.*

pecoso *Vuivaser muvapaligajamoe.*
pecado *Sceadoadaraga.*
pecado mortal *Gu sceadoadaraga.*
pecado original *Ut oggajare sceadoadaragade*, vel *sceadoadaraga sonnode.*
pecar *Sceadoadaraga an ifuaei.*
dexar de pecar *Sceadoadaraga an dadaguito.*
pecador *Sceadoadaraga ifuadamoe.*
peze *Vattosa.*
pecina, ó estanque de pezcados *Vattosa toaxare*, vel *viaxare.*
pezon del pecho *Vippi cuggade.*
pezoncillo del arbol *Usci mamarade.*
pezoncillo de alguna fruta *Quistu ibaidade nagguiajare.*
pechero *Iagataraga jatanamucaidadamoe.*
pecho *Iagataraga jatanamúcaidaraga.*
pecho *Taggui.*
pedazo *Aras mulinigade*, vel *tapanigade*, de adove, ò de palo, *aras saranigade* de cosa que rasga, *aras jiquitiigade* de cosa que se corta.
à pedazos *Aralasci*, vel *araraci an jiquiaque.*
pedernal *Uboso.*
pedir *Tane*, vel *atane*, *ataianta*, *atanini.*
pedir, rogar *Dane*, vel *adane*, *adaianta*, vel *adaneanta*, *adanini.*
pedigueño *Tutanicudamoe.*
pedir limosna *Tubaimoque*, *tubeanta.*
pedir por justicia *Queigui buitague an atane.*
pedrada *Mainaraga.*
pedrear, tirar pedrada *Maisce*, *maianta*, *mainani.*
pedregal *Joddagaquer.*
pedregoso *Joddagajamoe.*
pedresuela *Ali jodde.*
pegajoso *Jarazapigadamoe.*
pegajosa enfermedad *Cojodaga teavigadamoe.*
pegarse la enfermedad *Cojodaga u teavigue teaviata*, *teavigague.*
pegar *Jarazapidi*, *jarazapidianta*, *jarazapidani.*
pegar fuego *Aneam mùmùidi* de cosa dura, *cuzade* de cosas de zacate, &c.
pegujal *Aras*, vel *a'chuqui quistu an via.*
pelar, ò afeitar *Jibisciome tuñibo*
pelar, ò quitar pluma *An bonne*, *bopoanta boponani.*
pelado, lampiño *Mait tunibogaxamoe.*
pelea *Cocodaraga.*
pelear *Cocode*, *Cocodanta.*

pelear por algo *Quistu butuder atuggutat, atugguianta.*
peregrino, romero *Gamomuca oymuradamoe.*
pellejo *Hulidaga.*
peligrar, id est, me iba á matar à caer, â ahogar *Tumant in muajade, vel guzutade, vel tumant baimojade.*
peligro *Istu meit beiga.*
peligroso *Sciaicamue.*
pellizcar *Anean ajuquisce, ajuquianta, ajuquinani.*
pelo, ó cavello *Cupe* de bestias, y hombres, *Voppoe* de las ovejas.
â pospelo *Cupe ubigui ajoga.*
pelota *Caborajade.*
pelota de tiro *Arali vainomi sciscitoli caxabolica upa,* vel *vainom gato caxabelicade.*
pella *Barboca moycaxamoe.*
pelleja, ó pellejo *Ulidaga.*
pellejero *Ulidaga momoycadamoe.*
pellejo, ó despojo de culebras *Coot jupaidaga.*
pellico *Joggui vasaraga.*
pena *Soytadaxame tatameidaraga.*
pena de muerte dar *Muquitanama.*
pena, dolor *Soyguhulidaraga.*
pena pagar *Jat nanamucaidi gal induni soitadagacude.*
penar, ó castigar *Soytadajame an mamaje.*
penar, ó molestar *Soygan bulidatude,* vel *soygan vucet.*
penar passive, pena *Soigan in bulidi,* vel *soygum tata.*
peñasco, peña *Baboe.*
penacho del yelmo *Mucader vainomi bonnamoe.*
penetrar *Tucava an vapaque,* vel *dupique.*
penitencia, ò ayuno *Sciadutudaraga.*
penitencia hacer *Soytadajam an bubui sceadoadaraga butuder*
penitencia hacer, estar triste de sus pecados *Soyguin inulidi,* vel *soygan inhulidi quin sceadoadaraga butuder.*
pensar *Tutuguitoxe, tuguitoanta, tugguitoni.*
pensamiento *Tutuguitojaraga.*
vino sin pensar *Meitat & nunurasati divia.*
pensar variedad de cosas *Muy an quittu,* vel *bus taqui an tutuguitoje.*
pensar, dudar *Mait vavuecam mate,* vel *maitan vavuecam tutuguito.*
peninsula *Aqui saguini oydigui.*
peon, hombre de á pie *Tataracude oymuradamoe.*
peon, jornalero *Jat vuadamoe,* vel *jat dudamoe.*
peonza, ò pompo, ó trompo

Ca-

Cabolica usci scicoli mumu-
radamoe.

peor *Parrade.*

pepita de calavaza, &c. *Ime queidi.*

pepita de gallina *Tatue.*

pequeño *Arali.*

pequeñez *Alidadaga.*

peral *Perasci dudu.*

pera *Perasci.*

perder *An juqui vupe.*

pèrdída *Juq vupadaraga.*

percebir, oìr *Anean caiome.*

perder, destruir *Anean sceavuei*

perder de su derecho, ô ceder *Gamo an daguitoi quin tuidaga.*

perdido està el Pueblo *Bus odame sciat udut.*

perdido soy del todo *Beigan soi tui.*

perder el animo, ô el valor *Meitan suidade, meitan in guguscide.*

perder la verguenza *Anean ùqui vupe quin sciauraraga, juc buanta, &c.*

perdido hombre *Odame juqui buicamoe.*

perdido hombre, de mala vida *Mait u tuguitojamoe.*

perdiz *Ocgue.*

perdon *Joigudaraga.*

perdonar *Joigude, joigulianta, joigudani.*

perdurable *Sci cavaja, mait cho jugguiditiague.*

perecer *Mumuque, vel jugguidate, jugguidagata.*

peregrina cosa *Quistu sci iúggadocamoe, vel quistu mait bucova oydajamoe.*

peregrinar *Gamo an muça oymure.*

peregrino *Gamo mu oymuradamoe.*

perennal, perenne *Mait sciuquido jugguitadadamoe.*

perennal loco, mentis inops *Tatajaligade, vel mei u tuguitojamoe.*

peregil *Arali ivagai schiggiama uguadamoe.*

pereza *Tuddaraga.*

perezar *Anean codde, oddeanta, vel ogguianta.*

perficionar *Anan nanato, natoanta, natoni.*

perficionar para otro *Natolidi, natolidianta, natolidani, vel cuggan bulimidi.*

perficionado *Natolicamoe.*

perfeccion *Cug bulinaraga.*

perfumar *Cumure, cumuredeanta, cumuradani.*

perfume *Cummuradaraga, vel cubibinaraga.*

pergamino *Joggui oaei.*

perla *Zuddaguer baiboca.*

perlado *Gu pali.*

perjudicar *Anean scia vueicadani.*

perju-

perjurar *Muio an yataguidati suli Diusci ague.*
perjurio *Suli Diusci agaraga yataguidagacude.*
perjuro *Suli Diusci agadamoe yataguidati.*
perlesia *Coxodaga sci guigguibocadamoe.*
perlatico *Coxoti guigguibocadamoe.*
permanecer *Appia jupu, juputade.*
permitir *Dadaguito.*
permission *Dadaguitoydaraga.*
perniciolo *Nanaja ù buidadamoe*, vel *nanaja ù vuadamoe.*
pernil de puerco *Taiscicoli caidi.*
pero, v. g. *Co.*
te lo dixe, pero no lo hiciste *U aguidi copti maiti iadui.*
perpetuar *Appian quia dadaguito.*
perpetuo *Busquer upucamoe*, vel *meit sciuquidodadaguitodadamoe.*
perpetuidad *Mait sciuquido jugguidataraga.*
perplejo *Mait vuavuecam matecamoe.*
perplejidad *Mait vuavuecam mateidaraga.*
perplejo estar *Maitan baiga in tugguito.*
perro *Gogosci.*
perruna cosa *Gogoscigaraga.*
perseguir *Oydi, oyanta, oydani*, vel *addeigui, addeanta, addeini.*
persecucion *Oydaraga*, vel *addeadaraga.*
perseverar *Appian quia oydi*, vel *ifuei.*
perseverancia *Apia quia ifuadaraga.*
persona *Humos odame.*
persuadir *An iddunitude sei agidadati.*
pertenecer á Pedro, v. g. *Piddor dunidi, duniditade.*
pertiga, ò tasajera *Bustu naggutajare.*
pertináz *Cavaja mojamoe.*
pertinacia *Idem.*
perturbar, entremeterse *An tagguin neoque ane.*
perturbar *Anean ajoinidi, ajoynidianta*, vel *soigulidatude.*
perturbacion *Ajoynidaraga*, vel *soygulidatudaraga.*
pervertir *Scian vuei ca tugguitoidaga.*
pervertido *Sceadoadicamoe*, vel *sceatuidicamoe.*
perversidad *Sceatuididaraga*, vel *omalidaraga.*
pesada cosa *quistu sci butecamoe*
pesado, molesto *Soigulidadatudadamoe*, vel *ceaxeitadadamoe.*
pesadumbre *Soigulidaraga.*
peso *Butecamoe quistu.*

pesar *Sci an soyguiñulidi, soygu inulidéanta.*
pesar, ò desagradar *Maitan beiga huliditi niiddi Piddoro.*
pesar, ó en peso *Vupuavidi, vupuavianta, vupuavidani.*
pesar, ó ponderar *Muioa an aguidi quistu.*
pescado *Vattosa*, vel *vattopa.*
pescadero, ò pescaduria *Vattopa cocodajareaquere.*
pescador, que le vende *Vattosa gagaradamoe.*
pescador, que lo coge *Vattopa cocodadamoe.*
pescado salado *Vattosa iovidicamoe*, vel *vattosa babaidicamoe*, vel *iomadicamoe.*
pescar *Vattosa an codde, coyanta, coddani.*
pesca *Vattosa cocodaraga.*
pescueso *Cuscivo*, vel *baitojo.*
pescozada *Cappinaraga.*
pescozada dar *Capisci, cappiata.*
pesebre *Cavaio coaiquere.*
peso *Butecaraga*, vel *vupuavidaxare.*
pesquizar *Sci an gagague*, vel *sci an oydi.*
pesquizador *Sci gagagadamoe*, vel *sci atucajadamoe.*
pesquiza *Sci gagagadaraga.*
pestaña *Jubo.*
pestilencia *Cojodaga sci codadamoe.*
pestilencial *Quistu sci muquigajamoe*, vel *sci codadame.*
pestorejo, sinciput
peticion *Tanidaraga.*
pevete *Alistu cuddajare mascamoe sci thigguiam oydi ugguadamoe.*
peynar à otro *Agascibidi.*
peyne *Gascibicare.*
pez, ò trementina *Jarazapajare*, vel *ussabe.*

P ante I.

Plar el pollito *Tacoc mara cuui.*
piara de ganado menor, ó mayor *Vacasci*, vel *canniro cabuli gucajamoe.*
piedad *Joygudaraga.*
piadosamente *Joygudadati.*
mirar con piedad *Soytuigame cabba an niiddi.*
picada *Cuidaraga.*
pica, ó lanza *Tub usci cugger dasidicamoe*, vel *cuscidicamoe vainomi.*
piquero *Vainomi mucagajamoe isuadamoe.*
picar, ú motejar *Scioam hulidstude.*
pico de ave *Tacoco tunide.*
picote, ó sayal *Sayali.*
pie *Tara.*
piesa de artilleria *Gu sciponidajare.*
piedra *Jodde.*

pie-

piedra imàn *Vainomi cavaja sci jotogajamoe.*

piedra esponja *Tuva'i*, vel *javoj jodde.*

piedra preciosa *Cug* jodde *dadacudamoe.*

piedra para moler *Matutur*, vel *jodde tutajare.*

piedra del toque *Oama* jodde *tuminsci mascidadamoe.*

piedra de amolar *Moajare.*

piedra, azufre Jodde *tuddopagui muydadamoe.*

piel, pelleja *Ulidaga.*

pielago *Zuddagui sci tucavagajamoe.*

pierna, ò canilla *Ucaso* desde la rodilla, hasta el pie, *Cai* desde la rodilla hasta la ingle, *Sobba* desde alli, hasta la sintura.

pila de baptizar Zuddagui *sciadutudicamoe butequer.*

pilar *Qui scizaparagade.*

pildora *Ari cabolica doadigajamoe.*

piloto Bototoy *bimitudadamoe.*

pimienta *Ducame coxoligade*, vel *ari caxabolica sci coxocamoe.*

pino J*uqque.*

pinal, pineria J*uqugajamoe.*

piña T*upi.*

piñon T*upi ibaidade.*

pincel *Oaxare.*

pimpollo *Ipoigade.*

pintor *Oadamoe jutecude*, vel *jute vupua mascude.*

pintura *Oaraga bus nana mascude.*

pintura *Oaraga bus nana mascude.*

piojo *Aate* el de la caveza. J*ivapate* si es del cuerpo.

pisada *Cuysaraga.*

pisada huella *Goqqui.*

pisar *Cucuisce, cutscianta, cuisciani.*

pisonear *Sonitapague, sonitapagueanta.*

pihuela manea T*atara burajare.*

pito real *Maucagame.*

P ante L.

PLaza donde se vende *Curare mascamoe nam bus tuaqui gagaradequer.*

plaza, ó plazuela *Ari oydigui scicolica.*

plana de muchachos *Butudum mateteimi oaraga.*

plancha *Bainomi comaraja*, vel *capalica*, si està aplastada.

planeta *Gu jujupa meit toddacudamoe*, que no brilla como las estrellas.

planta del pie T*ara cuizacarude.*

planta *Usci cucajamoe.*

plantar *Cucuse*; vel *tu tuai, tu-*

tutuanta, tutuani.
planta dor *Tutuadamoe.*
plata *Toa tuminsci.*
plata labrada *Tuminsci cug hulinicamoe.*
platear *Toa tuminscicude an sorabidi, sorabidianta.*
plateado *Toa tuminscicude sorabidicamoe.*
plateria *Tuminsci cug ulinaragaquer.*
platero *Tuminsci sosonadamoe.*
platicar con otro *Huma bumade an neoxe.*
plato *Gu ascoli taranicamoe.*
playa *Gu zuddagui jagguidami*
plazer, ò deleyte *Beitadaga.*
placentero *Beitadaga gagagadamoe.*
plazo *Humo massade joigudaraga.*
plazo poner *Zequi tasce an joigude,*
pagar el plazo *Aytude, aytianta, aytudani.*
plegar *Nasape, nasanta, nasani.*
plegadura *Nasaraga.*
plegaria *Danidaraga.*
pleyto *Cocodaraga.*
pleyteante *Cocodadamoe.*
pliegue de vestidura *Nasaraga.*
pliego de papel *Aras oajare.*
pliego de cartas *Oae gu bulicamoe.*
plomo *Bainomi sci butecamoe, vel moycaxamoe.*
plomada *Bainomi biddavaqui vupuavidajare.*
pluma *Aane.*
pluma para escrebir *Aane oaxare.*
aderezarla, ô componerla *Cuggan huline.*

P ante O.

POblar *Quiquiate.*
pobre *Soiguigame.*
pobreza *Soytuidaraga,* vel *soytuigameidaraga.*
pocas veces *Alchuquiovo.*
poco saver *Mait puqque matecamoe.*
pocilga *Taisoli*, vel *taiscioli quidde.*
poco *Arasci, alchuqui. Aras* de cosa aguada. *Alchuqui* de cosa granada, ô dura.
loco, diligente *Mait puc joinigajamoe.*
poco antes *Scibi butudomo,*
poco despues, y luego vino el Padre *Ovopa, covaidi ovopo divia Pali.*
poco ha *Chibiava, chibi butuduma.*
poco mas, ó menos *Suquioma.*
poco mas *Suqui ja ioma.*
poco menos *Suqui ioma.*
poco â poco *Cudducate,* vel *cugaducate.*
podar *Jquicome.*

podador *Jquicomadamoe.*
poda, tiempo de poda *Tabba.*
poder, fuerza *Gubucadaga.*
poder dar *In neoqui an mamaxe.*
poder *Nacogue, nacoanta.*
podrecerse *Dubare, dubaata.*
podrecer *Dubalide.*
podre *Bicaga.*
podrido de este modo *Bicagamoe.*
podrido cosa de palo de semilla *Dubaligade.*
podredumbre *Dubalidaraga.*
polèa
polèo
polido Beiga *ù ducamoe*, vel *cug ulinicamoe.*
policia *Cug ulinaraga.*
polir *Cug ùlini,ulianta*,vel *cuggan ulisci.*
polilla *Usci mamarade*, vel *june mamarade.*
pollo Tacoco *marade*, vel *tacoco mara.*
el que los cria Tacoco *mamarà gulidadamoe.*
polvo *Oydigui cubuidade*, vel *cubuydaga.*
polvoroso *Duburamaguicamoe*
polvorear *Jani ane.*
ponsoñoso *Quistu sci muquigaxamue.*
ponsoña *Muquiga.*
ponderar de palabras *Gupitude ane quin neoquicude*, vel *sci an ague.*
poner en el suelo alguna cosa de palo, ò de piedra *Tutuque, tuanta, tucani, an dadase, daianta.*
poner, echar frixol, agua, &c. *Toai, toanta, toani.*
poner, parar *Cucuse, cuyanta, cusani.*
poner aparte *Jucova dadase.*
poner la gallina *Tacoco nonote*
poner nombre *Tutuge,tuteanta*, vel *tutugeanta.*
poner gana de comer, &c. ó hacer desear *Naquitude*, vel *jojoydatude.*
poner esperanza, ó hacer esperar, ò pensar assi *Apulidatúde, apulidatudeanta.*
poner tasa,ô termino *Sosobide.*
poner demanda *Usciacam buitagui an tane.*
poner cuidado *Anean tugguitoti niiddi*, vel *isuei.*
poner la mesa *Jcucusci namiquer jat acoai an juligue.*
ponerse el Sol *Dupique tasse, dupiata.*
popa de la nao *Batotoi sonnode*, vel *batotoi gubisapagaquer*
poquedad, poco *Arasciga*, vel *arasci.*
poquedad, mesquindad *Tudadaraga.*
por *Ob.*
por causa de Pedro *Buttuder*, vel *buscide*, v.g. *Piddoro buttuder.*

por ventura *Duco.*
por ventura es zacate *Vassocis-cis duco?*
por algun lugar *Amosuibo.*
por mi amor *In butuder*, vel *in buscide.*
por cierto *Buavue*, vel *apiavadu.*
por el contrario *Ajoga.*
por donde iremos *Batete guimuna?*
por donde estará mejor *Basciader beiga?*
por dó quiera que *Buscovader baiga.*
por el mismo tiempo *Aquido puqque.*
por esso, ideo *Icaidi*, vel *icaidiatu*,
porfia *Oidaraga.*
porfiado *Sei oydadamoe*, vel *mait tucaidagajamoe*, vel *mait daguitoidadajamoe.*
porfiar *Sei an oydi, oyanta*, vel *gubucadagacude an ague.*
por la mayor parte se acabô *Busci tum jugguidaga*, vel *gupi.*
por la mañana *Buymojo*, vel *quia buymojo*, vel *mait quia tùsadeco tasse.*
por lo qual *Icaidiatut.*
por ventura quizàs *Cosci*, vel *cosc.*
por lo que â mi toca *Tùmasci.*
porquè? Cur quare *Sasciaguti*, vel *sasciagaja.*
porque respondiendo, quia *Cosc tistu agaiti*, vel *quistu agaiti*
por què lugar passó *Battiader deivose*, vel *daivose.*
porquerizo *Tatasoli viajamoe.*
porra, mazeta *Sonttapacare.*
portada *Qui buibasude*, vel *qui tagguide.*
portero *Quiddiga*, vel *qui quiddigade viajamoe.*
portazgo *Namucaydaraga.*
portazgero *Quistu uadamoe*, *uipadamoe.*
portár, llevár *Anean uade, uadeanta, uanta, uadani*, vel *an ucate, uanta*, vel *uapanta, ucatecani.*
posada *Oyopedamoe*, vel *ulisiquere.*
posar, parar *In ulique, in ulianta, ulini.*
pospelo *Cupe bubigader tutucamoe.*
posponer, despreciar *Anean aparoto, aparotoanta.*
posseer *Bia, bianta, biaxani.*
possession, hacienda *Tutdage.*
possible *Beigaxa maiti namos idduniage.*
poste, ó pilar *Qui sciza paragade.*
postema *Uravanaxamoe jivoidaga*, vel *baigovodaraga.*
postigo, puerta falsa *Ari quiddaga,*

daga, vel *cuparaga.*
postilla *Comide.*
postrero *Goquetreamoe*, vel *gatodersamoe.*
postrimeria *Cuggercamoe.*
postura *Tucadaraga*, vel *cusaraga.*
potages *Muy coadaga vuppunaguidicamoe.*
potencia *Gubucadaraga.*
potro *Potoro*, vel *cavato doadicudamoe.*
portillo *Ari dugga.*
pozo *Vagaganiga*, vel *vagagane*
el que los hace *Vaggaganitadamue.*
pozo hacer *Vagaganite.*

P ante R.

PRado *Ari dúboy sci bassogajamoe*, vel *sci tuadoguicamoe.*
preceder *Vupuga an oymure*, *ianta.*
precepto *Aguidaraga*, vel *tuanidaraga.*
precio *Namucagaraga.*
precioso *Sci namocagajamoe.*
preciar, ó estimar *Sci an namoquitude.*
predicar *Anean cug neoquide.*
predicar, publicar *Buscova an mascide*, vel *queitude.*
preferir uno à otro *Vupuga*, vel *beivito saiticam niiddie cuma.*
pregonero *Jinojoidadamoe.*
pregonar, gritar á otro *Jinojoide, jinoj taeanta, jinojoidani.*
pregonar, gritar *Jnaxe, jinanta.*
preguntar *Tucaxe, tucajanta, tucaxani.*
pregunta *Tucaxaraga.*
prematica *Juquid aguidaraga.*
premiar *Jat namocaidi.*
premio *Jat namocaidaraga.*
prenda *Maquigaraga.*
prendar, ò tomar *Maquigaraga an bubui.*
prender *Anean dadague, daanta, daguini.*
prender alguna planta *Tacate, tacateata.*
preñada *Nononocamoe.*
preñès *Nononoadaraga.*
prensa *Usci dagguistonajare.*
prepararse *Cuggan in ulisci*, vel *ulini.*
presa, præda *Susui mali codaraga*, vel *cucutaraga*, si es de pescado.
presa de agua *Zuddagui cupicami.*
presencia *Buitagui daxaraga.*
presentar testigos *Tunuidadamoe an vapane.*
presentarse al Juez *Anean usciacam buitague in mamaje*
presentar á otro *Usciacam buitague an mamaxe iduma.*
presente, præsens *Buytaguidajamoe.*

presente *Maquigaragade.*
presentar, hacer presẽte, ó don *An maxe quistu.*
presidio *Cocodadamue quidde,* vel *cocodajareaquer.*
presidio, los soldados *Sandaro.*
presidir *Tucaxe, tucaxanta.*
presidente *Atucajadadamoe.*
preso *Cupicamue.*
prestito *Tambuidaraga.*
prestar *Tambuide.*
presto aparejado *Beiga àducamue,* vel *cug ulinicamoe.*
presto *Jotoma,* vel *obogui.*
presumir *Sci mate u ulide.*
presuroso *Jotomagajamoe,* vel *sci joynidamoe.*
pretender cargo *Duni an tane,* vel *atane, atayanta.*
prevenir *Betajo an tugguito.*
prieto, ô negro *Tucu.*
priesa dar à alguno *Jotomaguide*
priesa darse *Antan in jotomaguidi.*
priesa *Jotojaraga.*
prima, hija de hermano, ó hermana. Vide la Tabla de los parentezcos.
primero *Vupugajamoe,* vel *vupug jimoe cugga.*
primeramente *Upuga,* vel *vupuga.*
primicias *Bustu upuga ibaidate iagotaraga.*
principe *Gu queigui,* vel *queicoraga.*
principal *Agupagui, gupicamoe.*
principio *Cugga.*
principios de la doctrina Christiana *Mamadaraga.*
principiante *Butudoma mamadadamoe.*
prisiones *Vainomi vupuraraga,* vel *vupuraxare.*
privada *Bibitaxarequer.*
privar de algun bien *Daguitoitude,* vel *an vopoide, vopoyanta, vopoidani.*
proa *Batotoy cugade.*
proceder *Apian in vuei, apiant indui,* vel *maitan dadaguito.*
procession *Scicoli jimidaraga.*
processo *Muy oay.*
procurar *Gagague, gaanta, gagani.*
procurador *Gagagadamoe.*
prodigio *Quistu scis cugadu.*
prodigo *Bustoaqui sceavoadamue.*
producir *Sci ibaidate,* vel *vassogate,* vel *sci gulitude,* este es mas universal.
proezas *Sceatcamoe ifuadamoe.*
profanar lugar sagrado *Quiupa an scean vuei.*
profanar vestiduras sagradas *Quiupa icucuscide scean vuei.*
professar *Dius buitagui an in mamaxe.*
profeta *Bustu na meit quia idduni-*

dunicaruga matecamoe.
profetizar *Bustu na mait quia iddunicaruga an mate ague.*
prohijar *Tuturute* dice el hombre. *Mamate* dice la muger.
prohibir *Sosobidi*, vel *daidi*, *daidianta*, *daididani*, vel *daguitottude.*
prohibicion *Daidaraga*, vel *sobidaraga.*
prolijo *Mait obo nanatodamoe.*
prolijidad *Mait obo natoydaraga.*
proludio *Cugade.*
proludio, ensaye *Mamadaraga.*
prometer *In neoqui an maxe.*
prometer por otro *Id uma buscide an aaguide*, vel *in neoqui an mamaxe.*
prometer a Dios *Anean Diusci mamaxe quin neoqui.*
promover à mas dignidad *Bamucamoe an gupitude.*
promptitud *Jotojadaraga.*
prompto *Sci jotojamoe.*
pronosticador, vide profeta.
pronostico *Quistu mascidadamoe mait quia ù matecamoe.*
pronosticar, vide profetizar.
pronunciar las letras *Oaraga an age.*
pronunciar sentencia *Quin tugguitoidaga an mascide.*
proponer *Quistu na sciaicugga an mascidi*, vel *ague.*
proposicion *Aguidaraga.*
proposito *Aguidaraga*, vel *piñulidaraga.*
hablar à proposito *Beigan amipuc asci neoqui*, vel *neoxe.*
no hablar à proposito, ó al caso *Gamajoga an neoxe.*
proprio *Idaia tudbeiga.*
prorrogar *Maitan oboguide.*
proseguir *Apian oidi*, vel *appian isuei.*
prospera cosa *Quistu bei busanicamoe.*
prostrar *Scian vuei.*
protervo *Mait tucaidajamoe*, vel *cavaja mojamoe*, vel *cava mojamoe.*
probable *Vuavueca masci.*
probabilidad *Vuavueca mascidaraga.*
provar, experimentar *Anean nunuidi*, vel *tatame*, vel *duduque*, *ducani.*
provarse para la pelèa *Anean in mamade.*
provar, confirmar *Apianducate ague*, vel *apian inulide.*
provar, tener à bien *Apianducate ipulidi.*
provanza *Tataraga.*
provechosa cosa *Quistu sci namocagajamoe.*
proveer *Beigan tuguitoti an ifuei.*
proveer lo necessario *Quistu na ú ague an mamaxe.*
provido *Bustu viajamoe.*
Provincial *Gu Pali abeitavagui,*

gui, vel Papali Gupigade.
provision, ó mantenimiento Buugue.
provocar Bamotude.
prudēte Beiga ù tugguitojamoe.

P ante V.

PUA para enjerir Vsci vainomi suscidajamoe viajamoe.
pua, pulla Arali vainomi suscidajare.
pueblo Odame oidade.
publico Buscava ú metecamoe.
publicamente Bus odame buitagui, vel mait aguituiditi.
publicar Anean mascide.
pueblo, ó gente Oddame.
pueblo Oddame daraquer.
puente Jurunicare.
puerco Taisoli, vel toisoli.
puerco xavali Oydiguer taisoli.
puerto Batotoy deiviquere.
puerco Gal masci, vel tucuraga
puerta Cuparaga, vel quiddiga.
puerta atrancar Taguimi an cucusce usci.
hacer ruido la puerta, rechinar Cuparaga curune.
puerto tomar Deiviquer an au.
pujanza Gabucadaga.
pulga Taposci.
pulgar Massaquiga gudducugge
pulir al torno Cuggan bulini tobbipidati.
pulir Cuggan buliqui.
pulido Bai mascamoe, vel cug bulinicamoe.
pulmon Nunupade.
pulpito Pali cuquicarude.
pulso Tataquer.
pulsar, tocar el pulso Anean tatame, tatanta, tatani.
punzar Suse, suyanta, suscini.
punzadura Suscidaraga.
punzon, aguijon Bopoisci juscicarude.
punto à punto estoy Baigan in tugguitoti in via.
aqui esta el punto Iddavur sonnode.
puño Zaccome.
puñada Sosonaraga.
puñada dar Sonne, sosoanta, sosonani.
puñal Toajare.
puñalada Toajanaraga.
puñalada dar Anean toajane.
puro Meitistu bunaguicamoe.
pureza Bai mascaraga.
purificar Cugan bulini, vel oanidi.
purga Iddaraga doadidaga.
purgar á otro Itude quistu na doadidagacug.
purgarse In dodoadidi.
purgar pecados An oane quim sceadoadaraga
purgar, limpiar Oane, oayanta, oanani.
purgatorio Sceadoadaraga oanaquer.

naquer, vel *sceaga oanaga-quer.*
pusilanime *Arali jurajamoe.*
pux-vante *Mumura jiquico-miacare.*

Q ante V.

QUadrar *Jojoidi, jojoyanta.*
quadrò à todos el dicho *Buscat jojoiditicam.*
quadrada cosa *Quistu usci abban ù gubisasapacamoe usci buspadere ù vupuaga.*
quajar *Jaramade, jaramadeanta, jaramadani.*
quajo *Scicarude*, vel *jaramajare*, vel *jaramadajare*, vel *sciddi.*
qual *Samascuga.*
qual? qualis est? como es? *Samasci?*
qual de dos quieres? *Samapascug pulidi iddi, sciup eg huma teoquidi.*
qualquiera de dos *Tùmascis masci.*
quan grande es? *Juscis guddo?*
quan grande *Guddo.*
quando dicen es dia de S. Juan? *Juscodecanasa San Juan tassagade?*
quando *Juquido.*
quantos *Juqui.*
quantas vezes *Juquio.*
quanto mas *Sasci mustuidana.*
quaresma *Corescimajo.*
quarta parte *Tajucame tapanigade.*
quartos hacer *Sasasaque, sasasanta, sasasani.*
quebrar *Tatase, tatasanta, tatasani.*
quebradura, enfermedad *Jibisona ami tapanaraga.*
quebrado *Jibisonami tapanicamoe*, vel *saranicamoe.*
quebrantar bestias *Mansotude.*
quebrantar, templar *Parupi jucade.*
quebrantar, hacer pedazos *Tatase, tatascanta.*
quedarse *Anean viu.*
quedar, sobrar *Biu, biata*, vel *viata.*
quieto *Doddidajamoe.*
quedo estar *Anean doddi dadai, daanta.*
quedo le diò *Cuducate guguata*
quemar *Muydi*, vel *mumuydi.*
quemarse *U mumuyde ù muyata.*
querellarse *Qaeigui buitagui an tane.*
querer, amar *Jojoydi, jojoyanta.*
querer *An pulidi, pulianta.*
querer bien *Dai, dayanta, dadani.*
querer mal *Uguade, ugualianta, uguadani.*
queso *Quiso.*
quexarse *Aaigui, aaiguianta.*

quexa *Adiguiadaraga.*
quizas *Cofci.*
quisio de la puerta *Cuparaga tucaquer.*
quien quiera *Tamasci sciure.*
quien *Juravugge.*
quietud *Dodolidajaraga.*
quisto, bien *Bai niddicamoe.*
quitar por fuerza *Voppoidi.*
quitar, apartar *Jno dadase.*
quitar las fuerzas *Ssian vuci cagubucasaga.*
quitar la vista, cegar *Vupuipigue.*
quitar la habla *Mait neoquidi, neoquideanta.*
quitar el cargo, ù oficio *Dani an vopoidi,* vel *daguitoituide.*
quitasol *Ucatajare,* vel *ucataguajare.*

R ante A.

RAbia *Sciaulinaraga,* vel *maimudaraga.*
rabiar *Sciaulique, sciaulianta.*
racion *Maqaigaraga.*
raer *Jibisome.*
raido *Jibisomitamoe.*
rayo *Jivanajare.*
rajar madera *Tetase, tatasanta.*
rama de arbol *Usmamarade.*
rana *Saddaguer babade.*
rancor *Uguadaraga.*
rancia *Dabaligade,* vel *connividigade.*
ranciarse *Connivide, connivideata.*
randa *Jeusci biddinicude guicamoe.*
rapar el pelo *Jibiome, jibanta, jibani.*
rapàz *Tatajaligade.*
rapoza, coyote *Banne.*
raro *Quistu meit muiova puvueituga.*
rara vez *Humes, humoo.*
rasero *Usci bibiumicare.*
rasar *Bibiume.*
rascar *Cuucuse.*
rascadura, llaga *Jiboidaga.*
rascadura *Cunsodaraga.*
rastro ò matadero *Vacasci doddaxarugaquer.*
rastro, huella *Geqqui.*
rastrear *Duqquiame,* vel *duqquiome, duqquiomanta, duqquiomani.*
sacar el rastro el perro *Jubaguide*
rata *Maquigaraga vupuandicamoe.*
prorratear, dàr por igual parte *Vuppua jasci an maxe,* vel *vuppuavida maxe.*
ratero, mesquino *Tudadadamoe.*
raton *Bossoqui.*
ratonera *Bossoqui cocodajaruga,* vel *maisajare.*
rato ha *Juqui parupi.*
raudo, ligero *Jotoja, scis mulidaga.*

rau-

raudal de agua *Gupi sudagui deivanidaraga.*
ravano *Vupugui tacaxamoe.*
ravia, vide rabia.
raya, linea *Suli oaraga.*
rayar *Oae.*
raydo, desvergonzado *Mait sciauradamoe.*
rayo del Cielo *Ducudame.*
rayo caer *Dúcudamoe guze.*
raygar, v. prender *Tacate, tacateata.*
raíz *Taca.*
rasimo *Ibaidaga sas guicamoe.*
razon *Amipuc asci.*
razon tengo *Amipuc asci an ague.*
razonar *Muy an neoxe.*
razonamiento *Neocadaraga.*
razonable *Parupi baiga.*
razonable, conforme à razon *Pugqueavor vuavue.*

R ante E.

REal cosa *Quiftu sci namocagajamoe.*
real casa *Vusciacamoe quidde.*
realengo *Oydigui mait quia bus niddajaruga.*
real de soldados *Muy sandaro deiviquer.*
reatár *Sci an vupure cucusupi.*
revanada de pan *Avoj tumaiti tapanigade*, vel *jiquitigade.*
rebaño *Caboli canniro*, vel *caniro caboli guiajamoe.*
rebatiña *Vopoydaraga.*
rebatar *Vopoyde, voppoyanta.*
rebato de enemigos *Obbe cocodaraga.*
rebatar, apartar al enemigo *Obbe gamo an aadde.*
rebelde al Rey *Mait jugui dama*, vel *juggidiama gu queigi.*
rebeldia *Mait juugidaraga*, vel *cavaj momocamoe.*
revelarse
rebentarse *Scipoe, scipoeata.*
rebentar á otro como piedra *Scipenide*, vel *tapanide.*
rebentar de enojo *Sci an vamoque.*
rebentar alguna llaga de alguno *Suronide, surenideanta, suronidani.*
rebentarse alguna llaga *U surone, ù suroeata.*
revivir *Upam dodoaje, dodoata.*
revivir á otro *Doajatude.*
revozado *Tù camoe, vivinicamoe.*
revosarse *Anean in vivine, in vivianta.*
revolcar, emporcar *Duburamade.*
revolcarse *Duburer an iare, iareanta, iarani.*
revolver, torcer *Tobipe, tobipianta.*
revolver, mezclar *Bunaguidi.*
revolver, alborotar *Sci an joini.*

revolver, espantando v. g. ovejas *Toddascide.*
revozàr *Daytuse, daytuseata.*
revozár, activè *Daytuseitude.*
revotar lo ag i do *Moatapare, moatapareanta.*
rebotarse *U moatapare.*
rebotado *Moataparecamoe.*
rebuelta *Bunaguinamoe.*
rebusnar *Cuuy cucueata, cucuini.*
rebusno *Cuudaraga.*
recabar, recobrar, desquitar *In sciulisce, in sciulianta.*
recalcar *Sci an cuiuisce, cuyanta, cuisciani.*
recalcar, apretar *Dagguisce.*
recamera *Qui bei jucajamoe.*
recatarse *Beigan in tuguitoti an in vta.*
recaton, resgatador *Asavadadamoe.*
recaudo *Neoqui jotosidaraga.*
enviarlo *Jotoscide neoqui.*
recio *Sci gubucadaga viajamoe, vel sci ú guguscidicamoe.*
recia cosa *Sci cavajamoe.*
recebir alguno *Namoque, namoanta, namoquini, vel namoni.*
reclamar *Sci an age, sci an tane.*
recobrar *Upam an bubui.*
recoger *Umapaguidi.*
recogerse *Doddoli in via.*
recoger el corazon *An upam aodolicatude quin jura.*
recompensar *Jatean nanamoacaydi.*
reconciliar *Iupitude, vajoidade.*
reconocer *Beigan mate.*
recopilar *Mait ascate an aaguidi.*
recostarse *Gai an voppoe.*
recrecerse, desẽ ãrar *Ibuive, ibuyanta, ibuivani.*
recrearse, olgarse *Vagguim in ulidi, ajojoydi tuliufadamoe.*
recrear à alguno *Beigan ulidatude*, vel *juquigatude.*
recrearse *U muydare.*
recuero
requesta *Gu tùcoraga.*
recebir, coger *Bubui.*
recelarse *Ubuidi, ubuinianta, ubuidani.*
rechazar *Sosobide, sobianta.*
rechinar *Curone, cureata.*
Rector *Gu Pali*, vel *Papali Gupigade.*
recusar *Maitan pulidi, meitan puli.*
reformarse *Baiga ú dunimi*, vel *baiga ù vuei.*
reformar *Anean baiga vuei*, vel *cuggan huline.*
red *Cuiguiobare namicud codde vattofa.*
redarguir *Bagge, baggeanta.*
redimir *Busaydi, busanideanta, busanidani.*
redoma *Alali tuddogui jae.*
redõdo de cosa voluda *Cabulica*

redondo de cosa delgada, v.g. hostia *Scicoli.*
redondear en el primer modo *Cabolicatude.*
en el segundo modo *Scicilicatude.*
redondéz *Cabolicadaraga.*
reducir del mal al bien *Jurade an novaguide.*
reducir á orden *Cuggan hulime*, vel *hulisce*
reedificar *Upan beigan vuci.*
referir *An aguide*, vel *mascide.*
reformar *Cuggan hulisce*, vel *sosobide.*
refrescar al caloroso *Jupitude, jupitudeanta.*
refresco *Cug jupidaraga.*
refrescar, renovar la memoria *Upam in tutuguttoidi.*
regazo
regalar *An bei maje.*
regalos *Maquigaraga.*
regar *Anean vapage, vapaganta*, vel *vaanta vagani*, vel *vapagani.*
regadizo, ô riego *Vapagaraga.*
regado *Vaggucamoe.*
regador *Vapagadamoe.*
regar el rio los campos *Aqui duduoga vapage*, vel *Aquimari, &c.*
regañar *Bagge, baggaxani.*
regañon, viento *Jubuli sci jupidicamoe.*
registrar, descubrir *Mascide*, vel *gagage*, vel *nunuyde.*
regla *Usci e. i vupnavidajare.*
reglar *Oai.*
regularmente *Appiavuvuadamoe.*
regoldar *Jarabe, jarabeanta.*
regueldo *Jarabidaraga.*
regozijo *Vagguim hulidaraga.*
regozijarse *Anean vagguim in hulidi.*
regozijar à otro *Vagguim hulidatude.*
regozijado *Vagguim hulidatudade.*
regir, governar *An aguidi quistu na baigacugge.*
rehazer *Upam an isuei.*
rehusar *An eode.*
rexa de arado *Bainom scicuanajare.*
rexa de ventana *Vintana usci gade*, vel *uusci mimiader dadarajamoe.*
rejalgar *Quistu muquigame.*
relamer, lamber *Tupisciome*, vel *vinome, vinoanta.*
relampago *Bupuoguidaraga.*
relampaguear *Vuppuodolique.*
relatar *Bus istu beigan aguide.*
relajar *Dusarajade.*
relieves ò lomitas de cosa llana *Tubidaja.*
Religion *Papali viajamoe.*
Religioso *Pali.*
Religioso hazerse *Anean in palite, in paliteanta.*

Re-

Reliquias *Safanto oode*, vel *quiftu fci fciadutuidicamoe*.
relinchar el cavallo *Acuuy*, *cuuiata*, vel *cucucata*.
relincho *Cucuidaraga*.
Relicario *Nam iquer vaiame Safanto*.
relleno *Zuddacamoe*.
relumbrar *Dadaq*, *dadaqueata*.
remanfo de agua *Vagaganiga*.
remanecer *U mafcide*.
remar *Vatotoi an jimitude*.
remate *Sonnode*.
remedar *Neofcidi*, *neofcidianta*
remediar *Sofobidi*.
remediar enfermedad *Doadide*, *doadianta*.
remedio *Bufci oynaraga*, vel *fobidaraga*.
remedio, cura *Doadidaraga*.
remedio, paffivè *Doadidajare*.
remendon *Jcucufci abban fofomadamoe*.
remēdar *Jcucufci abban fofome*.
remirar algo *Sci an miide*.
remiffo *Dufalicadamoe*.
remo *Batotoi jimitudajare*.
remozarfe *Anean in viapugulite*.
remojar *Vapacate*, *vacateanta*, *vacatuni*.
remolino *Sciboli*.
remolino de agua *Zuddagui nonoraquidaquer*.
remudar *Hùmer an toai*, vel *human guiguiai*, vel *an dafcide*, &c.

remunerar *Jatan nan in ocaidi*.
reñones *Nunup*.
rendir los enemigos *Cuddabare an foi vuei*.
rendido, obediente *Tujaguidadamoe*.
rendirfe *An in moje*, vel *jugguide*.
renegar de la Fé *Diufci agidiragade*, vel *juguidaragade an dadaguito*.
renegar, blasfemar *Nanaxam xeiti*, *nana xeitianta*.
renglon *Humojo fuli oicamoe*.
renombre *Goccoa tutugaraga*.
reñir *Bagge*, *baggeanta*, *baggaxani*.
reñir â otro *Bagaidi*.
renovar *Butudeitude*.
renovar coftumbres *In dunidaraga an butudeitude*.
renovar los arboles *Butudom jaagate*.
renuevo del arbol *Ufci mamarade*.
renunciar cargo *Duni an daguito*.
renunciar la mala vida *Bufci na meit beiga cug an dadaguito*.
rencilla *Vamodaraga*.
rencillofo *Vamoquidadamoe*, vel *vomodade*.
reparar *Sofobidi*, vel *cuggan huline*.
reparos de cafas *Cug hulinidaraga*.

repartir *Acanide, ataniant a, acanidani.*
repartimiento *Canidaraga.*
repartidor *Acanidadamoe.*
repartir igualmente *Bei uupan mamaxe.*
repelo, ó padrastro *Jutu sonaïne quistu quezjamoe.*
repetir *Anean up upu age*, vel *isuei, &c.*
reportarse *An dadaguito*, vel *iñupidi.*
repozar *Ibuibei, ibuivant a, ibuivant*, vel *ibuiscite, ibusceant a, ibuscituni.*
repozo *Ibuivaraga.*
repozado *Dodolticamoe.*
repostero *Bustu viaxamoe.*
reprehender *Anean bagge.*
representar *Buitagui an masci-de*, vel *aage.*
reprimir *Sosobide.*
reprobar, repudiar *Gamo an tuggiai*, vel *oode, ooguianta.*
repugnar *Meitan pulidi.*
rez, cáveza de ganado *Humojo vacasci.*
requirir *Tùcaxe*, vel *gagage.*
rescatar, redimir *Busanide, busanideanta.*
rescate *Busaidaraga.*
resfriarse *Iñ upide.*
resfriarse la comida *U jupidaxe coadaga.*
residir *An da, daanta, daxani.*
resignar cargo *Duni an dadaguito.*
resina *Ussabe.*
resistir *Anean in dai.*
resollar *Ibue, ibuiata.*
resuello *Ibuidaraga.*
resolverse, ó determinarse *In guguscide.*
resonar *Samodaque, samodaqueata.*
resuena no sè que *Quistu samodaque.*
resonar, se dice *Queidaga.*
respetar *Saiticam an niidae*, vel *quistucab an niiddi.*
respirar, vide resollar.
respiradero *Ibuibicare.*
respiradero, tronera de horno *Gubusti busaniquer.*
resplandecer, relumbrar *Dadaque, dadaqueata.*
resplandecer hacer *Dadaquitude.*
resplandeciente *Dadaquigadamoe.*
resplandor *Dadaquidaraga.*
responder, resongar *Neoscide.*
resquebrajarse *Busci u moone*, vel *bus u tataque.*
resquebrajar *Anean moone, mooneanta, moonani*, vel *tatase, tataseanta.*
resquebrajadura *Tatascidaraga*, vel *moonèidaragà.*
resquebrajado *Moonicamoe, tatascicamoe.*
resquicio *Dugga nam amidere nunuide.*

resta *Viu.*
restituir *Noraguide.*
resvelar *Anean dapique, dapiata.*
resvaladero *Dapinaraga.*
resucitar *Upam dodoaje.*
resucitar à otro *Upam doajatude.*
retañer, tocar la campana *Gube, guguanta, guguni vainomi.*
retañe, toque *Guvadaraga.*
retener, atajar *Sojobide.*
retener, mesquinear *Viaxe, vianta,* vel *daidi.*
retirarse *Anean ino cucuque,* vel *cuque,* vel *vase in uline.*
retoñar *Ipone, ipoeata.*
retoño *Ipoidaraga.*
retorcer *Sci an biddine,* vel *tobbipique.*
retraerse *In aguituide.*
retratar *Idum odame an uupua mas oai.*
retratarse *Quio neoqui an noraguide, scian vuei.*
revanada *Tapavigade.*
revelar *Mascide an aguituitadecugga.*
reverenciar á Dios *Seiticam,* vel *saiticab an niidde,* vel *Dius buitagui in dumalicade.*
reverdecer *Oydigui tuddoguite.*
revivir *Upam dodoaje.*
Rey *Susciacamoe sonnore.*
reynar *Muy alidaga,* vel *gupi duburi an via.*
Reyno
reir *Juume, juumeanta, jumadani,* vel *anean asse, asseanta,* vel *aasciante, assudani.*
sonreirse *Parupian jume.*
reirse de otro *Asse, aasciant a.*
reiterar, vide repetir.
rezar *In mamade.*
reciente *Butudom.*
resio, duro *Sci cavajamoe.*
resio de muchas fuerzas *Sci gubucajamoe.*

R ante I.

Riachuelo *Arali aqui.*
ribera del rio *Zuddagui covade,* vel *uggidade.*
rico *Muy quistu viajamoe.*
rienda de freno *Gutaxare, guiguiaragade.*
soltar las riendas *Dusalicade guisjare.*
rifar
rigor *Sci gubucadaga.*
rigor de frio *Sci sciupidi.*
rimero *Sasc bute,* vel *cabuli*
rincon *Coboli, coboliquer.*
riñones *Nuupa.*
rio *Aqui.*
rio arriba *Tuc aquitojo.*
rio abaxo *Coaida aquitojo.*
salir de madre el rio *Aqui daituse.*
crecer el rio *Aquimure.*
menguar el rio *Aqui jume, juata.*

riqueza *Bui tuaqui viajaraga.*
risa *Jumadaraga.*
risco *Baboe.*
ristra de ajos *Atajoboſci ſaſc guicamoe.*
risueño *Jumituraga*, vel *jumicoe.*

R ante O.

Robar *Uſcide, uſcideanta uſcidani.*
robo *Uſcidaraga.*
roble *Vuggui toai.*
robledal *Vuppugui toaſuli*, vel *toaſuligaquer.*
robusto *Gubucajamoe*, vel *guguſcidajamoe.*
roca *Baboe.*
rocin *Cavaio.*
rocio del Cielo *Vauſci.*
rodar *Jalide, talideanta.*
rodeo *Vacaſci bumapaguidacare.*
rodesno *Uſci ſcicolica.*
rodilla *Tonna.*
roer *Quimone*, vel *quivane, quivianta.*
rodillarse arrodillarse *Anean in cuiqueſe*, vel *cuiqueſe, cuiquianta.*
roedura de raton *Quivanidaraga.*
rogar *Anean dane, daianta, daneanta.*
rollizo *Quiſtu cabolicajamoe.*
rollo, horca *Nagguiaxare.*
romadizo *Someiva,*
tenerlo *Anean ſomeiva.*
arromadizado *Somaivade.*
romero, peregrino *Maca oymuradamoe.*
romero *Ivage chiggiam uguadamoe.*
remo de un palo *Dumali*, vel *cabolica.*
romper un vestido *Saſaque, ſaſareanta.*
romper olla *Tapane*, vel *jaini.*
rõper en muchas partes *Muypa an ſaſaque.*
romper por medio *Uran an tapane*, vel *ſaſaſe.*
romper quitando de otra cosa *Banniſciare, banniſciareãta.*
romper, ir por medio *Sagguin an jimoe.*
romper por medio de peligros ó avalanzarse *Teodigat oymure.*
roncar *Soroque, ſoroqueanta, ſorocudani.*
ronco *Savalicadade*, vel *ſavalicacamoe.*
ronquera *Savalicadaraga.*
roncha *Vippitocoli.*
rondar *Sicoli an oymuriti nucade.*
roña *Jiucadaga.*
roñoso *Jiucadagajamoe.*
ropa larga *Tubu tuucaraga.*
rosa *Jioſcigui.*
rosado *Jioſcigui bunajamoe.*
rosal *Jioſcigui intuquer.*

rosca *Sciddoli.*
rostro *Vuivase.*
roxo *Oamajamoe.*
rozar una cosa con otra *Vquiddapase*, vel *utuique.*

R ante V.

RUbì, pyropus *Vuggui jodde sci namocagajamoe.*
rudo *Cavaj mojamoe.*
rudeza *Cavaj mojaraga.*
rueca
rueda *Usci scicoli.*
ruego *Danidarago.*
rugarse, arrugarse *Zopolicade, zopolicata*, vel *sorone.*
ruga *Soronidaraga*, vel *zoppolicadaraga.*
rugueîe esto *Apiam age*, vel *apageama*, vel *apia queidaga.*
ruibarbaro
ruydo, alboroto *Joynidaraga.*
ruydo de cosa que se quiebra *Curonidaraga.*
ruydo de los pies *Tatara turonidaraga.*
ruydo de los que hablan *Sceaqueitidaraga.*
ruydo de la mar, ò del rio *Aqui guiguidocaraga.*
ruydo hacer el rio, ô mar *Guiguidocadanxeiti, guiguidocadanxeitiata.*
ruin *Mait ieodiajamoe.*
rumiar, *Anean viay, viaianta, viadani.*
rumiar, pensar *Upam an tutuguitoje.*
rumiar, considerar *Sci an tutuguitoxe.*
rumor *Quistu queidaga.*
rustico *Mau bei matecamoe.*
ruvio, rusio *Toa.*
ruvio de viejo *Motoscigade.*
ruvio ponerse *Ancan motoscite.*

S ante A.

SAbado *Sapatojo.*
saber *Anean mate, maianta, matecani.*
saber de cierto *Suli an mate.*
saber el manjar *Baigan bulidi ti coai*, vel *bei caja.*
sabor tomar *Anean duduque, duanta, ducani.*
sabroso *Bei cajacamoe.*
saca buche
sacar lo que està encubierto *Anean busanide quistu na uscitoque.*
sacar à luz *Mascide*, vel *tuguide.*
sacar lo guardado *Bunadide*, vel *jupanide.*
sacar agua del pozo *Vascibe vagaganiga amider.*
sacar fuera de la tierra *Busaide dubare amider.*
sacar el meollo *Obagade an busaidi.*

ſacar al publico *Maſcide.*
ſacar á uno de un lugar *Buſanide, buſanideanta, buſanidani.*
ſacar á uno de ſu parecer *Daguitoitude quiſtuna tutuguitoxade.*
ſacar algo, ó conjeturar *Quiſtu caucati an apiñultdi.*
ſacar las gallinas los pollos *Tatape tateoco nonode.*
Sacerdote *Pali.*
ſachuelo, ú eſcardillo *Arali vainomi garcolica.*
ſaco, coſtal *Baiamoajare*, vel *beimojare.*
Sacramento *Sacramento.*
ſacrificar *Diuſci an mamaje.*
ſacriſtan *Guip viajamoe.*
ſacriſtia *Pali tutui icucuſuquer.*
ſacudir *Guiguide, guiguideanta, guiguidani.*
ſacudir derramando *Suligue, ſultanta, ſuligani.*
ſacudir afuera *Guiguidati an ſuligue*, vel *buſayde.*
ſaeta *Vu.*
ſagáz *Tumatecamoe.*
ſagazidad *Mateidaraga.*
Sagrada coſa *Sciaduitudicamoe.*
Sagrario *Dios tucuga quidde.*
ſaumar *Cubbavinide, cubbavinideanta.*
ſaumerio *Cubbivinajare.*
ſal *Onne.*
ſalar *Iomade, iomaguianta, iomadani*, vel *iovidani.*
ſaládo *Iovicamoe.*
ſalado, gracioſo *Vagguim tuigajamoe.*
ſala *Gù qui.*
ſalario *Namocaidaraga.*
ſalero *Onne toajare.*
ſalir *Ancan buſane, buſeanta, buſanini.*
ſalida *Buſanidaraga.*
ſalir á recebir, ò á ſaludar *Ancan buſane viatuliadamode.*
ſalir debaxo de la agua *Tuſade, tuſeanta.*
ſalirſe la agua del vazo *Deivone.*
ſalir á nado *Guguſcidate an tutuſade.*
ſalinas *Onne oydade.*
ſalinero *Onne umapaguidadamoe.*
ſalitre *Onnecojò.*
ſaliva *Sciſcibaraga*, vel *tunivaraga.*
ſalſa, condimentum *Quiſtu ·dagguivinicamoe.*
ſalmuera *Zudagui ſci iovicamoe.*
ſalobre agua *Zudaguì parupi iovicamoe.*
ſalpreſádo *Babaidi maiſapicamoe.*
ſaltar *Tudaque, tudaquianta.*
ſaltar de la otra parte *Gamo umojore antuudane.*

ſaltar àzia arriba *Túe ajoga an tuddane.*
ſaltar, y danzar *An nu-y, nu-vianta.*
ſaltar jugando *Tutubidate an tuddaque.*
ſaltear, ò robar *Voppoide.*
ſalteador *Voppoidadamoe.*
ſalva de la comida *Ducadaraga*
ſalva hacer *Anean duduque.*
ſalvacion de la alma *Duggavonidaraga.*
Salvador *Duggavonide.*
ſalvar, librar *Duggavonide.*
ſalvado de arina *Tiligo tuy cocoſade.*
ſalud *Guguſcidaraga*, vel *gubucadaga.*
ſaludar *Anean gùgúſcide*, vel *Diuſci an viatulidi.*
ſaludable, ſano *Doadiga*, vel *doadigadamoe.*
ſalvo *Buſanicamoe cojodaga amider*, vel *duggavonicamoe.*
ſalvia, yerva
ſalutacion *GuguſcidaragaDiuſci viatulidaraga.*
ſano, ſin enfermedad *Mait cojotulicamoe.*
ſanar à otro *Doadide, doadianta.*
ſanar *Dodoade, doaianta.*
ſandio, loco *Matt uutuguitoxamoe*, vel *tataxaligade.*
ſanable, curable *Doadia maſci.*
ſanear algo *Aytude.*

ſangrar *Gogote, goianta, gotani*, vel *ſcicute uraidaga.*
ſangria *Gottaraga*, vel *ſcicotaraga.*
ſangrador *Gotadamoe*, vel *ſcicutuadamoe.*
ſangre *Vure.*
ſangriento *Sci uurajamoe.*
ſangre corrompida *Vure dubaligade.*
ſangrentar *Auuramone, auramoanta*, vel *uraianta.*
ſanguaza, podre *Bicaga.*
ſanguijuela *Dupidarajamoe.*
ſanidad *Beig ulidaraga.*
ſanta coſa *Quij u ſciadutudicamoe.*
Santos *Saſanto.*
ſantificar *Sciandutude.*
ſaña
ſardina *Savali.*
ſarmiento *Juculi marade.*
ſarna *Jiucadaraga.*
ſarnozo *Jiucadagajamoe.*
ſarten *Jaguidaxare.*
ſaſtre *Soſomadamoe.*
ſatisfacer, pagar *Jatean nanamocaidi.*
ſavañon *Nanaja cucugade.*
ſanco *Tuquiſana uupuvaidajare.*
ſauce *Túboli.*
ſaucedal *Tùboligaquer.*
ſavana *Tota iucuſci*, vel *iiucuſci.*
ſayal *Satali.*
ſayo *Saio.*

ſa-

sayon, verdugo *Soytadajamoe amejadaiamoe.*
sazon, tiempo *Aptuigajo.*

S ante E.

SEcar *Gaqquidide, gaquididanta, gaquididani.*
secarse *Gaqquisape, gaqquisapeata, gaqquisage.*
secas de garganta *Upudagade euscivo.*
seco *Gaquidade, gaquicamoe.*
secreto *Quistu aguituidicamoe.*
secura, sequedad *Gaqquisadaraga.*
sed *Tonnemodaga.*
sed tener *Anean tonnomoque, tonnomoanta.*
sediento *Tonnemodade.*
seda *Jaram biddine.*
sedal *Jaram biddine jitapoge.*
sedazo *Sciscajare.*
segar *Jiquituque, jiquituanta, jiquituni.*
segador *Jiquitudadamoe.*
sega, sierra *Jiquitanajare.*
seguro *Mait sciuduniage.*
sellar *Cucupe, cuanta oay quistucud.*
sello *Oay.*
semana *Juquialidi*, vel *jucalidi.*
semblante *Vuivase.*
sembrar *Usse, vianta.*
sembr do *Usiuamoe.*
crecer lo sembrado *Tubure usicamoe.*
sembradura *Ussadaraga.*
semejante *Vuupua mascamoe*, vel *uupua masci.*
semejanza *Vuppuavidaraga.*
sementera *Vsidaragaquer.*
sementar *Anean usse.*
semilla *Ustoque.*
senda *Ari boy.*
seno *Tagui.*
sentarse *Anean dadai, daivanta, daivani, daxani.*
sentenciar
sentencia
sentina *Bibitaxer.*
sentir *Tatame, tatanta.*
sentido *Tataraga.*
sentimiento *Soigoulidaraga*, vel *sottataraga.*
sentimiento, parecer *Piñulidaraga.*
sencilla cosa *Suli bumojo.*
sencillo *Mait tu juggamojamoe.*
sẽcillez *Mait tujuggamodaraga.*
seña, señal *Mascidarega.*
señal de herida *Amo masci toaxanaraga.*
señas con la cabeza

señar con fuego *Tutupaque.*
señalado por bueno *Puc bei tuigajamoe.*
señalar *An oai*, vel *mascide.*
señalar, elegir *Anean bei widditi bubui.*
señor *Agupagui*, vel *ducame.*

señorear *Anean in gupitude.*
señor, ó señora de casa *Soiga-xamode.*
sepultura *Iasapidajare.*
sepultar *Iasape, iasanta, iasani.*
sequedad *Gaqquidaraga.*
ser, yo soy, era, sere: *Ananer, ane, jatade, jage, cage.*
serena cosa *Dedois catecamoe.*
serenar el tiempo *Duquiovaque*, vel *dusalique duqui.*
serenar, apaciguar *Beigan ulidiinde, jupedatude.*
dormir al sereno *Quiddiguer an vepoe, botanta.*
sereno *Cuga tui.*
sermon *Neoquidaraga.*
serpiente, vide culebra.
serrilla de la oreja *Nanajabaraga.*
serpol
serrania *Jucme oydigui.*
serval, arbol
servidor, criado *Alidaga.*
servidor, esclavo *Alidaga soigajamoe.*
servilleta *Al icusci jat coycaraga.*
servir *Jat an dui.*
servir a la mesa *Jat coadamoe en mamaje coadaga.*
sesos *Obaga.*
seso, ò juicio *Tuguitoidaga.*
seso sin seso *Mait ù tuguitoacmoe.*
sesudo *Baig ù tuguitojamoe.*
sestear *Dam duco an in ulisci, iñ upide.*
seto, ceps *Curare.*
severo *Busquer vamodade uducamoe.*
sevo *Gui cuddajar qui.*

S ante I.

Siempre, afirmativè *Busquer.* siempre, negativè, v. g. nunca morirà, siempre vivirá *Mait sciuquide, v. g. muquiague.*
siempre viva *Juage meit sciuquido muquigaxamoe.*
sienes *Nacasona.*
sierpe, vide culebra.
sierra *Iquitanajare.*
sierra, ó monte *Oydiguer.*
siervo, ò sierva *Soiga*, vel *oddame soigascicamoe.*
siesta, calor de la siesta *Dam duco coscidaraga*, vel *tonidaraga.*
signar *Mascide oay.*
signar, persignar *Anean in Curuscide.*
signo *Mascidaraga.*
significar *Mascide an quisiu nan tugguito.*
silencio *Doaoliquidaraga*, vel *meit neoquidaraga*, mejor *neocadaraga.*
silo para guardar pan *Pana toaxare.*

silla *Daicare.*
silvo, chillido *Sciddiçaraga.*
silvar, chillar *Sciddique.*
sima, masmorra *Dubur buta duggajamoe.*
simiente *Uscitoque*, vel *ustoq̃.*
simple, vide sencillo.
sincel *Bainomi oajare.*
sincelar *Ari vainomicude an sususe.*
sitio, cerco *Biddimidaraga.*
sitiar la Ciudad *Biddimide.*
sitiador *Bidimidadamoe.*

S ante O.

SOberana cosa *Quistu sii cuggadajamoe.*
sobervia *Nasciagaraga.*
sobervio *Nasciagajamoe.*
sobornar *Maquigaragacude an aze*, vel *ave.*
sobrados de casa *Qui daman.*
sobras *Coibare*, vel *viuiamoe.*
sobrar *Biuque, viata, viage.*
sobrado, demasiado *Sciga.*
sobre, supra *Daman*, vel *dana.*
sobrenombre *Mait cu tutugaraga.*
sobrepujar *Beivitoque, beivitoata.*
sobreseer *An daguito.*
sobrino *Maisoli.* Vide el papel de los parentezcos.
socarrear *An muyde.*
socorrer *Busciau oyne, ciaeta.*
socorro *Busci oynaraga.*
soga *Turovini*, vel *joggui jiquisane.*
sojuzgar, sujetar *Sosobide*, vel *ubuquitude.*
Sol *Tasse*, vel *tonnoli.*
Sol al poner del Sol *Dupinimode.*
al Sol puesto *Dupinajo tasse.*
Sol quando iba de caìda *Duemali dunimitasse.*
sola cosa *Humojo.*
solana *Tasse ucaguiquer.*
solano viento
solar *Qui inaraga.*
solaz *Vagguim ulidaraga*, vel *beig ulidaraga.*
solazar *Beigan ulidatude.*
soldado *Sandaro.*
soldar *Jarazapide.*
soledad *Juggui daxaraga.*
soledad, desierto *Mait obagajamoe.*
solemne *Gupi*, vel *gu.*
solicitar *Sciau gagague, sci an oydi*, vel *sci an jojoidi sceadoadaraga iddunimode.*
solitario *Jugguidajamoe.*
sollozar *Sobbobone.*
soltar *Dadaquito.*
soltar, desatar *Vupuliuque, uuli uanta, vuliucani.*
soltar, afloxar *Dusaraje.*
soltura *Dusalicaraga.*
soltura, desemboltura *Mait sciauredaraga.*

soltero *Mait jonigajamoe.*
soltera *Mait cunajamoe.*
sombra *Ucaga.*
sombra hacer *Ucagate, ucagateanta.*
sombrio *Ucagaquer.*
sombrero *Bonname.*
someter
son, sonido *Sasamoydaraga.*
son de trompetas *Cucuidaraga.*
sonajas *Bainom somoidajare.*
sonar las narizes *Zozoe an oane.*
sonar los instrumentos *Sasamoque.*
sonar mal la voz *Savalica, savalicanta.*
sonido *Queidaraga.*
sonido de trompeta *Cuitudaraga.*
soñar *Tutuque, tutuqueanta, tutuquini.*
soñoliento *Coscimodade.*
sonreirse, vide reirse.
sonsacar *Jataguide.*
soplar *Busciate, buscianta, busciatani.*
soplar en contrario de nosotros *Vxbui jabure busciataraga.*
soplo *Busciataraga.*
soportar *Suydide.*
sorber *Jubusone, jubosonsanta.*
sordo *Mait tucatdaga*, vel *tucatsult*, vel *pim tucatsuliga.*
sordera *Tucatsulidaraga.*
sortija *Ari batnomi scicolica sci cuggadajamoe.*
sospechar *Nanaxan iñhulidi.*
sossegar *Jupide*, vel *dodolitude.*
sossegarse *Anean in dodolicade*, vel *in jupide.*
sossegado *Dadoli dajamoe.*
sostener *Daque*, vel *dagguque daanta.*
soterrar *Dubur butana an tasape.*
soto, nemus *Vusciga saigajamoe.*
sovar *Dagguivini.*

S ante V.

SUave *Sci moyca.*
suavidad *Moycaraga.*
subir *Tusade, tuseanta, tusadini.*
subida *Tusadiga.*
subitanea cosa *Mait ascate.*
suceder à otro *Anean oydi.*
suceder, acontecer *Apiavuvuei, apiatudui.*
suceso bueno, ó malo *Bei busanidaraga, mait beiga busanidaraga.*
sudar *Baure, baureanta.*
sudor *Bauradaraga.*
subdito *Alidaga.*
suegro *Tut ba.*
suegra *Tut mu.*
suela *Susaxa ivisajaragade.*
sueldo *Namocaydaraga.*
suelo ganar *Amaitique, amcitianta, amaitiani.*
suelo *Dabure.*

en el ſuelo *Duburapa.*
ſuelo ladrillado *Dubare ari jupaſe maydicamoe toidicamoe.*
ſuelto, libre *Daguitocamoe buſanicamoe, vel buſavidicamoe*
ſueltas de mula *Mura burajare*
ſueño *Coſcimodaraga.*
ſueño que ſe ſueña *Tutuquidaraga.*
ſuero *Bib baragade.*
ſufrir *Sùidide, ſùidideanta, ſuididani.*
ſufrimiento *Súididaraga.*
ſufrido *Suididicamoe.*
ſujetar *Jùgguidatude*, vel *ubuquitude*, vel *ubuiditude.*
ſulco *Arali tuquiſane.*
ſulcar *Tuquiſanate.*
ſumir, mergo *Dupine, dupiá, dupiata, dupinani.*
ſumir *Juume, juàta.*
ſuperfluo *Maiti ùage.*
ſuplicar *Dane, daneanta, danini.*
ſuplica *Danidaraga.*
ſuplir *Huma butuder an ifuei.*
ſurcir *Some, ſoanta, ſomani.*
ſurcidor *Somedamoe.*
ſuſpender, dilatar *Mait obeguide.*
ſuſpirar *Iboſane.*
ſuſpiro *Seaque tuguitoide.*
ſuſpenſo, incertus *Mait vuavuecammate.*
ſuſtancia *Naver vuavuccamoe.*
ſuſtentar, tener ſobre ſi algo *Dagguiſce, dagguiſcianta.*
ſuſtentar, mantener *Jatean maje.*
ſuſtento *Cordaga bittudaga.*
ſuſtituir *Huma buſsidi an] dadaſe.*
ſutil *Arali*, vel *adi.*
ſucia coſa *Tucuragajamoe.*
ſuciedad *Tucuragaraga.*
ſutil, agudo *Tumatecamoe.*
ſutil, delgado *Arali mait gude.*

T ante A.

TAbernaculo *Quiſtu ebiggiamaſci tutubidaxati.*
tabaco *Vive.*
tabla *Us comaraja.*
tablado *Us cocomaraja batotoiſcicamoe.*
tableta, taxas *Us tataſe.*
taza, plato hondo *Jaſcoli arali cubidaja.*
tahona
tajar *Anean jiquitane, jiquitanta.*
tajada *Jiquitanigade.*
tajador *Jiquicuanadamoe.*
taimado *Baggue ú ducamoe.*
talar los campos *Juggtoe vaſſoe jugg ovanta.*
taladro *Duggaxare*, vel *duduqaxare*, vel *arali uſei cuggcr cuſcidicamoe jai.*
taladrear *Dudugarze, dudugarzean-*

zeanta, dudugarzani.

talamo *Cacunajamue boycare.*

talega, talegas *Ari bayamojare*, vel *babaymojare.*

talon *Tùcavo.*

tallo *Sonitucaraga.*

tallecer *Anean in gubituque.*

talle buena disposicion *Bai mascamoe.*

tambien *Upu.*

tantas veces, quantas *Ic aquio, juquio.*

tantas veces *Muyo.*

tanto quanto *Ic aqui, juqui.*

tanto, y medio *Ic aqui, amider juranucamoe.*

tantos *Muy.*

tantos Españoles vinierō, quantos Tepeguanes *Eg aqui dudacamoe dada juquiati dada id Odame.*

tanto, cuenta *Juquialidaraga.*

tañer *Sasamode.*

tañedor *Sasamodadamoe*, vel *sasamoidadamoe.*

tañedor de flauta *Cucuitudadamoe.*

tapar, cubrir *Ine, inanta*, vel *canta.*

tapar abujero *Cucupe, cuanta, cupani.*

tapia *Jojode curare.*

tapiz, tapete *Dúdùbaqui icusci.*

tardanza *Mait oboidaraga.*

tardar *Maitan oboguidi.*

tarde del dia *Juranajo*, vel *demalduco.*

tarde *Mait oboqui.*

tardia cosa *Mait oboguicamoe.*

tarèa *Dunidaraga.*

tartamudo *Mait bei neojadamoe*, vel *sasaudan queitadamoe.*

tartamudear *Sasavaque neoqui sasavaquiania neoqui, sasavacani.*

tarugo *Usci sciẓaraga.*

tazcar, mascar el freno *Quiquisciape, quiquisciapeata.*

tassar, ò appreciar *Juqui anamocaga an age.*

tatarabuelo *Bipisare.*

tatarabuela *Juli.*

tavano *Jimayo.*

tavano, ò moscardon *Gugur mùvali.*

taverna *Nana mas icarugaquer caiti qui nana mas jugguicarugaquer.*

tavernero *Bustuaqui coadaga cugga gagaradamoe.*

T ante E.

TEA de pino *Ussabe muydicamoe.*

techar la casa *Maisciape, meiscianta, maisciani.*

techo *Qui maisciaraga.*

techo de tablas *Vusci cocomarajacude maisciaraga.*

teja *Qui oscicari*, vel *bidde cavidaja namicude mamaiziape qui qui.*

tela *Guiteque.*
telar G*uituquiquer.*
telaraña
temoso, ó porfiado *Cavaj mojimoe.*
tema *Cavaj mojadaraga.*
temblar *Guiguibuque, guiquibulianta, guiguibuguini.*
temer *Ubuide, ubuntanta, ubúidani*, vel *dodoadimoque.*
temor *Dodoadimudaraga*, vel *ubuidaraga.*
temerosa cosa Sci *ibuidaraja masci.*
temeroso, vide timido.
tempano B*inaca.*
tempestad *Gu duqui jimidaraga*, vel *gu duqui zeaquteitidaraga.*
templar J*ucapade, jucapadeanta, jucapadani.*
templanza J*ucapadaraga.*
templado en la comida Baiga *ami puc asci acoadamoe.*
Templo *Quiupe*, vel *quiupa.*
temprano, antes de tiempo *Mait quia ù agadamoe.*
temprana fruta *Quiſtu ibaidade uupuga baudamoe.*
tenazas B*atnomi cùitudajare.*
tendero *Buſtuaqui agagaradamoe.*
tender *Anean julige, julianta, juliganí.*
tenedor *Arali vainomi daguicare.*
tender al Sol T*aſſajo an julige*, vel *taſſape.*
tiendelo al SolT*aßajo iguliga.*
tener *Anean via, vianta, viajani.*
tener, coger *Anean dadage, daanta, daguini.*
tener en mucho *Sci an dai, sci daianta, sci dadani.*
tener en mucho, respetar *Sci an quiſtucab niiddi, sci quiſtucab nianta*, vel *saiticam niiddi.*
tener en poco *Maitiſtucab niiadi, maitiſtucab nianta*, vel *mait saiticam niiddi.*
tener sed T*onnomoque, tonnomoanta, tonnomoni.*
tener necesidad *Soigan à tuigame, soituianta*, vel *soituidaque.*
tener compassion *Soytugamecaba an niiddi, soytuigamecabant nii.*
tener cuenta B*eigan nunuidi*, vel *beigan in tuguitot niiddi*
tener envidia J*ojoiditi an niidi ca sciatuidaga.*
tener en alto U*zgoan dadague, daanta.*
tener asido *An dadague.*
tenebroso *Tucagamoe.*
teniente justicia *Usciajamoe.*
tentar T*ateme, tatanta tatani.*
tentar apretando D*aguiſce, daguiſcianta.*

teñir de colorado, de amarillo, de blanco, de prieto, de verde, de rosillo, á conforme fueren las cosas *Vugguidide*, vel *oamadide*, vel *toadide*, vel *tuculimade*, vel *tuadoguimade*, vel *comaguide*, &c.

terciana *Goc taßer an cojore*.

terciar entre algunos *Anean sosobidi*, vel *anean jupiditude vajoidade*.

termino *Cuggade*.

terminar *Cuggaidatude*.

ternera *Vacasci mara*.

ternura *Moycadaraga*.

ternilla de oreja *Naca cucugade*

terrenal *Dubure sasc butecamoe*.

terremotos *Dubure guiguibocadaraga*.

terron *Dubur cabolica*.

terror *Toddaquidaraga*.

terrible *Quistu sci galubui daraja mascamoe*.

testificar *Ancan niiddiei ipage*.

testigo *Tunuydadamoe*.

testigo poner *Dadaje nuidicuga*.

testiguar, vide testificar.

texer *Guiguituque, guiteanta, guittuani*.

texedor *Guiguitucadamoe*.

texo, arbol

T ante I.

TIA, vide la tabla de los parentezcos. *Boboyta*, vel *dusali*.

tiblamente *Cugducate*.

tibieza *Cugducatecaraga*.

tibio *Jucapaga*.

tiempo *Oyaigue*.

tiempo oportuno, vide ocasiõ.

tierno *Moyca*.

tierra *Dubure*.

tierra, ò natural de alguna parte *Maiguer in oyaaga*.

timido *Doaduco*.

timon de arado *Scicuanajare uscigaragade*.

tinada de maderas *Vusci umapaguidicamoe*.

tinaja *Gu jae*.

tiña *Moiuucadaraga*.

tinieblas *Tucagamodaraga*.

quitar tinieblas *Cucudage tucagamoquer*.

tinta *Quistu namicude oai*.

tinta de zapatos *Quistu namicude tuculimade susaja*.

tintero *Tuculimadadamoe*.

tio, vide la tabla de los parentezcos *Aquita*, vel *cusci*.

tyranizar *Gubucadagacude sceã vuci*.

tirar una cosa *Vupe, buanta, buani*.

tirar muchas cosas *Sulige, sulianta*.

tirante cosa *Sci ù vanisciunicamoe*.

tiro *Vuparaga*.

tiro de artilleria *Gu sciponidajare*.

tixeras *Jiquijare*, vel *jiquicare.*
tisica
titubear *Nanaxe iñulide.*
tizne *Tucultdaraga.*
tiznar *Tuculimade.*

T ante O.

TOcado de muger *Ubi jita pogade.*
tocarse, aderezarse *Cuggan in uline.*
tocar *Tatame, tatanta*, si es tentando *Dagguiome.*
tocar, ò pertenecer à Pedro *Piddor dunide.*
tocino *Tayscioli tucugade.*
todo *Busci.*
todos vengan *Bucateger dada.*
todos juntos *Buscate.*
toldo *Ucuse.*
tolondron *Cabolica.*
tomar *Bubui, buianta, buini.*
tomar por armas *Gubucadagacude an ù opode.*
tomar prestado *Tanibuide, tanibuidianta.*
tomar à traicion *Aguituiti an acodde.*
tomar à bien, ó mal *Beigan*, vel *mati bei nunuydi.*
tomar en el hurto *Quia uscidadati an tutuge, tuanta.*
tomar en prendas *Upam anoraguidamode an bubui.*
tomar à cuestas *Mamote, moteanta, motoni.*

tomates *Ali cucusci.*
tomo de libro *Gu cai.*
tono *Quiidaga*
buen tono, ò voz *Bai queidaga.*
tonto *Tatajaligade.*
tonteria *Tatajaligadaraga.*
topar con alguno *Namoque, namoanta, nomoni.*
topo *Tuboia.*
torzal *Capididi.*
torzal hacer *Capidide, capidiàianta, capididani.*
torzer *Biddine, biddianta, biddinani.*
torcer cabestro *Turovinite, turovtniteanta, turovinitani.*
torcer en contra *Ajoga biddine.*
torzon de tripas *Jiisceaqueitadaraga*, vel *cojodaraga.*
torzido *Biddinicamoe.*
torzido, tuerto *Tuddolica*, vel *gaccolica*, vel *gacoraca.*
tordo *Sasane.*
toril *Arali curare.*
tormenta de la mar *Gu zudagui vamodaragade.*
tormento *Soitadajame.*
tornar del camino *Nonorage, noranta, noraguini.*
tornàr atras *Upam nonorage*, vel *in goquiama nonorage.*
tornar en su seso *Upam in tuguiteje.*
torno *Usci namicure sciscicoli-cade quistu.*

ha-

hacer de toro *Sciscolicade uusci.*
toro *Turu*, vel *vacasci culidage.*
torenjo *Usci ibaidaga sci oamajamoe.*
torpe, ó atado *Mait otojamoe.*
torpe cosa *Sci sciaurar amasci.*
torpigo, pece
torre *Qui sci tùcavagajamoe.*
torrear la Ciudad *Jojodecude an biddavaquite*, vel *curarate.*
torta *Tascali.*
tortuga *Muli.*
tortola *Cocotoli.*
torvellino *Sciboliqui.*
tosca cosa *Mait beiga masci, mait cug ulinicamoe.*
toz *Iogadaraga.*
tozar *Iogue, toguecanta, iogani*, vel *iogadani.*
toztar *Jaque, jaanta, jaquini.*
tovaja *Arali icusci.*
tovaja paño de revozo *Icusci gai tùaxare*, vel *teaxare.*
tova de los dientes *Tatamu ussabagade.*
tovillo *Tucabo* si es abajo, *Battoli* si es en la pantorrilla.
tossigo *Quistu sci muquigajamoe.*

T ante R.

TRabixo *Duni.*
trabaxo, dolor, pena *Scitodajame.*
trabaxosa cosa *Sci sceai viajamoe*, vel *sciaicamoe.*
trabaxar *Jat vuei, jat duianta, jatiduni.*
trabucar *Scean vuei*, vel *uupunaguide*, vel *joane.*
trabuco *Dusame*, vel *vainom gato.*
trazar, ò dibujar con almagre *Jútucude an oai.*
traza, ó dibujo *Oaraga.*
traducir de una lengua á otra *Uma neoqui, an buma neoquicude an upu age.*
traer á cuestas *Cusuve, cusuveanta, cusuvini.*
traer por fuerza *Gubucadagacude an vapane, vaveanta, vavanani.*
traer de mano en mano *Mamaquidati an vapane*, vel *ucate.*
tragar *Bayame, baianta, baani.*
tragador *Baadamoe.*
trago *Humojo vamaso.*
trage *Tùcamoe.*
tragar algun mal, ó disponerlo *Quistu na mait beiga an tugutto.*
trama *Quistu tugguitojaraga.*
tranca de puerta *Cùparaga taguin cúsajare*, vel *scizaparagade.*
tranca de corral *Curare cuparagade.*
trance, ó peligro *Quistu na sci sceai via*, vel *muquigajamoe.*
transido de sed *Tonnomoti muquimi.*

trapala, ò estruendo *Quistu guiguiducadamoe.*
trasporte *Bùbùgui, ubugui.*
trasluzirse *Tonneraje.*
trasnochar *Maitan bei cocose.*
traspasar à alguno con espada *Uravan puquue an toaxarse.*
traspie *Cuidanafaraga.*
traspie dar *Cuidanafe.*
traspie armar *Cuidanajatude.*
trasplantar *Butudom an usse.*
trasegar vino *Humer an toai.*
trastornar lo de abajo â arriba *Ajoga an vupe.*
tratar de algo *Quistu an ntoxe*, vel *age.*
trato, ò platica *Jat agaraga.*
tratar bien à alguno *Beigan nupuide, nianta*, vel *viaxe*, vel *via.*
tratar, negociar *Asafade, agagaragade upa.*
travar uno con otro *Abban jarazapide abbàn jarazapideanta*, vel *abban sasattude.*
travazon *Abban sattudaraga.*
travieso *Tutubudamoe*, vel *tatajaligade.*
trecho *Mùcoraga.*
travar batalla *Baua in cocode, cocodanta, cocodani.*
treguas *Daduguitudaraga*, vel *daguitodaraga.*
trementina *Uzabe.*
trenza *Jitapoge.*
trepar *Tutùzade, tuzeanta, tuzedini.*
tres tantos *Up upu ueic ic acu*, vel *ic acor upu.*
tresquilar *Jique, jianta, jicani.*
triaca *Quistu muquigajamoe dodoadidadamoe.*
tributo *Iagataraga mas.*
tributo poner *Iagatude.*
tributo dar *Iagate.*
tributo quitàr *Jat nanamocaide.*
trigo *Tuligo.*
trillar *Cùbimone, cubimolianta, cubimonani.*
trillo *Cuymonarage.*
trinchete *Susaja jiquitajare.*
tripas *Jii.*
triste *Soygo ù ducamoe*, vel *soygulidadamoe.*
tristeza *Soigulidaraga*, vel *soygouducaraga.*
trocar *Azapade june quistucude.*
trocarse *Uma piñulidi.*
trocar, vomitar *Viote*, vel *vipiote, vioanta, viotani.*
troge de maiz, &c. *Jun toajare*, vel *viajare*, vel *jun butequere.*
trompo *Arali cabolica usci scitscol oymuradamoe.*
trompeta *Cuitudajare.*
trompetero *Cuitudadamoe.*
tronar *Cobone*, vel *gobone, gobeata oydigui ug.*
tronco de arbol *Usc sonode.*
tronido *Gobonidaraga.*
tropel de gente *Muy odame túronidaragade.*

tropelia, ò estruendo *Quistu guiguidacadamoe.*
tropezar *Jutubaque, jutubanta, jutubani.*
tropezador *Jutubituraga.*
trotar *Judumuque, judumuanta, judumuquiri.*
troton *Judumuligajamoe.*
trucha *Novali.*
trueco *Asavalidaraga quistucude.*
trueno *Cobonidaraga*, vel *gobonidaraga.*

T ante V.

TUllido *Gubuca nonovocamoe.*
tuerto de un ojo *Baicovoli.*
tuerto palo *Tuddoli*, vel *gaccoli.*
tuetano *Obaga.*
tumba *lasaparaga.*
tundir paño *Jiquituque pañe, jiquiteanta, jiquituni.*
tundidor *Jiquitucadamoe.*
tupir apretando *Sci an cuvajade*, vel *dagguisce.*
turbar la agua *Tuculimade.*
turbar *Scean vuci*, vel *joynide ca beigulidaraga.*
turvante *Turuco bonname.*
turbio *Tuculimadicamoe*, vel *comaguidicamoe.*
turbion de agua *Gu aquimoli.*
turbio de ojos *Gabuli à niadamoe*, vel *ajoga dajamoe nupuide.*

V ante A.

VAca *Vacasci.*
vaca pequeña *Vacasci mara.*
vado del rio Boy *jurunigа*, vel *jurunigaquer.*
vadear, passar *Juruque, juruеanta, juronini.*
vagamundo *Buscova oymuradamoe.*
vagre *Asci.*
vaena *Cuscero cosβade.*
valer, poder *Nacoge, nacoanta, nacogani.*
valer *Namocaga, namoato, namocagajatude ualia.*
valiente *Teodigajamoe.*
valientemente *Teteodiam cocodata.*
valeroso *Teteodigajamoe*, vel *ugugusetdajamoe.*
valor, pecho *Gubucadaga*, vel *gugusetdaga.*
velas plegar *Batotoy icucuscide cavedajade.*
vela, candela *Cudajare.*
vela, ò sentinela *Nucadajamoe.*
vela, vigiliæ *Nucadaraga.*
velador, que no duerme *Mait cocosigajamoe.*
velar, estar en vela *Nucade, nucalianta, nucaguianta, nucadani.*
velar, casar á la muger *Cunatude, cunatudeanta, cunatudani.*

al hombre *Jonitude, jonitudeanta, jonitudani.*
velo *Ioaraga.*
vellaco *Aloam tuigame.*
vellaqueria *Oam tuigaraga.*
vello *Vopoe.*
vello de la barba *Tunibo.*
vellon de lana *Umojo voppoe tobiptcamoe.*
velloso *Voppecamoe.*
vellota *Tozi ibaidade.*
veloz *Jotojamoe, mumuradamoe.*
velocidad *Mumulidaraga*, vel *jotazaraga.*
vena *Uraidaga.*
vena de arbol *Usci tatade.*
venablo *Tubu usci comarajaupu.*
vencejo
vencer *Beitavagui nanacoge*, vel *ubuitude.*
vencedor *Nanacogadamoe*, vel *ubuitudadamoe.*
vencimiento *Nanacogaraga.*
venda *Toa burajare.*
vender *Gagalite, gagalianta gagaradani.*
vendedor *Gagaradadamoe.*
venta *Gagaradaraga.*
vendimiar, ó pizcar *Iove, iovanta, iovani*, vel *iage, iaguanta, iaguani.*
vendimia, pizca *Iaguadaraga.*
vendimiador *Iaguadamoe.*
venerable *Agupagui.*
venero *Tuminsci bogade.*
venerar *Saiticam nunuidi.*
vengarse *In jate nanamocaidi.*
venganza *Jat namocaidaraga.*
vengador *Jat namocaidadamoe.*
venidero, v. g. año *Hum oydiguicude*, vel *hum oydiguer*, vel *hum tasser.*
veneno, y venenoso *Quistu muquigajamoe*, vel *sci muquigaraga*, vel *seite.*
venir *Duduviai, duvianta, duviani.*
venida *Duviga*, vel *duviaraga.*
venir antes *Vupuga an duduviai*
venta, posada *Duviaxare.*
venta, accion de vender *Gagalidataga.*
ventajarse *Abeivitoxe, abeivitoanta, abeivitoni.*
ventaja dar *Beivitodaraga an maxe.*
ventana *Vintana.*
ventoso *Sci juburadamoe.*
ver *Nunuide, niante, niidani.*
verano, tiempo de calor *Tabba*, vel *tajo.*
verano, primavera, tiempo de agua *Tuddajo.*
veras, deveras es assi *Buavue; buavue; apodu.*
versa *Ducame ivage*, vel *gugur jagajamoe ivagui*, vel *cojomarajagajamoe ivagui.*
verdad *Vuavueidaraga.*
verdad, hombre de verdad *Vuavuecam agadamoe*, vel *suli neocadamoe.*

verde *Túddogui*, *mamadoraga maſtamoe.*
verde eſtar *Anean mamadoraga maſſe*, vel *tuddoguite.*
verdura Tùddoquidaraga, vel *bus toaqui tùtudogui.*
verdugo *Soitadajam*, *amamajadamoe.*
verdolaga
vereda *Arali boy.*
verguenza *Sciaùraraga*, vel *ſceauraraga.*
vergonzolo *Sceauradamoe.*
verguenza tener *Sceaúre*, *ſceauanta*, *ſceaurani*, *ſceauradani.*
verguenza poner *Sceauratude.*
ſin verguenza *Mau ſciauradamoe.*
vergel *Sci jioſcigaquer.*
veril
veſtidura *Tuucaraga.*
veſtido de luto *Tuc tuucamoe.*
veſtirſe *Anean aade*, *aianta*, *adani*, vel *anan tuuque*, *tùanta.*
veſtidura de luto *Tucu tuucaraga.*
vez *Humoe.*
alguna vez *Vumejo.*
vez primera *Vupuga*, vel *tuucamer.*
à vezes llueve *Huumojo aducue*
vecino *Abuſcin quiucamoe.*
vecindad *Abuſcin quiucaraga.*

* * *

V ante I.

VIA, camino *Boy.*
por todo el camino *Suli bottojo.*
vianda que ſe come con pan *Viſudaraga* ſe dice de coſa ſeca como queſo, &c.
De eſtos miſmos ſe forman los verbos v.g *An*, *Viſude*, *viſupianta*, *viſuguianta*, *imade*, *imaguianta*, *imadani*, *onnavade*, *onnavadeanta*, *onnavadani.*
Onnavadaraga ſi es de coſa q̃ tiene caldo.
Imadaraga de coſa que ſe bebe como atole con meſcal, y tazajo.
viandante *Oymuradamoe*, vel *jimudamoe.*
Vicario *Vicari*, vel *Pali tubotuucamoe.*
vicio *Sceadoadaraga.*
vicioſo *Quiſtu iſuadamoe.*
vid *Ucoli*, vel *jacol duud.*
vida *Doajaraga.*
vidrio *Quiſtu ſci jainigajamoe.*
viejo *Culi*, vel *alculi.*
vieja *Oqui*, vel *Aloqui.*
vieldo para veldar pan *Tui jucodade.*
viento *Jubuli.*
viento oriental *Jubuli taſſe tutuſadeccamider.*
viento occidental *Jubuliaſſe du-*

dupiquer amider.
viento meridional *Gaypader jubuli.*
viento septentrional *Sci jupidic amider jubuli.*
viento soplar *Jupulioque, jupoliuqueata*, vel *juburc, jubuata.*
vientre *Jibisona.*
vientre, varriga *Voca.*
viernes *Viernesico.*
viga *Tutub usci.*
vigote *Datapo.*
vigornia, ô yunque *Bainomi namicur sone*, vel *sonicaxare.*
vihuela
vil cosa *Meitistu namotagajamoe.*
vil hombre *Meit teodigajamoe.*
villa *Duducame oydade.*
villano *Maitistu matecamoe.*
villete *Arali oai.*
vimbre
vinagera *Arali, ali jai nabaititoajare.*
vinagre *Nabaiti jucode.*
vinatero *Nabaitadamoe.*
vinateros *Napaitadamoe.*
vino *Nabaiti.*
vino sin fuerza *Nabaiti maitpuqque tadajamoe.*
vino hazer *Nabaite, nabaiteanta nabaitani.*
vino agudo *Nadayti zuddaguibunajamoe.*
vino tinto *Nabayti oamapagui.*
violeta *Arali jtoscigui,*
violar sagrado *guistu Sciadutudicamoe an sceavuei.*
violencia *Gubucadaga.*
vira ô saeta *Vu*, vel *u.*
virrey *Gu queigui.*
virgen *Túy.*
virtud *Berga tugga.*
virtuoso *Bey tutgame*, vel *Diusci ubuidadamoe.*
visages *Vuivase galmascamoe.*
visages hazer *Vuivascude an nana fuei*, vel *nanaxa invuei.*
viscocho *Avoj tumaiti scibeicamoe.*
visitar *Ananuydi*, vel *aduduviai*
visita *Aniddaraga.*
visible *guistu u niddadamoe.*
vision fantasma *guistu ubuidaraja mascamoe*, vel *aubuquitudadamoe.*
visojo *Ajoga niadamoe,*
visoño *Butudum u mamadadamoe.*
vista *Neadaraga.*
A la primer vista *Tu niidajo.*
vitualla *Bittuga.*
vitualla hazer *Bittute, bituanta bittutani.*
vituperar *Anean nanaxa tutude, tutudeanta, tutudani*, vel *agide.*
vituperio *Nana tutudaraga.*
vividero

vivir Doxoaxe, *deanta, doaxani.*
vividor *Doaxadamoe.*
vivir habitar Dadai, *daxatede.*
vividor habitante Daxamoe.
vivir á ſu guſto Buſtui *ifucianemait ubuidti Diuſci.*

V ante L M N.

ultimo *Gogquiercamoe.*
umbroſo *Ve agatadamoe.*
umbral *Ucate.*
unanime *Beigaeſ hnma puulidadamoe.*
uno *Humojo.*
un dia antes *Vm taſſe uupuga.*
un dia deſpues *Sciadico.*
una vez *Vumo,* vel *umo.*
undirſe Dupique, *dupiata, dupinani.*
una, y otra vez *Humo daman umupo.*
uncion *Sorobidaraga,* vel *ſorabidaraga.*
ungir *Sorebide, ſorabianta, ſorabidani.*
unguento *Serabidajare.*
unguentario Sorabidajare *ifuadamoe*
unigenito *Humojo marajamoe.*
union Buſcate *humojo tugguito.*
univerſal *Buſcova u matceamoe*
uno, y otro *Humojo, catiqui umupu,* vel *bus gota.*
untar vide ungir.
unto, groſſura *Gui*

vña de animal *Quiſtu jutude.*
vña de dedo *Novijutude.*
unir *Abban buliſciapide,* vel *buliſciapide.*

V ante O.

Vocabulario *Oai neoquiviajamoe.*
volar *Daay, daanta,* daani.
voluntad *Pulidaraga.*
vomitar Biotte, *vioanta,* vel *vippiotanta viottani.*
vomito *Viottaraga.*
votar Diuſ *butuder an age.*
voz *Jiinaraga.*
voz baja *Meit gugur jinaraga.*
vozes dar *Jinaxe, jiinanta, jinani.*
vozes dar à otro *Jinoxoide.*
voz ò canto de aves *Vughi nuuidade.*
voz de otro animal *Cucuidaraga.*
voz ò bramido del toro, del oſo, del Tigre, y de qualqier otro animal que brama *Turu cucuidade,* vel *cucuidaragade,* vel *guiguiducade,* vel *guiguiducadaraga.*
vozes dar eſtos animales. ó bramar
Guiguiduque, *guiguiduqueanta, guiguiduquini.*
vozes dar los otros animales que no braman *Cuui, cuiuianta-*

cu

cucuyni, vel *Anean cucuy* io-*grito.*

V ante R S V.

VRINA *Ji.*
vrinar *Jiai, jianta, jiani*
usar de alguna cosa *Anean-jat vuei icude jat duianta icude.*
usado *jatdunitaruga.*
usar bien, ó mal de su oficio *Be-igan*, vel *mait beigan vuei-quin dunicude*, vel *quin duni-solo*
uso de razon tiene *U tuguito*, vel *tuguitoidaga vta.*
usurpar *Ca tuidaga an bubui.*
Uva *Uuojoli.*
uvas celgadas *Uuojoli nagguica-moe.*
vva silvestre *Oydiguer uuojoli.*
vulgo *Bus odame*, vel *odame soy-tutuigame.*

X ante A.

XAvon *Vacuanajare.*
xaquima *Saqima*
xarcia *jaliro bus tuidade.*
xarcia de navio *Butu icucuci-batotoi jimitudadamoe.*
xarave *Iddaraga sci doadiga-jamoe.*

X ante E.

xerga *jeusci sscituquipuli,*
xergon *Boycare jinarag ade.*

X ante I V.

XIvia pez *Ussaba.*
xivia que vsan los plateros *Tumnisci sonodemeit vaguca moe.*
ximia, ó mono *Alistu algogo-ei mascamoe sci c higgiam iu gajamoe.*
xugoso *sci uaragajamoe,*
xugoso lechera *sci susuiga*

I ante A D.

Y conjuncion *Cattiqui*, vel *upu.*
ya, jam *Ba ua*, de cosa que esta sucediendo. v. g. Ahora si llueve *Ba ua ducue.*
ya ya de cosa que ya quiere suceder *Batta io dudu;*
ia quiere comer *Bata io ju-mer*
id i. *jimidaga*, vel *oymuradaraga,*
idiota *Meit matecamoe quistu*
dolo *Quistu Diusci uupua mas-cage u ulditade*, vel *diabor u-visivasude.*
idolatrar *Diabor an seiticab ni-idde*, vel *Diabor an dane, da-ianta danini*, vel *diabor bus-tagui an in dumalicade.*
ydropesia *Tucuga baigevadara-ga.*

ydropico *Bus tucuga beiguvoeamoe*

I ante E.

yedra *Quti ebban ubibias cug.*
yegua *Juguasci.*
yeguerifo *Cafaio nunucadecug*, vel *nunucadamoe.*
yelo *Cùbaini*, vel *cùbay*,
yelo caer *Cúbayne*, *cùbaiata.*
con el yelo fe quaja el agua, y con el fol fe derrite *Cubainicude u jaramade Zuddagui, taßecude u jaguide.*
yema del arbol *Vfci uippucamoe*
yema de huevo *Tacoe nono oamaligade.*
yerro *Vatnomi*
yerro de herrar *Tùpajare.*
herrar con el las beftias *Tú tupaque, túpanta, tùpani.*

I ante G R

IGlefia *Luiupe*,
iglefia ideft los chriftianos *Bus tu jugguidaxamoe*, vel *bus Vapacuanicamoe*
igual *U uupuajamoe.*
igualdad *U uupuaraga.*
igual uno con otao *Bus gocau uuppuaga.*
ir á alguna parte, irfe *Jmoe, jianta, jimini.*
ir á andar *Oimure, oimulianta, oimorudani*, vel *oimomure.*
yr delante *Vapugan oimure*, vel *jimoe.*
yr detras *Gozquier an oymure*, vel *jimoe*, vel *bubugui an jimoe*
yr al lado de Pedro, v.g *Piddoro an buscine jimoe.*
yr á la mano *Sofobide, fobianta, fobidani*, vel *daguitoitude.*
yrfe ala mano *Arean infofobide*, vel *beigan in via, beiguiin vianta beiguigu viaxa*, vel *fofobiditi in via*, vel *beiducate in via.*

Z ante A.

ZAurio *Quiñu matecamoemcit quia pudduicug.*
zangano *Vattopadaga mumuvue coadamoe.*

Z ante E.

ZEbra mulas firia *Mucadere mumura.*
zelo *jùgg amadaraga*
zelar *juggamade, juggamadeanta juggumadani*, vel *juggame juggameanta, juggamuni.*

Z ante V.

ZUmbar las orejas *Guiguiduque fafaivoli dudnde*, vel *cucuidaque.*

PA-

PALABRAS QVE FALTAN EN EL BOCABVLARIO.

ALmagre *Jute.*
despostillar, piedra ò cuchillo *Tabbicuane.*
acostar à alguno *Bopode, bodāta, bodani.*
lavarse uno las manos *Anean in come, in icoanta, u icomani* con la i, porque con la *jota* dice nieblina
jeder *Galugue, gal ugueata.*
áplastada *Cappalica* se dice de cosa dura
apretar rebentando *Acuisciure, acuisciureanta,* viene del verbo cuisce pisar, y del suroe esprimir
lama *Mamadoraga,* vel *mamadoroga.*
raspar *jibisciome, jibisciomeanta,* vel *jibisciareanta jibisciomani.*
ante llevar *Multitocofe, multitucovanta.*
irse, ganar para alguna parte *Amue,* vel *gamotuco dui,* vel *duiata* se fue para arriba *dudeata* se fueron es verbo, irregular, i parece que no tiene otro tiēpo
andar *Oymuri,* vel *deivoseque,* en el plural haze nuiopoque,
despertar á otro *Nùnitude, nunitudeanta, nunitudani.*
espanton de alguna bestia *Nunavaidaga,* vel *nunavoidaga*
espantarse *Nunavaque.*
tripososito *Voccaipisci.*
hijo ilegitimo *Uscidicamoe.*
por que *Sasciupaguiti.*
enredar *Viavoaque, viavoanta.*
espinar e *In oysciamaguite.*
abrazar *Anean cocomituque, comitoanta, comitoni.*
bolverse *Aneán upamaxe, upamanta, upamaxani.*
polvo *Dubur cabuidade.*
polvo hazer *An cubuscite.*
andar corriendo, volar *Mumure, muanta, murani,* vel *daini vuela.*
quebrar con las manos v. g. palitos *Anean omisciaque, omisciánta. omisciani.*
doblar algun mecate *Anean goccadide, goccadideanta, goccadidani.*
querendon de su madre *húmocue.*
mescalear *Mamae, maanta, maani-*
abrir los ojos *Vupuitare, vupuitareanta, vupuitarani,* vel *vuitare.*

calzones de indios *Sciaga.*
tapa rrabo
estacar cueros *Jegguite, jegguiteanta, jogguitani.*
templado medio caliente *Jucapagui.*
toffer *Jogue, ioguecanta, ioguini.*
aplastar *Capalicade, capalicadeanta, capalicadani.*

DE LAS PARTES EXTERIORES DEL CUERPO HUMANO

y las mas competen tambien à los animales

Cabeza *Môo.*
cabezas *Momo.*
cerebro *Coitava.*
gogote *Cusuvasa covoraquer.*
coronilla *Mod dama.*
mollera *Mod moicaquer.*
frente *Cova.*
sienes *Nacaidaga.*
orexa *Naxa.*
orexas *Nanaxa.*
terni la dela orexa *Nanaxacigui naguiucare.*
concavo de la orexa *Naja duggaquer.*
ceja *Gocova.*
cejas *Xüuvo.*
parpado *Bui inaragade.*
parpados *Bupui sinaragade.*
pestaña *Juvo.*
cuenca del ojo *Gocova.*
blanco del ojo *Vuitoja.*
niña del ojo *Odame.*
licor del ojo *Vuivaragade.*
nariz *Daca.*
narizes *Dadaca.*
ventanas de las narizes *Dadaca dudugaligade.*
punta de la nariz *Daca cuggade*
mexilla *Ca ma.*
boca *Tuni.*
labio *tuniculiga.*
enzias *Aaddamo.*
diente *Tatamo.*
dientes *Taatamo.*
muelas *Tatamosarague.*
colmillos *Cuicarude.*
lengua, lenguas *Nunu, nuunu.*
paladar *Nunucota.*
quixada *Tatajo.*
barba *Tuñibo.*
cuello *Cucivo.*
cerviz *Covataga.*
nuca *Cusci sonna.*
garganta *Beitoxe*
gaznate *Beicaru.*
seno *Tagui.*
teta *Vippi.*
pezon de la teta *Vippi cuggade*
pecho *Taggui.*
varriga *Voca.*
empeine *Ibisona.*
ombligo *Icco.*
ingle *cacai sosonaba.*
brazo hombro *Mazzoga guqquio.*

co

cuco dizo.
sobaco *Xucca.*
mano, manos *Novi nonovi.*
muñeca *Novi o ede.*
palma de la mano *Mattata.*
dedos *Maßaquiga.*
junturas de los dedos *Nonovi daquer.*
yema del dedo pulgar *Gu maßaquiga.*
el que se sigue *Gu maßaquiga. businda.*
dedo del corazon *Tutubu maßaquiga*
dedo esponsalicio *Cunatadame maßaquiga.*
dedo menor *Alali maßaquiga*
uña *Xutu.*
uñas *Xuutu.*
espalda *Upi.*
espaldas *Uupi.*
hombros *Guugquio.*
riñones *Nunupa.*
nalgas *Tùuvuli.*
testiculi *Vippido.*
virilia *Via ura.*
mulicbria *Musci.*
anus *Ata.*
mullo *Sobba quei.*
rodilla, rodillas *Tena totona.*
xarrete *Battoli.*
pierna *Ucasu.*
pantorrilla *Batuli.*
espinilla *Nosoja.*
tovillo *Tucavo.* la ú cerada
pie *Tara.*
pies *Tatara.*
planta del pie *Cuisaxare.*
garganta del pie *Tara beituca-de.*
empeine del pie *Tara osolidi.*
calcañal *Tucavo.*
dedo del pie *Tar mazequigade.*
piel de todo el cuerpo *Hulidaga*
lomos *Ututuque.*
cabello *Cupa.*
cabellos *Cupa.*

PARTES INTERIORES DEL CUERPO

Cuerpo *Xonna.*
carne *Tucuga.*
morecillo
gordura *Gui.*
membrana *Cuparagade.*
nervio, nervios *Tattataata.*
vena *Uraidoga.*
hueſſo, hueſſos *O oo.*
meollo *U o obagade.*

OSSAMENTA

Calabera *Muquidade mod.*
choquezuelas
espinazo *Upi súli oo.*
costillas *Xonnoma.*
hueſſo de las espaldas *Cottava*
canilla del brazo *Maſſoga.*
canilla de la pierna *Oſſaca.*
tornizuelo
ravadilla *Beituga.*
esqueleto *Obbare.*

PARTES CARNOSAS

Corazon *Jura*
bofes *Avoxaliga.*

higado *Numa.*
vaso *Mucade.*
riñones *Nunupa.*
selos *Obaga.*

PARTES TERNILLOSAS

Estomago *Ibodaga.*
voca del estomago *Avuu.*
orificio del estomago
orificio baxo del estomago
Atte boggade
tripas *Xii.*
matriz *Marataxare.*
vexiga *Jivosode.*
vena
venas *Vuraidaga.*
arterias

HUMORES

sangre *Uure.*
gargaxo *Scicibaroga,*
colera
melancolia
leche *Bibe*
quilo

EXCREMENTOS

uñas *jutu.*
pelo *Voppo.*
cabello *Cupa.*
pelos de las narizes *Dacapo.*
cabellera *Cupe.*
barba *Tunib.*
Camapo la de las mexillas
bigote[*Dacapo.*

orina *Xi.*
estiercol *Bitta.*
sudor *Bauraga.*
moco *Sosoe.*
caspa de la cabeza *Pacraga.*
saliva *Scicibaraga.*
gargaxo *Idem.*
lagrima *Oogga.*
pares de muger *Coza.*

DEFECTOS DEL CUERPO

Ceguedad *Meit niadaraga.*
sordez *Meit tucaidaxamoe.*
magrura *Gaqquinaga,*
fealdad *Galmascaraga.*
flaqueza *Gaqquinaraga.*
ciego *Meit niadamo.*
tuerto *Buicovoli*
coxo *Tar mulini.*
tartamudo
corcovado *Cottulica.*
lagañoso *Buivit ali*
calvo *At moxamoe.*
romo *Zippa.*
flaco *Addidu.*
surdo *Ogguivali.*
gigante *Tub oddame.*
feo *Galmascugge.*
visco *Gabulia niaddamoe.*
manco *Novisali.*
mudo *Meit neocadamoe.*
enano *Cucubuli*
hediondo *Gal uguadamoe.*
sordo *Tucaisali,* vel *meittucaidaxamoe.*

FIN

FOLIO.	ERRATA.	CORRIGE.
Titulo, & alibi	Catechiſmo	Catheciſmo
2. plana	Proter	Propter
ibi	Oblitteratum	Obliteratum
Fol. 1. & alibi	Egge	Eggue
Fol. 2. & alibi	Hugge	Huggue
ibi	Sòaque	Soàque
Fol. 3.	Hura	Hurat
Fol. 4. & alibi	Uggi	Uggui
ibi	Age	Ague
Fol. 4.	Diviapis?	Diviapiſc?
Fol. 5.	Agidani	Aguidani
Fol. 6.	Gaggeimi	Gaggueimi
ibi	Uggiage	Ugguiague
Fol. 7.	Beigi	Beigui
Fol. 10.	Beivuſtama obbe	Beivuſtama hao obbe
Fol. 12.	In buitagi cavaio	In buitagi buaat cava
Fol. 15,	Icaidiapum hut	Icaidiapumtut (it
ibi	Quiburatudamue	Guiburatudamue
ibi	Quin ſceadaragacu-de	Quin ſceadoadara-gacude
Fol. 16.	Agna	Agua
ibi	Artugada	Arrugada
ibi	Buſcitiqui	Buſciſctiqui
ibi	Dinſci	Diuſci
Fol. 19.	16.	19
ibi	Agudi	Aguidi
Fol. 22.	Agnidi	Aguidi
Fol. 29.	Palidana	Pulidana
Fol. 31.	Cnia	Cuia
Fol. 32.	Semejanies	Semejantes
ibi	Vanta	Uanta
Fol. 34 & alibi	Jotoſciame	Jotoſcicame
Fol. 35.	Jotoſcieame	Jotoſcicame
ibi	All	Ali
Fol. 47.	Cugne	Caggue
Fol. 50.	Dins	Dius

FOLIO.	ERRATA	CORRIGE
Fol. 51.	La letras	Las letras
Fol. 52.	Biavuatſici ?	Biavuatſci ?
ibi	Anenſi ?	Anenſci ?
ibi	Calieute	Caliente
Fol. 55.	Obliquas, ó ſimples	Obliquas ſimples
Fol. 57.	Amiſda	Amiſci da
ibi	Meitlpis	Meitipiſc
ibi	Vucei	Vuei
Fol. 62.	Soannudamocne	Soannudamecue

CATHECISMO.

Fol. 2.	Catriqui	Cattiqui
Fol. 3.	U pndul	U pudul
Fol. 7.	Buſci	Buſciſci.
Fol. 9.	U uanidagne	U uanidague
Fol. 15.	Meit via cu egga.	Meit vie cu egga?
ibi.	Aunque no tuviera Padre.	Aunque no tuviera Padre ?
Fo.l 16.	y à los tres de muerto	y à los tres dias de muerto
Fol. 32.	Quambis	Quamvis
Fol. 39.	Antenomatice	Antonomaſtice
ibi	Medi	Modis

